叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 安德伍德(underwoods) 000001

2. 安德伍德(underwoods) 000002

3. 安德伍德(underwoods) 000003

4. 安德伍德(underwoods) 000004

5. 安德伍德(underwoods) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安德伍德(Underwoods)
第1/5页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1989 Chatto & Windus edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 查托 & 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @

pglaf
PGLAF

根据1989年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf

['ʌndəwʊd]
UNDERWOODS
林下

安德伍德

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
NINTH EDITION
第九 版

第九版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1898
CHATTO & WINDUS1898
聊天 & WINDUS1898

查托与温德斯 1898

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

[ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [vɜːs] , [laɪk] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] ;
Of all my verse , like not a single line ;
的 全部 我的 诗 , 喜欢 不是 一个 单身的 线 ;

我所有的诗句中，没有一句像；

[bʌt; bət] [laɪk] [maɪ] ['taɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪn] .
But like my title , for it is not mine .
但 喜欢 我的 标题 , 为了 它 是 不是 矿 .

但就像我的头衔一样，因为它不是我的。

[ðæt] ['taɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] [ai] [stəʊl] :
That title from a better man I stole :
那 标题 从 一个 更好的 男人 我 偷窃 :

我从一位更优秀的人那里偷来了那个标题：

[ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [hæd; həd][ai]['stoʊlən][ðə; ði] [həʊl] !
Ah , how much better , had I stol'n the whole !
啊 , 如何 很多 更好的 , 有 我 偷窃 这 所有的 !

啊，如果我把整个都偷走了该多好啊！

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːd] :
There are men and classes of men that stand above the common herd :
那里 是 男人 和 课程 的 男人 那 站立 多于 这 常见的 一群 :

有些人，以及某些阶层的人，他们卓尔不群，远超芸芸众生：

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði]['seɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ; [ðə; ði]['ɑːtɪst] ['reəli] ; ['reəli] [stɪl] ,
the soldier , the sailor and the shepherd not unfrequently ; the artist rarely ; rarely still ,
这 士兵 , 这 水手 和 这 牧羊人 不是 不常 ; 这 艺术家 很少 ; 很少 仍然 ,

士兵、水手和牧羊人经常如此；艺术家很少如此；现在仍然很少如此。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ; [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
the clergyman ; the physician almost as a rule .
这 牧师 ; 这 医生 几乎 作为 一个 规则 .

牧师；医生，几乎总是如此。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['flaʊə(r)] ([sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ;
He is the flower (such as it is) of our civilisation ;
他 是 这 花 (这样的 作为 它 是) 的 我们的 文明 ;

他是我们文明的瑰宝（如果这也能算得上是文明的话）；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv][mæn][ɪz] [dʌn] [wɪð] ,
and when that stage of man is done with ,
和 什么时候 那 阶段 的 男人 是 完毕 和 ,

当人类的那个阶段结束时，

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'membəd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and only remembered to be marvelled at in history ,
和 仅有的 记得 到 是 惊叹不已 在 在 历史 ,

而人们记住他们，仅仅是因为他们在历史上令人惊叹。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃeəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði]['pɪəriəd] ,
he will be thought to have shared as little as any in the defects of the period ,
他 将要 是 想法 到 有 共享 作为 小的 作为 任何 在 这 缺陷 的 这 时期 ,

人们会认为他与那个时代的其他人一样，几乎没有受到任何负面影响。

[ænd; ənd][məʊst]['nəʊtəbli] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
and most notably exhibited the virtues of the race .
和 最多 尤其 展出 这 美德 的 这 种族 .

尤其值得一提的是，它展现了这项运动的优点。

[ˌdʒenəˈrɒsəti][hiː; hi][hæz; həz]，[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˈpræktɪs] [æn; ən] [ɑːt]，
Generosity he has , such as is possible to those who practise an art ,
慷慨 他 有 ，这样的 作为 是 可能的 到 那些 WHO 实践 一个 艺术 ，

他拥有的慷慨，对于从事艺术的人来说，是难能可贵的。

[ˈnevə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [draɪv] [ə; eɪ] [treɪd] ；[dɪˈskreʃn] ，[ˈtestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsiːkrəts]；
never to those who drive a trade ; discretion , tested by a hundred secrets ;
绝不 到 那些 WHO 驾驶 一个 贸易 ； 审慎 ， 测试 经过 一个 百 秘密 ；

绝不向从事贸易的人透露；谨慎，经受过百般秘密的考验；

[tækt]，[traɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪmˈbærəsmənt] ；[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt]，
tact , tried in a thousand embarrassments ; and what are more important ,
策略 ， 尝试 在 一个 千 尴尬 ； 和 什么 是 更多的 重要的 ，
[ˌhɛrəˈkliːən] [ˈtʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] .
Heraclean cheerfulness and courage .
赫拉克勒斯 愉悦 和 勇气 .

机智过人，经受过无数尴尬的考验；更重要的是，拥有赫拉克勒斯式的乐观和勇气。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [eə(r)][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɪkruːm; ˈsɪkrʊm]，[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n]
So it is that he brings air and cheer into the sickroom , and often
所以 它 是 那 他 带来 空气 和 欢呼 进入 这 病房 ， 和 经常
[ɪˈnʌf] ，
enough ,
足够的 ，

所以他常常能给病房带来新鲜空气和欢乐气氛。

[ðəʊ] [nɒt][səʊ][ˈɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] ，[brɪŋz] [ˈhiːlɪŋ] .
though not so often as he wishes , brings healing .
尽管 不是 所以 经常 作为 他 愿望 ， 带来 康复 .

虽然不如他所愿那样频繁，但确实能带来治愈。

[piː] . [ˈsɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

[ˈɡrætɪtjuːd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [leɪm] [ˈsentɪmənt] ；[θæŋks] ，[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsprest] ，[ɑː(r); ə(r)]
Gratitude is but a lame sentiment ; thanks , when they are expressed , are
感激 是 但 一个 瘸 情绪 ； 谢谢 ，什么时候 他们 是 表达 ， 是
[ˈɒf(ə)n][mɔː(r)] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈwelkəm] ；
often more embarrassing than welcome ;
经常 更多的 尴尬的 比 欢迎 ；

感恩只是一种苍白的情感；即使表达了感谢，也常常让人感到尴尬而不是受欢迎；

[ænd; ənd] [jet] [ai][mʌst; məst][set] [fɔːθ] [maɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [aʊt][ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈdɑːktərz] [huː] [hæv; həv]
and yet I must set forth mine to a few out of many doctors who have
和 然而 我 必须 放 前进 矿 到 一个 很少 出去 的 许多 医生 WHO 有
[brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [help]：
brought me comfort and help :
带来 我 舒适 和 帮助 ：

然而，我必须向众多医生中几位给予我安慰和帮助的医生表达我的感激之情：

[tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɪli] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ]，
to Dr . Willey of San Francisco ,
到 博士 . 威利 的 圣 弗朗西斯科 ，

致旧金山的威利博士：

[huːz] [ˈkaɪndnəs][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˈɡreɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm]，
whose kindness to a stranger it must be as grateful to him ,
谁 仁慈 到 一个 陌生人 它 必须 是 作为 感激的 到 他 ，

对陌生人的善意，他理应心存感激。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ; [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [kɑːl] ['ruːdi] [ɒv; əv] ['dævɒs] ,
as it is touching to me , to remember ; to Dr . Karl Ruedi of Davos ,
作为 它 是 接触 到 我 , 到 记住 ; 到 博士 . 卡尔 鲁迪 的 达沃斯 ,

令我感动的是，我想起了达沃斯的卡尔·鲁迪博士。

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɒsti] ['maʊntənz] ; [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['hɜːbət] [ɒv; əv]['pærɪs] ,
the good genius of the English in his frosty mountains ; to Dr . Herbert of Paris ,
这 好的 天才 的 这 英语 在 他的 霜冻 山脉 ; 到 博士 . 赫伯特 的 巴黎 ,

英国的杰出天才在冰雪覆盖的山峦中；致巴黎的赫伯特博士，

[huːm] [ai] [njuː] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [ɒv; əv] [muŋpe'ljei] ,
whom I knew only for a week , and to Dr . Caissot of Montpellier ,
谁 我 知道 仅有的 为了 一个 星期 , 和 到 博士 . - 的 蒙彼利埃 ,

我只认识他一周，还有蒙彼利埃的凯索医生，

[huːm] [ai] [njuː] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] ,
whom I knew only for ten days ,
谁 我 知道 仅有的 为了 十 天 ,

我只认识他十天，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [jet] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] [nems] ['diːpli] [ɪn][maɪ] ['meməri] ; [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [brænt] [ɒv; əv] ;
and who have yet written their names deeply in my memory ; to Dr . Brandt of Royat ;
和 WHO 有 然而 书面 他们的 姓名 深 在 我的 记忆 ; 到 博士 . 布兰特 的 罗亚特 ;

他们的名字已深深地刻在我的记忆中；致罗亚特的布兰特博士；

[tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['weɪkfiːld] [ɒv; əv] [naɪs] ; [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - , [huːz] ['vɪzɪts] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ;
to Dr . Wakefield of Nice ; to Dr . Chepmell , whose visits make it a pleasure to be ill ;
到 博士 . 韦克菲尔德 的 好的 ; 到 博士 . - , 谁 访问 制作 它 一个 乐趣 到 是 患病的 ;

向尼斯的韦克菲尔德医生致敬；向切普梅尔医生致敬，他的来访使生病也成为一种享受；

[tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['hɒrəs] [doʊ'bɛl] , [səʊ] [waɪz] [ɪn] ['kaʊnsl] ; [tuː; tə][sɜː(r)] ['ændruː] [klɑːk] ,
to Dr . Horace Dobell , so wise in counsel ; to Sir Andrew Clark ,
到 博士 . 贺拉斯 多贝尔 , 所以 明智的 在 法律顾问 ; 到 先生 安德鲁 克拉克 ,

致霍勒斯·多贝尔博士，他给予了我们睿智的建议；致安德鲁·克拉克爵士，

[səʊ] [ʌn'wɪərid] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [waɪz] [juːθ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['dɑːktər; draɪv] . ['bælfuə] .
so unwearied in kindness and to that wise youth , my uncle , Dr . Balfour .
所以 不知疲倦 在 仁慈 和 到 那 明智的 青年 , 我的 叔叔 , 博士 . 贝尔福 .

他对那位睿智的年轻人，我的叔叔，贝尔福博士，始终充满善意。

[ai] [fə'get] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ai][rɪ'membə(r)] ; [ænd; ənd][ai][ɑːsk][bəuθ][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
I forget as many as I remember ; and I ask both to pardon me ,
我 忘记 作为 许多 作为 我 记住 ; 和 我 问 两个都 到 赦免 我 ,

我忘记的人和我记得的人一样多；我请求他们都原谅我。

[ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] , [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [spiːtʃ] .
these for silence , those for inadequate speech .
这些 为了 沉默 , 那些 为了 不足 演讲 .

这些惩罚沉默，这些惩罚言语不足。

[bʌt; bət] [wʌn] [neɪm] [ai] [hæv; həv] [kept] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,
But one name I have kept on purpose to the last ,
但 一 姓名 我 有 保留 在 目的 到 这 最后的 ,

但有一个名字我特意保留到了最后，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
because it is a household word with me ,
因为 它 是 一个 家庭 单词 和 我 ,

因为对我来说，这是一个家喻户晓的词。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'siːvd] ['feɪvəz] [frɒm; frəm] [səʊ] ['meni] [hændz] [ænd; ənd]
and because if I had not received favours from so many hands and
和 因为 如果 我 有 不是 已收到 恩惠 从 所以 许多 双手 和
[ɪn] [səʊ] ['meni]
in so many
在 所以 许多

因为如果我没有得到这么多人的帮助，没有在这么多方面得到这么多人的帮助，

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [ə'pɒn] [ðɪs] [peɪdʒ] [ə'ləʊn] :
quarters of the world , it should have stood upon this page alone :
四分之一 的 这 世界 , 它 应该 有 站立 之上 这 页 独自的 :

全世界都应该只看到这一页：

[ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] ['tɒməs] ['bɒdli] [skɒt] [ɒv; əv] ['bɔːnməθ] .
that of my friend Thomas Bodley Scott of Bournemouth .
那 的 我的 朋友 托马斯 博德利 斯科特 的 伯恩茅斯 .

那是我朋友，来自伯恩茅斯的托马斯·博德利·斯科特。

[wɪl] [hiː; hi] [ək'sept] [ðɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃeəd] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Will he accept this , although shared among so many , for a dedication to
将要 他 接受 这 , 虽然 共享 之中 所以 许多 , 为了 一个 奉献 到
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?

他会接受这份由许多人共同拥有的荣誉，并将其视为对自己的奉献吗？

[ænd; ənd] [wen] [nekst] [maɪ] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [ðʌs] [ɪts] ['plez(ə)nt] [saɪd]) [brɪŋz] [hɪm]
and when next my ill - fortune (which has thus its pleasant side) brings him
和 什么时候 下一个 我的 患病的 - 财富 (哪个 有 因此 它是 令人愉快的 边) 带来 他
['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ɔː(r)] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,
hurrying to me when he would fain sit down to meat or lie down to rest ,
匆忙 到 我 什么时候 他 会 欣然 坐 向下 到 肉 或者 说谎 向下 到 休息 ,

而下次我的不幸（因此也有其令人欣慰的一面）让他急忙赶来找我，而他原本只想坐下来吃饭或躺下休息。

[wɪl] [hiː; hi] [keə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [ɪz] [nɒt] [fuːl]
will he care to remember that he takes this trouble for one who is not fool
将要 他 关心 到 记住 那 他 需要 这 麻烦 为了 一 WHO 是 不是 傻子
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] ?
enough to be ungrateful ?
足够的 到 是 忘恩负义 ?

他是否会记得，他费尽心思为了一个不至于忘恩负义的人？

[ɑː(r)] . [el] . [es] .
R . L . S .
拉 . L . S .

RLS

[ˌskɛri'vɔːr] ,
Skerryvore ,
斯克里沃 ,

Skerryvore，

['bɔːnməθ] .
Bournemouth .
伯恩茅斯 .

伯恩茅斯。

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['kɒnʃəns] [hæz; həz] [fled] [ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [də'meɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [les] [kən'dʒiːniəl] [fiːld] [ɒv; əv] [ɑːt] :
The human conscience has fled of late the troublesome domain of conduct for what I should have supposed to be the less congenial field of art :
这 人类 良心 有 逃亡 的 晚的 这 麻烦的 领域 的 执行 为了 什么 我 应该 有 据称 到 是 这 较少的 相投 场地 的 艺术 :

近来，人类的良知似乎已经逃离了令人烦恼的行为领域，转而投身于我原本以为会不那么令人愉悦的艺术领域：

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [sɪ'verəti] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['tʌtʃɪz] ['daɪəlekt] ;
there she may now be said to rage , and with special severity in all that touches dialect ;
那里 她 可能 现在 是 说 到 愤怒 , 和 和 特别的 严重性 在 全部 那 触摸 方言 ;

现在可以说她在那里大发雷霆，尤其是在方言方面，更是怒不可遏；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['nɒv(ə)l] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːtʃəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['wɪərid] ,
so that in every novel the letters of the alphabet are tortured , and the reader wearied ,
所以 那 在 每一个 小说 这 信件 的 这 字母 是 受折磨 , 和 这 读者 疲惫 ,

因此，在每一部小说中，字母表都被曲解，读者也因此感到厌倦。

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ˌem aɪ 'es] - [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
to commemorate shades of mis - pronunciation .
到 纪念 色调 的 误 - 发音 .

为了纪念各种发音错误。

[naʊ] ['spelɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɑːt] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,
Now spelling is an art of great difficulty in my eyes ,
现在 拼写 是 一个 艺术 的 伟大的 困难 在 我的 眼睛 ,

在我看来，拼写是一门非常难的艺术。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪntə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['kɒmən] ['præktɪs] ,
and I am inclined to lean upon the printer , even in common practice ,
和 我 是 倾斜 到 倾斜 之上 这 打印机 , 甚至 在 常见的 实践 ,

即使在通常情况下，我也倾向于依赖打印机。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['ventʃə(r)] [ə'brɔːd] [ə'pɒn] [njuː] [kwests] .
rather than to venture abroad upon new quests .
相当 比 到 风险投资 国外 之上 新的 任务 .

而不是出国去进行新的探险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɒts] [tʌŋ] [hæz; həz][æn; ən] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , ['lækɪŋ] ['naɪðə(r)] “ [ɔː'θɒrəti] [nɔː(r)] ['ɔːθə(r)] .
And the Scots tongue has an orthography of its own , lacking neither “ authority nor author .
和 这 苏格兰人 舌头 有 一个 正字法 的 它是 自己的 , 缺乏 两者都不 “ 权威 也不 作者 .

苏格兰语有其自身的拼写规则，既不缺乏“权威”，也不缺乏“作者”。

” [jet] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [greɪt] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['ɪŋglɪʃmən] .
” Yet the temptation is great to lend a little guidance to the bewildered Englishman .
” 然而 这 诱惑 是 伟大的 到 借 一个 小的 指导 到 这 困惑 英国人 .

“然而，人们总是忍不住想要给这位困惑的英国人一些指导。”

[sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [fə'netɪk] ['ɑːtɪfɪs] [mait] [dɪ'fend] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz][frɒm; frəm] ['bɑːbərəs] [ˌmɪs'hændlɪŋ] ,
Some simple phonetic artifice might defend your verses from barbarous mishandling ,
一些 简单的 语音 技巧 可能 保卫 你的 诗句 从 野蛮 处理不当 ,

一些简单的语音技巧或许可以保护你的诗句免遭粗暴的篡改。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt]['ɪndʒə(r)] ['eni] ['vestɪd] ['ɪntrəst] .
and yet not injure any vested interest .
和 然而 不是 损伤 任何 既得权益 兴趣 .

但又不损害任何既得利益。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
So it seems at first ; but there are
所以 它 似乎 在 第一的 ; 但 那里 是

乍看之下似乎如此；但实际上并非如此。

[piː] . [eks]
p . x
p . x

p. x

[rɒks] [ə'hed] .
rocks ahead .
岩石 前方 .

前方有岩石。

[ðʌs] , [ɪf] [ai] [wɪʃ] [ðə; ði]['dɪfθɒŋ; 'dɪpθɒŋ][əʊ][tuː; tə][hæv; həv][ɪts]['prɒpə(r)]['væljuː] ,
Thus , if I wish the diphthong ou to have its proper value ,
因此 , 如果 我 希望 这 双元音 你的 到 有 它是 恰当的 价值 ,

因此，如果我希望双元音 ou 具有其正确的音值，

[ai] [meɪ] [raɪt] [ʊr] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ; ['meni] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ,
I may write oor instead of our ; many have done so and lived ,
我 可能 写 门 反而 的 我们的 ; 许多 有 完毕 所以 和 居住地 ,

我可能会把 our 写成 oor；很多人都这么做过，而且也安然无恙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] .
and the pillars of the universe remained unshaken .
和 这 柱子 的 这 宇宙 剩余 坚定不移 .

宇宙的支柱依然屹立不倒。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['prez(ə)ntli][tuː; tə] [daʊn] ,
But if I did so , and came presently to doun ,
但 如果 我 做过 所以 , 和 来了 目前 到 杜恩 ,

但如果我那样做，并且很快就失败了，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [skɒts] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [daʊn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] ;
which is the classical Scots spelling of the English down , I should begin to feel uneasy ;
哪个 是 这 古典 苏格兰人 拼写 的 这 英语 向下 , 我 应该 开始 到 感觉 不安 ;

如果这是英语单词“down”的古典苏格兰语拼写，我就会开始感到不安；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [went] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [skɒts] [wɜːd] ,
and if I went on a little farther , and came to a classical Scots word ,
和 如果 我 去 在 一个 小的 更远 , 和 来了 到 一个 古典 苏格兰人 单词 ,

如果我再往前走一点，遇到一个古典苏格兰语单词，

[laɪk] [staʊə(r)][ɔː(r)][dʊə(r)][ɔː(r)] [klaʊr] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
like stour or dour or clour , I should know precisely where I was — that is to say ,
喜欢 斯托尔 或者 阴沉 或者 颜色 , 我 应该 知道 恰恰 在哪里 我 曾是 — 那 是 到 说 ,

就像 stour、dour 或 clur 一样，我应该确切地知道自己在哪里——也就是说，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][lænd][ɒn] [ðəʊz] [haɪ] ['siːz] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [rɪ'fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [strɒŋ] ['swɪməz] [hæv; həv] [tɔil] ['veɪnli] .
that I was out of sight of land on those high seas of spelling reform in which so many strong swimmers have toiled vainly .
那 我 曾是 出去 的 视线 的 土地 在 那些 高的 海域 的 拼写 改革 在 哪个 所以 许多 强的 游泳运动员 有 辛勤劳作 徒劳地 .

我当时身处拼写改革的汪洋大海中，看不到陆地，许多游泳健将都曾徒劳地在这片大海上奋力拼搏。

[tuː; tə][sʌm; səm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [gɪv] [wʌn] ['bʌblɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd][sɪŋk] .
To some the situation is exhilarating ; as for me , I give one bubbling cry and sink .
到 一些 这 情况 是 令人振奋 ; 作为 为了 我 , 我 给 一 冒泡 哭 和 下沉 .

对某些人来说，这种情况令人兴奋；而对我来说，我发出一声嘶吼后便沉了下去。

[ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪz] [ˌɪndɪ'fensəbl] ,
The compromise at which I have arrived is indefensible ,
这 妥协 在 哪个 我 有 到达的 是 站不住脚的 ,

我最终达成的妥协方案是站不住脚的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .
and I have no thought of trying to defend it .
和 我 有 不 想法 的 尝试 到 保卫 它 .

我根本没想过要为它辩护。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [stʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['spelɪŋ] ,
As I have stuck for the most part to the proper spelling ,
作为 我 有 卡住 为了 这 最多 部分 到 这 恰当的 拼写 ,

由于我基本上都坚持使用正确的拼写，

[ai] [ə'pend] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒmən] ['vaʊəl] [saʊndz] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [niːd] [kən'sʌlt] ;
I append a table of some common vowel sounds which no one need consult ;
我 附加 一个 桌子 的 一些 常见的 元音 声音 哪个 不 一 需要 咨询 ;

我附上一张常用元音的表格，但大家无需查阅；

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [stʌf]
and just to prove that I belong to my age and have in me the stuff
和 只是 到 证明 那 我 属于 到 我的 年龄 和 有 在 我 这 东西
[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmə(r)] ,
of a reformer ,
的 一个 改革者 ,

为了证明我符合我的年龄，并且具备改革者的素质，

[ai][hæv; həv] [juːst] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][mɑːrks] [θruː'aʊt] .
I have used modification marks throughout .
我 有 用过的 修改 标记 自始至终 .

我在全文中使用了修改标记。

[ðʌs] [ai][kæn; kən] [tel] [maɪ'self] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] ,
Thus I can tell myself , not without pride ,
因此 我 能 告诉 我 , 不是 没有 自豪 ,

因此，我可以自豪地告诉自己：

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] , [ænd; ənd]
that I have added a fresh stumbling - block for English readers , and
那 我 有 额外 一个 新鲜的 踉跄 - 堵塞 为了 英语 读者 , 和

我给英语读者增加了一个新的障碍，而且

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
p . xi
p . 十一

第 11 页

[tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] [prɪnt] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [hæv; həv] [lent] [ə; eɪ] [njuː] [ʌn'kuːθnɛs] .
to a page of print in my native tongue , have lent a new uncouthness .
到 一个 页 的 打印 在 我的 本国的 舌头 , 有 借出的 一个 新的 粗鲁 .

用我的母语写成的文字，赋予了它一种新的粗俗感。

[ˌɛsˌi'diː] [nɒn] ['nəʊbɪz] .
Sed non nobis .
塞德 非 我们 .

但并非我们。

[ai] [nəʊt] [ə'gen] , [ðæt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [njuː] [daɪələktɪʃənz] ,
I note again , that among our new dialecticians ,
我 笔记 再次 , 那 之中 我们的 新的 辩证法学家 ,

我再次指出，在我们这些新辩证法学家中，

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['hæbɪtæt][ɒv; əv] ['evri] ['daɪəlekt][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)][maɪl] .
the local habitat of every dialect is given to the square mile .
这 当地的 栖息地 的 每一个 方言 是 给定 到 这 正方形 英里 .

每平方英里代表一个地方方言区。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['emjuleɪt] [ðɪs] ['naɪsəti] [ɪf] [ai] [dɪ'zaɪəd] ;
I could not emulate this nicety if I desired ;
我 可以 不是 仿真 这 友善 如果 我 想要的 ;

即使我想，也无法模仿这种优雅；

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['sɪmpli] [rəʊt] [maɪ] [skɒts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
for I simply wrote my Scots as well as I was able ,
为了 我 简单地 写道 我的 苏格兰人 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 ,

因为我只是尽我所能地用苏格兰语写下了我的苏格兰语。

[nɒt] ['keərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [heild] [frɒm; frəm] ['lɔːdəˌdeɪl] [ɔː(r)]['æŋgəs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɜːrnz] [ɔː(r)]
not caring if it hailed from Lauderdale or Angus , from the Mearns or
不是 关怀 如果 它 赞誉 从 劳德代尔堡 或者 安格斯 , 从 这 米恩斯 或者
['gæləweɪ] ;
Galloway ;
加洛韦 ;

不管它产自劳德代尔堡还是安格斯，米恩斯还是加洛韦；

[ɪf] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] , [ai] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ;
if I had ever heard a good word , I used it without shame ;
如果 我 有 曾经 听到 一个 好的 单词 , 我 用过的 它 没有 耻辱 ;

如果我听到一句好话，我会毫不羞愧地使用它；

[ænd; ənd] [wen] [skɒts] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [raɪm] [dʒib] ,
and when Scots was lacking , or the rhyme jibbed ,
和 什么时候 苏格兰人 曾是 缺乏 , 或者 这 韵 摇臂 ,

当苏格兰语不够用，或者韵律不对时，

[ai][wɒz; wəz][glæd] ([laɪk] [maɪ] [b'ɛtəz]) [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] .
I was glad (like my betters) to fall back on English .
我 曾是 高兴的 (喜欢 我的 博彩公司) 到 落下 后退 在 英语 .

我很高兴（像我的前辈们一样）能够重新使用英语。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
For all that ,
为了 全部 那 ,

尽管如此，

[ai] [əʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['fɜːrgəsən] [ænd; ənd][ɒv; əv][sɜː(r)]
I own to a friendly feeling for the tongue of Fergusson and of Sir
我 自己的 到 一个 友好的 感觉 为了 这 舌头 的 弗格森 和 的 先生
['wɔːltə] ,
Walter ,
沃尔特 ,

我承认我对弗格森和沃尔特爵士的语言有一种友好的感觉。

[bəuθ] ['edɪnbrə] [men] ;
both Edinburgh men ;
两个都 爱丁堡 男人 ;

两位都是爱丁堡人；

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [bɜːnz] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːtli]
and I confess that Burns has always sounded in my ear like something partly
和 我 承认 那 烧伤 有 总是 听起来 在 我的 耳朵 喜欢 某物 部分
['fɒrən] .
foreign .
外国的 .

我承认，在我听来，伯恩斯的音乐总带有些许异域风情。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm][ðə; ði] ['loʊθiənz] [maɪ'self] ;
And indeed I am from the Lothians myself ;
和 的确 我 是 从 这 洛锡安 我 ;

事实上，我本人就是洛锡安人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['spəʊkən][ə'baʊt][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ;
it is there I heard the language spoken about my childhood ;
它 是 那里 我 听到 这 语言 说 关于 我的 童年 ;

正是在那里，我听到了人们用我的童年语言来讲述我的故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] ['ləʊðiən] [vɔɪs] [ðæt] [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .
and it is in the drawling Lothian voice that I repeat it to myself .
和 它 是 在 这 拖长音 洛锡安 嗓音 那 我 重复 它 到 我 .

我用洛锡安特有的慢条斯理的声音对自己重复了一遍。

[let] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒən] [kɔːl] [maɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['loʊθiənz] .
Let the precisians call my speech that of the Lothians .
让 这 精确主义者 称呼 我的 演讲 那 的 这 洛锡安 .

就让那些严谨的人称我的言辞为洛锡安人的言辞吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɒt] [pjʊə(r)] , [ə'læs] !
And if it be not pure , alas !
和 如果 它 是 不是 纯的 , 唉 !

如果它不纯正，那就太可惜了！

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
what matters it ?
什么 事情 它 ?

这有什么关系呢？

[ðə; ði] [deɪ] [drɔːz] [nɪə(r)] [wen] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['mæliəb(ə)l] [tʌŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [fə'gɒtn] ;
The day draws near when this illustrious and malleable tongue shall be quite forgotten ;
这 天 平局 靠近 什么时候 这 杰出 和 可塑性 舌头 将 是 相当 被遗忘的 ;

终有一天，这双才华横溢、变化多端的舌头将被彻底遗忘；

[ænd; ənd] [bɜːrnz] ['eəʃə(r)] , [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [mək'dɑːnəldz] [ˌæbə'diːn] - [ə'wei] - ,
and Burn's Ayrshire , and Dr . Macdonald's Aberdeen - awa ' ,
和 烧伤 艾尔郡 , 和 博士 . 麦当劳 阿伯丁 - awa - ,

还有伯恩的《艾尔郡》，以及麦克唐纳博士的《阿伯丁-awa'》，

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
p . xii
p . 十二

第十二页

[ænd; ənd] [skɑːts] [breɪv] , [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['ʌtərəns] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['iːkwəli] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
and Scott's brave , metropolitan utterance will be all equally the ghosts of speech .
和 斯科特的 勇敢的 , 大都会 发声 将要 是 全部 同样地 这 鬼魂 的 演讲 .

而斯科特勇敢而富有都市气息的言论，也将同样成为语言的幽灵。

[tɪl] [ðen] [ai] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['aʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['meɪkə(r)] ,
Till then I would love to have my hour as a native Maker ,
直到 然后 我 会 爱 到 有 我的 小时 作为 一个 本国的 制造商 ,

在此之前，我希望能享受一个小时作为原生创客的时光。

[ænd; ənd] [biː; bi] [riːd] [baɪ] [maɪ] [əʊn] ['kʌntriˌfəʊk] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['daɪɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] :
and be read by my own countryfolk in our own dying language :
和 是 读 经过 我的 自己的 乡下人 在 我们的 自己的 垂死 语言 :

并由我的同胞用我们濒临消亡的语言阅读：

[æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
an ambition surely rather of the heart than of the head ,
一个 志向 一定 相当 的 这 心 比 的 这 头 ,

这无疑是一种发自内心的抱负，而非理性的产物。

[səʊ] [rɪ'strɪktɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] , [səʊ] [pə'rəʊkiəl] [ɪn] [baʊndz] [ɒv; əv] [speɪs] .
so restricted as it is in prospect of endurance , so parochial in bounds of space .
所以 受限制的 作为 它 是 在 前景 的 耐力 , 所以 教区 在 界限 的 空间 .

就耐力而言如此受限，就空间范围而言如此狭隘。

[piː] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
p . xiii
p . 十三

第十三页

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [ai] . — [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ]
BOOK I . — In English
书 我 . — 在 英语

第一卷——英文版

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˈenvɔɪ] — [gəʊ] , [ˈlɪt(ə)l] book1
Envoy — Go , little book1
使者 — 去 , 小的 book1

使者——去吧，小书1

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] — [ðə; ði][ˈgeɪdʒə(r)] walked2
A Song of the Road — The gauger walked2
一个 歌曲 的 这 路 — 这 量规 walked2

公路之歌——测量员走了2

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [kəˈnuː] [spiːks] — [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] streams4
The Canoe Speaks — On the great streams4
这 独木舟 说话 — 在 这 伟大的 streams4

独木舟的自述——关于大河4

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] season7
It is the season7
它 是 这 season7

这是第七季。

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ]['neɪkɪd] [haʊs] , [ə; eɪ]['neɪkɪd] moor9

The House Beautiful — A naked house , a naked moor9

这 房子 美丽的 — 一个 裸 房子 , 一个 裸 moor9

美好家园——一座裸露的房子，一片裸露的荒原9

['sɪksθ] .

VI .

六年级 .

六、

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊd] [siː] beaches12

A Visit from the Sea — Far from the loud sea beaches12

一个 访问 从 这 海 — 远的 从 这 大声 海 beaches12

来自大海的来访——远离喧嚣的海滩12

[sevn] .

VII .

七 .

七、

[tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] — [frend] , [ɪn][maɪ] ['maʊntən] - [saɪd] demesne14

To a Gardener — Friend , in my mountain - side demesne14

到 一个 园丁 — 朋友 , 在 我的 山 - 边 demesne14

致一位园丁朋友，在我山坡上的庄园里14

[eɪtθ] .

VIII .

八 .

第八章

[tuː; tə] ['mɪni] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] fill16

To Minnie — A picture frame for you to fill16

到 米妮 — 一个 图片 框架 为了 你 到 fill16

致米妮——一个等你来填满的相框16

[ɪks] .

IX .

第九章 .

九、

[tuː; tə][keɪ] . [diː][em] . — [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] bare17

To K . de M . — A lover of the moorland bare17

到 K . 德 M . — 一个 情人 的 这 荒原 bare17

致 K. de M.——一位热爱荒原的赤裸者17

[eks] .

X .

X .

X.

[tuː; tə][en] . [viː] . [diː][dʒiː] . [es] . — [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] sea19

To N . V . de G . S . — The unfathomable sea19

到 N . V . 德 G . S . — 这 深不可测 sea19

致 NV de GS——深不可测的大海19

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI .

十一 .

十一、

[tuː; tə] [wɪl] .

To Will .

到 将要 .

致威尔。

[eɪtʃ] . [ləʊ] — [juːθ] [naʊ] flees21
H . Low — Youth now flees21
H . 低的 — 青年 现在 flees21

H. Low——青年现在逃离21

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɪl] .
To Mrs . Will .
到 太太 . 将要 .

致威尔夫人。

[eɪtʃ] . [ləʊ] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['nuːndeɪ] [ɒv; əv] July24
H . Low — Even in the bluest noonday of July24
H . 低的 — 甚至 在 这 最蓝的 午 的 July24

H. Low——即使在7月24日最蓝的正午

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[tuː; tə][eɪtʃ] . [ef] . [braʊn] — [ai][sɪt][ænd; ənd] wait26
To H . F . Brown — I sit and wait26
到 H . F . 棕色的 — 我 坐 和 wait26

致HF Brown——我坐着等待26

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[tuː; tə] ['ændruː] [læŋ] — [dɪə(r)] Andrew29
To Andrew Lang — Dear Andrew29
到 安德鲁 朗 — 亲爱的 Andrew29

致安德鲁·朗——亲爱的安德鲁29

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[et][ˌtiː 'juː][ɪn][ɑː'keɪdiə] - — [ɪn] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪliːz] , [əʊ] friend31
Et tu in Arcadia vixisti — In ancient tales , O friend31
等 tu 在 阿卡迪亚 - — 在 古老的 故事 , 哦 friend31

Et tu in Arcadia vixisti——在古代故事中，朋友啊31

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː]
p . xiv
p . 十四

第十四页

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] — [ðə; ði][jɪə(r)] [rʌnz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] phases36
To W . E . Henley — The year runs through her phases36
到 W . E . 亨利 — 这 年 跑步 通过 她 phases36

致 WE Henley——这一年经历了她人生的几个阶段36

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII **.**

十七 .

十七、

[ˈhenri] [dʒeɪmz] — [huː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] - night38

Henry James — Who comes to - night38

亨利 詹姆斯 — WHO 来 到 - night38

亨利·詹姆斯——今晚谁会来？38

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII **.**

十八 .

十八、

[ðə; ði][ˈmɪrə(r)] [spiːks] — [weə(r)] [ðə; ði] bells39

The Mirror Speaks — Where the bells39

这 镜子 说话 — 在哪里 这 bells39

镜子会说话——钟声响起的地方39

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX **.**

十九 .

十九、

[ˈkæθərɪn] — [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] face41

Katharine — We see you as we see a face41

凯瑟琳 — 我们 看 你 作为 我们 看 一个 face41

凯瑟琳——我们视你如视脸41

[ˈeks ˈeks] .

XX **.**

xx .

XX.

[tuː; tə][ef] . [dʒeɪ] . [es] . — [ai] [riːd] , [dɪə(r)] friend42

To F . J . S . — I read , dear friend42

到 F . J . S . — 我 读 , 亲爱的 friend42

致FJS——我读了，亲爱的朋友42

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI **.**

二十一 .

二十一世纪

[ˈrekwiəm; ˈrekwiem] — [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈstɑːri] sky43

Requiem — Under the wide and starry sky43

安魂曲 — 在下面 这 宽的 和 繁星 sky43

安魂曲——在广阔的星空下43

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII **.**

二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [səˈlestiəl] [ˈsɜːdʒən] — [ɪf] [ai][hæv; həv] faltered44

The Celestial Surgeon — If I have faltered44

这 天体 外科医生 — 如果 我 有 faltered44

天上的外科医生——如果我犯了错44

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII **.**

二十三 .

二十三、

['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snoʊz] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] sun45
Our Lady of the Snows — Out of the sun45
我们的 女士 的 这 雪 — 出去 的 这 sun45

雪地圣母——远离阳光45

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[nɒt] [jet] , [maɪ] soul50
Not yet , my soul50
不是 然而 , 我的 soul50

还没，我的灵魂50

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jɔːz] , [əʊ] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] complain53
It is not yours , O mother , to complain53
它 是 不是 你的 , 哦 母亲 , 到 complain53

母亲啊，您没有资格抱怨。53

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] — [əʊ] ['mʌðə(r)] , [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ] brow56
The Sick Child — O mother , lay your hand on my brow56
这 生病的 孩子 — 哦 母亲 , 躺 你的 手 在 我的 brow56

生病的孩子——哦，母亲，请把手放在我的额头上56

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ɪn] [mə'mɔːriəm] [ef] . [ə; eɪ] . [es] . — [jet] , [əʊ] ['strɪkən] heart58
In Memoriam F . A . S . — Yet , O stricken heart58
在 纪念碑 F . 一个 . S . — 然而 , 哦 受打击的 heart58

纪念 FAS——然而，哦，破碎的心58

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] — [piːs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hjuːdʒ] invasion60
To my Father — Peace and her huge invasion60
到 我的 父亲 — 和平 和 她 巨大的 invasion60

致我的父亲——和平及其巨大的入侵60

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ɪn] [ðə; ði] [steɪts] — [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] heart62
In the States — With half a heart62
在 这 各州 — 和 一半 一个 heart62

在美国——带着半颗心62

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɑːðɪŋ] dip63
A Portrait — I am a kind of farthing dip63
一个 肖像 — 我 是 一个 种类 的 法辛 dip63

一幅肖像——我是一种四分之一便士的dip63

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[sɪŋ] ['klɪəlɪ] , Muse65
Sing clearlier , Muse65
唱歌 更清晰 , Muse65

Muse65，唱得更清楚些。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[ə; eɪ][kæmp] — [ðə; ði][bed][wɒz; wəz] made66
A Camp — The bed was made66
一个 营 — 这 床 曾是 made66

营地——床铺好了66

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæmɪsɝdz] — [wiː; wi] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv]['əʊldən] wars67
The Country of the Camisards — We travelled in the print of olden wars67
这 国家 的 这 卡米萨尔德 — 我们 旅行 在 这 打印 的 古老的 wars67

卡米萨尔人的国度——我们穿越了古老战争的版画67

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ˌskɛri'vɔːr] — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['lʌvli] words68
Skerryvore — For love of lovely words68
斯克里沃 — 为了 爱 的 迷人的 words68

Skerryvore——出于对优美文字的热爱68

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[ˌskɛri'vɔːr] : [ðə; ði] ['pærəlel] — [hɪə(r)][ɔːl][ɪz] sunny69
Skerryvore : The Parallel — Here all is sunny69
斯克里沃 : 这 平行线 — 这里 全部 是 sunny69

Skerryvore：平行——这里一切都是晴朗的69

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[maɪ] [haʊs] , [ai] say70
My house , I say70
我的 房子 ， 我 say70

我的房子，我说70

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[maɪ] ['bɒdi] [wɪtʃ] [maɪ] ['dʌndʒən] is71
My body which my dungeon is71
我的 身体 哪个 我的 地牢 is71

我的身体，我的地牢是71

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[seɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wiːkli] [ai] declined73
Say not of me that weakly I declined73
说 不是 的 我 那 弱 我 declined73

不要说我软弱地拒绝了73

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ɪn] [skɒts]
BOOK II . — In Scots
书 二 . — 在 苏格兰人

第二卷——苏格兰语

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['meɪkə(r)] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] — [fɑː(r)] - [jɒnt] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] be77
The Maker to Posterity — Far ' yont amang the years to be77
这 制造商 到 后人 — 远的 - 远方 阿芒 这 年 到 be77

造物主致后世——远在77岁之前

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['ɪli] ['tɛrərəm] — [freɪ] - , - - , - - breeze80
Ille Terrarum — Frae nirly , nippin ' , Eas'lan ' breeze80
伊勒 陆陆 — 弗雷 - , - - , - - breeze80

Ille Terrarum——Frae nirly，nippin'，Eas'lan' 微风80

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wen] [eɪns] ['eɪprəl] [hæz; həz] ['feəli] come85
When aince Aprile has fairly come85
什么时候 自 阿普里尔 有 相当 come85

自 Aprile 以来，已经相当不错了85

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ][maɪl][æn; ən] - [ə; eɪ] Bittock87
A Mile an ' a Bittock87
一个 英里 一个 - 一个 Bittock87

一英里和比特洛克87

[viː] .
V .
V .

五、

[ə; eɪ] ['laʊdən] ['sæbəθ] [mɔːn] — [ðə; ði] ['klɪŋkəm] - [klæŋk][əʊ] - ['sæbəθ] bells89
A Lowden Sabbath Morn — The clinkum - clank o ' Sabbath bells89
一个 洛登 安息日 早晨 — 这 克林库姆 - 铮铮 o - 安息日 bells89

洛登安息日的清晨——安息日钟声的叮当声89

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['speɪwaɪf] — [əʊ] , [ai][wɒd] [laɪk][tuː; tə] ken98
The Spaewife — O , I wad like to ken98
这 妻子 — 哦 , 我 瓦德 喜欢 到 ken98

Spaewife——哦，我想认识98

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði][blɑːst] — - — [ɪts] ['reɪnɪn] - .
The Blast — 1875 — It's rainin ' .
这 爆炸 — - — 它是 下雨了 - .

爆炸—1875—下雨了。

- [ðə; ði] - sod100
Weet's the gairden sod100
- 这 - sod100

Weet's the garden sod100

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['kaʊntəblɑːst] — - — [maɪ] ['bɒni] [mæn] , [ðə; ði] - , [ɪts] true103
The Counterblast — 1886 — My bonny man , the warld , it's true103
这 反冲 — - — 我的 邦妮 男人 , 这 - , 它是 true103

反击——1886——我亲爱的男人，世界，这是真的103

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['kaʊntəblɑːst] [aɪ'rɑːnɪkl] — [ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [fæʃ] [tuː; tə] frame108
The Counterblast Ironical — It's strange that God should fash to frame108
这 反冲 讽刺 — 它是 奇怪的 那 上帝 应该 时尚 到 frame108

反击的讽刺——上帝竟然会闪现到第108帧，这真是奇怪。

[eks] .
X .
X .

X.

[ðeə(r)] ['lɒriət] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kædəmi] [klɑːs] ['dɪnə(r)] [klʌb] — [dɪə(r)] - [klɑːs] , - [ai]
Their Laureate to an Academy Class Dinner Club — Dear Thamson class , whaure'er I
他们的 桂冠 到 一个 学院 班级 晚餐 俱乐部 — 亲爱的 - 班级 , - 我
gang110
gang110
gang110

他们对学院班级晚宴俱乐部的桂冠——亲爱的Thamson班，我在哪里？110

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ɛm'broʊ] [haɪ] [kɜːk] — [ðə; ði] [lɔːd] [ˌhɪm'sɛl] - [ɪn]['fɔːmə(r)] days114
Embro Hie Kirk — The Lord Himsel ' in former days114
刺绣 嗨 柯克 — 这 主 他自己 - 在 以前的 days114

恩布罗·希·柯克——昔日的"主自己"114

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['skɑːtsmənz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] — [ɪn] ['mɒni] [ə; eɪ] ['fɒrən] [pɛrt] [aɪv] been118
The Scotsman's Return from Abroad — In mony a foreign pairt I've been118
这 苏格兰人的 返回 从 国外 — 在 金钱 一个 外国的 配对 我已经 been118

苏格兰人从国外归来——在国外，我度过了一段漫长的时光。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] nicht125
Late in the nicht125
晚的 在 这 nicht125

在 nicht125 的后期

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[maɪ] ['kɒnʃəns] ! — [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] [il] [ðæt] [fleʃ] [kæn; kən] fear130
My Conscience ! — Of a ' the ills that flesh can fear130
我的 良心 ! — 的 一个 - 这 疾病 那 肉 能 fear130

我的良心！——肉体所能恐惧的一切罪恶130

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[tuː; tə]['dɒktə(r)][dʒɒn] [braʊn] — [baɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [taɪn] , [baɪ] [temz] [ænd; ənd] Tees133
To Doctor John Brown — By Lyne and Tyne , by Thames and Tees133
到 医生 约翰 棕色的 — 经过 莱恩 和 泰恩河 , 经过 泰晤士河 和 Tees133

致约翰·布朗医生——莱恩和泰恩河畔，泰晤士河和蒂斯河畔133

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ɪts] [æn; ən] [ˌaʊər'kʌm] [suːθ] [fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ][æn; ən] - youth138
It's an owercome sooth for age an ' youth138
它是 一个 奥沃克姆 舒缓 为了 年龄 一个 - youth138

它对老年人和年轻人来说都是一种安慰。138

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
p . xvii
p . 十七

第十七页

[bʊk] [ai] . — [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
BOOK I . — In English
书 我 . — 在 英语

第一卷——英文版

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ai] — ['envɔɪ]
I — ENVOY
我 — 使者

我——使者

[gəʊ] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][ɔːl]
Go , little book , and wish to all
去 , 小的 书 , 和 希望 到 全部

去吧，小书，祝愿所有人幸福安康

['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [miːt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
Flowers in the garden , meat in the hall ,
花朵 在 这 花园 , 肉 在 这 大厅 ,

花园里鲜花盛开，大厅里肉食飘香。

[ə; eɪ] [bɪn] [ɒv; əv][waɪn] , [ə; eɪ][spaɪs][ɒv; əv][wɪt] ,
A bin of wine , a spice of wit ,
一个 垃圾桶 的 葡萄酒 , 一个 香料 的 有 ,

一箱葡萄酒，一份机智，

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [lɔːnz] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
A house with lawns enclosing it ,
一个 房子 和 草坪 封闭 它 ,

一栋被草坪环绕的房子，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['rɪvə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
A living river by the door ,
一个 活的 河 经过 这 门 ,

门前有一条活生生的河流，

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði]['sɪkəmɔː(r)] !
A nightingale in the sycamore !
一个 夜莺 在 这 梧桐树 !

梧桐树上的夜莺！

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[ˌaɪ 'aɪ] — [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd]
II — A SONG OF THE ROAD
二 — 一个 歌曲 的 这 路

二——公路之歌

[ðə; ði]['geɪdʒə(r)] [wɔːkt] [wɪð] ['wɪlɪŋ] [fʊt] ,
The gauger walked with willing foot ,
这 量规 步行 和 愿意的 脚 ，

测量员迈着轻快的步伐走了过去。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði]['geɪdʒə(r)] [pleɪd] [ðə; ði] [fluːt] ;
And aye the gauger played the flute ;
和 是的 这 量规 玩 这 长笛 ；

是的，测量员吹奏了笛子；

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd]['mɑːstə(r)]['geɪdʒə(r)] [pleɪ]
And what should Master Gauger play
和 什么 应该 掌握 高格 玩

那么，高格大师应该玩什么呢？

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ?
But Over the hills and far away ?
但 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ？

但是翻过山丘，远走他乡呢？

[hwənː'er] [ai] ['bʌk(ə)l] [ɒn][maɪ] [pæk]
Whene'er I buckle on my pack
无论何时 我 扣上 在 我的 盒

每当我背上背包

[ænd; ənd] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] [træk] ,
And foot it gaily in the track ,
和 脚 它 兴高采烈地 在 这 追踪 ，

然后轻快地跑上跑道，

[əʊ] ['plez(ə)nt] ['geɪdʒə(r)] , [lɒŋ] [sɪns] [ded] ,
O pleasant gauger , long since dead ,
哦 令人愉快的 量规 ， 长的 自从 死的 ，

哦，可爱的计量员，早已逝去，

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ] ['fluːtɪŋ] [ɒn] [ə'hed] .
I hear you fluting on ahead .
我 听到 你 凹槽 在 前方 .

我听到前面你在吹笛子。

[juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði][self] - [seɪm] [wei] —
You go with me the self - same way —
你 去 和 我 这 自己 - 相同的 方式 —

你和我走同样的路——

[ðə; ði][self] - [seɪm] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][juː; jʊ] [pleɪ] ;
The self - same air for me you play ;
这 自己 - 相同的 空气 为了 我 你 玩 ；

你为我演奏的也是同样的旋律；

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [θɪŋk] [ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ]
For I do think and so do you
为了 我 做 思考 和 所以 做 你

因为我确实这么认为，你也这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tjuːn] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] .
It is the tune to travel to .
它 是 这 调 到 旅行 到 .

这是旅行时最适宜聆听的曲子。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] ['greɪvli] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs]
For who would gravely set his face
为了 WHO 会 严重地 放 他的 脸

谁会严肃地摆出一副面容

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)] ['tʌðər] [pleɪs] ?
To go to this or t'other place ?
到 去 到 这 或者 另一个 地方 ?

去这个地方还是另一个地方?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hɛvən] [səʊ] [bluː]
There's nothing under Heav'n so blue
有 没有什么 在下面 天堂 所以 蓝色的

天下没有比这更蓝的东西

[ðæts] ['feəli] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] .
That's fairly worth the travelling to .
那就是 相当 值得 这 旅行 到 .

那趟旅行相当值得。

[ɒn] ['evri] [hænd] [ðə; ði] [rəʊdz] [bɪ'gɪn] ,
On every hand the roads begin ,
在 每一个 手 这 道路 开始 ,

道路四通八达,

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɔːk] [wɪð] [ziːl] [ˌðeər'ɪn] ;
And people walk with zeal therein ;
和 人们 走 和 热情 其中 ;

人们满怀热情地在其中行走;

[bʌt; bət] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [tend] ,
But wheresoe'er the highways tend ,
但 哪里人 这 高速公路 趋向 ,

但无论公路通向何方,

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
Be sure there's nothing at the end .
是 当然 有 没有什么 在 这 结尾 .

确保末尾没有任何内容。

[ðen] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [weər'evə(r)] [haɪ]
Then follow you , wherever hie
然后 跟随 你 , 无论 嗨

然后跟随你,无论他在哪里

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
The travelling mountains of the sky .
这 旅行 山脉 的 这 天空 .

天空中的移动山脉。

[ɔː(r)] [let] [ðə; ði] [striːmz] [ɪn] ['sɪv(ə)l] [məʊd]
Or let the streams in civil mode
或者 让 这 溪流 在 民用 模式

或者让河流以文明模式运行

[də'rekt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rəʊd] ;
Direct your choice upon a road ;
直接的 你的 选择 之上 一个 路 ;

将你的选择导向道路;

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ɔː(r)] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] ,
For one and all , or high or low ,
为了 一 和 全部 , 或者 高的 或者 低的 ,

对于所有人,无论地位高低,

[wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡəʊ] ;
Will lead you where you wish to go ;
将要 带领 你 在哪里 你 希望 到 去 ;

它将带你去你想去的地方；

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɡəʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
And one and all go night and day
和 一 和 全部 去 夜晚 和 天

所有人都日夜不停地运转

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] !
Over the hills and far away !
超过 这 丘陵 和 远的 离开 !

翻过山丘，远走他乡！

['fɒrɪst] [ɒv; əv][ˌmɔːntɑːr'ʒiː] , - .
Forest of Montargis , 1878 .
森林 的 蒙塔吉斯 , - .

蒙塔日森林，1878 年。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[θriː] — [ðə; ði] [kə'nuː] [spiːks]
III — THE CANOE SPEAKS
三、 一 这 独木舟 说话

第三部分——独木舟的诉说

[ɒn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [striːmz] [ðə; ði] [ʃɪps] [meɪ] [ɡəʊ]
On the great streams the ships may go
在 这 伟大的 溪流 这 船舶 可能 去

船只可以驶向大河。

[ə'baʊt] [menz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
About men's business to and fro .
关于 男士 商业 到 和 弗 .

关于男人的来来往往。

[bʌt; bət][ai] , [ðə; ði] [eg] - [ʃel] ['pɪnɪs] , [sliːp]
But I , the egg - shell pinnace , sleep
但 我 , 这 蛋 - 壳 小艇 , 睡觉

但我，这艘蛋壳小船，沉睡着了

[ɒn]['krɪst(ə)l] ['wɔːtəz] ['æŋk(ə)l] - [diːp] :
On crystal waters ankle - deep :
在 水晶 水 踝 - 深的 :

在及踝深的清澈水面上：

[ai] , [huːz] [dɪ'mɪnjətɪv] [dɪ'zaɪn] ,
I , whose diminutive design ,
我 , 谁 小字 设计 ,

我，其小巧的设计，

[ɒv; əv] [s'wiːtər] ['siːdə(r)] , ['pɪθiːə] [paɪn] ,
Of sweeter cedar , pithier pine ,
的 更甜 雪松 , 更简洁 松树 ,

更甜的雪松，更硬的松树，

[ɪz] ['fæʃ(ə)nd] [ɒn][səʊ][freɪl][ə; eɪ][məʊld] ,
Is fashioned on so frail a mould ,
是 造型 在 所以 脆弱 一个 模具 ,

它是在如此脆弱的模具上塑造而成的，

[ə; eɪ][hænd] [meɪ] [lɔːntʃ] , [ə; eɪ][hænd] [wɪð'həʊld] :
A hand may launch , a hand withhold :
一个 手 可能 发射 , 一个 手 扣压 :

一只手可以发起进攻，另一只手也可以阻止进攻：

[ai] , ['rɑːðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [traʊt]
I , rather , with the leaping trout
我 , 相当 , 和 这 跳跃 鳟鱼

我，更愿意与跃起的鳟鱼在一起

[wɪnd] , [ə'mʌŋ] ['lɪliz] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;
Wind , among lilies , in and out ;
风 , 之中 百合花 , 在 和 出去 ;

风，在百合花丛中，忽进忽出；

[ai] , [ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] , [ɪn'vaɪələt] ,
I , the unnamed , inviolate ,
我 , 这 无名氏 , 不可侵犯 ,

我，无名无姓，不可侵犯，

[griːn] , ['rʌstɪk] ['rɪvəz] , ['nævɪgeɪt] ;
Green , rustic rivers , navigate ;
绿色的 , 乡村 河流 , 导航 ;

绿色的、质朴的河流，航行；

[maɪ] ['dɪpɪŋ] ['pæd(ə)l] ['skeəsli] [ʃeɪks]
My dipping paddle scarcely shakes
我的 浸渍 桨 几乎 奶昔

我的舀水桨几乎不动。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðə; ði] ['beri] [ɪn][ðə; ði] ['bræmbl] - [breɪks] ;
The berry in the bramble - brakes ;
这 浆果 在 这 荆棘 - 刹车 ;

荆棘丛中的浆果；

[stɪl] [fɔːθ] [ɒn][maɪ] [griːn] [wei] [ai] [wend]
Still forth on my green way I wend
仍然 前进 在 我的 绿色的 方式 我 温德

我依然沿着绿道前行。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] - [end] ;
Beside the cottage garden - end ;
旁 这 小屋 花园 - 结尾 ;

小屋花园尽头旁边；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['nestɪd] ['æŋglə(r)][feə(r)] ,
And by the nested angler fare ,
和 经过 这 嵌套 垂钓者 票价 ,

以及嵌套式垂钓食物，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ˌʌnə'weə(r)] .
And take the lovers unaware .
和 拿 这 恋人 不知情 .

趁着恋人们不注意。

[baɪ] ['wɪləʊ] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [wiːl]
By willow wood and water - wheel
经过 柳 木头 和 水 - 车轮

用柳木和水车

['spiːdəli] [fliːts] [maɪ] ['tʌtʃɪŋ] [kiːl] ;
Speedily fleets my touching keel ;
迅速地 舰队 我的 接触 龙骨 ;

迅速掠过我触碰的龙骨;

[baɪ][ɔːl] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [spɒts]
By all retired and shady spots
经过 全部 退休 和 阴凉 地点

在所有僻静阴凉的地方

[weə(r)] ['prɒspə(r)][dɪm] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] ;
Where prosper dim forget - me - nots ;
在哪里 繁荣 暗淡 忘记 - 我 - 不 ;

勿忘我盛开之处，暗淡无光;

[baɪ] [medəuz] [weə(r)] [æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn]
By meadows where at afternoon
经过 草地 在哪里 在 下午

在午后草地上

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['meidnz] [truːp] [ɪn][dʒuːn]
The growing maidens troop in June
这 生长 少女们 部队 在 六月

六月，少女们逐渐长大。

[tuː; tə] [luːs] [ðeə(r)] ['gɜːdlz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
To loose their girdles on the grass .
到 松动的 他们的 腰带 在 这 草 .

她们把腰带脱在草地上。

[ɑː] ! [sp'iːdɪe] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [glɑːs]
Ah ! speedier than before the glass
啊 ! 速度更快 比 前 这 玻璃

啊！比以前快多了。

[ðə; ði] ['bækwəd] ['tɔɪlət] [gəʊz] ; [ænd; ənd] [swɪft]
The backward toilet goes ; and swift
这 落后 洗手间 去 ; 和 迅速

反向马桶通行；而且迅速

[æz; əz] ['swɔləuz] ['kwɪvə(r)] , [rəʊb] [ænd; ənd] [ʃɪft]
As swallows quiver , robe and shift
作为 燕子 颤动 , 长袍 和 转移

燕子颤抖着，披上长袍，变换着姿态

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['kʌntri] [s'tɒkɪŋz] [laɪ]
And the rough country stockings lie
和 这 粗糙的 国家 长筒袜 说谎

而粗糙的乡村长袜则躺在

[ə'raʊnd] [iːtʃ] [jʌŋ] [dɪ'vɪnəti] .
Around each young divinity .
大约 每个 年轻的 神 .

围绕着每一位年轻的神祇。

[wen] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['rekəndaɪt] [brʊk] ,
When , following the recondite brook ,
什么时候 , 下列的 这 深奥的 溪 ,

当沿着这条幽暗的小溪,

['sʌd(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [siːn] [ai] [lʊk] ,
Sudden upon this scene I look ,
突然 之上 这 场景 我 看 ,

我突然看到了这一幕,

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ænd; ənd] [lait] [wɪð] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [feɪs]
And light with unfamiliar face
和 光 和 陌生 脸

还有那张陌生的脸

[ɒn] [tʃeɪst] [daɪ'ænəz] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ,
On chaste Diana's bathing - place ,
在 贞洁 戴安娜的 洗澡 - 地方 ,

在贞洁的戴安娜的沐浴场所，

[laʊd] [rɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɔːl]
Loud ring the hills about and all
大声 戒指 这 丘陵 关于 和 全部

周围山峦回荡着响亮的铃声

[ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bændənd] . . . .
The shallows are abandoned . . . .
这 浅滩 是 弃 . . . .

浅滩已被废弃......

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][gəʊ]
It is the season now to go
它 是 这 季节 现在 到 去

现在正是出行的好时节

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
About the country high and low ,
关于 这 国家 高的 和 低的 ,

关于这个国家的上层和下层，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laɪləks][hænd][ɪn][hænd] ,
Among the lilacs hand in hand ,
之中 这 丁香 手 在 手 ,

在紫丁香花丛中，手牵着手，

[ænd; ənd] [tuː] [baɪ] [tuː] [ɪn]['feəri][lænd] .
And two by two in fairy land .
和 二 经过 二 在 仙女 土地 .

在仙境里，两人一组。

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [meɪd] ,
The brooding boy , the sighing maid ,
这 沉思 男生 , 这 叹息 女佣 ,

忧郁的男孩，叹息的女仆，

['həʊlli] [feɪn][ænd; ənd][hɑːf][ə'freɪd] ,
Wholly fain and half afraid ,
完全 欣然 和 一半 害怕的 ,

完全晕倒，又有点害怕，

[naʊ] [miːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [brʊk]
Now meet along the hazel'd brook
现在 见面 沿着 这 - 溪

现在，我们在榛树溪边相聚。

[tuː; tə] [pɑːs] [ænd; ənd] ['lɪŋgə(r)] , [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] .
To pass and linger , pause and look .
到 经过 和 萦绕 , 暂停 和 看 .

路过，驻足停留，停下来看看。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['blaɪðli] [peəd] ,
A year ago , and blithely paired ,
一个 年 前 , 和 兴高采烈地 成对的 ,

一年前，他们轻率地配对，

[ðeə(r)] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [pleɪ] [ðeɪ] [ʃeəd] ;
Their rough - and - tumble play they shared ;
他们的 粗糙的 - 和 - 翻滚 玩 他们 共享 ;

他们一起度过了激烈的玩耍时光；

[ðeɪ] [kɪst] [ænd; ənd] ['kwɒrəld] , [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
They kissed and quarrelled , laughed and cried ,
他们 亲吻 和 争吵 , 笑了 和 哭 ,

他们亲吻、争吵，欢笑、哭泣，

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [æt; ət] ['iːstəˌtaɪd] .
A year ago at Eastertide .
一个 年 前 在 复活节 .

一年前的复活节。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[wɪð] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] , [wɪð] ['faɪəri] [feɪs] ,
With bursting heart , with fiery face ,
和 爆发 心 , 和 火热 脸 ,

心潮澎湃，面容火红

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] ;
She strove against him in the race ;
她 努力 反对 他 在 这 种族 ;

她在比赛中与他展开了激烈的角逐；

[hiː; hi] [ˌʌnə'bæʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːtə(r)] [sɔː] ,
He unabashed her garter saw ,
他 毫不掩饰 她 袜带 锯 ,

他毫不掩饰地看到了她的吊袜带，

[ðæt] [naʊ] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [wɪð] [ɔː] .
That now would touch her skirts with awe .
那 现在 会 触碰 她 裙子 和 敬畏 .

此刻，她会因敬畏而轻抚裙摆。

[naʊ] [baɪ] [ðə; ði] [staɪl] [ə'bleɪz] [ʃiː; ʃi] [stɒps] ,
Now by the stile ablaze she stops ,
现在 经过 这 风格 燃烧 她 停止 ,

她停在了燃烧的栅栏旁，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mjʊə(r)] [aɪz] [hiː; hi] [drɒps] ;
And his demurer eyes he drops ;
和 他的 谦逊 眼睛 他 滴 ;

他垂下那双略显羞涩的眼睛；

[naʊ] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'vɜːtɪd] [saɪz]
Now they exchange averted sighs
现在 他们 交换 避免了 叹息

现在他们交换了一声欲言又止的叹息。

[ɔː(r)][stænd][ænd; ənd] ['mæri] ['saɪlənt] [aɪz] .
Or stand and marry silent eyes .
或者 站立 和 结婚 沉默的 眼睛 .

或者站着，与沉默的双眼结为伴侣。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪz]
And he to her a hero is
和 他 到 她 一个 英雄 是

而他，对她来说，就是个英雄。

[ænd; ənd] [s'wiːtər] [ʃiː; ʃi][ðæn; ðən] ['prɪmrəʊz] ;
And sweeter she than primroses ;
和 更甜 她 比 报春花 ;

她比报春花还要甜美；

[ðeə(r)] ['kɒmən] ['saɪləns] ['dɪrər] [fɑː(r)]
Their common silence dearer far
他们的 常见的 沉默 更贵 远的

他们共同的沉默更珍贵

[ðæn; ðən] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd]['meɪvɪs][ɑː(r); ə(r)] .
Than nightingale and mavis are .
比 夜莺 和 梅维斯 是 .

比夜莺和梅维斯还要好。

[naʊ] [wen] [ðeɪ] ['sevə(r)] ['wedɪd] [hændz] ,
Now when they sever wedded hands ,
现在 什么时候 他们 断绝 已婚 双手 ,

如今，当他们斩断夫妻之手时，

[dʒɔɪ] ['trembəlz] [ɪn][ðeə(r)]['bʊzəm] - [strændz]
Joy trembles in their bosom - strands
喜悦 颤抖 在 他们的 怀 - 线

喜悦在她们的胸膛里颤抖

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['lɑːftə(r)] [liːps] [ænd; ənd] [fɔːls]
And lovely laughter leaps and falls
和 迷人的 笑声 跳跃 和 瀑布

悦耳的笑声此起彼伏

[ə'pɒn] [ðeə(r)] [lɪps] [ɪn] ['mædrɪg(ə)l] .
Upon their lips in madrigals .
之上 他们的 嘴唇 在 牧歌 .

在他们唇边吟唱牧歌。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[viː] — [ðə; ði] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l]
V — THE HOUSE BEAUTIFUL
V — 这 房子 美丽的

V——《美丽家居》

[ə; eɪ]['neɪkɪd] [haʊs] , [ə; eɪ]['neɪkɪd][mɔː(r)] ,
A naked house , a naked moor ,
一个 裸 房子 , 一个 裸 泊 ,

一座裸露的房子，一片裸露的荒原

[ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [puːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
A shivering pool before the door ,
一个 瑟瑟发抖 水池 前 这 门 ,
门前积着一滩冰冷的水，

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [beə(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt]
A garden bare of flowers and fruit
一个 花园 裸 的 花朵 和 水果
一个光秃秃、没有花果的花园

[ænd; ənd] ['pɒplə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [fʊt] :
And poplars at the garden foot :
和 白杨树 在 这 花园 脚 :
花园脚下还有白杨树：

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,
Such is the place that I live in ,
这样的 是 这 地方 那 我 居住 在 ,
这就是我居住的地方。

[bliːk] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [beə(r)] [wɪ'ðɪn] .
Bleak without and bare within .
苍凉 没有 和 裸 之内 .
外表荒凉，内里空旷。

[jet] [ʃæl; ʃəl] [jɔː(r); jə(r)] ['rægɪd] [mɔː(r)] [rɪ'siːv]
Yet shall your ragged moor receive
然而 将 你的 破烂不堪 泊 收到
然而，你那荒芜的沼泽终将迎来

[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [pɒmp] [ɒv; əv] [iːv] ,
The incomparable pomp of eve ,
这 无与伦比 盛大场面 的 前夕 ,
前夕无与伦比的盛大场面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn]
And the cold glories of the dawn
和 这 寒冷的 荣耀 的 这 黎明
还有黎明那冰冷的荣光

[bɪ'haɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [triːz] [biː; bi] [drɔːn] ;
Behind your shivering trees be drawn ;
在后面 你的 瑟瑟发抖 树木 是 绘制 ;
在颤抖的树木后方；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]
And when the wind from place to place
和 什么时候 这 风 从 地方 到 地方
当风从一个地方吹到另一个地方

[piː] . -
p . 10
p . -
第10页

[dʌθ] [ðə; ði] [ʌn'mʊrd] [klaʊd] - ['gæliənz] [tʃeɪs] ,
Doth the unmoored cloud - galleons chase ,
确实 这 未系泊 云 - 大型帆船 追赶 ,
那些失去锚链的云帆船追逐着什么？

[jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] [gluːm] [ænd; ənd] [gliːm] [ə'gen] ,
Your garden gloom and gleam again ,
你的 花园 愁云 和 闪耀 再次 ,
你的花园再次变得阴暗而明亮，

[wɪð] ['liːpɪŋ] [sʌn] , [wɪð] ['glɑːnsɪŋ] [reɪn] .
With leaping sun , with glancing rain .
和 跳跃 太阳 , 和 瞥了一眼 雨 .

阳光灿烂，细雨飘落。

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['wɪzəd] [muːn] [ə'send]
Here shall the wizard moon ascend
这里 将 这 巫师 月亮 上升

巫师之月将在此升起

[ðə; ði] ['hevənz] , [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][end]
The heavens , in the crimson end
这 天 , 在 这 赤红 结尾

天穹，在绯红的尽头

[ɒv; əv] [deɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['splendə(r)] ; [hɪə(r)]
Of day's declining splendour ; here
的 天 下降 辉煌 ; 这里

白昼的辉煌渐渐消逝；这里

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ə'pɪə(r)] .
The army of the stars appear .
这 军队 的 这 明星 出现 .

群星大军现身。

[ðə; ði] ['neɪbə(r)] [h'ɒləʊz] [draɪ][ɔː(r)] [wet] ,
The neighbour hollows dry or wet ,
这 邻居 空心 干燥 或者 湿的 ,

邻近的洼地是干的还是湿的，

[sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [wɪð] ['tendə(r)] ['flaʊəz] [bɪ'set] ;
Spring shall with tender flowers beset ;
春天 将 和 投标 花朵 围困 ;

春天将充满娇嫩的花朵；

[ænd; ənd][ɒft][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [m'juːzə] [siː]
And oft the morning muser see
和 经常 这 早晨 缪斯 看

而早晨的沉思者常常看到

[lɑːk] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bruːmɪ] [liː] ,
Larks rising from the broomy lea ,
云雀 上升 从 这 扫帚 叶 ,

云雀从金雀花丛生的草地上飞起，

[ænd; ənd] ['evri] ['feəri] [wiːl] [ænd; ənd] [θred]
And every fairy wheel and thread
和 每一个 仙女 车轮 和 线

还有每一个仙女轮和线

[ɒv; əv]['kɒbweb] [djuː] - [bɪ'daɪəməndɪd] .
Of cobweb dew - bediamonded .
的 蛛网 露 - 钻石 .

蛛网露珠点缀其间。

[wen] ['deɪziz] [gəʊ] , [ʃæl; ʃəl]['wɪntə(r)][taɪm]
When daisies go , shall winter time
什么时候 雏菊 去 , 将 冬天 时间

雏菊凋零之时，便是冬日。

['sɪlvə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [grɑːs] [wɪð] [raɪm] ;
Silver the simple grass with rime ;
银 这 简单的 草 和 韵脚 ;

使普通的草变银白；

[ɔː'tʌmnəl] [frɔst] [ɪn'tʃɑːnt] [ðə; ði] [puːl]
Autumnal frosts enchant the pool
秋季 霜冻 令人着迷 这 水池

秋霜为泳池增添了迷人的魅力

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [kɑːt] - [rʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
And make the cart - ruts beautiful ;
和 制作 这 大车 - 车辙 美丽的 ;

把车辙也装饰得美观一些;

[ænd; ənd] [wen] [snəʊ] - [braɪt] [ðə; ði][mɔː(r)][ɪk'spændz] ,
And when snow - bright the moor expands ,
和 什么时候 雪 - 明亮的 这 泊 展开 ,

当白雪皑皑的荒原向外扩展时,

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [klæp][ðeə(r)][hændz] !
How shall your children clap their hands !
如何 将 你的 孩子们 拍 他们的 双手 !

你的孩子们该如何拍手呢?

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɜːθ] ['aʊə(r)] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
To make this earth our hermitage ,
到 制作 这 地球 我们的 隐居处 ,

让这片土地成为我们的隐居之所,

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfʊl] [peɪdʒ] ,
A cheerful and a changeful page ,
一个 快乐 和 一个 变化 页 ,

令人愉悦且变化多端的一页,

[gɑːdz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [dɪ'vaɪs]
God's bright and intricate device
神的 明亮的 和 错综复杂 设备

上帝精妙绝伦的装置

[ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] [dʌθ] [sə'faɪs] .
Of days and seasons doth suffice .
的 天 和 季节 确实 足够了 .

日月更迭已足够。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['sɪksθ] — [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]
VI — A VISIT FROM THE SEA
六年级 — 一个 访问 从 这 海

第六章——来自海洋的来访

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊd] [siː] ['biːtʃɪz]
Far from the loud sea beaches
远的 从 这 大声 海 海滩

远离喧闹的海滩

[weə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
Where he goes fishing and crying ,
在哪里 他 去 钓鱼 和 哭泣 ,

他去钓鱼和哭泣的地方,

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd]['gɑ:d(ə)n]
Here in the inland garden
这里 在 这 内陆 花园

这里是内陆花园

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [si:] - [gʌl] ['flaɪɪŋ] ?
Why is the sea - gull flying ?
为什么 是 这 海 - 鸥 飞行 ?

海鸥为什么会飞?

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [fɪʃ] [tu:; tə][daɪv][fɔ:(r); fə(r)] ;
Here are no fish to dive for ;
这里 是 不 鱼 到 潜水 为了 ;

这里没有鱼可以潜水捕捞;

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kɔ:n] [ænd; ənd] [li:] ;
Here is the corn and lea ;
这里 是 这 玉米 和 叶 ;

这是玉米和牧草;

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [gri:n] [tri:z] ['rʌslɪŋ] .
Here are the green trees rustling .
这里 是 这 绿色的 树木 沙沙声 .

绿树在沙沙作响。

[haɪ] [ə'weɪ] [həʊm] [tu:; tə] [si:] !
Hie away home to sea !
嗨 离开 家 到 海 !

远航回家，奔向大海!

[freʃ] [ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)]['wɔ:tə(r)]
Fresh is the river water
新鲜的 是 这 河 水

河水清澈。

[ænd; ənd]['kwaɪət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ;
And quiet among the rushes ;
和 安静的 之中 这 冲刺 ;

芦苇丛中一片静谧;

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][həʊm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:] - [gʌl]
This is no home for the sea - gull
这 是 不 家 为了 这 海 - 鸥

这里不是海鸥的家。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd] [θrʌʃ] .
But for the rooks and thrushes .
但 为了 这 车 和 画眉 .

但对于白嘴鸦和画眉来说却并非如此。

['pɪti] [ðə; ði][bɜ:d] [ðæt] [hæz; həz] ['wɔndə] !
Pity the bird that has wandered !
遗憾 这 鸟 那 有 漫步 !

可怜那只迷路的鸟儿!

['pɪti] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [ə'ʃɔ:(r)] !
Pity the sailor ashore !
遗憾 这 水手 岸上 !

可怜岸上的水手!

['hʌri] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
Hurry him home to the ocean ,
匆忙 他 家 到 这 海洋 ,

快把他送回海边去。

[let] [hɪm] [kʌm] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] !
Let him come here no more !
让 他 来 这里 不 更多的 !

不许他再来这里！

[haɪ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] - [klɪf] [ledʒ]
High on the sea - cliff ledges
高的 在 这 海 - 悬崖 壁架

在高高的海崖边缘

[ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] [ɑː(r); ə(r)] ['truːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
The white gulls are trooping and crying ,
这 白色的 海鸥 是 军队集结 和 哭泣 ,

白鸥成群结队地鸣叫着，

[hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] ,
Here among the rooks and roses ,
这里 之中 这 车 和 玫瑰 ,

在这里，在乌鸦和玫瑰之间，

[waɪ] [ɪz] [ðə; ði] [siː] - [gʌl] ['flaɪɪŋ] ?
Why is the sea - gull flying ?
为什么 是 这 海 - 鸥 飞行 ?

海鸥为什么会飞？

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[sevn] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)]
VII — TO A GARDENER
七 — 到 一个 园丁

第七章——致园丁

[frend] , [ɪn] [maɪ] ['maʊntən] - [saɪd] [dɪ'meɪn]
Friend , in my mountain - side demesne
朋友 , 在 我的 山 - 边 领地

朋友，在我山边的领地

[maɪ] [pleɪn] - [bɪ'həʊldɪŋ] , ['rəʊzi] , [griːn]
My plain - beholding , rosy , green
我的 清楚的 - 凝视 , 红润 , 绿色的

我那平淡无奇、粉嫩嫩的绿色

[ænd; ənd] ['lɪnɪt] - ['hɔːntɪd] ['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] ,
And linnet - haunted garden - ground ,
和 麻雀 - 闹鬼的 花园 - 地面 ,

还有那片有麻雀出没的花园，

[let] [stɪl] [ðə; ði] ['eskjʊlənt] [ə'baʊnd] .
Let still the esculents abound .
让 仍然 这 食用植物 盛产 .

让可食用植物继续繁茂生长吧。

[let] [fɜːst] [ðə; ði] ['ʌnjən] ['flʌrɪʃ] [ðeə(r)] ,
Let first the onion flourish there ,
让 第一的 这 洋葱 繁荣 那里 ,

先让洋葱在那里茁壮成长吧。

[rəʊz] [ə'mʌŋ] [ruːts] , [ðə; ði] ['meɪdn] - [feə(r)] ,
Rose among roots , the maiden - fair ,
玫瑰 之中 根 , 这 少女 - 公平的 ,

根丛中的玫瑰，美丽的少女

[waɪn] - ['sentɪd] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪk] [səʊl]
Wine - scented and poetic soul
葡萄酒 - 香味 和 诗意的 灵魂

酒香四溢、充满诗意的灵魂

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['sæləd] [bəʊl] .
Of the capacious salad bowl .
的 这 宽敞 沙拉 碗 .

盛满沙拉的大碗。

[let] [taɪm] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ([tuː; tə] [dres]
Let thyme the mountaineer (to dress
让 百里香 这 登山 (到 裙子

让百里香成为登山者（打扮）

[ðə; ði] ['tainiə] [bɝdz]) [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [kres] ,
The tinier birds) and wading cress ,
这 更小 鸟类) 和 涉水 豆瓣菜 ,

体型较小的鸟类）和涉禽，

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [brʊk] ,
The lover of the shallow brook ,
这 情人 的 这 浅的 溪 ,

浅溪的恋人

[frɒm; frəm] [ɔːl] [maɪ] [plɒts] [ænd; ənd] ['bɔːdəz] [lʊk] .
From all my plots and borders look .
从 全部 我的 图表 和 边界 看 .

从我所有的图表和边界来看。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[nɔː(r)] [krɪsp] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['rædɪʃ] , [nɔː(r)]
Nor crisp and ruddy radish , nor
也不 脆 和 红润 萝卜 , 也不

既不是脆嫩红润的萝卜，也不是

[piːz] - [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['pɪnəfɔː(r)]
Pease - cods for the child's pinafore
皮斯 - 鳕鱼 为了 这 孩子的 围裙

豌豆荚图案，适合做孩子的围裙

[biː; bi] ['lækɪŋ] ; [nɔː(r)] [ɒv; əv] ['sæləd] [klæn]
Be lacking ; nor of salad clan
是 缺乏 ; 也不 的 沙拉 氏族

缺乏；也不是沙拉家族

[ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] [liːst] [ðæt] ['evə(r)] [ræn]
The last and least that ever ran
这 最后的 和 至少 那 曾经 跑

最后一次也是最少的一次运行

[ə'baʊt] [greɪt] ['neɪtʃəz] ['gɑːd(ə)n] - [bedz] .
About great nature's garden - beds .
关于 伟大的 自然的 花园 - 床 .

关于大自然的美丽花园。

[nɔː(r)] [ðens] [biː; bi] [mɪst] [ðə; ði] ['spɪri] [hedz]
Nor thence be missed the speary heads
也不 因此 是 错过 这 斯佩里 头部

因此，也不要错过喷枪头。

[ɒv; əv] ['ɑːtɪtʃəʊk] ; [nɔː(r)] [ðens] [ðə; ði] [biːn]
Of artichoke ; nor thence the bean
的 朝鲜蓟 ； 也不 因此 这 豆

洋蓟；也不包括豆子

[ðæt] ['gæðəd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [griːn]
That gathered innocent and green
那 聚集 清白的 和 绿色的

那聚集了纯真和绿色的

[ðə; ði] [bɪ'lɔːdɪd] [piː] .
Outsavours the belauded pea .
品味出众 这 赞扬 豌豆 .

胜过备受赞誉的豌豆。

[ðiːz] [tend] , [ai] ['prɪðiː] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
These tend , I prithee ; and for me ,
这些 趋向 ， 我 普里西 ； 和 为了 我 ，

我恳请您考虑这些因素；对我而言，

[ðaɪ] [məʊst] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['mɑːstə(r)] , [brɪŋ]
Thy most long - suffering master , bring
你的 最多 长的 - 痛苦 掌握 ， 带来

你那最仁慈的主人，请带来

[ɪn]['eɪprəl] , [wen] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [sɪŋ]
In April , when the linnets sing
在 四月 ，什么时候 这 红雀 唱歌

四月，当金翅雀歌唱的时候

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['leŋθən] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
And the days lengthen more and more
和 这 天 加长 更多的 和 更多的

白昼越来越长

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] .
At sundown to the garden door .
在 日落 到 这 花园 门 .

日落时分，走到花园门口。

[ænd; ənd][ai] , ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [ðʌs] .
And I , being provided thus .
和 我 ， 存在 假如 因此 .

而我，也因此得以如此。

[ʃæl; ʃəl] , [wɪð] [suː'pɜːb] [ə'spærəgəs] ,
Shall , with superb asparagus ,
将 ， 和 高超 芦笋 ，

配上上好的芦笋，

[ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ]['teɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp]
A book , a taper , and a cup
一个 书 ， 一个 锥形 ， 和 一个 杯子

一本书，一支蜡烛，一个杯子

[ɒv; əv] ['kʌntri] [waɪn] , [dɪ'vaɪnli] [sʌp] .
Of country wine , divinely sup .
的 国家 葡萄酒 ， 神圣地 上 .

乡村葡萄酒，美味至极。

[lɑː]['sɒlətjuːd] , [ˌhi'ɛrəs] .
La Solitude , Hyères .
拉 孤独 , 耶尔 .

La Solitude，耶尔。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[eɪtθ] — [tuː; tə] ['mɪni]
VIII — TO MINNIE
八 — 到 米妮

第八章——致米妮

([wɪð] [ə; eɪ][hænd] - [glɑːs])
(With a hand - glass)
(和 一个 手 - 玻璃)

（用手持玻璃杯）

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] ,
A picture - frame for you to fill ,
一个 图片 - 框架 为了 你 到 充满 ,

一个相框，等你来装点。

[ə; eɪ]['pɔːltri] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
A paltry setting for your face ,
一个 微不足道 环境 为了 你的 脸 ,

一张简陋的脸庞，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [wɜːθ] [ʌn'tɪl]
A thing that has no worth until
一个 事物 那 有 不 值得 直到

一件毫无价值的东西，直到

[juː; jʊ][lend][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪs]
You lend it something of your grace
你 借 它 某物 的 你的 优雅

你赋予它一些你的优雅。

[ai][send] ([ʌn'hæpi] [ai] [ðæt] [sɪŋ]
I send (unhappy I that sing
我 发送 (不开心 我 那 唱歌

我发送（不高兴的我唱歌）

[leɪd] [baɪ] [ə'waɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃelf])
Laid by awhile upon the shelf)
铺设 经过 一会儿 之上 这 架子)

（在架子上放了一段时间）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt] [send][ə; eɪ] [θɪŋ]
Because I would not send a thing
因为 我 会 不是 发送 一个 事物

因为我不会寄任何东西。

[les] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] .
Less charming than you are yourself .
较少的 迷人 比 你 是 你自己 .

不如你本人有魅力。

[ænd; ənd] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai] , [ə'læs] !
And happier than I , alas !
和 更快乐 比 我 , 唉 !

唉，他比我快乐多了！

([dʌm] [θɪŋ] , [ai] ['envi] [ɪts] [dɪ'laɪt])
(Dumb thing , I envy its delight)
(哑的 事物 , 我 嫉妒 它是 喜)

（真是个傻东西，我羡慕它的快乐）

- [twɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
' Twill wish you well , the looking - glass ,
- 斜纹布 希望 你 出色地 , 这 寻找 - 玻璃 ,

镜子会祝你一切顺利。

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . - .
And look you in the face to - night . 1869 .
和 看 你 在 这 脸 到 - 夜晚 . - .

今晚，我要直视你的双眼。1869年

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ɪks] — [tuː; tə][keɪ] . [diː][em] .
IX — TO K . DE M .
第九章 — 到 K . 德语 M .

IX—致 K. DE M.

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd][beə(r)]
A lover of the moorland bare
一个 情人 的 这 荒原 裸

一个热爱荒原的人

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['kʌntri] [wɪndz; waɪndz] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ;
And honest country winds , you were ;
和 诚实的 国家 风 , 你 是 ;

你曾是诚实的乡村之风；

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['skɪmɪŋ] [reɪn][juː; jʊ] [tʊk] ;
The silver - skimming rain you took ;
这 银 - 撇脂 雨 你 采取 ;

你沐浴在银光闪闪的雨中；

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
And loved the floodings of the brook ,
和 喜爱 这 洪水 的 这 溪 ,

他很喜欢小溪泛滥的景象。

[djuː] , [frɒst][ænd; ənd] ['maʊntənz] , ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['siːz] ,
Dew , frost and mountains , fire and seas ,
露 , 霜 和 山脉 , 火 和 海域 ,

露水、霜冻和山脉，火焰和海洋，

[tjuː'mʌltjʊəri] ['sailəns] ,
Tumultuary silences ,
嘈 沉默 ,

骚乱的寂静，

[wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ɪn] ['dɑːknəs] ['faɪft] [ə; eɪ] [tjuːn] ,
Winds that in darkness fifed a tune ,
风 那 在 黑暗 剪 一个 调 ,

黑暗中，风吹奏出悠扬的乐曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['raɪdɪŋ] , ['vɜːdʒɪn] [muːn] .
And the high - riding , virgin moon .
和 这 高的 - 骑术 , 处女 月亮 .

还有那高悬于天际的处女之月。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['beri] , [peɪl] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ,
And as the berry , pale and sharp ,
和 作为 这 浆果 , 苍白 和 锋利的 ,

而这种浆果，色泽浅淡，味道辛辣，

[sprɪŋz] [ɒn][sʌm; səm] ['dɪtʃɪz] ['kaʊntəˌskɑːp]
Springs on some ditch's counterscarp
斯普林斯 在 一些 沟渠的 反斜坡

沟渠反坡上的泉水

[ɪn]['aʊə(r)][ʌn'dʒiːniəl] , ['neɪtɪv] [nɔːθ] —
In our ungenial , native north —
在 我们的 不友善的 , 本国的 北 —

在我们这片冷漠的、故土般的北方——

[juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['frɒstɪd] ['waɪldɪŋ] [fɔːθ] ,
You put your frosted wildings forth ,
你 放 你的 磨砂 野人 前进 ,

你派出你那些冰霜野人，

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hiːθ] , [ə'fɑː(r)][frɒm; frəm][mæn] ,
And on the heath , afar from man ,
和 在 这 希思 , 远方 从 男人 ,

在荒原上，远离尘嚣，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]['vɜːdʒɪn][ræn] .
A strong and bitter virgin ran .
一个 强的 和 苦的 处女 跑 .

一个坚强而又愤世嫉俗的处女奔跑着。

[ðə; ði] ['beri] ['raipən] [kiːps] [ðə; ði] [ruːd]
The berry ripened keeps the rude
这 浆果 成熟的 保持 这 粗鲁的

成熟的浆果保留了粗鲁的

[ænd; ənd]['reɪsi]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
And racy flavour of the wood .
和 色情 味道 的 这 木头 .

还有浓郁的木香。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] ['empti] [pleɪn]
And you that loved the empty plain
和 你 那 喜爱 这 空的 清楚的

还有你，那个热爱空旷平原的人。

[ɔːl] ['redələnt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
All redolent of wind and rain ,
全部 芬芳的 的 风 和 雨 ,

到处都弥漫着风雨的气息，

[ə'raʊnd] [juː; jʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['kɜːljuː] [sɪŋz] —
Around you still the curlew sings —
大约 你 仍然 这 杓鹬 唱歌 —

你周围依然传来鹬鸟的鸣叫声——

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [klɪŋz] —
The freshness of the weather clings —
这 新鲜 的 这 天气 黏附 —

天气的清新气息依然萦绕——

[ðə; ði] ['meɪdn] ['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn]
The maiden jewels of the rain
这 少女 珠宝 的 这 雨

雨中少女的珠宝

[sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dæbl] [lɒks] [ə'gen] .
Sit in your dabbled locks again .
坐 在 你的 浅尝辄止 锁 再次 .

再坐回你那凌乱的发型里去吧。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[eks] — [tuː; tə][en] . [viː] . [diː][dʒiː] . [es] .
X — TO N . V . DE G . S .
X — 到 N . V . 德语 G . S .

X—至NV DE GS

[ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [siː] , [ænd; ənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [tɪəz] ,
The unfathomable sea , and time , and tears ,
这 深不可测 海 , 和 时间 , 和 眼泪 ,

深不可测的大海，时间，还有泪水。

[ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] [kɪŋz]
The deeds of heroes and the crimes of kings
这 契约 的 英雄 和 这 犯罪 的 国王

英雄的功绩和君王的罪行

[dɪs'pɑːt] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [ɪ'vents]
Dispart us ; and the river of events
分离 我们 ; 和 这 河 的 活动

离开我们；以及事件之河。

[hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [j'iəz] , [tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west]
Has , for an age of years , to east and west
有 , 为了 一个 年龄 的 年 , 到 东方 和 西方

多年来，东西方都有。

[mɔː(r)] ['waɪdli] [bɔːn] ['aʊə(r)] ['kreɪdlz] .
More widely borne our cradles .
更多的 广泛 出生 我们的 摇篮 .

我们的摇篮被更广泛地承载着。

[ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Thou to me
你 到 我

你对我

[ɑːt] ['fɒrən] , [æz; əz] [wen] ['siːmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːn]
Art foreign , as when seamen at the dawn
艺术 外国的 , 作为 什么时候 海员 在 这 黎明

艺术异域风情，如同黎明时分的水手们

[dɪ'skraɪ][ə; eɪ][lænd][fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] .
Descry a land far off and know not which .
描述 一个 土地 远的 离开 和 知道 不是 哪个 .

描绘遥远的地方，却不知是哪里。

[səʊ][ai] [ə'prəʊtʃ] [ʌn'sɜːt(ə)n] ; [səʊ][ai] [kruːz]
So I approach uncertain ; so I cruise
所以 我 方法 不确定 ; 所以 我 巡航

所以我带着不确定接近；所以我巡航

[raʊnd] [ðaɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['aɪlət] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld]
Round thy mysterious islet , and behold
圆形的 你的 神秘 小岛 , 和 看哪

环绕你那神秘的小岛，凝视

[sɜːf] [ænd; ənd] [greɪt] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [laʊd] ['rɪvə(r)] - [bɑːrz] ,
Surf and great mountains and loud river - bars ,
冲浪 和 伟大的 山脉 和 大声 河 - 酒吧 ,

冲浪、巍峨的高山和喧闹的河滩，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [hɪə(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['vɔɪsɪz] [kɔːl] .
And from the shore hear inland voices call .
和 从 这 支撑 听到 内陆 声音 称呼 .

从岸边可以听到内陆的呼喊声。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] ['siːmənz] [hɑːt] ; [hiː; hi] [həʊps] , [hiː; hi] [fɪəz] ;
Strange is the seaman's heart ; he hopes , he fears ;
奇怪的 是 这 海员的 心 ; 他 希望 , 他 恐惧 ;

水手的心很奇特；他既有希望，也有恐惧；

[drɔːz] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [swiːps] ['waɪdə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [kəʊst] ;
Draws closer and sweeps wider from that coast ;
平局 更近 和 扫荡 更广泛 从 那 海岸 ;

从那条海岸线向外逼近并扩散；

[lɑːst] , [hɪz; ɪz] [rent] [seɪl] [,riː'fit] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [diːp]
Last , his rent sail refits , and to the deep
最后的 , 他的 租 帆 改装 , 和 到 这 深的

最后，他租来的船帆进行了改装，驶向深海。

[hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [praʊ] [ʌn'kʌmfərtɪd] [pʊts] [bæk] .
His shattered prow uncomforted puts back .
他的 破碎 船首 不安 放置 后退 .

他破碎的船头痛苦地向后推去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德伍德(Underwoods)

第2/5页

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] [hiː; hi] ['pɔndə] [æt; ət][ðə; ði] [helm]
Yet as he goes he ponders at the helm
然而 作为 他 去 他 沉思 在 这 舵

然而，他一边走一边在舵前沉思。

[ɒv; əv] [ðæt] [braɪt] ['aɪlənd] ; [weə(r)] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,
Of that bright island ; where he feared to touch ,
的 那 明亮的 岛 ; 在哪里 他 害怕 到 触碰 ,

那座明亮的岛屿；他不敢触碰的地方，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
His spirit readventures ; and for years ,
他的 精神 阅读冒险 ; 和 为了 年 ,

他的灵魂再次踏上冒险之旅；多年来，

[weə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] ['slʌmbə] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] ,
Where by his wife he slumbers safe at home ,
在哪里 经过 他的 妻子 他 睡眠 安全的 在 家 ,

他安睡在家中，妻子就在身边。

[θɔːts] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd][ˌriː'vɪzɪt] [hɪm] ; [hiː; hi] [siːz]
Thoughts of that land revisit him ; he sees
想法 的 那 土地 重访 他 ; 他 看到

那片土地的景象再次浮现在他的脑海中；他仿佛看到了......

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['maʊntənz] ['bekən] , [ænd; ənd] [ə'weik]
The eternal mountains beckon , and awakes
这 永恒 山脉 招手 , 和 醒来

永恒的群山在召唤，并唤醒了

['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fɑː(r)] [həʊm] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
Yearning for that far home that might have been .
渴望 为了 那 远的 家 那 可能 有 到过 .

渴望回到那个可能早已存在的遥远家乡。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — [tuː; tə] [wɪl] .
XI — TO WILL .
十一 — 到 将要 .

XI—致WILL。

[eɪtʃ] . [ləʊ]
H . LOW
H . 低的

H. LOW

[juːθ] [naʊ] [fliː] [ɒn] ['feðəd] [fʊt]
Youth now flees on feathered foot
青年 现在 逃跑 在 羽毛 脚

如今，青年们正用羽足逃离。

[feɪnt] [ænd; ənd]['feɪntə(r)] [saʊndz] [ðə; ði] [fluːt] ,
Faint and fainter sounds the flute ,
头晕的 和 较暗 声音 这 长笛 ,

笛声越来越微弱，

['reərə] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [gɒdz] ; [ænd; ənd] [stɪl]
Rarer songs of gods ; and still
稀有 歌曲 的 神 ; 和 仍然

神祇的罕见之歌；而且仍然

['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [hɪl] ,
Somewhere on the sunny hill ,
某处 在 这 阳光明媚 爬坡道 ,

在阳光明媚的山坡上的某个地方，

[ɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːm] ,
Or along the winding stream ,
或者 沿着 这 绕线 溪流 ,

或者沿着蜿蜒的小溪，

[θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] , [flit] [ə; eɪ] [driːm] ;
Through the willows , flits a dream ;
通过 这 柳树 , 飞掠 一个 梦 ;

梦境穿过柳树；

[flit] [bʌt; bət] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
Flits but shows a smiling face ,
飞掠 但 演出 一个 微笑 脸 ,

飞掠而过，但脸上却带着微笑。

[fliː] [bʌt; bət] [wɪð] [səʊ] [kweɪnt] [ə; eɪ] [greɪs] ,
Flees but with so quaint a grace ,
逃跑 但 和 所以 古雅 一个 优雅 ,

逃跑，但姿态却如此优雅别致。

[nʌn] [kæn; kən] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,
None can choose to stay at home ,
没有任何 能 选择 到 停留 在 家 ,

谁都不能选择待在家里。

[ɔːl] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] , [ɔːl] [mʌst; məst] [rəʊm] .
All must follow , all must roam .
全部 必须 跟随 , 全部 必须 漫游 .

所有人都必须跟随，所有人都必须游荡。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ðɪs] [ɪz] [ˌʌn'bɔːn] ['bjuːti] : [ʃiː; ʃi]
This is unborn beauty : she
这 是 未出生的 美丽 : 她

这是未曾诞生的美：她

[naʊ] [ɪn][eə(r)] [fləʊts] [haɪ] [ænd; ənd] [friː] ,
Now in air floats high and free ,
现在 在 空气 浮标 高的 和 自由的 ,

现在它在空中高高自由地漂浮着，

[teɪks] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] [bluː] ; —
Takes the sun and breaks the blue ; —
需要 这 太阳 和 休息 这 蓝色的 ; —

夺走太阳，打破蓝色；

[leɪt] [wɪð] ['stuːpɪŋ] ['pɪnjən] [fluː]
Late with stooping pinion flew
晚的 和 弯腰 小齿轮 飞翔

晚归，翅膀下垂，飞翔

['reɪkɪŋ] ['hedʒrəʊ] [triːz] , [ænd; ənd] [wet]
Raking hedgerow trees , and wet
耙草 树篱 树木 ， 和 湿的

耙树篱树木，以及湿

[hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [ɪn]['sɪlvə(r)] [striːmz] , [ænd; ənd] [set]
Her wing in silver streams , and set
她 翼 在 银 溪流 ， 和 放

她的翅膀化作银色的流光，并落下

['ʃaɪnɪŋ] [fʊt] [ɒn]['temp(ə)l] [ruːf] :
Shining foot on temple roof :
灼灼 脚 在 寺庙 屋顶 ：

寺庙屋顶上闪闪发光的脚：

[naʊ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ə'luːf] ,
Now again she flies aloof ,
现在 再次 她 苍蝇 超然 ，

现在她又变得冷漠疏离了。

['kəʊstɪŋ] ['maʊntən] [klaʊdz] [ænd; ənd] -
Coasting mountain clouds and kiss't
滑行 山 云 和 -

沿着山峦起伏的云雾，吻着

[baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['æməθɪst] .
By the evening's amethyst .
经过 这 晚上 紫晶 .

借着傍晚的紫水晶。

[ɪn] [wet] [wʊd] [ænd; ənd]['maɪəri] [leɪn] ,
In wet wood and miry lane ,
在 湿的 木头 和 溷 车道 ，

在潮湿的树林和泥泞的小路上，

[stɪl] [wiː; wi][pænt][ænd; ənd] [paʊnd] [ɪn][veɪn] ;
Still we pant and pound in vain ;
仍然 我们 喘气 和 磅 在 徒劳 ；

我们依然气喘吁吁，徒劳无功；

[stɪl] [wɪð] ['ledn] [fʊt] [wiː; wi] [tʃeɪs]
Still with leaden foot we chase
仍然 和 铅灰色 脚 我们 追赶

我们依然步履蹒跚地追赶着

['weɪnɪŋ] ['pɪnjən] , ['feɪntɪŋ] [feɪs] ;
Waning pinion , fainting face ;
减弱 小齿轮 ， 昏厥 脸 ；

后肢衰弱，面色憔悴；

[stɪl] [wɪð] [greɪ] [heə(r)][wiː; wi]['stʌmb(ə)l][ɒn] ,
Still with gray hair we stumble on ,
仍然 和 灰色的 头发 我们 绊倒 在 ，

我们顶着一头白发，跌跌撞撞地前行。

[tɪl] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [gɒn] !
Till , behold , the vision gone !
直到 ， 看哪 ， 这 想象 已消失 ！

直到，突然间，幻象消失了！

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[weə(r)] [hæθ] ['fliːtɪŋ] ['bjuːti] [led] ?
Where hath fleeting beauty led ?
在哪里 有 转瞬即逝 美丽 引领 ?

转瞬即逝的美丽究竟将我们引向何方?

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
To the doorway of the dead .
到 这 门口 的 这 死的 .

通往亡灵之门。

[laɪf] [ɪz]['əʊvə(r)] , [laɪf][wɒz; wəz] [geɪ] :
Life is over , life was gay :
生活 是 超过 , 生活 曾是 同性恋 :

生命已逝，生命曾是美好的。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wei] .
We have come the primrose way .
我们 有 来 这 报春花 方式 .

我们走了一条通往成功的捷径。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [tuː; tə]['mɪsɪz] .
XII — TO MRS .
十二 — 到 太太 .

十二—致夫人

[wɪl] .
WILL .
将要 .

将要。

[eɪtʃ] . [ləʊ]
H . LOW
H . 低的

H. LOW

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['nuːndeɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
Even in the bluest noonday of July ,
甚至 在 这 最蓝的 午 的 七月 ,

即使在七月最晴朗的正午，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd]
There could not run the smallest breath of wind
那里 可以 不是 跑步 这 最小 气息 的 风

一丝风都吹不进去。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] ;
But all the quarter sounded like a wood ;
但 全部 这 四分之一 听起来 喜欢 一个 木头 ;

但整个房间听起来都像树林；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃekəd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'bʌv]
And in the chequered silence and above
和 在 这 方格 沉默 和 多于

在斑驳的寂静中，以及上方

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['sɪti] [kæbz] [ðæt] [sɔ:t] [ðə; ði] ['bɔɪz] ,
The hum of city cabs that sought the Bois ,
这 哼 的 城市 出租车 那 寻求 这 布伊斯 ,

城市出租车嗡嗡作响，寻找着博伊斯。

[sə'bɜ:bən] ['æʃɪz] ['ʃivə] ['ɪntu:] [sɒŋ] .
Suburban ashes shivered into song .
郊区 灰烬 瑟瑟发抖 进入 歌曲 .

郊区的灰烬颤抖着化作歌声。

[ə; eɪ] ['pætə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɜ:p]
A patter and a chatter and a chirp
一个 语调 和 一个 喋喋不休 和 一个 啁啾

一阵轻快的脚步声、一阵叽叽喳喳的低语声和一声啁啾声

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['daɪɪŋ] [hɪs] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ]
And a long dying hiss — it was as though
和 一个 长的 垂死 嘶 — 它 曾是 作为 尽管

一声悠长的嘶嘶声——仿佛……

[stɑ:tʃd] [əʊld] [brə'keɪdɪd] [deɪmz] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [haʊs]
Starched old brocaded dames through all the house
淀粉 老的 锦缎 女士们 通过 全部 这 房子

屋里到处都是穿着浆洗过的旧锦缎老妇人

[hæd; həd] [treɪld] [ə; eɪ] ['straɪd(ə)nt] [skɜ:t] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ]
Had trailed a strident skirt , or the whole sky
有 拖着 一个 刺耳的 裙子 , 或者 这 所有的 天空

拖曳着一条刺耳的裙摆，或者整个天空

['i:v(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋk] [hæd; həd] ['əʊvə(r)] - [brɪmd] [ɪn] [reɪn] .
Even in a wink had over - brimmed in rain .
甚至 在 一个 眨眼 有 超过 - 满溢 在 雨 .

眨眼间，雨水就倾盆而下。

[pi:] . -
p . 25
p . -

第25页

[hɑ:k] , [ɪn] [ði:z] ['ʃeɪdi] ['pɑ:lə(r)] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:ks]
Hark , in these shady parlours , how it talks
听着 , 在 这些 阴凉 客厅 , 如何 它 会谈

听，在这些阴暗的客厅里，它是怎么说话的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['ɔ:təm] , [haʊ] [ðə; ði] ['smɪtn] [æʃ]
Of the near Autumn , how the smitten ash
的 这 靠近 秋天 , 如何 这 迷恋 灰

临近秋季，被击中的灰烬

['trembəlz] [ænd; ənd] ['ɔ:gə] [flʌdz] !
Trembles and augurs floods !
颤抖 和 占卜师 洪水 !

颤抖，预示着洪水！

[əʊ] [nɒt] [tu:] [lɒŋ]
O not too long
哦 不是 也 长的

哦，不会太久

[ɪn] [ði:z] [ɪn'kɒnstənt] [l'ætɪtjˌu:dz] [dɪ'leɪ] ,
In these inconstant latitudes delay ,
在 这些 不稳定 纬度 延迟 ,

在这些不稳定的纬度地区，会发生延迟。

[əʊ] [nɒt] [tuː] [leɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌnbiˈlʌvd] [nɔːθ]
O not too late from the unbeloved north
哦 不是 也 晚的 从 这 不受欢迎的 北

哦，来自那不被人喜爱的北方，还不算太晚

[trɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈskeɪp] !
Trim your escape !
修剪 你的 逃脱 !

修剪你的逃生路线!

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [ləʊ] [ruːf]
For soon shall this low roof
为了 很快 将 这 低的 屋顶

不久之后，这低矮的屋顶将......

[rɪˈzaʊnd] [ɪnˈdiːd] [wɪð] [reɪn] , [suːn] [ʃæl; ʃəl] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Resound indeed with rain , soon shall your eyes
回响 的确 和 雨 , 很快 将 你的 眼睛

雨声将响彻云霄，你的双眼很快就会湿润。

[sɜːtʃ] [ðə; ði] [faʊl] [ˈgɑːd(ə)n] , [sɜːtʃ] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [rʊmz; ruːmz] ,
Search the foul garden , search the darkened rooms ,
搜索 这 犯规 花园 , 搜索 这 变暗 房间 ,

搜寻污秽的花园，搜寻黑暗的房间，

[nɔː(r)] [faɪnd] [wʌn] [ˈdʒuːəl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [lɒg] .
Nor find one jewel but the blazing log .
也不 寻找 一 宝石 但 这 炽烈 日志 .

除了燃烧的木柴，你找不到任何一件珠宝。

- [ruː] [ˈvɜːnɪə(r)] , [ˈpærɪs] .
12 Rue Vernier , Paris .
- 后悔 游标 , 巴黎 .

巴黎韦尼埃街12号。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] — [tuː; tə] [eɪtʃ] . [ef] . [braʊn]
XIII — TO H . F . BROWN
十三 — 到 H . F . 棕色的

XIII—致HF BROWN

([ˈrɪt(ə)n] [ˈdjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsɪknəs] .)
(Written during a dangerous sickness .)
(书面 期间 一个 危险的 疾病 .)

（写于身患重病期间。）

[ai] [sɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɔːz]
I sit and wait a pair of oars
我 坐 和 等待 一个 一对 的 桨

我坐着等一对桨

[ɒn] [sɪs] - [ɪˈlɪziən] [ˈrɪvə(r)] - [ʃɔːz] .
On cis - Elysian river - shores .
在 顺式 - 极乐世界 河 - 海岸 .

在伊利西恩河岸边。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ded] [hæv; həv] [seɪt] ,
Where the immortal dead have sate ,
在哪里 这 不朽 死的 有 沙特 ,

亡灵安息之处，

- [tɪz] [maɪn] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] ;
' Tis mine to sit and meditate ;
- 的 矿 到 坐 和 幽思 ;

这是我静坐冥想的时间；

[tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ə'send] [laɪfs] ['rɪvjələt] ,
To re - ascend life's rivulet ,
到 关于 - 上升 生活的 溪流 ,

重新攀登生命之溪，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ;
Without remorse , without regret ;
没有 悔恨 , 没有 后悔 ;

无怨无悔；

[ænd; ənd] [sɪŋ] [maɪ] ['ælmə] ['dʒɛnɪˌtrɪks]
And sing my Alma Genetrix
和 唱歌 我的 阿尔玛 基因公司

唱起我的《阿尔玛·杰内特里克斯》

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪks] .
Among the willows of the Styx .
之中 这 柳树 的 这 冥河 .

在冥河的柳树丛中。

[ænd; ənd] [ləʊ] , [æz; əz] [maɪ] [sə'riːnər] [səʊl]
And lo , as my serener soul
和 洛 , 作为 我的 塞雷纳 灵魂

瞧，我那更宁静的灵魂

[dɪd] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [ʃɔːz] [pə'trəʊl] ,
Did these unhappy shores patrol ,
做过 这些 不开心 海岸 巡逻 ,

这些不幸的海岸是否曾巡逻过？

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ænd; ənd] [weɪt] [wɪð] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪə(r)]
And wait with an attentive ear
和 等待 和 一个 细心 耳朵

侧耳倾听

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] ,
The coming of the gondolier ,
这 未来 的 这 贡多拉船夫 ,

贡多拉船夫来了，

[jɔː(r); jə(r)] ['faɪə(r)] - [sə'vaɪvɪŋ] [rəʊl] [ai] [tʊk] ,
Your fire - surviving roll I took ,
你的 火 - 幸存 卷 我 采取 ,

我接受了你的火灾生存检定，

[jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [bʊk] ; [-]
Your spirited and happy book ; [27]
你的 精神抖擞 和 快乐的 书 ; [-]

你那本充满活力和快乐的书；[27]

[weər'ɒn] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪt] ,
Whereon , despite my frowning fate ,
其中 , 尽管 我的 皱眉 命运 ,

然而，尽管我的命运令人沮丧，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][maɪ][səʊl][səʊ] [ˌriːkri'eɪt]
It did my soul so recreate
它 做过 我的 灵魂 所以 重现

它让我的灵魂得以重塑

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['fænsiz] [fled] [ə'weɪ]
That all my fancies fled away
那 全部 我的 幻想 逃亡 离开

我所有的幻想都消失了

[ɒn][ə; eɪ][və'niːʃ(ə)n] ['hɒlədeɪ] .
On a Venetian holiday .
在 一个 威尼斯 假期 .

在威尼斯度假。

[naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [keə(r)] ,
Now , thanks to your triumphant care ,
现在 , 谢谢 到 你的 凯 关心 ,

现在，多亏了你们的悉心照料，

[jɔː(r); jə(r)]['peɪdʒɪz][klɪə(r)][æz; əz]['eɪprəl][eə(r)] ,
Your pages clear as April air ,
你的 页面 清除 作为 四月 空气 ,

你的页面清晰如四月的空气，

[ðə; ði][seɪlz] , [ðə; ði] [belz] , [ðə; ði][bɝdz] , [ai] [nəʊ] ,
The sails , the bells , the birds , I know ,
这 帆 , 这 铃铛 , 这 鸟类 , 我 知道 ,

帆、钟声、鸟儿，我都认得。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [frɪjːlən] [snəʊ] ;
And the far - off Friulan snow ;
和 这 远的 - 离开 弗留利 雪 ;

还有远处弗留利的雪；

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
The land and sea , the sun and shade ,
这 土地 和 海 , 这 太阳 和 阴影 ,

陆地和海洋，阳光和阴影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['iːv(ə)n][læmp] - [ˌɪn'leɪd] .
And the blue even lamp - inlaid .
和 这 蓝色的 甚至 灯 - 镶嵌 .

还有那盏镶嵌着蓝色灯罩的灯。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [əʊ] [frend] ,
For this , for these , for all , O friend ,
为了 这 , 为了 这些 , 为了 全部 , 哦 朋友 ,

为此，为了这些，为了所有的一切，我的朋友，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [bʊk] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] —
For your whole book from end to end —
为了 你的 所有的 书 从 结尾 到 结尾 —

从头到尾，整本书——

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[fɔː(r); fə(r)]['pɛrɑːn] ['pɪroʊz] - —
For Paron Piero's muttonham —
为了 帕隆 皮耶罗的 - —

帕隆·皮耶罗的羊肉——

[ai][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fɔːltɪŋ] ['detə(r)] [ˌeɪ 'em] .
I your defaulting debtor am .
我 你的 默认 债务人 是 .

我是你的违约债务人。

[pə'tʃɑːns] , [rɪ'vaɪvɪŋ] , [jet] [meɪ]
Perchance , reviving , yet may
或许 , 复苏 , 然而 可能

或许，复苏，但可能

[ai]
I
我

我

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [siː] - ['peɪvən] ['sɪti] [haɪ] ,
To your sea - paven city hie ,
到 你的 海 - 铺路石 城市 嗨 ,

致您海滨城市之旅，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] - , [sʌm; səm] [deɪ] [jet]
And in a felze , some day yet
和 在 一个 - , 一些 天 然而

而有一天，在费尔泽

[lait] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][paɪp][maɪ] [ˌsɪgə'ret] .
Light at your pipe my cigarette .
光 在 你的 管道 我的 卷烟 .

用你的烟斗点燃我的香烟。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ˌɛksˌaɪ'viː] — [tuː; tə] ['ændruː] [læŋ]
XIV — TO ANDREW LANG
十四 — 到 安德鲁 语言

十四——致安德鲁·朗

[dɪə(r)] ['ændruː] , [wɪð] [ðə; ði]['brɪnd(ə)ld][heə(r)] ,
Dear Andrew , with the brindled hair ,
亲爱的 安德鲁 , 和 这 斑纹 头发 ,

亲爱的安德鲁，你有着杂色的毛发，

[huː] ['glɔːri][tuː; tə][hæv; həv] [θrəʊn] [ɪn][eə(r)] ,
Who glory to have thrown in air ,
WHO 荣耀 到 有 抛掷 在 空气 ,

谁以将球抛向空中为荣?

[haɪ] ['əʊvə(r)][ɑːm] , [ðə; ði] [tremblɪŋ] [riːd] ,
High over arm , the trembling reed ,
高的 超过 手臂 , 这 发抖 芦苇 ,

高高举过手臂，颤抖的芦苇

[baɪ] [eɪl] [ænd; ənd] [keɪl] , [baɪ] [tɪl] [ænd; ənd] [twiːd] :
By Ale and Kail , by Till and Tweed :
经过 艾尔啤酒 和 凯尔 , 经过 直到 和 粗花呢 :

作者：Ale 和 Kail，Till 和 Tweed：

[æn; ən]['iːkwəl][krɑːft][ɒv; əv][hænd][juː; jʊ] [ʃəʊ]
An equal craft of hand you show
一个 平等的 工艺 的 手 你 展示

你展现了同样精湛的手艺。

[ðə; ði] [pen] [tuː; tə] [gaɪd] , [ðə; ði] [flai] [tuː; tə] [θrəʊ] :
The pen to guide , the fly to throw :
这 笔 到 指导 , 这 飞 到 扔 :

笔用来引导，蝇用来抛：

[ai] [kaʊnt] [juː; jʊ] ['hæpi] [stɑːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] ,
I count you happy starred ; for God ,
我 数数 你 快乐的 星形 ; 为了 上帝 ,

我觉得你幸福满满；因为上帝，

[wen] [hiː; hi] [wɪð] ['ɪŋk,pɒt] [ænd; ənd] [wɪð] [rɒd]
When He with inkpot and with rod
什么时候 他 和 墨水瓶 和 和 杆

祂拿着墨水瓶和权杖

[ɪn'daʊd] [juː; jʊ] , [beɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [liːd]
Endowed you , bade your fortune lead
捐赠 你 , 巴德 你的 财富 带领

天赋赋予你，让你的财富引领你

[fər'evə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [krʊks] [ɒv; əv] [twiːd] ,
Forever by the crooks of Tweed ,
永远 经过 这 骗子 的 粗花呢 ,

永远被粗花呢的拐杖所环绕

[fər'evə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [sɒŋ]
Forever by the woods of song
永远 经过 这 树林 的 歌曲

永远在歌声森林旁

[ænd; ənd] [lændz] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːz] [bɪ'lɒŋ] ;
And lands that to the Muse belong ;
和 土地 那 到 这 沉思 属于 ;

还有属于缪斯的土地；

[ɔː(r)] [ɪf] [ɪn] ['piːp(ə)ld] [striːts] , [ɔː(r)] [ɪn]
Or if in peopled streets , or in
或者 如果 在 人 街道 , 或者 在

或者在人来人往的街道上，或者在

[ðə; ði] [əb'hɔːd] [pɪ'dæntɪk] ['sænidrim] ,
The abhorred pedantic sanhedrim ,
这 令人厌恶 迂腐的 犹太公会 ,

令人厌恶的迂腐的犹太公会成员，

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[,aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːz] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] , [stɪl]
It should be yours to wander , still
它 应该 是 你的 到 漫步 , 仍然

它应该任你漫步，依然如此。

[eəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔːn] , [eəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
Airs of the morn , airs of the hill ,
播出 的 这 早晨 , 播出 的 这 爬坡道 ,

清晨的空气，山间的空气，

[ðə; ði] ['plʌvəri] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz]
The plovery Forest and the seas
这 鸻 森林 和 这 海域

鸻鸟森林和海洋

[ðæt] [breɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] ,
That break about the Hebrides ,
那 休息 关于 这 赫布里底群岛 ,
那次关于赫布里底群岛的旅行，

[ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] ['əʊvə(r)] [fiːld] [ænd; ənd] [pleɪn]
Should follow over field and plain
应该 跟随 超过 场地 和 清楚的
应该沿着田野和平原走

[ænd; ənd] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] ;
And find you at the window pane ;
和 寻找 你 在 这 窗户 窗格 ;
然后你会发现你正站在窗玻璃旁；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'gen] [siː] [hɪl] [ænd; ənd] [piːl] ,
And you again see hill and peel ,
和 你 再次 看 爬坡道 和 果皮 ,
然后你又看到了山丘和皮尔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋz] [gʌʃ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hiːl] .
And the bright springs gush at your heel .
和 这 明亮的 弹簧 喷 在 你的 脚跟 .
明亮的泉水在你脚后涌出。

[səʊ] [went] [ðə; ði] ['fiːæt; 'fiːət] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [səʊ]
So went the fiat forth , and so
所以 去 这 菲亚特 前进 , 和 所以
于是，法令颁布了，就这样。

['gærələs] [laɪk] [ə; eɪ] [brʊk] [juː; jʊ] [gəʊ] ,
Garrulous like a brook you go ,
贫嘴 喜欢 一个 溪 你 去 ,
你喋喋不休，像条小溪一样，

[wɪð] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hæpi] [mɜːθ] [ænd; ənd] [ʃiːn]
With sound of happy mirth and sheen
和 声音 的 快乐的 欢笑 和 光泽
伴随着欢快的笑声和闪亮的光泽

[ɒv; əv] ['deɪlaɪt] — ['weðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [griːn]
Of daylight — whether by the green
的 日光 — 无论 经过 这 绿色的
在日光下——无论是在绿地

[juː; jʊ] [feə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [greɪ] ;
You fare that moment , or the gray ;
你 票价 那 片刻 , 或者 这 灰色的 ;
你那一刻的境遇，或者说是灰色地带；

['weðə(r)] [juː; jʊ] [dwel] [ɪn] [mɑːtʃ] [ɔː(r)] [meɪ] ;
Whether you dwell in March or May ;
无论 你 住 在 行进 或者 可能 ;
无论你身处三月还是五月；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [triːt] [ɒv; əv] [riːlz] [ænd; ənd] [rɒdz]
Or whether treat of reels and rods
或者 无论 对待 的 卷轴 和 杆
或者是否应该处理卷线器和鱼竿

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ʌn'hæpi] [gɒdz] :
Or of the old unhappy gods :
或者 的 这 老的 不开心 神 :
或者说，那些古老而不幸的神灵：

[stɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [brʊk] [jɔː(r); jə(r)] [peɪdʒ] [hæz; həz] [ʃɒn] ,
Still like a brook your page has shone ,
仍然 喜欢 一个 溪 你的 页 有 闪耀 ,

你的页面依然像溪流一样闪耀，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪŋk] [sɪŋz] [ɒv; əv] ['helɪkən] .
And your ink sings of Helicon .
和 你的 墨水 唱歌 的 赫利孔 .

你的墨水吟唱着赫利孔山的歌谣。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

['ɛks'viː] — [et] [ˌtiː 'juː] [ɪn] [ɑː'keɪdiə] -
XV — ET TU IN ARCADIA VIXISTI
十五 — ET TU 在 阿卡迪亚 -

XV—ET TU IN ARCADIA VIXISTI

([tuː; tə] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [em] . [es] .)
(TO R . A . M . S .)
(到 拉 . 一个 . M . S .)

（致公羊）

[ɪn] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪliːz] , [əʊ] [frend] , [ðaɪ] ['spɪrɪt] [dwelt] ;
In ancient tales , O friend , thy spirit dwelt ;
在 古老的 故事 , 哦 朋友 , 你的 精神 居住 ;

朋友啊，你的灵魂曾栖息在古老的传说中；

[ðeə(r)] , [frɒm; frəm] [ɒv; əv] [əʊld] , [ðaɪ] ['tʃaɪldhʊd] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)]
There , from of old , thy childhood passed ; and there
那里 , 从 的 老的 , 你的 童年 通过了 ; 和 那里

你的童年，从古至今，都在那里度过；也在那里。

[haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [haɪ] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd] [diːdz] ,
High expectation , high delights and deeds ,
高的 期待 , 高的 美味 和 契约 ,

高期望、高喜悦和丰功伟绩

[ðaɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['terə(r)] [muːvd] .
Thy fluttering heart with hope and terror moved .
你的 飘动 心 和 希望 和 恐怖 已搬 .

你那颗因希望与恐惧而悸动的心。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [ðə; ði] ['bleɪt(ə)nt] [biːst] ,
And thou hast heard of yore the Blatant Beast ,
和 你 哈斯特 听到 的 昔时 这 明目张胆 兽 ,

你从前就听说过那头明目张胆的野兽，

[ænd; ənd] ['roʊləndz] [hɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɔː(r)] - ['skætərɪŋ] [ʃaʊt]
And Roland's horn , and that war - scattering shout
和 罗兰的 喇叭 , 和 那 战争 - 散射 喊

还有罗兰的号角，以及那声震慑战争的呐喊

[ɒv; əv] [ɔːl] - [ˌʌn'ɑːmd] [ə'kɪliːz] , - [kraʊnd]
Of all - unarmed Achilles , ægis - crowned
的 全部 - 徒手 阿喀琉斯 , 艾吉斯 - 加冕

赤手空拳的阿喀琉斯，头戴埃吉斯王冠

[ænd; ənd] ['perələs] [lændz] [ðaʊ] ['sɔːɪst] , ['saʊndɪŋ] [ʃɔːz]
And perilous lands thou sawest , sounding shores
和 危险的 土地 你 锯木厂 , 听起来 海岸

你所见的险恶之地，波涛汹涌的海岸

[ænd; ənd] ['si:z] [ænd; ənd]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][drɪə(r)] , ['aɪlənd][ænd; ənd] [deɪl]
And seas and forests drear , island and dale
和 海域 和 森林 凄凉 ， 岛 和 戴尔
海洋和森林荒凉，岛屿和山谷也同样凄凉。

[ænd; ənd] ['maʊntən] [dɑ:k] .
And mountain dark .
和 山 黑暗的 .
山峦一片漆黑。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪð] ['trɪstrəm] -
For thou with Tristram rod'st
为了 你 和 特里斯特拉姆 -
你与特里斯特拉姆的杖

[ɔ:(r)] [bɪdɛvɪr] , [ɪn] ['fɑ:ðɪst] [ˌlaɪə'nes] .
Or Bedevere , in farthest Lyonesse .
或者 贝德维尔 ， 在 最远 莱昂内斯 .
或者贝德维尔，位于最远的里昂内斯。

[pi:] . -
p . 32
p . -
第32页

[ðaʊ] [hædst][ə; eɪ] [bu:ð] [ɪn] , [weə'æt]
Thou hadst a booth in Samarcand , whereat
你 哈斯特 一个 展位 在 撒马尔罕 ， 哪里
你在撒马尔罕有一个摊位，在那里

[saɪd] - ['lʊkɪŋ] ['meidʒiən] ['træfɪkt] ; [ðens] , [baɪ] [naɪt] ,
Side - looking Magians trafficked ; thence , by night ,
边 - 寻找 魔法师 贩运 ； 因此 ， 经过 夜晚 ，
侧目而视的魔法师们进行着交易；然后，在夜里，

[æn; ən] ['æfri:t] [snætʃt] [ði:] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɪŋz] [ʌp'bɔ:(r)]
An Afreet snatched thee , and with wings upbore
一个 恶魔 抢夺 你 ， 和 和 翅膀 上井
一只阿弗里特抓住了你，并展开双翼向上飞去

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ærəl] [maʊnt] ; [ɔ:(r)] , ['həʊpɪŋ] [geɪn] ,
Beyond the Aral mount ; or , hoping gain ,
超过 这 阿拉尔 山 ； 或者 ， 希望 获得 ，
越过咸海；或者，希望获得，

[ðaʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒɑ:(r)][ɒv; əv] ['mʌni] , [dɪdst] [ɪm'bɑ:k] ,
Thou , with a jar of money , didst embark ,
你 ， 和 一个 罐 的 钱 ， 迪斯特 启程 ，
你带着一罐钱，启程了。

[fɔ:(r); fə(r)] - , [baɪ] [si:] .
For Balsorah , by sea .
为了 - ， 经过 海 .
前往巴尔索拉，走海路。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [ðaʊ]
But chiefly thou
但 主要 你
但最重要的是你

[ɪn] [ðæt] [klɪə(r)][eə(r)] - [laɪf] ; [ɪn] ['ɑ:kədi]
In that clear air took'st life ; in Arcady
在 那 清除 空气 - 生活 ； 在 阿卡迪
在那片清澈的空气中，生命消逝了；在阿卡迪

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] , [lænd][ɒv; əv] [sɒŋ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [welz]
The haunted , land of song ; and by the wells
这 闹鬼的 , 土地 的 歌曲 ; 和 经过 这 水井

那片闹鬼的、充满歌声的土地；还有井边

[weə(r)] [məʊst][ðə; ði][gɒdz] ['friːkwənt] .
Where most the gods frequent .
在哪里 最多 这 神 频繁 .

众神经常出没的地方。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[t'ʃaɪərn] [əʊld] ,
Chiron old ,
喀戎 老的 ,

喀戎老了，

[ɪn][ðə; ði] - ['æntə(r)] , [tɔːt] [ðiː] [lɔː(r)] :
In the Pelethronian antre , taught thee lore :
在 这 - 前庭 , 教授 你 知识 :

在佩勒特隆之眼，我传授了你知识：

[ðə; ði][plɑːnts] , [hiː; hi] [tɔːt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːz]
The plants , he taught , and by the shining stars
这 植物 , 他 教授 , 和 经过 这 灼灼 明星

他教导说，植物，还有闪亮的星星。

[ɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][dɪm][tuː; tə][stɪə(r)] .
In forests dim to steer .
在 森林 暗淡 到 转向 .

在森林中，光线昏暗，难以辨认方向。

[ðeə(r)][hæst] [ðaʊ] [siːn]
There hast thou seen
那里 哈斯特 你 已见

你是否见过那里？

[ɪ'mɔːt(ə)l] [pæn] [dɑːns] ['siːkrət][ɪn][ə; eɪ] [gleɪd] ,
Immortal Pan dance secret in a glade ,
不朽 平底锅 舞蹈 秘密 在 一个 林间空地 ,

不朽的潘神在林间空地跳着秘密舞蹈，

[ænd; ənd] , ['dɑːnsɪŋ] , [rəʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðiːz] , [weə(r)] [ðeɪ] [fel] ,
And , dancing , roll his eyes ; these , where they fell ,
和 , 跳舞 , 卷 他的 眼睛 ; 这些 , 在哪里 他们 跌倒 ,

他一边跳舞，一边翻白眼；这些，就掉在了那里，

[ʃed] [gliː] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɔŋgri,geit] [əʊks]
Shed glee , and through the congregated oaks
棚 高兴 , 和 通过 这 聚集 橡树

欢欣雀跃，穿过聚集的橡树

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['hɒrə(r)] [wɪŋd] ; [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ]
A flying horror winged ; while all the earth
一个 飞行 恐怖 有翅膀的 ; 尽管 全部 这 地球

一种长着翅膀的飞行恐怖生物；而整个地球

[tuː; tə][ðə; ði][gɑːdz] ['pregnənt] ['fʊtɪŋ] [θrɪld] [wɪ'ðɪn] .
To the god's pregnant footing thrilled within .
到 这 神的 孕 立足点 激动不已 之内 .

神灵怀抱的双脚在内心深处激动不已。

[ɔː(r)] [waɪlz] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [striːm] , [hiː; hi] [briːðd] ,
Or whiles , beside the sobbing stream , he breathed ,
或者 当 , 旁 这 啜泣 溪流 , 他 呼吸 ,

或者，当他在潺潺溪流旁喘息时，

[ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃt] [paɪp] [ˌʌnˈfɔːmd] [ænd; ənd] [ˈwɪzəd] [streɪnz]
In his clutched pipe unformed and wizard strains
在 他的 紧握 管道 未成形的 和 巫师 菌株

他紧握着烟斗，吹奏着未成形的巫师之歌

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[dɪˈvaɪn] [jet] [ˈbruːt(ə)l] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [hɜːd] ,
Divine yet brutal ; which the forest heard ,
神圣的 然而 野蛮 ; 哪个 这 森林 听到 ,

神圣而残酷；森林都听到了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [wɪð] [ɔː] ; [ænd; ənd][fɑː(r)][əˈpɒn][ðə; ði][pleɪn]
And thou , with awe ; and far upon the plain
和 你 , 和 敬畏 ; 和 远的 之上 这 清楚的

而你，怀着敬畏之心；远在平原之上

[ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˈplaʊmən] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ɪə(r)] .
The unthinking ploughman started and gave ear .
这 不假思索 耕夫 开始 和 给予 耳朵 .

那个没动脑子的农夫动了动，侧耳倾听。

[naʊ] [θɪŋz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] , [əˈpɒn][hɪm] [huː] [siːz] ,
Now things there are that , upon him who sees ,
现在 事物 那里 是 那 , 之上 他 WHO 看到 ,

现在有些事情，对于能看透这一切的人来说，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [vəʊˈkeɪʃ(ə)n] [leɪ] ; [ænd; ənd] [streɪnz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
A strong vocation lay ; and strains there are
一个 强的 职业 躺 ; 和 菌株 那里 是

强烈的职业倾向；以及由此带来的压力

[ðæt] [ˈhuːsəʊ] [hˈiəz] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔː(r)] .
That whoso hears shall hear for evermore .
那 谁 听到 将 听到 为了 越来越 .

凡听见的，必永远听见。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔː(r)] [ðaʊ] [ɪˈmɔːt(ə)l] [pæn]
For evermore thou hear'st immortal Pan
为了 越来越 你 赫斯特 不朽 平底锅

你将永远听到不朽的潘神的声音

[ænd; ənd] [ðəʊz] [məˈləʊdiəs] [ˈɡɒdhed] , [ˈevə(r)] [jʌŋ]
And those melodious godheads , ever young
和 那些 悦耳动听 神祇 , 曾经 年轻的

而那些旋律优美的神灵，永远年轻

[ænd; ənd][ˈevə(r)][ˈkwaɪərɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [əʊld] .
And ever quiring , on the mountains old .
和 曾经 问询 , 在 这 山脉 老的 .

永远好奇，在古老的山峦间。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɜːθ] , [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] , [tuː; tə] [ðiː] ?
What was this earth , child of the gods , to thee ?
什么 曾是 这 地球 , 孩子 的 这 神 , 到 你 ?

神之子啊，这片大地对你而言算什么？

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['driːmlænd] [ðaʊ] , [ə; eɪ] ['driːmə(r)] ,
Forth from thy dreamland thou , a dreamer , cam'st
第四 从 你的 梦境 你 , 一个 梦想家 , 摄像头

你，一个做梦的人，从你的梦境之地走出来吧!

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪəz] [ðə; ði] ['əʊldən] ['mjuːzɪk] [ræŋ] ,
And in thine ears the olden music rang ,
和 在 你的 耳朵 这 古老的 音乐 响铃 ,

古老的乐曲在你耳边回响，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [' duː ɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
And in thy mind the doings of the dead ,
和 在 你的 头脑 这 行为 的 这 死的 ,

你的心中萦绕着死者的所作所为，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hə'rəʊɪk] ['eɪdʒɪz] [lɒŋ] [fə'gɒt] .
And those heroic ages long forgot .
和 那些 英勇 年龄 长的 忘了 .

而那些英雄时代早已被遗忘。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [səʊ] ['fɔːlən] [ɜːθ] , [ə'læs] !
To a so fallen earth , alas !
到 一个 所以 倒下 地球 , 唉 !

唉，这片堕落的大地啊!

[tuː] [leɪt] ,
too late ,
也 晚的 ,

为时已晚，

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn] ['iːv(ə)l] [deɪz] , [ðaɪ] [steps] [rɪ'tɜːn] ,
in evil days , thy steps return ,
在 邪恶的 天 , 你的 步骤 返回 ,

在邪恶的日子里，你的脚步将再次踏上。

[tuː; tə] [lɪst] [æt; ət] [nuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] , [tuː; tə] [grəʊ]
To list at noon for nightingales , to grow
到 列表 在 中午 为了 夜莺 , 到 生长

中午时分列出夜莺的清单，以增长

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ə; eɪ] ['dwelə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɪl] ['ɑːgəʊ] [kʌm]
A dweller on the beach till Argo come
一个 居住者 在 这 海滩 直到 阿尔戈 来

海滩上的居民，直到阿尔戈号到来

[ðæt] [keɪm] [lɒŋ] [sɪns] , [ə; eɪ] ['lɪŋgərər] [baɪ] [ðə; ði] [puːl]
That came long since , a lingerer by the pool
那 来了 长的 自从 , 一个 徘徊者 经过 这 水池

那已经是很久以前的事了，一个在泳池边逗留的人。

[weə(r)] [ðæt] - ['eɪndʒl] [beið] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Where that desirèd angel bathes no more .
在哪里 那 - 天使 沐浴 不 更多的 .

那令人向往的天使再也没有沐浴过。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [tuː; tə] [də'kəʊtə] ['kɒmz] ,
As when the Indian to Dakota comes ,
作为 什么时候 这 印度 到 达科他州 来 ,

就像印第安人来到达科他州时一样，

[ɔː(r)] ['fɑːðɪst] ['aɪdəhəʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [dwelt] ,
Or farthest Idaho , and where he dwelt ,
或者 最远 爱达荷州 , 和 在哪里 他 居住 ,

或者最远的爱达荷州，以及他居住的地方，

[hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klæn] , [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] ['sɪti] [faindz] ;
He with his clan , a humming city finds ;
他 和 他的 氏族 , 一个 哼唱 城市 发现 ;

他和他的族人，发现了一座熙熙攘攘的城市；

[ˌðeər'ɒn] [ə'waɪl] , [ə'meɪzd] , [hiː; hi] [stεə] , [ænd; ənd] [ðen]
Thereon awhile , amazed , he stares , and then
其上 一会儿 , 惊叹 , 他 凝视 , 和 然后

于是，他愣愣地盯着看了好一会儿，然后……

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['leftwəd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [dɒg] ,
To right and leftward , like a questing dog ,
到 正确的 和 向左 , 喜欢 一个 探索 狗 ,

像寻猎犬一样，向右向左，

[siːk] [fɜːst] [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['ɔːltəz] , [ðen] [ðə; ði] [hɑːθ]
Seeks first the ancestral altars , then the hearth
寻求 第一的 这 祖先的 祭坛 , 然后 这 炉

先寻找祖先的祭坛，然后寻找炉灶。

[lɒŋ] [kəʊld] [wɪð] [reɪnz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [əʊld] ['terə(r)] [lɒdʒd] ,
Long cold with rains , and where old terror lodged ,
长的 寒冷的 和 雨 , 和 在哪里 老的 恐怖 已提交 ,

漫长的寒冷伴随着雨水，以及旧日恐惧栖息的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] .
And where the dead .
和 在哪里 这 死的 .

还有死者所在的地方。

[səʊ] [ðiː] [ʌn'daɪɪŋ] [həʊp] ,
So thee undying Hope ,
所以 你 不朽 希望 ,

所以，你这永不磨灭的希望，

[wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pæk] , [hʌnts] ['skriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] :
With all her pack , hunts screaming through the years :
和 全部 她 盒 , 狩猎 尖叫 通过 这 年 :

她和她的狼群一起，多年来一直发出尖叫声：

[hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ðaʊ] - ; [bʌt; bət] [nɔː(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)]
Here , there , thou fleeëst ; but nor here nor there
这里 , 那里 , 你 - ; 但 也不 这里 也不 那里

你四处奔逃，却又不在此处，也不在那里。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gɒdz] [ə'baɪd] , [ðə; ði] ['glɔːri] [dwel] .
The pleasant gods abide , the glory dwells .
这 令人愉快的 神 遵守 , 这 荣耀 居住地 .

仁慈的神灵常驻，荣耀永存。

[ðæt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'pɒləʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [gɒd] .
That , that was not Apollo , not the god .
那 , 那 曾是 不是 阿波罗 , 不是 这 上帝 .

那不是阿波罗，不是那位神。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['viːnəs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['viːnəs] [siːmd]
This was not Venus , though she Venus seemed
这 曾是 不是 金星 , 尽管 她 金星 似乎

这并非金星，尽管她看起来像金星。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] .
A moment .
一个 片刻 .

稍等片刻。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [feə(r)] [jɒn] ['rɪvə(r)] [muːv] ,
And though fair yon river move ,
和 尽管 公平的 远 河 移动 ,

尽管远处的河流蜿蜒流淌，

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ʃiː; ʃi] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , [frɒm; frəm] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [faʊnt]
She , all the way , from disenchanted fount
她 , 全部 这 方式 , 从 失望的 喷泉

她，一路走来，从失望的源泉

[tuː; tə] ['siːz] [ʌn'hæləʊd] [rʌnz] ; [ðə; ði] [gɒdz] [fə'sʊk]
To seas unhallowed runs ; the gods forsook
到 海域 不神圣的 跑步 ; 这 神 放弃

奔向荒芜的海洋；众神弃绝了它

[lɒŋ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['rʌʃɪz] ; [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪnz]
Long since her trembling rushes ; from her plains
长的 自从 她 发抖 冲刺 ; 从 她 平原

很久以前，她颤抖的芦苇；从她的平原

[dɪs'kɒnsələt] , [lɒŋ] [sɪns] [əd'ventʃə(r)] [fled] ;
Disconsolate , long since adventure fled ;
沮丧的 , 长的 自从 冒险 逃亡 ;

沮丧，冒险早已远去；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['rɪvə(r)] [fləʊz] ,
And now although the inviting river flows ,
和 现在 虽然 这 邀请 河 流量 ,

如今，尽管那条迷人的河流仍在流淌，

[ænd; ənd] ['evri] ['pɔplə] [keɪp] , [ænd; ənd] ['evri] [bend]
And every poplared cape , and every bend
和 每一个 白杨 岬 , 和 每一个 弯曲

还有每一处杨树林立的岬角，以及每一处弯道

[ɔː(r)] ['wɪləʊi] ['aɪlət] , [wɪn] [ə'pɒn] [ðaɪ] [səʊl]
Or willowy islet , win upon thy soul
或者 纤细的 小岛 , 赢 之上 你的 灵魂

或者，柳树般的小岛，赢得你的灵魂

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['həʊpf(ə)l] ['ʃæləp] ['wɪspə(r)] [spiːd] ;
And to thy hopeful shallop whisper speed ;
和 到 你的 充满希望 小船 耳语 速度 ;

轻声告诉那艘满怀希望的小船，速度快些；

[jet] [həʊp] [nɒt] [ðaʊ] [æt; ət] [ɔːl] ; [həʊp] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
Yet hope not thou at all ; hope is no more ;
然而 希望 不是 你 在 全部 ; 希望 是 不 更多的 ;

然而，你不要抱有任何希望；希望已然破灭。

[ænd; ənd][əʊ] , [lɒŋ] [sɪns] [ðə; ði]['gəʊldən] [grəʊvz] [ɑː(r); ə(r)] [ded]
And O , long since the golden groves are dead
和 哦 , 长的 自从 这 金的 小树林 是 死的

哦，金色的树林早已凋零了。

[ðə; ði]['feɪəri; 'feəri] ['sɪtɪz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] !
The faery cities vanished from the land !
这 仙女 城市 消失了 从 这 土地 !

仙境之城从这片土地上消失了！

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ˌɛks'viː'aɪ] — [tuː; tə]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli]
XVI — TO W . E . HENLEY
十六 — 到 W . E . 亨利

十六—致我们亨利

[ðə; ði][jɪə(r)] [rʌnz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪzɪz] ; [reɪn][ænd; ənd] [sʌn] ,
The year runs through her phases ; rain and sun ,
这 年 跑步 通过 她 阶段 ; 雨 和 太阳 ,

一年四季交替，雨季和晴季交替，

['sprɪŋtaɪm] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [pɑːs] ; ['wɪntə(r)] [sək'siːdz] ;
Springtime and summer pass ; winter succeeds ;
春天 和 夏天 经过 ; 冬天 成功 ;

春夏过去，冬去。

[bʌt; bət][wʌn] [peɪl] ['siːz(ə)n] [ruːlz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] .
But one pale season rules the house of death .
但 一 苍白 季节 规则 这 房子 的 死亡 .

但有一种苍白的季节主宰着死亡之屋。

[kəʊld] [fɔːls] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['deɪlaɪt] ; [fel] [dɪ'ziːz]
Cold falls the imprisoned daylight ; fell disease
寒冷的 瀑布 这 被监禁 日光 ; 跌倒 疾病

寒冷笼罩着被囚禁的日光；疾病肆虐

[baɪ] [iːtʃ] [liːn] ['pælət] [skwɑːts] , [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [sliːp]
By each lean pallet squats , and pain and sleep
经过 每个 倾斜 托盘 深蹲 , 和 疼痛 和 睡觉

每个瘦弱的托盘蹲下，疼痛和睡眠

[tɒs] ['geɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləuz] .
Toss gaping on the pillows .
折腾 张开的 在 这 枕头 .

仰面躺在枕头上。

[bʌt; bət][əʊ] [ðaʊ] !
But O thou !
但 哦 你 !

但是，哦，你！

['ʌpˌraɪz; ʌp'raɪz][ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [paɪp] .
Uprise and take thy pipe .
起义 和 拿 你的 管道 .

起来，拿起你的烟斗。

[bɪd]['mjuːzɪk] [fləʊ] ,
Bid music flow ,
出价 音乐 流动 ,

竞标音乐流，

[streɪnz] [baɪ] [gʊd] [θɔːts] [ə'tendɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ]
Strains by good thoughts attended , like the spring
菌株 经过 好的 想法 参加 , 喜欢 这 春天

美好的思绪伴随着春天的气息

[ðə; ði] ['swɔləuz] ['fɒləʊ] ['əʊvə(r)] [lænd] [ænd; ənd] [siː] .
The swallows follow over land and sea .
这 燕子 跟随 超过 土地 和 海 .

燕子们在陆地和海洋上追逐着飞翔的鸟儿。

[peɪn] [sliːp] [æt; ət] [wʌns] ; [æt; ət] [wʌns] , [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] ,
Pain sleeps at once ; at once , with open eyes ,
疼痛 睡觉 在 一次 ; 在 一次 , 和 打开 眼睛 ,

疼痛瞬间消散；瞬间，睁着眼睛，

['dəʊzɪŋ] [dɪ'speə(r)] [ə'weik] .
Dozing despair awakes .
打盹 绝望 醒来 .

沉睡的绝望苏醒了。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [siːz]
The shepherd sees
这 牧羊人 看到

牧羊人看见

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[hɪz; ɪz] [flɒk] [kʌm] [bliːt] [həʊm]
His flock come bleating home
他的 群 来 咩咩叫 家

他的羊群咩咩叫着回家了。

; [ðə; ði] ['siːmən] [h'iəz]
; the seaman hears
; 这 水手 听到

水手听见了

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['kɔːdɪdʒ] ['ræt(ə)l] .
Once more the cordage rattle .
一次 更多的 这 绳索 嘎嘎作响 .

绳索再次发出嘎嘎声。

[eəz] [ɒv; əv] [həʊm] !
Airs of home !
播出 的 家 !

家的感觉!

[juːθ] , [lʌv] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] ['blɒsəm] ; [ðə; ði] [gɔːnt] [wɔːd]
Youth , love and roses blossom ; the gaunt ward
青年 , 爱 和 玫瑰 开花 ; 这 瘦削 病房

青春、爱情和玫瑰盛开；瘦削的病房

[dɪs'lɪm] [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [aʊt] ,
Dislimns and disappears , and , opening out ,
界限 和 消失 , 和 , 开幕 出去 ,

模糊并消失，然后，展开，

[ʃəʊz] [brʊks] [ænd; ənd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [bɪ'jɒnd]
Shows brooks and forests , and the blue beyond
演出 布鲁克斯 和 森林 , 和 这 蓝色的 超过

画面展现了溪流、森林以及远处的蓝色。

[ɒv; əv] ['maʊntənz] .
Of mountains .
的 山脉 .

山脉。

[smɔːl] [ðə; ði] [paɪp] ; [bʌt; bət] [əʊ] ! [duː; də] [ðaʊ] ,
Small the pipe ; but oh ! do thou ,
小的 这 管道 ; 但 哦 ! 做 你 ,

小管子；但是哦！你啊，

[piːk] - [feɪst] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['paɪpə(r)] , [bləʊ] [ˌðeər'ɪn]
Peak - faced and suffering piper , blow therein
顶峰 - 面对 和 痛苦 派珀 , 吹 其中

面容尖锐、饱受苦难的吹笛人，吹响它

[ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] [ded] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [sɪk] ,
The dirge of heroes dead ; and to these sick ,
这 挽歌 的 英雄 死的 ; 和 到 这些 生病的 ,

悼念逝去的英雄；也悼念这些病患，

[ðiːz] ['daɪɪŋ] , [saʊnd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [deθ] .
These dying , sound the triumph over death .
这些 垂死 , 声音 这 胜利 超过 死亡 .

这些垂死之人，奏响了战胜死亡的胜利之歌。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[iːtʃ] ['greɪtli] [briːð] ; [iːtʃ] [teɪsts] [ə; eɪ] [dʒɔɪ]
each greatly breathes ; each tastes a joy
每个 非常 呼吸 ; 每个 口味 一个 喜悦

它们都深深地呼吸着；它们都尝到了喜悦。

[ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] ['daɪɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [nəʊz]
Unknown before , in dying ; for each knows
未知 前 , 在 垂死 ; 为了 每个 知道

临终前无人知晓；因为每个人都知道

[ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [daɪz] [wɪð] [hɪm] — [ðəʊ] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,
A hero dies with him — though unfulfilled ,
一个 英雄 死亡 和 他 — 尽管 未实现的 ,

英雄虽未圆满，却也随之逝去。

[jet] ['kɔŋkə] ['truːli] — [ænd; ənd] [nɒt] [daɪz] [ɪn] [veɪn]
Yet conquering truly — and not dies in vain
然而 征服 真的 — 和 不是 死亡 在 徒劳

然而，真正的征服——而非徒劳的牺牲——

[səʊ] [ɪz] [peɪn] [tʃɪəd] , [deθ] ['kʌmfət] ; [ðə; ði] [haʊs]
So is pain cheered , death comforted ; the house
所以 是 疼痛 欢呼 , 死亡 安慰 ; 这 房子

于是痛苦被安慰，死亡被抚慰；房子

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [smaɪlz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
Of sorrow smiles to listen .
的 悲哀 微笑 到 听 .

悲伤中带着微笑倾听。

[wʌns] [ə'gen] —
Once again —
一次 再次 —

再次-

[əʊ] [ðaʊ] , ['ɔːfjuːs] [ænd; ənd] ['herəkliːz] , [ðə; ði] [bɑːd]
O thou , Orpheus and Heracles , the bard
哦 你 ， 俄耳甫斯 和 赫拉克勒斯 ， 这 诗人

哦，你，俄耳甫斯和赫拉克勒斯，吟游诗人

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'lɪvərə(r)] , [tʌtʃ] [ðə; ði] [stɒps] [ə'gen] !
And the deliverer , touch the stops again !
和 这 送货员 ， 触碰 这 停止 再次 ！

送货员，再按一下按钮！

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] — ['henri] [dʒeɪmz]
XVII — HENRY JAMES
十七 — 亨利 詹姆斯

十七——亨利·詹姆斯

[huː] ['kɒmz] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Who comes to - night ?
WHO 来 到 - 夜晚 ？

今晚谁会来？

[wiː; wi][əʊp][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][veɪn] .
We ope the doors in vain .
我们 开放 这 门 在 徒劳 .

我们徒劳地打开了大门。

[huː] ['kɒmz] ?
Who comes ?
WHO 来 ？

谁会来？

[maɪ] [bɜːstɪŋ] [wɔːlz] , [kæn; kən][juː; jʊ][kən'teɪn]
My bursting walls , can you contain
我的 爆发 墙壁 ， 能 你 包含

我即将崩塌的墙壁，你能容纳吗？

[ðə; ði] ['prezənsiz] [ðæt] [naʊ] [tə'geðə(r)] [θrɒŋ]
The presences that now together throng
这 存在 那 现在 一起 人群

如今聚集在一起的人群

[jɔː(r); jə(r)] ['nærəʊ] ['entri] , [æz; əz] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
Your narrow entry , as with flowers and song ,
你的 狭窄的 入口 ， 作为 和 花朵 和 歌曲 ，

你狭窄的入口，如同鲜花和歌声，

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [tɔːk] ?
As with the air of life , the breath of talk ?
作为 和 这 空气 的 生活 ， 这 气息 的 讲话 ？

如同生命的气息，如同言语的呼吸？

[ləʊ] , [haʊ] [ðiːz] [feə(r)] [ɪ'mækjələt] ['wɪmɪn] [wɔːk]
Lo , how these fair immaculate women walk
洛 ， 如何 这些 公平的 完美无瑕 女性 走

瞧，这些美丽纯洁的女子走路的样子。

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['dʒɒkənd]['meɪkə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [siː]
Behind their jocund maker ; and we see
在后面 他们的 欢乐 制造商 ； 和 我们 看

在他们快乐的创造者背后；我们看到

[slait] [diː] [məʊv] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi] ,
Slighted De Mauves , and that far different she ,
轻视 德 淡紫色 , 和 那 远的 不同的 她 ,

被轻视的德莫夫，以及那个截然不同的她，

- , [ðə; ði] ['trɪviəl] [sfɪŋks] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fiːst]
Gressie , the trivial sphynx ; and to our feast
- , 这 琐碎的 斯芬克斯 ; 和 到 我们的 盛宴

格雷西，那只微不足道的斯芬克斯；以及我们的盛宴

['deɪzi] [ænd; ənd] [bɑːb] [ænd; ənd] ['tʃɑːnsələ(r)] ([ʃiː; ʃi] [nɒt] [liːst] !)
Daisy and Barb and Chancellor (she not least !)
雏菊 和 芭芭拉 和 校长 (她 不是 至少 !)

黛西、芭芭拉和校长（她尤其重要！）

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['sɪlkən] , [ɔːl] [ðeə(r)] ['eəri] [kɪn] ,
With all their silken , all their airy kin ,
和 全部 他们的 丝 , 全部 他们的 轻盈的 亲属 ,

以及它们所有丝滑的、轻盈的同类，

[duː; də] [laɪk] [ʌn'bɪdn] ['eɪndʒəls] ['entə(r)] [ɪn] .
Do like unbidden angels enter in .
做 喜欢 未邀请的 天使 进入 在 .

就像不速之客天使降临一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [ə'tendɪd] [baɪ] [ðiːz] ['ʃaɪnɪŋ] [nems] ,
But he , attended by these shining names ,
但 他 , 参加 经过 这些 灼灼 姓名 ,

但他，在这些耀眼人物的簇拥下，

['kɒmz] ([best] [ɒv; əv] [ɔːl]) [hɪm'self] — ['aʊə(r)] ['welkəm] [dʒeɪmz] .
Comes (best of all) himself — our welcome James .
来 (最好的 的 全部) 他自己 — 我们的 欢迎 詹姆斯 .

最棒的是，他本人也来了——我们热烈欢迎詹姆斯。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [spiːks]
XVIII — THE MIRROR SPEAKS
十八 — 这 镜子 说话

第十八章——镜子会说话

[weə(r)] [ðə; ði] [belz] [piːl] [fɑː(r)] [æt; ət] [siː]
Where the bells peal far at sea
在哪里 这 铃铛 皮尔 远的 在 海

远处海面上传来钟声

['kʌnɪŋ] ['fɪŋgəz] ['fæʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] .
Cunning fingers fashioned me .
狡猾 手指 造型 我 .

是巧手塑造了我。

[ðeə(r)] [ɒn] ['pæləs] [wɔːlz] [ai] [hʌŋ]
There on palace walls I hung
那里 在 宫殿 墙壁 我 悬挂

我曾把东西挂在宫墙上。

[waɪl] [ðæt] [kɒn'sweɪləʊ] [sʌŋ] ;
While that Consuelo sung ;
尽管 那 康苏埃洛 唱 ;

当康苏埃洛唱歌的时候；

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] , [ðəʊ] [ai] ['lɪsnd] [wel] ,
But I heard , though I listened well ,
但 我 听到 , 尽管 我 听着 出色地 ,
但我听到，尽管我仔细听了，

['nevə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] , ['nevə(r)][ə; eɪ] [trɪl] ,
Never a note , never a trill ,
绝不 一个 笔记 , 绝不 一个 颤音 ,
没有音符，没有颤音

['nevə(r)][ə; eɪ] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [bel] .
Never a beat of the chiming bell .
绝不 一个 打 的 这 鸣响 钟 .
钟声始终没有响起。

[ðeə(r)] [ai] [hʌŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
There I hung and looked , and there
那里 我 悬挂 和 看起来 , 和 那里
我挂在那里向外看，然后就在那里

[ɪn][maɪ] [greɪ] [feɪs] , ['feɪsɪz][feə(r)]
In my gray face , faces fair
在 我的 灰色的 脸 , 面孔 公平的
在我灰白的脸上，有白皙的脸庞

[ʃɒn] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] .
Shone from under shining hair .
肖恩 从 在下面 灼灼 头发 .
从闪亮的头发下透出光泽。

[wel] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [pɔiz] [hed] ,
Well I saw the poising head ,
出色地 我 锯 这 平衡 头 ,
我看到了那个中毒的头，

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sed] ;
But the lips moved and nothing said ;
但 这 嘴唇 已搬 和 没有什么 说 ;
但嘴唇动了动，却什么也没说；

[piː] . -
p . 40
p . -
第40页

[ænd; ənd] [wen] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
And when lights were in the hall ,
和 什么时候 灯 是 在 这 大厅 ,
当大厅里的灯光亮起时，

['saɪlənt] [muːvd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɔːl] .
Silent moved the dancers all .
沉默的 已搬 这 舞者 全部 .
寂静感动了所有舞者。

[səʊ] [ə'waɪl] [ai] [gləu] , [ænd; ənd] [ðen]
So awhile I glowed , and then
所以 一会儿 我 发光 , 和 然后
所以有一段时间我容光焕发，然后

[fel] [ɒn] ['dʌsti] [deɪz] [ænd; ənd][men] ;
Fell on dusty days and men ;
费尔 在 尘土飞扬 天 和 男人 ;
在尘土飞扬的日子里，倒在了男人身上；

[lɒŋ] [ai] ['slʌmbə] [pækt] [ɪn] [strɔː] ,
Long I slumbered packed in straw ,
长的 我 沉睡 包装 在 稻草 ,

我裹在稻草里睡了很久，

[lɒŋ] [ai] [nʌn] [bʌt; bət] ['dilər] [sɔː] ;
Long I none but dealers saw ;
长的 我 没有任何 但 经销商 锯 ;

很久以前，除了经销商之外，我什么也没看到；

[tɪl] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['saɪlənt] [aɪ]
Till before my silent eye
直到 前 我的 沉默的 眼睛

直到我沉默的双眼面前

[wʌn] [ðæt] [siːz] [keɪm] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .
One that sees came passing by .
一 那 看到 来了 通过 经过 .

一个路人看到了。

[naʊ] [wɪð] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [greɪs] ,
Now with an outlandish grace ,
现在 和 一个 古怪的 优雅 ,

现在带着一种异乎寻常的优雅，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['faɪə(r)] [ai] [feɪs]
To the sparkling fire I face
到 这 闪闪发光 火 我 脸

我面向闪烁的火焰

[ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ruːm] [æt; ət] [ˌskɛri'vɔːr] ;
In the blue room at Skerryvore ;
在 这 蓝色的 房间 在 斯克里沃 ;

在 Skerryvore 的蓝色房间里；

[weə(r)] [ai] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)]
Where I wait until the door
在哪里 我 等待 直到 这 门

我在那里等到门口

['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [men] ,
Open , and the Prince of Men ,
打开 , 和 这 王子 的 男人 ,

敞开，以及人类之王，

['henri] [dʒeɪmz] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] .
Henry James , shall come again .
亨利 詹姆斯 , 将 来 再次 .

亨利·詹姆斯，还会再来。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] — ['kæθərɪn]
XIX — KATHARINE
十九 — 凯瑟琳

十九——凯瑟琳

[wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [feɪs]
We see you as we see a face
我们 看 你 作为 我们 看 一个 脸

我们视你如视脸

[ðæt] ['trembəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [pleɪs]
That trembles in a forest place
那 颤抖 在 一个 森林 地方

那在森林里颤抖的地方

[ə'pɒn] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [puːl]
Upon the mirror of a pool
之上 这 镜子 的 一个 水池

在泳池的镜子上

[fər'evə(r)]['kwaɪət] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [kuːl] ;
Forever quiet , clear and cool ;
永远 安静的 , 清除 和 凉爽的 ;

永远安静、清澈、凉爽;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['weɪwəd] [glɑːs] , [ə'pɪəz]
And in the wayward glass , appears
和 在 这 任性的 玻璃 , 出现

而在那歪斜的玻璃杯中，似乎

[tuː; tə]['hɒvə(r)] [bɪ'twiːn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
To hover between smiles and tears ,
到 徘徊 之间 微笑 和 眼泪 ,

在微笑和泪水之间徘徊，

['elfɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] , ['eəri][ænd; ənd] [truː] ,
Elfin and human , airy and true ,
精灵 和 人类 , 轻盈的 和 真的 ,

精灵般又有人情味，轻盈而又真实，

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [bluː] .
And backed by the reflected blue .
和 支持的 经过 这 反映 蓝色的 .

并被反射的蓝色所衬托。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

['eks 'eks] — [tuː; tə][ef] . [dʒeɪ] . [es] .
XX — TO F . J . S .
xx — 到 F . J . S .

XX—致FJS

[ai] [riːd] , [dɪə(r)] [frend] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [feɪs]
I read , dear friend , in your dear face
我 读 , 亲爱的 朋友 , 在 你的 亲爱的 脸

亲爱的朋友，我从你亲爱的脸上读出了这一切。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [teɪl] [təʊld] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [greɪs] ;
Your life's tale told with perfect grace ;
你的 生活的 故事 讲述 和 完美的 优雅 ;

你的人生故事以完美的优雅娓娓道来;

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ai] [treɪs]
The river of your life , I trace
这 河 的 你的 生活 , 我 痕迹

我追溯你生命的河流

[ʌp] [ðə; ði] [sʌn] - ['tʃekəd] , ['diːviəs] [bed]
Up the sun - chequered , devious bed
向上 这 太阳 - 方格 , 狡猾的 床

爬上那张阳光斑驳、蜿蜒曲折的床

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - ['dɪstənt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] .
To the far - distant fountain - head .
到 这 远的 - 遥远 喷泉 - 头 .

前往遥远的源头。

[nɒt] [wʌn] [kwɪk] [biːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] [hɑːt] ,
Not one quick beat of your warm heart ,
不是 一 快的 打 的 你的 温暖的 心 ,

你温暖的心没有丝毫悸动，

[nɔː(r)] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːt] ,
Nor thought that came to you apart ,
也不 想法 那 来了 到 你 除 ,

别以为你们分开了，

['pleʒə(r)] [nɔː(r)]['pɪti] , [lʌv] [nɔː(r)][peɪn]
Pleasure nor pity , love nor pain
乐趣 也不 遗憾 , 爱 也不 疼痛

既无快乐也无怜悯，既无爱也无痛苦

[nɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [hæz; həz] [gɒn] [baɪ][ɪn][veɪn] ;
Nor sorrow , has gone by in vain ;
也不 悲哀 , 有 已消失 经过 在 徒劳 ;

悲伤也并非徒劳；

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][ləʊn] , [wʊd] - ['wɒndərɪŋ] [tʃaɪld]
But as some lone , wood - wandering child
但 作为 一些 孤独 , 木头 - 漫游 孩子

但就像某个孤独的、在树林里游荡的孩子

[brɪŋz] [həʊm] [wɪð] [hɪm][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [maɪld]
Brings home with him at evening mild
带来 家 和 他 在 晚上 温和的

晚上带回家的温和

[ðə; ði] [θɔːnz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪld] ,
The thorns and flowers of all the wild ,
这 荆棘 和 花朵 的 全部 这 荒野 ,

野外所有的荆棘和花朵，

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] , [əʊ][feə(r)][ænd; ənd] [truː]
From your whole life , O fair and true
从 你的 所有的 生活 , 哦 公平的 和 真的

你的一生，哦，美丽而真诚的

[jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [θɔːnz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !
Your flowers and thorns you bring with you !
你的 花朵 和 荆棘 你 带来 和 你 !

你带来的是鲜花，也是荆棘！

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ˌɛks'ɛks'aɪ] — ['rekwiəm; 'rekwiem]
XXI — REQUIEM
二十一 — 安魂曲

二十一——安魂曲

['ʌndə(r)][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ] ,
Under the wide and starry sky ,
在下面 这 宽的 和 繁星 天空 ,

在广阔的星空下，

[dɪg][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][laɪ] .
Dig the grave and let me lie .
挖 这 严重 和 让 我 说谎 .
挖好坟墓，让我躺下。

[glæd][dɪd][ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['glædli][daɪ] ,
Glad did I live and gladly die ,
高兴的 做过 我 居住 和 乐意 死 ,
我很高兴活着，也欣然死去。

[ænd; ənd][ai][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .
And I laid me down with a will .
和 我 铺设 我 向下 和 一个 将要 .
我带着意志躺下了。

[ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [vɜːs] [juː; jʊ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :
This be the verse you grave for me :
这 是 这 诗 你 严重 为了 我 :
请你为我刻下这句诗：

[hɪə(r)][hiː; hi][laɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] ;
Here he lies where he longed to be ;
这里 他 谎言 在哪里 他 渴望 到 是 ;
他长眠于此，这正是他梦寐以求的地方；

[həʊm] [ɪz][ðə; ði]['seɪlə(r)] , [həʊm] [frɒm; frəm] [siː] ,
Home is the sailor , home from sea ,
家 是 这 水手 , 家 从 海 ,
家就是水手，从海上归来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
And the hunter home from the hill .
和 这 猎人 家 从 这 爬坡道 .
猎人从山上回来了。

[piː] . -
p . 44
p . -
第44页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['sɜːdʒən]

XXII — THE CELESTIAL SURGEON

二十二 — 这 天体 外科医生
第二十二章——天上的外科医生

[ɪf] [ai][hæv; həv] ['fɔːltəd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
If I have faltered more or less
如果 我 有 犹豫不决 更多的 或者 较少的
如果我多少次犯了错

[ɪn][maɪ] [greɪt] [tɑːsk][ɒv; əv] ['hæpinəs] ;
In my great task of happiness ;
在 我的 伟大的 任务 的 幸福 ;
在我追求幸福的伟大事业中；

[ɪf] [ai][hæv; həv] [muːvd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [reɪs]
If I have moved among my race
如果 我 有 已搬 之中 我的 种族
如果我已经迁居到我的种族中

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [nəʊ] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] [feɪs] ;
And shown no glorious morning face ;
和 所示 不 辉煌 早晨 脸 ;
晨曦未曾绽放，容光焕发；

[ɪf] [biːmz] [frɒm; frəm] ['hæpi] ['hjuːmən] [aɪz]
If beams from happy human eyes
如果 光束 从 快乐的 人类 眼睛

如果快乐的人类眼睛发出光芒

[hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː] [nɒt] ; [ɪf] ['mɔːnɪŋ] [skaɪz] ,
Have moved me not ; if morning skies ,
有 已搬 我 不是 ; 如果 早晨 天空 ,

未能打动我；如果晨曦，

[bʊks] , [ænd; ənd] [maɪ] [fuːd] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [reɪn]
Books , and my food , and summer rain
图书 , 和 我的 食物 , 和 夏天 雨

书籍、我的食物和夏雨

[nɒkt] [ɒn] [maɪ] ['sʌlən] [hɑːt] [ɪn] [veɪn] : —
Knocked on my sullen heart in vain : —
敲门 在 我的 忧郁 心 在 徒劳 : —

徒劳地敲响了我阴郁的心扉：——

[lɔːd] , [ðaɪ] [məʊst] ['pɔɪntɪd] ['pleʒə(r)] [teɪk]
Lord , thy most pointed pleasure take
主 , 你的 最多 尖 乐趣 拿

主啊，愿你最明确的喜悦临到你

[ænd; ənd] [stæb] [maɪ] ['spɪrɪt] [brɔːd] [ə'weɪk] ;
And stab my spirit broad awake ;
和 刺 我的 精神 广阔 醒 ;

刺痛我的灵魂，让我彻底清醒；

[ɔː(r)] , [lɔːd] , [ɪf] [tuː] ['ɒbdjərət] [ai] ,
Or , Lord , if too obdurate I ,
或者 , 主 , 如果 也 顽固的 我 ,

或者，主啊，如果我太过顽固，

[tʃuːz] [ðaʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['spɪrɪt] [daɪ] ,
Choose thou , before that spirit die ,
选择 你 , 前 那 精神 死 ,

趁着那灵魂尚未消亡，做出你的选择吧。

[ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [peɪn] , [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [sɪn] ,
A piercing pain , a killing sin ,
一个 冲孔 疼痛 , 一个 杀 罪 ,

剧痛难忍，罪孽深重

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ded] [hɑːt] [rʌn] [ðem; ðəm] [ɪn] !
And to my dead heart run them in !
和 到 我的 死的 心 跑步 他们 在 !

让我那颗死寂的心也跟着跑吧！

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] — ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snoʊz]
XXIII — OUR LADY OF THE SNOWS
二十三 — 我们的 女士 的 这 雪

第二十三章——雪地圣母

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst] ,
Out of the sun , out of the blast ,
出去 的 这 太阳 , 出去 的 这 爆炸 ,

避开阳光，避开强风，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [əˈləʊn] [ai] [pɑːst]
Out of the world , alone I passed
出去 的 这 世界 , 独自的 我 通过了

我独自一人离开了这个世界

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]
Across the moor and through the wood
穿过 这 泊 和 通过 这 木头

穿过荒原和树林

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri] [stʊd] .
To where the monastery stood .
到 在哪里 这 修道院 站立 .

到修道院原址。

[ðeə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [luːt] [nɔː(r)] [ˈbriːðɪŋ] [faɪf] ,
There neither lute nor breathing fife ,
那里 两者都不 琵琶 也不 呼吸 法夫郡 ,

既无鲁特琴，也无吹奏短笛

[nɔː(r)] [ˈruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Nor rumour of the world of life ,
也不 谣言 的 这 世界 的 生活 ,

既无关于人生世界的传闻，

[nɔː(r)] [ˈkɔnfidəns] [ləʊ] [ænd; ənd] [dɪə(r)] ,
Nor confidences low and dear ,
也不 秘密 低的 和 亲爱的 ,

既不轻信也不轻信

[ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðə; ði] [ˈmedɪtətɪv] [ɪə(r)] .
Shall strike the meditative ear .
将 罢工 这 冥想 耳朵 .

将会击中沉思的耳朵。

[əˈluːf] , [ʌnˈhelpfl] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈkaɪnd] ,
Aloof , unhelpful , and unkind ,
超然 , 没用 , 和 不友善 ,

冷漠、不帮忙、不友善

[ðə; ði] [ˈprɪznər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪən] [maɪnd] ,
The prisoners of the iron mind ,
这 囚犯 的 这 铁 头脑 ,

铁腕统治下的囚徒们

[weə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [spiːks] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [hel]
Where nothing speaks except the hell
在哪里 没有什么 说话 除了 这 地狱

除了地狱，万物皆无言。

[ðə; ði] [ʌnfrəˈtɜːrnəl] [ˈbrʌðəz] [dwel] .
The unfraternal brothers dwell .
这 非兄弟 兄弟 住 .

这对不亲如兄的兄弟住在一起。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpæʃənət] [men] , [stɪl] [kləʊðd] [əˈfreʃ]
Poor passionate men , still clothed afresh
贫穷的 热情的 男人 , 仍然 穿着衣服 重新

可怜的、热情似火的男人们，依然穿着崭新的衣服。

[wɪð] ['ægəˌnaɪzɪŋ][fəʊldz][ɒv; əv] [fleʃ] ;
With agonising folds of flesh ;
和 痛苦的 折叠 的 肉 ;

皮肤褶皱令人痛苦不堪；

[huːm] [ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] [sə'lɪsɪt] [stɪl]
Whom the clear eyes solicit still
谁 这 清除 眼睛 征求 仍然

谁，清澈的双眼，依然在寻求

[tuː; tə][sʌm; səm][bəʊld] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
To some bold output of the will ,
到 一些 大胆的 输出 的 这 将要 ,

一些大胆的意志表达，

[waɪl] ['feəri] ['fænsi] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)]
While fairy Fancy far before
尽管 仙女 想要 远的 前

虽然仙女幻想远在

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ['meməri] - [həʊld] - [ðə; ði] - [dɔː(r)]
And musing Memory - Hold - the - door
和 沉思 记忆 - 抓住 - 这 - 门

沉思着记忆——守住门

[naʊ] [tuː; tə][hə'rəʊɪk] [deθ] [ɪn'vaɪt]
Now to heroic death invite
现在 到 英勇 死亡 邀请

现在，向英勇牺牲发出邀请

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌn'kɜːrtn] [freʃ] [dɪ'laɪt] :
And now uncurtain fresh delight :
和 现在 揭开帷幕 新鲜的 喜 :

现在，让我们揭开全新的喜悦：

[əʊ] , ['lɪt(ə)l] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [tuː; tə] [dwel]
O , little boots it thus to dwell
哦 , 小的 靴子 它 因此 到 住

哦，小靴子就这样住着

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [hɪl] !
On the remote unneighboured hill !
在 这 偏僻的 没有邻居的 爬坡道 !

在偏僻无人烟的山丘上！

[əʊ][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] , [əʊ]
O to be up and doing , O
哦 到 是 向上 和 正在做 , 哦

哦，要起床行动，哦

[ʌn'fɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ]
Unfearing and unshamed to go
无所畏惧 和 毫不羞愧 到 去

无所畏惧，毫不羞愧地前行

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [pres]
In all the uproar and the press
在 全部 这 骚动 和 这 按

在所有的喧嚣和媒体报道中

[ə'baʊt] [maɪ]['hjuːmən] ['bɪznəs] !
About my human business !
关于 我的 人类 商业 !

关于我的人类事务！

[maɪ] [hɑːt] [ai][hɪə(r)]
My undissuaded heart I hear
我的 毫不气馁 心 我 听到

我听见我那颗毫不动摇的心

['wɪspə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .
Whisper courage in my ear .
耳语 勇气 在 我的 耳朵 .

在我耳边轻声诉说勇气。

[wɪð] ['vɔɪsləs] [kɔːlz] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɜːθ]
With voiceless calls , the ancient earth
和 无声 呼叫 , 这 古老的 地球

古老的地球发出无声的呼唤

['sʌmənz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪli] [bɜːθ] .
Summons me to a daily birth .
传票 我 到 一个 日常的 出生 .

它召唤我每日重生。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[ðaʊ] , [əʊ][maɪ] [lʌv] , [jiː; ji] , [əʊ][maɪ] [frendz] —
Thou , O my love , ye , O my friends —
你 , 哦 我的 爱 , 是的 , 哦 我的 朋友们 —

你，我的爱人，你们，我的朋友们——

[ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði][end][ɒv; əv][endz] —
The gist of life , the end of ends —
这 要旨 的 生活 , 这 结尾 的 结束 —

生命的本质，终结的终结——

[tuː; tə] [lɑːf] , [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə][daɪ] ,
To laugh , to love , to live , to die ,
到 笑 , 到 爱 , 到 居住 , 到 死 ,

欢笑，爱，生存，死亡，

[jiː; ji][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] [aɪ] !
Ye call me by the ear and eye !
叶 称呼 我 经过 这 耳朵 和 眼睛 !

你们凭耳朵和眼睛来称呼我吧!

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] , [ɒn][ðə; ði][pleɪn]
Forth from the casemate , on the plain
第四 从 这 炮台 , 在 这 清楚的

从炮台出来，在平原上

[weə(r)] ['ɒnə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][geɪn] ,
Where honour has the world to gain ,
在哪里 荣誉 有 这 世界 到 获得 ,

当荣誉能带来巨大利益时，

[pɔː(r)] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['breɪvli] [duː; də][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] ,
Pour forth and bravely do your part ,
倒 前进 和 勇敢地 做 你的 部分 ,

倾注心力，勇敢地尽自己的一份力。

[əʊ] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ʃiːldɪd] [hɑːt] !
O knights of the unshielded heart !
哦 骑士 的 这 未屏蔽 心 !

哦，那些赤诚之心的骑士们!

[fɔːθ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] ['fɔːwəd] ! — [aʊt]
Forth and forever forward ! — out
第四 和 永远 向前 ! — 出去

勇往直前，永不停歇！——结束

[frɒm; frəm]['pruːd(ə)nt] ['tʌrət] [ænd; ənd] [rɪ'daʊt] ,
From prudent turret and redoubt ,
从 谨慎 炮塔 和 堡垒 ,

从谨慎的炮塔和堡垒，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mə'leɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'meɪn] ,
And in the mellay charge amain ,
和 在 这 梅莱 收费 主 ,

而在梅莱收费方面，

[tuː; tə] [fɔːl] [bʌt; bət] [jet] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] !
To fall but yet to rise again !
到 落下 但 然而 到 上升 再次 !

跌倒了，但还会再次站起来！

['kæptɪv] ?
Captive ?
俘虏 ?

俘虏?

[ɑː] , [stɪl] , [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [braɪt] ,
ah , still , to honour bright ,
啊 , 仍然 , 到 荣誉 明亮的 ,

啊，仍然，为了纪念光明，

[ə; eɪ] ['kæptɪv] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] !
A captive soldier of the right !
一个 俘虏 士兵 的 这 正确的 !

一名被俘的右翼士兵！

[ɔː(r)] [friː] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [gʊd] [wɪð] [ɪl] ?
Or free and fighting , good with ill ?
或者 自由的 和 斗争 , 好的 和 患病的 ?

或者自由自在、奋战不息，与恶人为伍?

[bʌt; bət] [ʌn'kɒŋkəd] [stɪl] !
Unconquering but unconquered still !
不屈不挠 但 未被征服的 仍然 !

虽然屡战屡败，但依然未被征服！

[ænd; ənd][jiː; ji] , [əʊ] ['breðrən] , [wɒt] [ɪf] [gɒd] ,
And ye , O brethren , what if God ,
和 是的 , 哦 弟兄们 , 什么 如果 上帝 ,

弟兄们，如果上帝......

[wen] [frɒm; frəm] - [tɒp][hiː; hi][spaɪz] [ə'brɔːd] ,
When from Heav'n's top he spies abroad ,
什么时候 从 - 顶部 他 间谍 国外 ,

当他从天顶窥视海外时，

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[ænd; ənd] [siːz] [ɒn] [ðɪs] ['tɔːmentid] [steɪdʒ]
And sees on this tormented stage
和 看到 在 这 饱受折磨 阶段

并目睹了这令人痛苦的舞台

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][wɔː(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][reɪdʒ] :
The noble war of mankind rage :
这 高贵 战争 的 人类 愤怒 :
人类的崇高战争正在肆虐:

[wɒt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [aɪ] ,
What if his vivifying eye ,
什么 如果 他的 使人精神焕发 眼睛 ,
如果他那双赋予生命的眼睛呢?

[əʊ] [mʌŋks] , [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)]['kɔːnə(r)][baɪ] ?
O monks , should pass your corner by ?
哦 僧侣 , 应该 经过 你的 角落 经过 ?
诸僧,请您路过此地?

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [lɔːd] [ɒv; əv] [mait] ;
For still the Lord is Lord of might ;
为了 仍然 这 主 是 主 的 可能 ;
因为耶和华仍然是全能的主;

[ɪn] [diːdz] , [ɪn] [diːdz] , [hiː; hi] [teɪks] [dɪ'laɪt] ;
In deeds , in deeds , he takes delight ;
在 契约 , 在 契约 , 他 需要 喜 ;
他以行动为乐;

[ðə; ði] [plaʊ] , [ðə; ði][spɪə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdn] [bɑːrks] ,
The plough , the spear , the laden barks ,
这 犁 , 这 矛 , 这 满载 树皮 ,
犁、矛、满载的树皮

[ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] ['faʊndɪd] ['sɪti] , [mɑːrks] ;
The field , the founded city , marks ;
这 场地 , 这 创立 城市 , 标记 ;
这片田野,这座建立的城市,标志着;

[hiː; hi][mɑːrks][ðə; ði][sm'aɪlɐ][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
He marks the smiler of the streets ,
他 标记 这 微笑者 的 这 街道 ,
他标记了街头的微笑者,

[ðə; ði]['sɪŋə(r)][ə'pɒn]['gɑːd(ə)n] [siːts] ;
The singer upon garden seats ;
这 歌手 之上 花园 座位 ;
歌手坐在花园的长椅上;

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['klaɪmə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒks] :
He sees the climber in the rocks :
他 看到 这 登山者 在 这 岩石 :
他看到岩石上有登山者:

[tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['ʃepəd] [fəʊldz][hɪz; ɪz] [fl'ɒks] .
To him , the shepherd folds his flocks .
到 他 , 这 牧羊人 折叠 他的 羊群 .
对他来说,牧羊人把羊群围拢起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvz] [ðæt] [ʌndə'prɒp]
For those he loves that underprop
为了 那些 他 爱 那 支撑不足
对于那些他所爱的人来说,这种支持是次要的

[wɪð] ['deɪli] ['vɜːtjuːz] ['hɛvənz] [tɒp] ,
With daily virtues Heaven's top ,
和 日常的 美德 天 顶部 ,
每日美德,天之巅峰,

[ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [skaɪ] [wɪð] [iːz] ,
And bear the falling sky with ease ,
和 熊 这 坠落 天空 和 舒适 ,

轻松承受坠落的天空，

[ʌn'fraʊnɪŋ] ['kærɪ'ætɪdiːz] .
Unfrowning caryatides .
不皱眉 女像柱 .

不皱眉的女像柱。

[ðəʊz] [hiː; hi] [ə'pruːv] [ðæt] [plaɪ] [ðə; ði] [treɪd] ,
Those he approves that ply the trade ,
那些 他 批准 那 胶合板 这 贸易 ,

那些他认可的从事该行业的人，

[ðæt] [rɒk] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðæt] [wed] [ðə; ði] [meɪd] ,
That rock the child , that wed the maid ,
那 岩石 这 孩子 , 那 结婚 这 女佣 ,

那摇着孩子的，那娶了女仆的，

[ðæt] [wɪð] [wiːk] ['vɜːtjuːz] , [wiːkə] [hændz] ,
That with weak virtues , weaker hands ,
那 和 虚弱的 美德 , 较弱 双手 ,

那人品德薄弱，手脚无力，

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[səʊ] ['glædnəs] [ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)ld] [lændz] ,
Sow gladness on the peopled lands ,
母猪 欢乐 在 这 人 土地 ,

在有人居住的土地上播撒欢乐的种子，

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [sɒŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
And still with laughter , song and shout ,
和 仍然 和 笑声 , 歌曲 和 喊 ,

欢笑声、歌声和呐喊声依旧此起彼伏

[spɪn][ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'baʊt] .
Spin the great wheel of earth about .
旋转 这 伟大的 车轮 的 地球 关于 .

转动地球这只巨大的轮子。

[bʌt; bət][jiː; ji] ? — [əʊ][jiː; ji] [huː] ['lɪŋgə(r)] [stɪl]
But ye ? — O ye who linger still
但 是的 ? — 哦 是的 WHO 萦绕 仍然

但是你们呢？——哦，你们这些徘徊不前的人啊。

[hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtrəs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
Here in your fortress on the hill ,
这里 在 你的 堡垒 在 这 爬坡道 ,

就在你们山顶的堡垒里，

[wɪð] ['plæsɪd] [feɪs] , [wɪð] ['træŋkwɪl] [breθ] ,
With placid face , with tranquil breath ,
和 平静 脸 , 和 宁静 气息 ,

面容平静，呼吸平稳。

[ðə; ði] [ʌn'sɔːt] [ˌvɒlən'tiəz] [ɒv; əv] [deθ] ,
The unsought volunteers of death ,
这 不请自来 志愿者 的 死亡 ,

不请自来的死亡志愿者

['aʊə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['dʒen(ə)rəl][ɒn] [haɪ]
Our cheerful General on high
我们的 快乐 一般的 在 高的

我们高高在上的快乐将军

[wɪð] ['keələs] [lʊks] [meɪ] [pɑːs] [juː; jʊ][baɪ] .
With careless looks may pass you by .
和 粗心 看起来 可能 经过 你 经过 .

一时疏忽，你可能就会错过他。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[nɒt] [jet] , [maɪ] [səʊl] , [ðiːz] ['frendli] ['fiːldz] ['dezət] ,
Not yet , my soul , these friendly fields desert ,
不是 然而 , 我的 灵魂 , 这些 友好的 字段 沙漠 ,

还不是时候，我的灵魂，这友好的田野，荒芜着。

[weə(r)] [ðaʊ] [wɪð] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ,
Where thou with grass , and rivers , and the breeze ,
在哪里 你 和 草 , 和 河流 , 和 这 微风 ,

你与青草、河流和微风同在的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [deɪ] , [ðaɪ] ['dæliəns] [hædst] ;
And the bright face of day , thy dalliance hadst ;
和 这 明亮的 脸 的 天 , 你的 调戏 哈斯特 ;

你曾与白昼的明媚面容嬉戏；

[weə(r)] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪə(r)] [fɜːst] [sæŋ] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [bɜːdz] ;
Where to thine ear first sang the enraptured birds ;
在哪里 到 你的 耳朵 第一的 唱 这 眉飞色舞 鸟类 ;

你第一次听到鸟儿们陶醉的歌声是在哪里？

[weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðæt] ['lɑːstɪŋ] ['bɑːgən] [meɪd] .
Where love and thou that lasting bargain made .
在哪里 爱 和 你 那 持久 便宜货 制成 .

爱情与你缔结了那永恒的契约。

[ðə; ði] [ʃɪp] [raɪdz] [trɪmd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [ʃɔː(r)]
The ship rides trimmed , and from the eternal shore
这 船 骑行 修剪过的 , 和 从 这 永恒 支撑

船身修整完毕，驶向永恒的彼岸

[ðaʊ] ['hɪrɪst] ['eəri] ['vɔɪsɪz] ; [bʌt; bət] [nɒt] [jet]
Thou hearest airy voices ; but not yet
你 亲爱的 轻盈的 声音 ; 但 不是 然而

你听见了空灵的声音；但尚未到来

[dɪ'pɑːt] , [maɪ] [səʊl] , [nɒt] [jet] [ə'waɪl] [dɪ'pɑːt] .
Depart , my soul , not yet awhile depart .
离开 , 我的 灵魂 , 不是 然而 一会儿 离开 .

离去吧，我的灵魂，但别急着离去。

['friːdəm] [ɪz][fɑː(r)] , [rest] [fɑː(r)] .
Freedom is far , rest far .
自由 是 远的 , 休息 远的 .

自由遥远，安宁也遥远。

[ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [laɪf]
Thou art with life
你 艺术 和 生活

你与生命同在

[tuː] ['kləʊsli] ['wəʊv(ə)n] , [nɜːv] [wɪð] [nɜːv] [ɪn'twaɪnd] ;
Too closely woven , nerve with nerve intwined ;
也 密切 编织 , 神经 和 神经 交织 ;

交织得太紧密，神经与神经缠绕在一起；

['sɜːvɪs] [stɪl] ['kreɪvɪŋ] ['sɜːvɪs] , [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
Service still craving service , love for love ,
服务 仍然 渴望 服务 , 爱 为了 爱 ,

服务依然渴望服务，爱以爱回报。

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] [lʌv] , [stɪl] ['sʌpliənt] [wɪð] [tɪəz] .
Love for dear love , still suppliant with tears .
爱 为了 亲爱的 爱 , 仍然 请求者 和 眼泪 .

对挚爱的爱，依然含泪恳求。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ə'læs] , [nɒt] [jet] [ðaɪ] ['hjuːmən][tɑːsk][ɪz] [dʌn] !
Alas , not yet thy human task is done !
唉 , 不是 然而 你的 人类 任务 是 完毕 !

唉，你作为人类的任务还没有完成！

[ə; eɪ][bɒnd][æt; ət] [bɜːθ] [ɪz] [fɔːdʒd] ; [ə; eɪ] [det] [dʌθ] [laɪ]
A bond at birth is forged ; a debt doth lie
一个 纽带 在 出生 是 锻造 ; 一个 债务 确实 说谎

出生时便已缔结契约；债务永存。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ɒn] [mɔː'tæləti] .
Immortal on mortality .
不朽 在 死亡 .

不朽于死亡之上。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] —
It grows —
它 生长 —

它生长——

[baɪ][vɑːst] [rɪ'baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , [ʌn'siːsɪŋ] [grəʊθ] ;
By vast rebound it grows , unceasing growth ;
经过 广阔的 反弹 它 生长 , 不断 生长 ;

它凭借巨大的反弹力不断增长，持续增长；

[gɪft] [ə'pɒn][gɪft] , [ɑːmz][ə'pɒn][ɑːmz] , ['ʌp'rɪrd] ,
Gift upon gift , alms upon alms , upreared ,
礼物 之上 礼物 , 施舍 之上 施舍 , 竖立 ,

礼物接踵而至，施舍接踵而至，被高举起来，

[frɒm; frəm][mæn] , [frɒm; frəm][gɒd] , [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [səʊl]
From man , from God , from nature , till the soul
从 男人 , 从 上帝 , 从 自然 , 直到 这 灵魂

从人，从上帝，从自然，直至灵魂

[æt; ət] [ðæt] [səʊ][hjuːdʒ] [ɪn'dʌldʒəns] [stændz] [ə'meɪzd] .
At that so huge indulgence stands amazed .
在 那 所以 巨大的 放纵 站立 惊叹 .

如此巨大的放纵令他惊叹不已。

[liːv] [nɒt] , [maɪ] [səʊl] , [ðə; ði] [ˌʌn'fɔːtən] [fiːld] , [nɔː(r)] [liːv]
Leave not , my soul , the unfoughten field , nor leave
离开 不是 , 我的 灵魂 , 这 未战斗的 场地 , 也不 离开
我的灵魂啊，不要离开那片未曾战斗过的战场，也不要离开

[ðaɪ] [dets] [dis'ɔnəd] , [nɔː(r)] [ðaɪ] [pleɪs] ['dezət]
Thy debts dishonoured , nor thy place desert
你的 债务 蒙羞 , 也不 你的 地方 沙漠
你的债务未被偿还，你的地位也未被遗弃

[wɪ'ðaʊt] [djuː] ['sɜːvɪs] ['rendəd] .
Without due service rendered .
没有 到期的 服务 渲染 .
未提供应有的服务。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [laɪf] ,
For thy life ,
为了 你的 生活 ,
为了你的生命，

[ʌp] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðæt] [fɔːt] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
Up , spirit , and defend that fort of clay ,
向上 , 精神 , 和 保卫 那 堡 的 黏土 ,
振作起来，精神！守住那座泥土堡垒！

[ðaɪ] ['bɒdi] , [naʊ] [bɪ'liːgəd] ; ['weðə(r)] [suːn]
Thy body , now beleaguered ; whether soon
你的 身体 , 现在 饱受围困的 ; 无论 很快
你的躯体，如今饱受折磨；是否不久

[ɔː(r)] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [fɔːl] ; ['weðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ðaɪ] [frendz]
Or late she fall ; whether to - day thy friends
或者 晚的 她 落下 ; 无论 到 - 天 你的 朋友们
或者她晚年坠落；今天你的朋友们是否……

[bɪ'weɪl] [ðiː] [ded] , [ɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [ə; eɪ] [mæn]
Bewail thee dead , or , after years , a man
哀叹 你 死的 , 或者 , 后 年 , 一个 男人
哀悼逝者，或多年以后，哀悼一个男人

[grəʊn] [əʊld] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [piːs] .
Grown old in honour and the friend of peace .
生长 老的 在 荣誉 和 这 朋友 的 和平 .
安享晚年，品德高尚，是和平之友。

[kən'tend] , [maɪ] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)] ['məʊmənts] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ;
Contend , my soul , for moments and for hours ;
抗衡 , 我的 灵魂 , 为了 时刻 和 为了 小时 ;
我的灵魂啊，请你奋力抗争片刻，或奋力抗争数小时；

[iːtʃ] [ɪz] [wɪð] ['sɜːvɪs] ['pregnənt] ; [iːtʃ] [rɪ'kleɪmd]
Each is with service pregnant ; each reclaimed
每个 是 和 服务 孕 ; 每个 回收
每个都怀揣着服务梦想；每个都已重获新生。

[ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['kɔŋkə] , [weə(r)] [tuː; tə] [reɪn] .
Is as a kingdom conquered , where to reign .
是 作为 一个 王国 征服 , 在哪里 到 在位 .
就像一个被征服的王国，在哪里统治。

[piː] . -
p . 52
p . -

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['ræliz] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt]
As when a captain rallies to the fight
作为 什么时候 一个 队长 集会 到 这 斗争

就像队长鼓舞士气投入战斗一样

[hɪz; ɪz] ['skætəd] ['liːdʒənz] , [ænd; ənd] [biːts] ['ruːɪn] [bæk] ,
His scattered legions , and beats ruin back ,
他的 疏散 军团 , 和 节拍 废墟 后退 ,

他率领四散的军队，击退了毁灭。

[hiː; hi] , [ɒn][ðə; ði] [fiːld] , [ɪn'kæmp] , [wel] [pliːzd] [ɪn][maɪnd] .
He , on the field , encamps , well pleased in mind .
他 , 在 这 场地 , 营地 , 出色地 高兴 在 头脑 .

他心满意足地在场上扎营。

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪm][ʃæl; ʃəl] ['fɔːtʃuːn] [ˌəʊvə'teɪk] ,
Yet surely him shall fortune overtake ,
然而 一定 他 将 财富 超过 ,

然而，命运必将眷顾他。

[hɪm] [smaɪt] [ɪn] [tɜːn] , ['hedlɒŋ] [hɪz; ɪz] ['ensən] [draɪv] ;
Him smite in turn , headlong his ensigns drive ;
他 惩击 在 转动 , 一头扎 他的 旗帜 驾驶 ;

反过来击打他，一头扎进他的旗帜中；

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪə(r)][lænd] , [naʊ] [seɪf] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔːl] .
And that dear land , now safe , to - morrow fall .
和 那 亲爱的 土地 , 现在 安全的 , 到 - 明天 落下 .

那片亲爱的土地，如今安全，明日却将沦陷。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [gʊd]
But he , unthinking , in the present good
但 他 , 不假思索 , 在 这 展示 好的

但他却不假思索地，只顾眼前的利益。

['səʊlli] [dɪ'laɪts] , [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði][kæmps] [rɪ'dʒɔɪs] .
Solely delights , and all the camps rejoice .
仅 美味 , 和 全部 这 营地 麾 .

唯有欢欣鼓舞，所有营地都欢欣鼓舞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [jɔːz] , [əʊ][ˈmʌðə(r)] , [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ,
It is not yours , O mother , to complain ,
它 是 不是 你的 , 哦 母亲 , 到 抱怨 ,

母亲啊，您没有资格抱怨。

[nɒt] , [ˈmʌðə(r)] , [jɔːz] [tuː; tə] [wiːp] ,
Not , mother , yours to weep ,
不是 , 母亲 , 你的 到 哭泣 ,

母亲，你无权哭泣。

[ðəʊ] [ˌnevəˈmɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [əˈgen]
Though nevermore your son again
尽管 永不再 你的 儿子 再次

虽然你再也回不到你的儿子了

[ʃæl; ʃəl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈbʊzəm] [kriːp] ,
Shall to your bosom creep ,
将 到 你的 怀 潜行者 ,

悄悄爬进你的怀抱，

[ðəʊ] [ˌnevəˈmɔː(r)] [əˈgen] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)][ˈbeɪbi] [sliːp] .
Though nevermore again you watch your baby sleep .
尽管 永不再 再次 你 手表 你的 婴儿 睡觉 .

虽然你再也无法看着你的宝宝睡觉了。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgriːnə] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Though in the greener paths of earth ,
尽管 在 这 更环保 路径 的 地球 ,

虽然在地球上更绿意盎然的道路上，

[ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld] , [nəʊ][mɔː(r)]
Mother and child , no more
母亲 和 孩子 , 不 更多的

母子二人，不再有

[wiː; wi][ˈwɒndə(r)] ; [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [bɜːθ]
We wander ; and no more the birth
我们 漫步 ; 和 不 更多的 这 出生

我们漂泊不定；而不再有诞生。

[ɒv; əv][ˌem ˈiː] [huːm] [wʌns][juː; jʊ][bɔː(r)] ,
Of me whom once you bore ,
的 我 谁 一次 你 钻孔 ,

你曾生下我，

[siːm] [stɪl] [ðə; ði] [breɪv] [rɪ'wɔːd] [ðæt] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒv; əv][jɔː(r)] ;
Seems still the brave reward that once it seemed of yore ;
似乎 仍然 这 勇敢的 报酬 那 一次 它 似乎 的 昔时 ;
似乎仍然是昔日那种勇敢的奖励；

[ðəʊ] [æz; əz][ɔːl] ['pɑːsɪz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Though as all passes , day and night ,
尽管 作为 全部 通过 , 天 和 夜晚 ,
尽管时光荏苒，日夜交替，

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] ,
The seasons and the years ,
这 季节 和 这 年 ,
四季更迭，岁月流逝

[frɒm; frəm][juː; jʊ] , [əʊ]['mʌðə(r)] , [ðɪs] [dɪ'laɪt] ,
From you , O mother , this delight ,
从 你 , 哦 母亲 , 这 喜 ,
母亲啊，这份喜悦来自您。

[piː] . -
p . 54
p . -
第54页

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [,disə'piə] —
This also disappears —
这 还 消失 —
这也消失了——

[sʌm; səm]['prɒfɪt] [jet] [sə'vaiv] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [pæŋ] [ænd; ənd] [tɪəz] .
Some profit yet survives of all your pangs and tears .
一些 利润 然而 幸存 的 全部 你的 疼痛 和 眼泪 .
历经种种痛苦和泪水，最终还是有一些收获留存下来。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] [siːd] , [ðə; ði] [greɪn] [ɒv; əv] [kɔːn] ,
The child , the seed , the grain of corn ,
这 孩子 , 这 种子 , 这 粮食 的 玉米 ,
孩子，种子，玉米粒，

[ðə; ði]['eɪkɔːn][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
The acorn on the hill ,
这 橡子 在 这 爬坡道 ,
山坡上的橡子

[iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['seprət] [end] [ɪz] [bɔːn]
Each for some separate end is born
每个 为了 一些 分离 结尾 是 出生
每个人物的诞生都有其独特的目的。

[ɪn] ['siːz(ə)n] [fɪt] , [ænd; ənd] [stɪl]
In season fit , and still
在 季节 合身 , 和 仍然
赛季期间穿着合身，而且仍然

[iːtʃ] [mʌst; məst][ɪn] [streŋθ] [ə'raɪz][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɪl] .
Each must in strength arise to work the almighty will .
每个 必须 在 力量 出现 到 工作 这 全能的 将要 .
每个人都必须奋起，竭力遵行全能者的旨意。

[səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fliː] ,
So from the hearth the children flee ,
所以 从 这 炉 这 孩子们 逃跑 ,
于是孩子们逃离了炉火旁，

[baɪ] [ðæt] [ɔːl'maɪti] [hænd]
By that almighty hand
经过 那 全能的 手

凭着那全能之手

[ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] [led] ; [səʊ] [wʌn] [baɪ] [siː]
Austerely led ; so one by sea
简朴地 引领 ; 所以 一 经过 海

严苛的领导；如此，海路一线

[gəʊz] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [lænd] ;
Goes forth , and one by land ;
去 前进 , 和 一 经过 土地 ;

出门，一人走陆路；

[nɔː(r)] [ɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [mænz] [sʌnz] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm] [ðæt] [kə'mɑːnd]
Nor aught of all man's sons escapes from that command
也不 零 的 全部 男人的 儿子们 逃脱 从 那 命令

世间万物，无一能逃脱这条诫命。

[səʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæli] [iːtʃ] [əʊ'bei]
So from the sally each obeys
所以 从 这 莎莉 每个 服从

所以，从萨利开始，每个人都服从

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ɔːl'maɪti] [nɒd] ;
The unseen almighty nod ;
这 看不见 全能的 点头 ;

那看不见的、全能的点头；

[səʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)] [weɪz]
So till the ending all their ways
所以 直到 这 结束 全部 他们的 方式

所以直到最后，他们都是这样做的

['blaɪndfəʊldɪd] [ləʊθ] [hæv; həv] [trɒd] :
Blindfolded loth have trod :
蒙眼 洛斯 有 践踏 :

蒙着眼睛的懒汉已经走过：

[nɔː(r)] [njuː] [ðeə(r)] [tɑːsk] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv] [gɒd] .
Nor knew their task at all , but were the tools of God .
也不 知道 他们的 任务 在 全部 , 但 是 这 工具 的 上帝 .

他们完全不知道自己的任务是什么，但他们却是上帝的工具。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [smɪθ] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
And as the fervent smith of yore
和 作为 这 热切 史密斯 的 昔时

就像昔日那位热忱的铁匠

[biːt] [aʊt] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [bleɪd] ,
Beat out the glowing blade ,
打 出去 这 发光 刀刃 ,

击碎发光的刀刃，

[nɔː(r)] [wiːld] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɔː(r)]
Nor wielded in the front of war
也不 挥舞 在 这 正面 的 战争

也未在前线使用过

[ðə; ði] ['wepənz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ,
The weapons that he made ,
这 武器 那 他 制成 ，

他制造的武器，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][æt; ət] [həʊm] [stɪl] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [treɪd] ;
But in the tower at home still plied his ringing trade ;
但 在 这 塔 在 家 仍然 合拢 他的 铃声 贸易 ；

但他在家里的钟楼里仍然从事着敲钟的工作；

[səʊ][laɪk][ə; eɪ] [sɒːd] [ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][rəʊm]
So like a sword the son shall roam
所以 喜欢 一个 剑 这 儿子 将 漫游

所以，儿子将像利剑一样四处游荡。

[ɒn]['nəublə] ['mɪʃənz] [sent] ;
On nobler missions sent ;
在 更高贵 任务 发送 ；

执行更高尚的任务；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [smɪθ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][həʊm]
And as the smith remained at home
和 作为 这 史密斯 剩余 在 家

铁匠则留在家里。

[ɪn] ['piːsf(ə)l] ['tʌrət] [pent] ,
In peaceful turret pent ,
在 和平 炮塔 五角星 ，

在宁静的炮塔五角楼里，

[səʊ][sɪts][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][həʊm][ðə; ði]['mʌðə(r)] [wel] ['kɒntent] .
So sits the while at home the mother well content .
所以 坐着 这 尽管 在 家 这 母亲 出色地 内容 .

于是，母亲安然地坐在家中。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] — [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld]
XXVI — THE SICK CHILD
26 — 这 生病的 孩子

第二十六章——生病的孩子

[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

孩子。

[əʊ]['mʌðə(r)] , [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [braʊ] !
O mother , lay your hand on my brow !
哦 母亲 ， 躺 你的 手 在 我的 眉头 ！

母亲啊，请把手放在我的额头上！

[əʊ]['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] [naʊ] ?
O mother , mother , where am I now ?
哦 母亲 ， 母亲 ， 在哪里 是 我 现在 ？

哦，母亲，母亲，我现在在哪里？

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [səʊ] [gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪt] ?
Why is the room so gaunt and great ?
为什么 是 这 房间 所以 瘦削 和 伟大的 ？

为什么这个房间既显得空旷又令人惊叹？

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][ai] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [səʊ] [leɪt] ?
Why am I lying awake so late ?
为什么 是 我 说谎 醒 所以 晚的 ?

为什么我这么晚还睡不着?

[ˈmʌðə(r)] . [fɪə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] : [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] .
Mother . Fear not at all : the night is still .
母亲 . 害怕 不是 在 全部 : 这 夜晚 是 仍然 .

母亲，请不要害怕，夜很平静。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [hɪə(r)] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [ɪl] —
Nothing is here that means you ill —
没有什么 是 这里 那 方法 你 患病的 —

这里没有什么会让你生病的——

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [læmps] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [θruː] ,
Nothing but lamps the whole town through ,
没有什么 但 灯 这 所有的 镇 通过 ,

整个小镇只有灯光，

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈweɪk] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
And never a child awake but you .
和 绝不 一个 孩子 醒 但 你 .

除了你，没有其他孩子醒着。

[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

孩子。

[ˈmʌðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [spiːk] [ləʊ] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] ,
Mother , mother , speak low in my ear ,
母亲 , 母亲 , 说话 低的 在 我的 耳朵 ,

妈妈，妈妈，请在我耳边轻声细语。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ,
Some of the things are so great and near ,
一些 的 这 事物 是 所以 伟大的 和 靠近 ,

有些事物如此美好，又如此近在咫尺，

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,
Some are so small and far away ,
一些 是 所以 小的 和 远的 离开 ,

有些地方太小，距离太远，

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] ,
I have a fear that I cannot say ,
我 有 一个 害怕 那 我 不能 说 ,

我有一种无法言说的恐惧，

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ai] [fɪə(r)] ,
What have I done , and what do I fear ,
什么 有 我 完毕 , 和 什么 做 我 害怕 ,

我做了什么？我又在害怕什么？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈmʌðə(r)] [dɪə(r)] ?
And why are you crying , mother dear ?
和 为什么 是 你 哭泣 , 母亲 亲爱的 ?

亲爱的妈妈，您为什么哭了？

['mʌðə(r)] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [saʊndz] [bɪ'gɪn]
Out in the city , sounds begin
出去 在 这 城市 , 声音 开始

城市里，各种声音开始响起。

[θæŋk] [ðə; ði][kaɪnd][gɒd] , [ðə; ði] [kɑːts] [kʌm] [ɪn] !
Thank the kind God , the carts come in !
感谢 这 种类 上帝 , 这 购物车 来 在 !

感谢仁慈的上帝，货车进来了！

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [gɒd] [ɪz][səʊ][kaɪnd] ,
An hour or two more , and God is so kind ,
一个 小时 或者 二 更多的 , 和 上帝 是 所以 种类 ,

再过一两个小时，上帝真是仁慈。

[ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd] ,
The day shall be blue in the window - blind ,
这 天 将 是 蓝色的 在 这 窗户 - 瞎的 ,

窗帘里，白天会呈现蓝色。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][maɪ][tʃaɪld][gəʊ] ['swiːtli] [ə'sliːp] ,
Then shall my child go sweetly asleep ,
然后 将 我的 孩子 去 甜蜜地 睡着了 ,

然后我的孩子就会安然入睡。

[ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [ʃiːp] .
And dream of the birds and the hills of sheep .
和 梦 的 这 鸟类 和 这 丘陵 的 羊 .

梦见鸟儿和绵羊成群的山丘。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] — [ɪn] [mə'mɔːriəm] [ef] . [ə; eɪ] . [es] .
XXVII — IN MEMORIAM F . A . S .
xxvii — 在 纪念碑 F . 一个 . S .

二十七——纪念 FAS

[jet] , [əʊ] ['strɪkən] [hɑːt] , [rɪ'membə(r)] , [əʊ][rɪ'membə(r)]
Yet , O stricken heart , remember , O remember
然而 , 哦 受打击的 心 , 记住 , 哦 记住

然而，哦，伤痕累累的心，请记住，哦，请记住

[haʊ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [deɪz] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] .
How of human days he lived the better part .
如何 的 人类 天 他 居住地 这 更好的 部分 .

他度过了人生中最美好的时光。

['eɪprəl] [keɪm] [tuː; tə] [bluːm] [ænd; ənd]['nevə(r)][dɪm] [dɪ'sembə(r)]
April came to bloom and never dim December
四月 来了 到 盛开 和 绝不 暗淡 十二月

四月繁花盛开，十二月也从未凋零。

[briːðd] [ɪts] ['kɪlɪŋ] [tʃɪlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɔː(r)] [hɑːt] .
Breathed its killing chills upon the head or heart .
呼吸 它是 杀 寒意 之上 这 头 或者 心 .

它将致命的寒意吹向头部或心脏。

[duːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [nɒt] ['wɪntə(r)] , ['əʊnli] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ]
Doomed to know not Winter , only Spring , a being
注定失败 到 知道 不是 冬天 ， 仅有的 春天 ， 一个 存在

注定无缘知晓冬日，唯有春日，一个存在

[trɒd] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['eɪprəl] ['blaɪðli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Trod the flowery April blithely for a while ,
践踏 这 如花 四月 兴高采烈地 为了 一个 尽管 ，

在四月繁花盛开的季节里，我曾无忧无虑地漫步了一会儿。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ,
Took his fill of music , joy of thought and seeing ,
拿 他的 充满 的 音乐 ， 喜悦 的 想法 和 看到 ，

他尽情享受了音乐、思考和视觉的乐趣，

[keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd] [went] , [nɔː(r)] ['evə(r)] [siːst] [tuː; tə] [smaɪl] .
Came and stayed and went , nor ever ceased to smile .
来 和 入住 和 去 ， 也不 曾经 停止 到 微笑 .

来来往往，却从未停止过微笑。

[keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ɔːl] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
Came and stayed and went , and now when all is finished ,
来 和 入住 和 去 ， 和 现在 什么时候 全部 是 完成的 ，

来过，停留过，又离开了，如今一切都结束了。

[juː; jʊ] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] ['melənkəli] [striːm] ,
You alone have crossed the melancholy stream ,
你 独自的 有 交叉 这 忧郁 溪流 ，

只有你渡过了忧郁的溪流，

[jɔːz] [ðə; ði] [pæŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , [əʊ] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]
Yours the pang , but his , O his , the undiminished
此致 这 疼痛 ， 但 他的 ， 哦 他的 ， 这 未减损

你的痛苦，但他的，哦，他的，却永不减弱

[ˌʌnˌdɪ'keɪɪŋ] ['glædnəs] , [ˌʌndɪ'pɑːrtɪd] [driːm] .
Undecaying gladness , undeparted dream .
不腐烂的 欢乐 ， 未离去的 梦 .

永不消逝的喜悦，永不消逝的梦想。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ɔːl] [ðæt] [laɪf] [kən'teɪnz] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] , [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] ,
All that life contains of torture , toil , and treason ,
全部 那 生活 包含 的 酷刑 ， 辛劳 ， 和 叛国罪 ，

人生中包含的一切苦难、辛劳和背叛，

[ʃeɪm] , [dɪs'ɒnə(r)] , [deθ] , [tuː; tə] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [neɪm] .
Shame , dishonour , death , to him were but a name .
耻辱 ， 羞辱 ， 死亡 ， 到 他 是 但 一个 姓名 .

耻辱、不光彩、死亡，对他来说不过是几个词而已。

[hɪə(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [dwelt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['siːz(ə)n]
Here , a boy , he dwelt through all the singing season
这里 ， 一个 男生 ， 他 居住 通过 全部 这 歌唱 季节

一个男孩，他在这里度过了整个歌唱季。

[ænd; ənd] [eə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [dɪ'pɑːtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] .
And ere the day of sorrow departed as he came .
和 埃雷 这 天 的 悲哀 已离开 作为 他 来了 .

在他到来之前，悲伤的日子就过去了。

['dævɒs] , - .
Davos , 1881 .
达沃斯 , - .

达沃斯，1881年。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] — [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðə(r)]
XXVIII — TO MY FATHER
二十八 — 到 我的 父亲

二十八——致我的父亲

[piːs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ][ɪn'veɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːz]
Peace and her huge invasion to these shores
和平 和 她 巨大的 入侵 到 这些 海岸

和平及其对这些海岸的大规模入侵

[pʊts] ['deɪli] [həʊm] ; [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [seɪlz]
Puts daily home ; innumerable sails
放置 日常的 家 ; 无数 帆

每日归家；无数帆

[dɔːn] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [drɔː] [nɪə(r)] ;
Dawn on the far horizon and draw near ;
黎明 在 这 远的 地平线 和 画 靠近 ;

远方的地平线上黎明破晓，渐渐靠近；

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [lʌvz] , [ʌn'kaʊntɪd] [həʊps]
Innumerable loves , uncounted hopes
无数 爱 , 未统计的 希望

无数的爱恋，数不清的希望

[tuː; tə]['aʊə(r)][waɪld] [kəʊsts] , [nɒt] ['dɑːklɪŋ] [naʊ] , [ə'prəʊtʃ] :
To our wild coasts , not darkling now , approach :
到 我们的 荒野 海岸 , 不是 黑暗之子 现在 , 方法 :

向我们狂野的海岸进发，此刻夜幕尚未降临：

[nɒt] [naʊ] [əb'skjʊə(r)] , [sɪns] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
Not now obscure , since thou and thine are there ,
不是 现在 朦胧 , 自从 你 和 你的 是 那里 ,

现在并不晦涩难懂，因为你和你的家人都在那里。

[ænd; ənd] [braɪt] [ɒn][ðə; ði][ləʊn] [aɪl] , [ðə; ði] ['faʊndə] [riːf] ,
And bright on the lone isle , the foundered reef ,
和 明亮的 在 这 孤独 小岛 , 这 沉没 礁 ,

在孤岛上，在沉没的礁石上，闪耀着光芒。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [rɪ'zaʊndɪŋ] ['fɔːlənd] , ['feərɑːs][stændz] .
The long , resounding foreland , Pharos stands .
这 长的 , 高亢 前陆 , 法罗斯 站立 .

漫长而雄伟的岬角，法罗斯灯塔屹立于此。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] [wɜːks] , [əʊ]['fɑːðə(r)] , [ðiːz] [ðaɪ] [kraʊn] ;
These are thy works , O father , these thy crown ;
这些 是 你的 作品 , 哦 父亲 , 这些 你的 王冠 ;

父啊，这些是你的作为，这些是你的冠冕；

['weðə(r)] [ɒn] [haɪ] [ðə; ði][eə(r)][biː; bi][pjʊə(r)] , [ðeɪ] [ʃaɪn]
Whether on high the air be pure , they shine
无论 在 高的 这 空气 是 纯的 , 他们 闪耀

无论在高空是否纯净，它们都闪耀着光芒。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [naɪt]
Along the yellowing sunset , and all night
沿着 这 黄化 日落 , 和 全部 夜晚

伴着夕阳的余晖，以及整夜

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbəd] [stɑ:z] [ɒv; əv] [gɒd] [ðeɪ] [ʃaɪn] ;
Among the unnumbered stars of God they shine ;
之中 这 未编号 明星 的 上帝 他们 闪耀 ;

在上帝无数的星辰中，它们闪耀着光芒；

[pi:] . -
p . 61
p . -

第61页

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [fɔg] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [waɪd]
Or whether fogs arise and far and wide
或者 无论 雾 出现 和 远的 和 宽的

或者，雾气是否会弥漫四方？

[ðə; ði] [ləʊ] [si:] - ['lev(ə)l] [draʊn] — [i:tʃ] [faindz] [ə; eɪ] [tʌŋ]
The low sea - level drown — each finds a tongue
这 低的 海 - 等级 溺水 — 每个 发现 一个 舌头

低海平面淹没——每个人都找到了舌头

[ænd; ənd] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [bel] [ri'zaund, -'saund] :
And all night long the tolling bell resounds :
和 全部 夜晚 长的 这 收费 钟 回响 :

整夜，丧钟都在回响：

[səʊ] [ʃaɪn] , [səʊ] [təʊl] , [tɪl] [naɪt] [bi:; bi] [ˌəʊvə'pɑ:st] ,
So shine , so toll , till night be overpast ,
所以 闪耀 , 所以 收费 , 直到 夜晚 是 过去 ,

闪耀吧，鸣响吧，直到夜幕降临。

[tɪl] [ðə; ði] [stɑ:z] ['vænɪʃ] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'tɜ:n] ,
Till the stars vanish , till the sun return ,
直到 这 明星 消失 , 直到 这 太阳 返回 ,

直到星辰消逝，直到太阳重现。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [raɪdz] [ðə; ði] [fli:t] [sɪ'kjʊə(r)] .
And in the haven rides the fleet secure .
和 在 这 避风港 骑行 这 舰队 安全的 .

舰队安全地停泊在避风港里。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['si:mən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skɪf]
In the first hour , the seaman in his skiff
在 这 第一的 小时 , 这 水手 在 他的 小艇

第一个小时，水手在他的小艇上

[mu:vz] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌn'mu:vɪŋ] [beɪ] , [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [taʊn]
Moves through the unmoving bay , to where the town
移动 通过 这 不动 湾 , 到 在哪里 这 镇

穿过静止的海湾，到达城镇。

[ɪts] ['ɜ:liɪst] [sməʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)]
Its earliest smoke into the air upbreathes
它是 最早 抽烟 进入 这 空气 上呼吸

它最早冒出的烟雾向上呼吸

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] ['heɪz(ə)l] [klaɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
And the rough hazels climb along the beach .
和 这 粗糙的 榛子 爬 沿着 这 海滩 .

粗糙的榛树沿着海滩攀爬。

[tuː; tə][ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði]['dɪstənt]['ekəʊ] [spiːks] .
To the tugg'd oar the distant echo speaks .
到 这 - 桨 这 遥远 回声 说话 .
远处回声对着被拉动的船桨诉说。

[ðə; ði] [ʃɪp] [laɪz] ['restɪŋ] , [weə(r)] [baɪ] [riːf] [ænd; ənd] [ruːst]
The ship lies resting , where by reef and roost
这 船 谎言 休息 , 在哪里 经过 礁 和 栖息地
船静静地躺在礁石和栖息地附近。

[ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪts] [hæv; həv] [led] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Thou and thy lights have led her like a child .
你 和 你的 灯 有 引领 她 喜欢 一个 孩子 .
你和你的光芒引领她，如同引领孩童一般。

[ðɪs] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] , [ænd; ənd] [ai] — [kæn; kən] [ai] [biː; bi] [beɪs] ?
This hast thou done , and I — can I be base ?
这 哈斯特 你 完毕 , 和 我 — 能 我 是 根据 ?
你已经做了这件事，而我——我能卑鄙吗?

[ai] [mʌst; məst] [ə'raɪz] , [əʊ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɔːt]
I must arise , O father , and to port
我 必须 出现 , 哦 父亲 , 和 到 港口
父亲啊，我必须起身，前往港口。

[sʌm; səm] [lɒst] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['siːmən] ['paɪlət] [həʊm] .
Some lost , complaining seaman pilot home .
一些 丢失的 , 抱怨 水手 飞行员 家 .
一些迷路了的海员抱怨着，驾驶飞机回家了。

[piː] . -
p . 62
p . -
第62页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] — [ɪn] [ðə; ði] [steɪts]
XXIX — IN THE STATES
二十九 — 在 这 各州
二十九——在美国

[wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] [hɑːt] [ai] ['wɒndə(r)] [hɪə(r)]
With half a heart I wander here
和 一半 一个 心 我 漫步 这里
我怀着半颗心在这里徘徊。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [eɪdʒ] [gɒn] [baɪ]
As from an age gone by
作为 从 一个 年龄 已消失 经过
如同过去时代

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] — [jet] [ðəʊ] [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] .
A brother — yet though young in years .
一个 兄弟 — 然而 尽管 年轻的 在 年 .
哥哥——虽然年纪尚轻。

[æn; ən] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [ai] .
An elder brother , I .
一个 长老 兄弟 , 我 .
哥哥，我。

[juː; jʊ] [spiːk] [ə'nʌðə(r)] [tʌŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
You speak another tongue than mine ,
你 说话 其他 舌头 比 矿 ,
你说的语言和我不一样。

[ðəʊ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːn] .
Though both were English born .
尽管 两个都 是 英语 出生 .

虽然他们都是英国人。

[ai] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [taɪm] [dɪ'klaɪn] ,
I towards the night of time decline ,
我 向 这 夜晚 的 时间 衰退 ,

我走向夜幕降临，时光流逝。

[juː; jʊ] [maʊnt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːn] .
You mount into the morn .
你 山 进入 这 早晨 .

你乘风破浪，迎接清晨。

[juːθ] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
Youth shall grow great and strong and free ,
青年 将 生长 伟大的 和 强的 和 自由的 ,

青年必将成长为伟大、强壮和自由的人。

[bʌt; bət][eɪdʒ][mʌst; məst] [stɪl] [dɪ'keɪ] :
But age must still decay :
但 年龄 必须 仍然 衰变 :

但年龄终究会衰老：

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪts] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
To - morrow for the States — for me ,
到 - 明天 为了 这 各州 — 为了 我 ,

明天对美国来说——对我来说，

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['jestədeɪ] .
England and Yesterday .
英格兰 和 昨天 .

英格兰和昨天。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
San Francisco .
圣 弗朗西斯科 .

旧金山。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] — [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt]
XXX — A PORTRAIT
XXX — 一个 肖像

XXX——一幅肖像

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɑːðɪŋ] [dɪp] ,
I am a kind of farthing dip ,
我 是 一个 种类 的 法辛 蘸 ,

我是一种廉价的蘸酱，

[ʌn'frendli] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊz][ænd; ənd] [aɪz] ;
Unfriendly to the nose and eyes ;
不友好 到 这 鼻子 和 眼睛 ;

对鼻子和眼睛不友好；

[ə; eɪ] [bluː] - [bɪ'haɪnd] [eɪp] , [ai] [skɪp]
A blue - behinded ape , I skip
一个 蓝色的 - 背后 猿 , 我 跳过

一只屁股是蓝色的猿猴，我跳过

[ə'pɒn] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .
Upon the trees of Paradise .
之上 这 树木 的 天堂 .

在天堂的树上。

[æt; ət] [ˌmæn'kaɪndz] [fiːst] , [ai] [teɪk] [maɪ] [pleɪs]
At mankind's feast , I take my place
在 人类的 盛宴 , 我 拿 我的 地方

在人类的盛宴上，我入座。

[ɪn] ['sɒləm] , [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [steɪt] ,
In solemn , sanctimonious state ,
在 庄严 , 伪善的 状态 ,

以庄严、道貌岸然的姿态，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [greɪs]
And have the air of saying grace
和 有 这 空气 的 说 优雅

并带着祷告的神态

[waɪl] [ai] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [pleɪt] .
While I defile the dinner plate .
尽管 我 亵渎 这 晚餐 盘子 .

当我亵渎餐盘时。

[ai] [ˌeɪ 'em] “ [ðə; ði] [sm'aɪlɐ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] ,
I am “ the smiler with the knife ,
我 是 “ 这 微笑者 和 这 刀 ,

我是“手持利刃的微笑者”，

” [ðə; ði] ['bætənər] [ə'pɒn] ['gɑːbɪdʒ] , [ai] —
” The battener upon garbage , I —
” 这 打板 之上 垃圾 , 我 —

“垃圾上的敲击者，我——”

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[dɪə(r)] ['hev(ə)n] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rænsɪd] [laɪf] ,
Dear Heaven , with such a rancid life ,
亲爱的 天堂 , 和 这样的 一个 馊 生活 ,

天哪，过着如此腐朽的生活，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [fɑː(r)] [tuː; tə] [daɪ] ?
Were it not better far to die ?
是 它 不是 更好的 远的 到 死 ?

难道死得远点不是更好吗？

[jet] [stɪl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [peɪl] ,
Yet still , about the human pale ,
然而 仍然 , 关于 这 人类 苍白 ,

然而，关于人类的苍白，

[ai] [lʌv] [tuː; tə] ['skæmpə(r)] , [lʌv] [tuː; tə] [reɪs] ,
I love to scamper , love to race ,
我 爱 到 疾走 , 爱 到 种族 ,

我喜欢奔跑，喜欢比赛，

[tuː; tə] [swɪŋ] [baɪ] [maɪ] [ɪ'revərənt] [teɪl]
To swing by my irreverent tail
到 摇摆 经过 我的 不敬的 尾巴

顺着我那不敬的尾巴荡来荡去

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][məʊst]['həʊli] [pleɪs] ;
All over the most holy place ;
全部 超过 这 最多 圣 地方 ;

遍及至圣之地;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sʌm; səm]['gəʊldən] [deɪ] ,
And when at length , some golden day ,
和 什么时候 在 长度 , 一些 金的 天 ,

终于，在某个美好的日子里，

[ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['spɔːtsmən] , ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ,
The unfailing sportsman , aiming at ,
这 永不失败 运动员 , 瞄准 在 ,

这位始终如一的运动员，目标是，

[ʃæl; ʃəl][bæg] , [ˌem 'iː] — [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] :
Shall bag , me — all the world shall say :
将 包 , 我 — 全部 这 世界 将 说 :

我会把它装进袋子里——全世界都会这么说：

[θæŋk] [gɒd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv] [ðæt] !
Thank God , and there's an end of that !
感谢 上帝 , 和 有 一个 结尾 的 那 !

感谢上帝，这一切终于结束了！

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[sɪŋ] ['klɪəlɪ] , [mjuːz] , [ɔː(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [biː; bi] [stɪl] ,
Sing clearlier , Muse , or evermore be still ,
唱歌 更清晰 , 沉思 , 或者 越来越 是 仍然 ,

缪斯啊，要么唱得更清楚些，要么永远保持沉默。

[sɪŋ] ['truːə(r)][ɔː(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɪŋ] !
Sing truer or no longer sing !
唱歌 更真实 或者 不 更长 唱歌 !

要么唱出真我，要么就别唱了！

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['melənkəli] [ʒɑːk,dʒeks]
No more the voice of melancholy Jacques
不 更多的 这 嗓音 的 忧郁 雅克

不再有忧郁的雅克的声音

[tuː; tə] [weɪk] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['ekəʊ][ɪn][ðə; ði] [hɪl] ;
To wake a weeping echo in the hill ;
到 唤醒 一个 哭泣 回声 在 这 爬坡道 ;

唤醒山丘上哭泣的回声；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði]['paɪrət][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
But as the boy , the pirate of the spring ,
但 作为 这 男生 , 这 海盗 的 这 春天 ,

但就像那个男孩，那个春天的海盗，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [elm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['lɪnɪt] [teɪks] ,
From the green elm a living linnet takes ,
从 这 绿色的 榆树 一个 活的 麻雀 需要 ,

一只活的红雀从绿色的榆树上飞起

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəl] [vɜːs] [ˌriː'kæptʃə(r)] — [ðen] [biː; bi] [stɪl] .
One natural verse recapture — then be still .
一 自然的 诗 夺回 — 然后 是 仍然 .

重拾一首自然的诗句——然后保持安静。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ˌɛks'ɛks'tuː] — [ə; eɪ] [kæmp] [-]
XXXII — A CAMP [66]
xxxii — 一个 营 [-]

XXXII—A CAMP [66]

[ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪt] ,
The bed was made , the room was fit ,
这 床 曾是 制成 , 这 房间 曾是 合身 ,

床铺已整理好，房间也布置妥当。

[baɪ] ['pʌŋktʃuəl] [iːv] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] ;
By punctual eve the stars were lit ;
经过 准时 前夕 这 明星 是 点燃 ;

傍晚时分，繁星点点；

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ræn] ,
The air was still , the water ran ,
这 空气 曾是 仍然 , 这 水 跑 ,

空气静止，流水潺潺。

[nəʊ] [niːd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [meɪd] [ɔː(r)] [mæn] ,
No need was there for maid or man ,
不 需要 曾是 那里 为了 女佣 或者 男人 ,

不需要女佣或男佣，

[wen] [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] , [maɪ] [æs] [ænd; ənd] [ai] ,
When we put up , my ass and I ,
什么时候 我们 放 向上 , 我的 屁股 和 我 ,

当我们竖起身体时，我和我的屁股，

[æt; ət] [gɑːdz] [griːn] [ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] .
At God's green caravanserai .
在 神的 绿色的 商队旅馆 .

在上帝的绿色商队旅馆。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ˌɛks'ɛks'θriː] — [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmɪsɝdz] [-]
XXXIII — THE COUNTRY OF THE CAMISARDS [67]
xxxiii — 这 国家 的 这 卡米萨尔德 [-]

第三十三章——卡米萨尔德人的国度[67]

[wiː; wi] ['trævld] [ɪn] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] ['əʊldən] [wɔːz] ,
We travelled in the print of olden wars ,
我们 旅行 在 这 打印 的 古老的 战争 ,

我们穿梭于古老战争的印记之中，

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [wɒz; wəz] [griːn] ,
Yet all the land was green ,
然而 全部 这 土地 曾是 绿色的 ,

然而，大地一片翠绿。

[ænd; ənd] [lʌv] [wiː; wi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [piːs] ,
And love we found , and peace ,
和 爱 我们 成立 , 和 和平 ,

我们找到了爱与和平，

[weə(r)] ['faɪə(r)][ænd; ənd][wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] .
Where fire and war had been .
在哪里 火 和 战争 有 到过 .

这里曾是战火纷飞之地。

[ðeɪ] [pɑːs] [ænd; ənd] [smaɪl] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] —
They pass and smile , the children of the sword —
他们 经过 和 微笑 , 这 孩子们 的 这 剑 —

他们擦肩而过，面带微笑，这些剑之子——

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [sɒːd] [ðeɪ] [wiːld] ;
No more the sword they wield ;
不 更多的 这 剑 他们 挥 ;

他们不再挥舞那把剑；

[ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [diːp] [ðə; ði] [kɔːn]
And O , how deep the corn
和 哦 , 如何 深的 这 玉米

哦，玉米有多深啊

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bætlfiːld] !
Along the battlefield !
沿着 这 战场 !

在战场上！

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] — [ˌskɛri'vɔːr]
XXXIV — SKERRYVORE
34 — 斯克里沃

XXXIV—斯克里沃雷

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['lʌvli] [wɜːdz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
For love of lovely words , and for the sake
为了 爱 的 迷人的 字 , 和 为了 这 清酒

为了喜爱优美的文字，也为了……

[ɒv; əv] [ðəʊz] , [maɪ] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntrimən] ,
Of those , my kinsmen and my countrymen ,
的 那些 , 我的 亲属 和 我的 同胞们 ,

其中，我的亲人和我的同胞，

[huː] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] ['əʊʃ(ə)n] [tɔil]
Who early and late in the windy ocean toiled
WHO 早期的 和 晚的 在 这 刮风 海洋 辛勤劳作

谁在风大的海洋中早晚辛勤劳作

[tuː; tə][plɑːnt][ə; eɪ][stɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['siːmən] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðen]
To plant a star for seamen , where was then
到 植物 一个 星星 为了 海员 , 在哪里 曾是 然后

为水手们竖起一颗星，当时在哪里?

[ðə; ði] ['sɜːfi] [hɔːnt] [ɒv; əv] [siːlz] [ænd; ənd] ['kɔːmərənt] :
The surfy haunt of seals and cormorants :
这 冲浪 出没 的 封印 和 鸬鹚 :

海豹和鸬鹚的冲浪胜地：

[ai] , [ɒn][ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɒt] , [ɪn'skraɪb]
I , on the lintel of this cot , inscribe
我 , 在 这 楣 的 这 婴儿床 , 题

我在这张婴儿床的门楣上刻下

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['taʊə(r)] .
The name of a strong tower .
这 姓名 的 一个 强的 塔 .

一座坚固塔楼的名字。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[ˌɛks'ɛks'faɪv] — [ˌskɛri'vɔːr] : [ðə; ði] ['pærəlel]
XXXV — SKERRYVORE : The Parallel
xxxv — 斯克里沃 : 这 平行线

XXXV—SKERRYVORE：平行

[hɪə(r)][ɔːl][ɪz] ['sʌni] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['truːənt] [gʌl]
Here all is sunny , and when the truant gull
这里 全部 是 阳光明媚 , 和 什么时候 这 逃学 鸥

这里阳光明媚，当那只偷懒的海鸥……

[skim] [ðə; ði] [griːn] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [hɪz; ɪz] [wɪŋ]
Skims the green level of the lawn , his wing
撇油 这 绿色的 等级 的 这 草地 , 他的 翼

他的翅膀掠过草坪的绿色表面。

['rəʊzɪz] ; [hɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [freɪmd]
Dispetals roses ; here the house is framed
花瓣 玫瑰 ; 这里 这 房子 是 框

花瓣散落的玫瑰；这里是房子的框架

[ɒv; əv] [niːd] [brɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pluːmd] ['maʊntən] [paɪn] ,
Of kneaded brick and the plumed mountain pine ,
的 揉捏 砖 和 这 羽毛 山 松树 ,

揉捏的砖块和羽状山松，

[sʌtʃ] [kleɪ] [æz; əz] ['ɑːtɪsts] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʊd]
Such clay as artists fashion and such wood
这样的 黏土 作为 艺术家 时尚 和 这样的 木头

例如艺术家们所用的黏土和木材

[æz; əz][ðə; ði] [triː] - ['klaɪmɪŋ] ['ɜːtʃɪn] [breɪks] .
As the tree - climbing urchin breaks .
作为 这 树 - 攀登 顽童 休息 .

就像爬树的海胆断裂一样。

[bʌt; bət][ðeə(r)]
But there
但 那里

但是那里

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['grænɪt] [hjuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [aɪl]
Eternal granite hewn from the living isle
永恒 花岗岩 凿 从 这 活的 小岛

从生机勃勃的岛屿上凿出的永恒花岗岩

[ænd; ənd] ['daʊəld] [wɪð] [bruːt] ['aɪən] , [rɪrz] [ə; eɪ]['taʊə(r)]
And dowelled with brute iron , rears a tower
和 榫接 和 蛮力 铁 , 后部 一个 塔

一座塔楼用铁钉牢牢钉住，巍然耸立。

[ðæt] [frɒm; frəm][ɪts] [wet] [faʊn'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] [kraʊn]
That from its wet foundation to its crown
那 从 它是 湿的 基础 到 它是 王冠

从它潮湿的地基到它的冠部

[ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [glɑːs] , [stændz] , [ɪn][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] ,
Of glittering glass , stands , in the sweep of winds ,
的 闪闪发光 玻璃 , 站立 , 在 这 扫 的 风 ,

闪闪发光的玻璃，在风中伫立，

[ɪ'muːvəbl] , [ɪ'mɔːt(ə)l] , ['emɪnənt] .
Immovable , immortal , eminent .
不可移动的 , 不朽 , 杰出 .

不可撼动的，不朽的，卓越的。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[maɪ] [haʊs] , [ai] [seɪ] .
My house , I say .
我的 房子 , 我 说 .

我说，这是我的房子。

[bʌt; bət] [hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [dʌvz; dəʊvz]
But hark to the sunny doves
但 听着 到 这 阳光明媚 鸽子

但请听听阳光鸽的鸣叫

[ðæt] [meɪk] [maɪ] [ruːf] [ðə; ði][ə'riːnə][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌvz] ,
That make my roof the arena of their loves ,
那 制作 我的 屋顶 这 竞技场 的 他们的 爱 ,

这让我的屋顶成了他们爱情的舞台。

[ðæt] [dʒaɪə][ə'baʊt][ðə; ði] ['geɪbl] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
That gyre about the gable all day long
那 旋涡 关于 这 山墙 全部 天 长的

山墙周围整天都在旋转

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɜːmərəs] [sɒŋ] :
And fill the chimneys with their murmurous song :
和 充满 这 烟囱 和 他们的 低语 歌曲 :

让它们的低语歌声充满烟囱:

['aʊə(r)] [haʊs] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [maɪn] , [ðə; ði][kæt] [di'klɛə]
Our house , they say ; and mine , the cat declares
我们的 房子 , 他们 说 ; 和 矿 , 这 猫 声明

他们说这是我们的房子；猫也说这是我的房子。

[ænd; ənd] [spredz] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [fliːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃeəz] ;
And spreads his golden fleece upon the chairs ;
和 传播 他的 金的 羊毛 之上 这 椅子 ;

并将他的金羊毛铺在椅子上；

[ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd]['raɪzɪz] [stɪf] [wɪð] [rɒθ]
And mine the dog , and rises stiff with wrath
和 矿 这 狗 , 和 上升 僵硬的 和 愤怒

而我的狗，则愤怒地僵直站起身来。

[ɪf] ['eni] ['eɪliən] [fʊt] [prə'feɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
If any alien foot profane the path .
如果 任何 外星人 脚 亵渎 这 小路 .

若有外来者的脚亵渎了这条道路。

[səʊ] [tuː] [ðə; ði] [bʌk] [ðæt] [trɪmd] [maɪ] ['terəsɪz] ,
So too the buck that trimmed my terraces ,
所以 也 这 巴克 那 修剪过的 我的 露台 ,

修剪我梯田的那只雄鹿也是如此。

['aʊə(r)] [waɪləm] ['gɑːdnə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hɪz; ɪz] ;
Our whilome gardener , called the garden his ;
我们的 惠洛姆 园丁 , 称为 这 花园 他的 ;

我们那位自称园丁的园子，是他的；

[huː] [naʊ] , [di'pəuz] , [sər've] [maɪ] [pleɪn] [ə'bəʊd]
Who now , deposed , surveys my plain abode
WHO 现在 , 被罢免 , 调查 我的 清楚的 住所

如今，被废黜之人，审视着我简陋的居所。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] ['kɪŋdəm] , ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] .
And his late kingdom , only from the road .
和 他的 晚的 王国 , 仅有的 从 这 路 .

而他晚期的王国，只能从路上得知。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[maɪ] ['bɒdi] [wɪtʃ] [maɪ] ['dʌndʒən] [ɪz] ,
My body which my dungeon is ,
我的 身体 哪个 我的 地牢 是 ,

我的身体，也就是我的地牢，

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [p'ɑːks] [ænd; ənd] ['pæləs] : —
And yet my parks and palaces : —
和 然而 我的 公园 和 宫殿 : —

然而，我的公园和宫殿：——

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeə(r)][ai][gəʊ]
Which is so great that there I go
哪个 是 所以 伟大的 那 那里 我 去

这太棒了，我这就走了

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
All the day long to and fro ,
全部 这 天 长的 到 和 弗 ,

整天来回奔波，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fɔːl]
And when the night begins to fall
和 什么时候 这 夜晚 开始 到 落下

当夜幕降临

[θrəʊ] [daʊn] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [sliːp] , [waɪl] [ɔːl]
Throw down my bed and sleep , while all
扔 向下 我的 床 和 睡觉 , 尽管 全部

铺开我的床，睡吧，而所有

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hʌmz] [wɪð] ['weɪkflnəs] —
The building hums with wakefulness —
这 建筑 嗡嗡声 和 清醒 —

大楼里传来阵阵嗡鸣声，那是清醒的气息——

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['sævɪdʒɪz]
Even as a child of savages
甚至 作为 一个 孩子 的 野蛮人

即使身为野蛮人的孩子

[wen] ['iːvnɪŋ] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
When evening takes her on her way ,
什么时候 晚上 需要 她 在 她 方式 ，

当夜幕降临，她踏上旅途时，

([ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [rəum] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ]
(She having roamed a summer's day
(她 拥有 漫游 一个 夏季 天

（她漫游了一个夏日）

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪdz] [ænd; ənd] [skælp])
Along the mountain - sides and scalp)
沿着 这 山 - 侧面 和 头皮)

沿着山坡和山脊）

[sliːp] [ɪn][æn; ən]['æntə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ælp] : —
Sleeps in an antre of that alp : —
睡觉 在 一个 前庭 的 那 阿尔卑斯山 : —

睡在那座高山的山坳里：——

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] [ðæt] [ðeə(r)] ,
Which is so broad and high that there ,
哪个 是 所以 广阔 和 高的 那 那里 ，

它如此宽广高耸，以至于，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tɒpləs] ['fiːldz] [ɒv; əv][eə(r)] ,
As in the topless fields of air ,
作为 在 这 裸上身 字段 的 空气 ，

就像在无垠的空中田野里一样，

[maɪ]['fænsi] [sɔːrz] [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [kaɪt]
My fancy soars like to a kite
我的 想要 翱翔 喜欢 到 一个 风筝

我的幻想像风筝一样翱翔

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ænd; ənd] [feɪnts] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['ɪnfɪnət] : —
And faints in the blue infinite : —
和 晕倒 在 这 蓝色的 无限 : —

在蔚蓝的无垠中昏厥：——

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [strɒŋ] , [maɪ] [strɒgɪst] [θrəʊz]
Which is so strong , my strongest throes
哪个 是 所以 强的 ， 我的 最强 阵痛

那感觉如此强烈，我最强烈的阵痛

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrldz] [bɪ'siːdʒɪŋ] [bləʊz]
And the rough world's besieging blows
和 这 粗糙的 世界的 围攻 打击

而残酷世界的围攻打击

[nɒt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ] [wiːk] [wɪ'ðɔːl] ,
Not break it , and so weak withal ,
不是 休息 它 , 和 所以 虚弱的 此外 ,

不要弄坏它，尽管如此脆弱。

[deθ] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] [ɪn][ɪts] [luːs] [wɔːl]
Death ebbs and flows in its loose wall
死亡 潮汐 和 流量 在 它是 松动的 墙

死亡在其松散的墙体中潮起潮落。

[æz; əz][ðə; ði] [griːn] [siː] [ɪn] ['fɪʃəz] - [nets] ,
As the green sea in fishers ' nets ,
作为 这 绿色的 海 在 渔民 - 网 ,

如同渔网中的绿色海洋，

[ænd; ənd][tɒps] [ɪts]['tɒpməʊst] ['pærəpits] : —
And tops its topmost parapets : —
和 最高额 它是 最顶层 城垛 : —

并矗立在其最高城垛之上：——

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['həʊlli] [maɪn] [ðæt] [ai]
Which is so wholly mine that I
哪个 是 所以 完全 矿 那 我

这完全属于我，以至于我

[kæn; kən] [wiːld] [ɪts] [həʊl] [ɑː'tɪləri] ,
Can wield its whole artillery ,
能 挥 它是 所有的 炮兵 ,

可以动用其全部火力，

[ænd; ənd][maɪn][səʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [maɪ] [səʊl]
And mine so little , that my soul
和 矿 所以 小的 , 那 我的 灵魂

而我的灵魂如此渺小，以至于我的灵魂

[dwel] [ɪn] [pə'petʃuəl] [kən'trəʊl] ,
Dwells in perpetual control ,
居住地 在 永久 控制 ,

始终处于掌控之中，

[ænd; ənd][ai][bʌt; bət] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd][duː; də]
And I but think and speak and do
和 我 但 思考 和 说话 和 做

而我，只是思考、说话和行动。

[æz; əz][maɪ] [ded] ['fɑːðəz] [muːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] : —
As my dead fathers move me to : —
作为 我的 死的 父亲们 移动 我 到 : —

逝去的父亲们让我感到：——

[ɪf] [ðɪs] [bɔːn] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] [bəʊnz]
If this born body of my bones
如果 这 出生 身体 的 我的 骨头

如果我这具与生俱来的骨骼躯体

[ðə; ði] ['begə] [səʊl][səʊ] ['beəli] [əʊnz] ,
The beggared soul so barely owns ,
这 穷困潦倒 灵魂 所以 仅仅 拥有 ,

穷困潦倒的灵魂几乎一无所有，

[wɒt] ['mʌni] [pɑːst] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,
What money passed from hand to hand ,
什么 钱 通过了 从 手 到 手 ,

钱款是如何在人与人之间流转的？

[wɒt] ['kriːpɪŋ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
What creeping custom of the land ,
什么 爬行 风俗 的 这 土地 ,

这片土地上悄然滋生的习俗是怎样的呢?

[wɒt] [diːd] [ɒv; əv] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] [ə'saɪn] ,
What deed of author or assign ,
什么 契据 的 作者 或者 分配 ,

作者或受让人的行为是什么?

[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] ?
Can make a house a thing of mine ?
能 制作 一个 房子 一个 事物 的 矿 ?

能把房子变成我的吗?

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[seɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wiːkli] [ai] [dɪ'klaɪnd]
Say not of me that weakly I declined
说 不是 的 我 那 弱 我 拒绝

不要说我软弱地拒绝了。

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][maɪ][saɪərz] , [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [siː] ,
The labours of my sires , and fled the sea ,
这 劳动 的 我的 种公牛 , 和 逃亡 这 海 ,

我先祖的辛勤劳作,然后逃离了大海。

[ðə; ði] ['taʊəz] [wiː; wi] ['faʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wiː; wi] [lɪt] ,
The towers we founded and the lamps we lit ,
这 塔楼 我们 创立 和 这 灯 我们 点燃 ,

我们建造的塔楼和我们点亮的灯盏,

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['peɪpə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
To play at home with paper like a child .
到 玩 在 家 和 纸 喜欢 一个 孩子 .

像孩子一样在家玩纸。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [seɪ] :
But rather say :
但 相当 说 :

但更确切地说:

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [taɪm]
In the afternoon of time
在 这 下午 的 时间

在下午的某个时间

[ə; eɪ] ['strenjuəs] ['fæməli] [dʌst] [frɒm; frəm][ɪts][hændz]
A strenuous family dusted from its hands
一个 费力的 家庭 掸去灰尘 从 它是 双手

一个辛勤劳作的家庭,从手中拂去尘埃

[ðə; ði][sænd][ɒv; əv] ['grænɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [fɑː(r)]
The sand of granite , and beholding far
这 沙 的 花岗岩 , 和 凝视 远的

花岗岩的沙砾,以及远处的景色

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [kəʊst] [ɪts] ['pɪrəmɪdz]
Along the sounding coast its pyramids
沿着 这 听起来 海岸 它是 金字塔

沿着海岸线，它的金字塔

[ænd; ənd] [tɔːl] [məm'ɔːɹiəlz] [kætʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] ,
And tall memorials catch the dying sun ,
和 高的 纪念碑 抓住 这 垂死 太阳 ，

高耸的纪念碑沐浴在夕阳的余晖中。

[smaɪld] [wel] ['kɒntent] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] [tɑːsk]
Smiled well content , and to this childish task
微笑 出色地 内容 ， 和 到 这 幼稚 任务

他面带微笑，心满意足地投入到这项幼稚的任务中。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'drest] [ɪts] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] .
Around the fire addressed its evening hours .
大约 这 火 已解决 它是 晚上 小时 .

篝火旁的人们谈论着夜晚的时光。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ɪn] [skɒts]
BOOK II . — In Scots
书 二 . — 在 苏格兰人

第二卷——苏格兰语

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒmən] ['skɒtɪʃ] ['vaʊəl] [saʊndz]
TABLE OF COMMON SCOTTISH VOWEL SOUNDS
桌子 的 常见的 苏格兰的 元音 声音

苏格兰常用元音发音表

[ei] , [ˌeɪ 'aɪ]
ae , ai
ae ，人工智能

ae，ai

['əʊpən][ə; eɪ][æz; əz][ɪn][reə(r)] .
open A as in rare .
打开 一个 作为 在 稀有的 .

像稀有字母一样开放。

[ə; eɪ] - , [ˌeɪ 'juː] , [ɔː]
a ' , au , aw
一个 - ， au ， 啊

a'，au，aw

[ɔː] [æz; əz][ɪn] [lɔː] .
AW as in law .
AW 作为 在 法律 .

AW 指法律术语。

[ˌiː 'eɪ]
ea
ea

ea

['əʊpən][iː][æz; əz][ɪn][mɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪð] [ɪk'sepʃnz] , [æz; əz] ['heðə(r)] = ['heðə(r)] ,
open E as in mere , but this with exceptions , as heather = heather ,
打开 E 作为 在 仅仅 , 但 这 和 例外情况 , 作为 希瑟 = 希瑟 ,

开 E 如同 mere 中的开 E，但也有例外，例如 heather = heather，

[wiːn] = [weɪn] , ['lɪə(r)] = [leə(r)] .
wean = wain , lear = lair .
断奶 = 韦恩 , 李尔 = 巢穴 .

wean = wain，lear = lair。

[iː] , [ˌiː 'aɪ] , [ˌaɪ 'iː]
ee , ei , ie
ee , ei , IE

ee、ei、ie

['əʊpən][iː][æz; əz][ɪn][mɪə(r)] .
open E as in mere .
打开 E 作为 在 仅仅 .

开 E，就像 mele 一样。

[ˌəʊ 'eɪ]
oa
oa

oa

['əʊpən][əʊ][æz; əz][ɪn][mɔː(r)] .
open O as in more .
打开 哦 作为 在 更多的 .

打开 O，就像 more 中的 O 一样。

[əʊ]
ou
你的

你的

['dʌbld] [əʊ][æz; əz][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] .
doubled O as in poor .
双倍 哦 作为 在 贫穷的 .

双 O，如 poor 中的双 O。

[aʊ]
ow
现在

现在

[aʊ] [æz; əz][ɪn]['baʊə(r)] .
OW as in bower .
OW 作为 在 凉亭 .

OW 指 bower 中的 OW。

[juː]
u
你

你

['dʌbld] [əʊ][æz; əz][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] .
doubled O as in poor .
双倍 哦 作为 在 贫穷的 .

双 O，如 poor 中的双 O。

[ˌjuː 'aɪ] [ɔː(r)][uː] [bɪ'fɔː(r)] [ɑː(r)]
ui or ü before R
用户界面 或者 ü 前 拉

R 前的 ui 或 ü

([seɪ] ['rʌfli]) ['əʊpən][ə; eɪ][æz; əz][ɪn][reə(r)] .
(say roughly) open A as in rare .
(说 大致) 打开 一个 作为 在 稀有的 .

（大致来说）像稀有一样打开 A。

[ˌjuː 'aɪ] [ɔː(r)][uː] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɒnsənənt]
ui or ü before any other consonant
用户界面 或者 ü 前 任何 其他 辅音

ui 或 ü 出现在任何其他辅音之前

([seɪ] ['rʌfli])
(say roughly)
(说 大致)

（大概说）

[kləʊz] [ai][æz; əz][ɪn] [grɪn] .
close I as in grin .
关闭 我 作为 在 咧嘴笑 .

我咧嘴一笑，感觉很亲切。

[waɪ]
y
是

是

['əʊpən][ai][æz; əz][ɪn] [kaɪt] .
open I as in kite .
打开 我 作为 在 风筝 .

打开 I，就像风筝一样。

[ai]
i
我

我

['prɪti] ['nɪəli] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['hev(ə)n] [gaɪd] [ðə; ði]['riːdə(r)] [θruː]
pretty nearly what you please , much as in English , Heaven guide the reader through
漂亮的 几乎 什么 你 请 , 很多 作为 在 英语 , 天堂 指导 这 读者 通过
[ðæt] ['læbərɪnθ] !
that labyrinth !
那 迷宫 !

几乎完全如你所愿，就像用英语说的，“愿上天引导读者走出迷宫！”

[bʌt; bət][ɪn] [skɒts] [ˌaɪ 'tiː] [dɔdʒ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːt] [ai] , [æz; əz][ɪn][grɪn] ,
But in Scots it dodges usually from the short I , as in grin ,
但 在 苏格兰人 它 躲闪 通常 从 这 短的 我 , 作为 在 咧嘴笑 ,

但在苏格兰语中，它通常会避开短元音 I，例如 grin 中的 i。

[tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][iː] , [æz; əz][ɪn][mɪə(r)] .
to the open E , as in mere .
到 这 打开 E , 作为 在 仅仅 .

发开 E 音，就像 mele 中的 E 音一样。

[faɪnd][ðə; ði][blaɪnd] , [ai] [meɪ] [rɪ'mɑːk] , [ɑː(r); ə(r)] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pretərət]
Find the blind , I may remark , are pronounced to rhyme with the preterite
寻找 这 瞎的 , 我 可能 评论 , 是 发音 到 韵 和 这 过去式
[ɒv; əv][grɪn] .
of grin .
的 咧嘴笑 .

值得一提的是，“find the blind”的发音与“grin”的过去式押韵。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ai] — [ðə; ði]['meɪkə(r)][tuː; tə] [pɒ'sterəti]
I — THE MAKER TO POSTERITY
我 — 这 制造商 到 后人

我——后世的创造者

[fɑː(r)] - [jɒnt] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə][biː; bi]
Far ' yont amang the years to be
远的 - 远方 阿芒 这 年 到 是

遥远的岁月

[wen] [ə; eɪ] - [wiː; wi] [θɪŋk] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wiː; wi] [siː] ,
When a ' we think , an ' a ' we see ,
什么时候 一个 - 我们 思考 , 一个 - 一个 - 我们 看 ,

当我们思考，以及我们看到的时候，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [wiː; wi] [lʌv] , - [es] [biːn] [dʌŋ] [ə'dʒiː]
An ' a ' we luve , ' s been dung ajee
一个 - 一个 - 我们 爱 , - s 到过 粪 阿吉

An'a'我们爱，一直是粪阿杰

[baɪ] [taɪmz] [ruːʃ] ['ʃaʊðər] ,
By time's rouch shouther ,
经过 时间 劳奇 喊叫者 ,

随着时间的喧嚣，

[æn; ən] - [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪxt] [ænd; ənd] [ɹæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
An ' what was richt and wrang for me
一个 - 什么 曾是 右 和 胡说 为了 我

对我来说，什么是对的，什么是错的。

[laɪz] ['mæŋgld] - ,
Lies mangled throu'ther ,
谎言 残缺不全 - ,

谎言交织在一起，

[ɪts] ['pɒsəb(ə)l] — [ɪts] ['hɑːdli] [meə(r)] —
It's possible — it's hardly mair —
它是 可能的 — 它是 几乎 梅尔 —

这并非不可能——几乎不可能——

[ðæt] [sʌm; səm] [eɪn] , [rɪpɪn] - ['ɑːftə(r)]['lɪə(r)] —
That some ane , ripin ' after lear —
那 一些 一个 , 里平 - 后 李尔 —

那一些人，在李尔王之后疯狂地——

[sʌm; səm] [ɔːld] [prə'fesə(r)] [ɔː(r)] [jʌŋ] [eə(r)] ,
Some auld professor or young heir ,
一些 老 教授 或者 年轻的 继承人 ,

某个老教授或年轻的继承人，

[ɪf] [stɪl] [ðeəz; ðəz]['aɪðə(r)] —
If still there's either —
如果 仍然 有 任何一个 —

如果还有这两种情况——

[meɪ] [faɪnd][æn; ən] - [riːd] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [biː; bi] [seə]
May find an ' read me , an ' be sair
可能 寻找 一个 - 读 我 , 一个 - 是 赛尔

或许有人会找到我并读到它，然后感到高兴。

[pə'plekst] , [pʊə] ['brɪðər] !
Perplexed , puir brither !
困惑 , 普伊 兄弟 !

困惑吧，可怜的兄弟！

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

“ [wɒt] [tʌŋ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ɔːld] ['bʊki] [spiːk] ?
“ What tongue does your auld bookie speak ?
“ 什么 舌头 做 你的 老 博彩公司 说话 ?

“你那位老庄家说哪种语言？”

” [hiːl] ['spaiə] ; [æn; ən] - [ai] , [hɪz; ɪz] [muː] [tuː; tə] [stiːk] :
” He'll spier ; an ' I , his mou to steik :
” 地狱 间谍 ; 一个 - 我 , 他的 穆 到 钢片 :

他会奋力一搏；而我，会用嘴巴抵住他的嘴：

“ [nəʊ] [biːn] - [fɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [griːk] ,
“ No bein ' fit to write in Greek ,
“ 不 是 - 合身 到 写 在 希腊语 ,

“不适合用希腊语写作，

[ai] [raɪt] [ɪn] ['lælən] ,
I write in Lallan ,
我 写 在 拉兰 ,

我用拉兰语写作。

[dɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [piːt] [riːk] ,
Dear to my heart as the peat reek ,
亲爱的 到 我的 心 作为 这 泥炭 臭 ,

如同泥炭散发的恶臭，它对我来说无比珍贵。

[ɔːld] [æz; əz] [tæn'tæləən] .
Auld as Tantallon .
奥尔德 作为 坦塔隆 .

奥尔德·坦塔隆。

“ [fjuː] [spæk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [æn; ən] - [nuː] [ðeəz; ðəz] [neɪn] .
“ Few spak it then , an ' noo there's nane .
“ 很少 斯帕克 它 然后 , 一个 - 不 有 名字 .

“当时很少有人说这句话，现在更没有人说了。”

[maɪ] [pʊə] [ɔːld] [sæŋ] [laɪ] [ə; eɪ] - [ðeə(r)] [leɪn] ,
My puir auld sangs lie a ' their lane ,
我的 普伊 老 唱 说谎 一个 - 他们的 车道 ,

我那可怜的老歌散落在他们的巷子里，

[ðeə(r)] [sens] , [ðæt] [eɪns] [wɒz; wəz] [brɔː] [æn; ən] - [pleɪn] ,
Their sense , that aince was braw an ' plain ,
他们的 感觉 , 那 自 曾是 布拉 一个 - 清楚的 ,

他们的感觉，从一开始就是清晰明了的。

[tɪnt] - ,
Tint a'thegether ,
着色 - ,

一起调色，

[laɪk] [ruːnz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['stændɪn] - [steɪn]
Like runes upon a standin ' stane
喜欢 符文 之上 一个 替身 - 石

就像立碑上的符文

[ə'mæŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] .
Amang the heather .
阿芒 这 希瑟 .

在石楠丛中。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt][juː; jʊ][ðə; ði] [breɪ] [tuː; tə] [spiːl] ;
“ But think not you the brae to speel ;
“ 但 思考 不是 你 这 布雷 到 拼写 ;

“但不要以为你有能力拼写；

[juː; jʊ] , [ˌtiːˌeɪ'iː] , [mɔːn] [tʃaʊ] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [piːl] ;
You , tae , maun chow the bitter peel ;
你 , 泰 , 毛恩 饭 这 苦的 果皮 ;

你，tae，maun chow 苦皮；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)]['lɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [skiːl] ,
For a ' your lear , for a ' your skeel ,
为了 一个 - 你的 李尔 , 为了 一个 - 你的 龙骨 ,

为了你的所有学习，为了你的所有船底，

[jɜːr] [neɪn] [ˌes eɪ 'iː] ['lʌki] ;
Ye're nane sae lucky ;
是的 名字 sae 幸运的 ;

你真是幸运；

[æn; ən] - [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [mɛ'bi] [wɔː] [ðæn; ðən] [wiːl]
An ' things are mebbe waur than weel
一个 - 事物 是 也许 哇 比 威尔

事情可能比预想的要糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['bʌki] .
For you , my buckie .
为了 你 , 我的 巴基 .

献给我的宝贝。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

“ [ðə; ði] [heɪl] [kən'sɜːn] ([beɪθ] [henz] [æn; ən] - [egz] ,
“ The hale concern (baith hens an ' eggs ,
“ 这 哈尔 忧虑 (拜斯 母鸡 一个 - 鸡蛋 ,

“健康关注（母鸡和鸡蛋，

[beɪθ] [bʊks] [æn; ən] - ['raɪtər] , [stɑːz] [æn; ən] - [k'legz])
Baith books an ' writers , stars an ' clegs)
拜斯 图书 一个 - 作家 , 明星 一个 - 克莱格斯)

Baith 书籍和作家，明星和 Clegs）

[nuː] [stækɝz] [ə'pɒn] - [legz]
Noo stachers upon lowsent legs
不 斯塔彻斯 之上 - 腿

低位腿上的 Noo stachers

[æn; ən] - [weəz] [ə'wei] - ;
An ' wears awa ' ;
一个 - 穿着 awa - ;

安磨损了；

[ðə; ði] [tæk] [əʊ] - [mæn'kaɪnd] , [nɪə(r)][ðə; ði] [dregz] ,
The tack o ' mankind , near the dregs ,
这 钉 o - 人类 , 靠近 这 渣 ,

人类的足迹，接近残渣，

['rɪnz] ['ʌŋkəʊ] [lɔː] .
Rins unco law .
冲洗 未 法律 .

Rins unco law。

“ [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [brɔː] [njuː] [tʌŋ] ,
“ Your book , that in some braw new tongue ,
“ 你的 书 , 那 在 一些 布拉 新的 舌头 ,

“你的书，用某种全新的语言来说，

[jiː; ji] [rəʊt] [ɔː(r)] - , [priːtʃ] [ɔː(r)] [sʌŋ] ,
Ye wrote or prentit , preached or sung ,
叶 写道 或者 - , 布道 或者 唱 ,

你们写过或假装过，宣讲过或唱过，

[wɪl] [stɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [beən] , [æn; ən] - [jʌŋ]
Will still be just a bairn , an ' young
将要 仍然 是 只是 一个 孩子 , 一个 - 年轻的

他还只是个孩子，还很年轻。

[ɪn] [feɪm] [æn; ən] - [j'iəz] ,
In fame an ' years ,
在 名声 一个 - 年 ,

在名望和岁月中，

[wɑːn] [ðə; ði] [heɪl] ['plænɪts] [gʌts] [ɑː(r); ə(r)] [dʌŋ]
Whan the hale planet's guts are dung
何时 这 哈尔 行星的 内脏 是 粪

当这颗健康星球的内脏变成粪便时

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ;
About your ears ;
关于 你的 耳朵 ;

关于你的耳朵；

“ [æn; ən] - [juː; jʊ] , [seə] - - [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑː(r)]
“ An ' you , sair gruppin ' to a spar
“ 一个 - 你 , 赛尔 - - 到 一个 斯帕

“还有你，sair gruppin' to a spar

[ɔː(r)] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm] - - [stɑː(r)] ,
Or whammled wi ' some bleezin ' star ,
或者 - wi - 一些 - - 星星 ,

或者被某个该死的星星击中，

['kraɪɪn] - [tuː; tə] [ken] [wɔːr] [diːl] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ,
Cryin ' to ken whaur deil ye are ,
哭泣 - 到 肯 什么 魔鬼 是的 是 ,

向你们哭泣，

[heɪm] , [frɑːns] , [ɔː(r)] ['flɑːndəz] —
Hame , France , or Flanders —
家 , 法国 , 或者 弗兰德斯 —

法国哈姆或弗兰德斯——

[wæŋ] ['sɪndri] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kɑː(r)]
Whang sindry like a railway car
王 辛德里 喜欢 一个 铁路 车

像火车车厢一样闪耀

[æn; ən] - [flaɪ] [ɪn] ['dændə(r)] .
An ' flie in danders .
一个 - 飞 在 皮屑 .

飞虫身上带着皮屑。

[ˌaɪ ˈaɪ] — [ˈɪli] [ˈtɛrərəm]
II — ILLE TERRARUM
二 — 伊勒 陆陆

II—ILLE TERRARUM

[freɪ] - , - - , - - [briːz] ,
Frae nirly , nippin ' , Eas'lan ' breeze ,
弗雷 - , - - , - - 微风 ,

Frae nirly，nippin'，Eas'lan'微风，

[freɪ] - - [snɔː] , [æn; ən] - [hɑː(r)][əʊ] - [ˈsiːz] ,
Frae Norlan ' snaw , an ' haar o ' seas ,
弗雷 - - 雪 , 一个 - 哈尔 o - 海域 ,

弗雷·诺兰的雪，和海，

[wiːl] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [triːz] ,
Weel happit in your gairden trees ,
威尔 - 在 你的 - 树木 ,

在你的花园树木间感到很快乐，

[ə; eɪ] [ˈbɒni] [bɪt] ,
A bonny bit ,
一个 邦妮 少量 ,

一块漂亮的小东西，

[əˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmʌkəl] - [niːz] ,
Atween the muckle Pentland's knees ,
在 这 大块 - 膝盖 ,

在彭特兰膝盖之间，

[sɪˈkjʊə(r)][jiː; ji][sɪt] .
Secure ye sit .
安全的 是的 坐 .

坐稳。

[ˈbiːtʃ] [æn; ən] - [ɪnˈtwaɪn] [ðeə(r)] [θiːk] ,
Beeches an ' aiks entwine their theek ,
山毛榉 一个 - 艾克斯 缠绕 他们的 泰克 ,

山毛榉和海鸥缠绕在一起，

[æn; ən] - [fɜːrz] , [ə; eɪ] [stentʃ] , [ɔːld] - [ˈfærənt] [kliːk] .
An ' firs , a stench , auld - farrant clique .
一个 - 杉树 , 一个 恶臭 , 老 - 法兰特 集团 .

安菲斯，一股恶臭，老古董集团。

[ə; eɪ] - [ˈsɪmə(r)] [deɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪmliz] [riːk] ,
A ' simmer day , your chimleys reek ,
一个 - 煨 天 , 你的 烟囱 臭 ,

天气闷热，你的烟囱散发着难闻的气味，

[ˈkaʊθɪ] [ænd; ənd] [bjɛ] ;
Couthy and bien ;
粗鲁 和 好 ;

有礼貌且良好；

[æn; ən] - [hɪə(r)][æn; ən] - [ðeə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈwɪnd.iːz] [kiːk]
An ' here an ' there your windies keek
一个 - 这里 一个 - 那里 你的 风之子 keek

到处都是你的风筝

[ə'mæŋ] [ðə; ði] [griːn] .
Amang the green .
阿芒 这 绿色的 .

在绿色之中。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ə; eɪ] ['pɪkl] [pl'æts][æn; ən] - [pɑːðz] [æn; ən] - ['pəuzi] ,
A pickle plats an ' paths an ' posies ,
一个 泡菜 地块 一个 - 路径 一个 - 花束 ,

腌菜、小路和花束，

[ə; eɪ] [hwiːn] [ɔːld] [æn; ən] - ['rəʊzɪz] :
A wheen auld gillyflowers an ' roses :
一个 当 老 紫罗兰 一个 - 玫瑰 :

一丛古老的紫罗兰和玫瑰：

[ə; eɪ] [rɪŋ] [əʊ] - [wɑːz][ðə; ði] [heɪl] [in'kləuz]
A ring o ' wa's the hale encloses
一个 戒指 o - 曾是 这 哈尔 包含

一圈环绕着

[freɪ] [ʃiːp] [ɔː(r)] [men] ;
Frae sheep or men ;
弗雷 羊 或者 男人 ;

弗雷羊或人；

[æn; ən] - [ðeə(r)][ðə; ði] [ɔːld] ['haʊzi] [biːk] [æn; ən] - [dəuz] ,
An ' there the auld housie beeks an ' dozes ,
一个 - 那里 这 老 宾果游戏 比克斯 一个 - 打盹 ,

那老房子在那儿发出吱吱的叫声，打着盹儿。

[ə; eɪ] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [leɪn] .
A ' by her lane .
一个 - 经过 她 车道 .

A' 在她的车道旁。

[ðə; ði]['gɛərdnər] [krʊks] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [bæk]
The gairdner crooks his weary back
这 盖尔德纳 骗子 他的 厌倦 后退

盖尔德纳弯下他疲惫的背

[ə; eɪ] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] - - [træk] ,
A ' day in the pitaty - track ,
一个 - 天 在 这 - - 追踪 ,

在贫民窟的一天，

[ɔː(r)] [mɛ'bi] [stɒps] [ə'waɪl] [tuː; tə] [kræk]
Or mebbe stops awhile to crack
或者 也许 停止 一会儿 到 裂缝

或者也许会停下来一会儿，裂开。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒeɪn][ðə; ði] [kʊk] ,
Wi ' Jane the cook ,
威 - 简 这 厨师 ,

和厨娘简一起，

[ɔː(r)][æt; ət][sʌm; səm] [bʌs] , [wɜːm] - ['iːt(ə)n] - [blæk] ,
Or at some buss , worm - eaten - black ,
或者 在 一些 公交车 , 蠕虫 - 吃 - 黑色的 ,

或者在某辆公交车上，被虫蛀得漆黑一片，

[tuː; tə] [giː] [ə; eɪ] [lʊk] .
To gie a look .
到 gie 一个 看 .

瞥一眼。

[freɪ] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ðə; ði] ['kɜːljuː] [kɑːz] ;
Frae the high hills the curlew ca's ;
弗雷 这 高的 丘陵 这 杓鹬 ca 的 ;

从高高的山丘上，鹬鸟飞过；

[ðə; ði] [ʃiːp] [gæŋ] ['bɑːɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wɑːz] ;
The sheep gang baaing by the wa's ;
这 羊 帮派 咩咩 经过 这 曾是 ;

羊群在河边咩咩叫；

[ɔː(r)] [waɪlz] [ə; eɪ][klæn][əʊ] - ['rʊsti] [krɔː]
Or whiles a clan o ' roosty craws
或者 当 一个 氏族 o - 栖息的 螃蟹

或者当一群栖息的小龙虾

['kæŋgəl] [ðə'gɛðər] ;
Cangle thegether ;
坎格尔 一起 ;

一起弯折；

[ðə; ði][waɪld] ['biːz] [siːk] [ðə; ði] - [rɔː] ,
The wild bees seek the gairden raws ,
这 荒野 蜜蜂 寻找 这 - 原始数据 ,

野生蜜蜂寻找花园里的嫩芽，

- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['heðə(r)] .
Weariet wi ' heather .
- wi - 希瑟 .

穿着石楠花。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] - - [duːs] [æn; ən] - [greɪ]
Or in the gloamin ' douce an ' gray
或者 在 这 - - 温柔 一个 - 灰色的

或者在暮色柔和而灰暗中

[ðə; ði] [swiːt] - [θrəʊt] ['meɪvɪs] [tjuːnz] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] ;
The sweet - throat mavis tunes her lay ;
这 甜的 - 喉 梅维斯 曲调 她 躺 ;

甜美的歌喉吟唱着她的歌谣；

[ðə; ði] [hɜːd] ['kɒmz] ['lɪŋkɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] ;
The herd comes linkin ' doun the brae ;
这 一群 来 链接 - 杜恩 这 布雷 ;

牛群沿着山坡向下走来；

[æn; ən] - [baɪ] [dɪ'griːz]
An ' by degrees
一个 - 经过 学位

并且逐渐

[ðə; ði] ['mʌkəl] ['sɪlə(r)] - [mæks] [wei]
The muckle siller müne maks way
这 大块 金钱 - 马克斯 方式

穆克尔·西勒·穆内·马克斯·韦

[ə'mæŋ] [ðə; ði] [triːz] .
Amang the trees .
阿芒 这 树木 .

在树林间。

[hɪə(r)][ɑːft] [heɪ] [ai] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['səʊbə(r)] [hɑːt] ,
Here aft hae I , wi ' sober heart ,
这里 后部 哈 我 , wi - 清醒 心 ,

在此之后，我怀着清醒的心情，

[fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][sæt] - ,
For meditation sat apairt ,
为了 冥想 卫星 - ,

对于冥想来说，

[wen] ['ɒrə] [lʌvz] [ɔː(r)] ['kɪtəl] [ɑːt]
When orra loves or kittle art
什么时候 奥拉 爱 或者 基特尔 艺术

当奥拉喜欢或小猫艺术

[pə'plekst] [maɪ][maɪnd] ;
Perplexed my mind ;
困惑 我的 头脑 ;

令我困惑不已；

[hɪə(r)] [sɔːkt] [ə; eɪ][bɑːm][fɔː(r); fə(r)]['ɪlkə] [smɑːt]
Here socht a balm for ilka smart
这里 索赫特 一个 香脂 为了 伊尔卡 聪明的

这里是 ilka smart 的香膏

[əʊ] - [ˌhjuːmən'kaɪnd] .
O ' humankind .
哦 - 人类 .

哦，人类啊。

[hɪə(r)][ɑːft] , [wiːl] - [baɪ][maɪ] [leɪn] ,
Here aft , weel neukit by my lane ,
这里 后部 , 威尔 - 经过 我的 车道 ,

这里之后，我的车道上还有一条路，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hɒrəs] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [man'tɛn] ,
Wi ' Horace , or perhaps Montaigne ,
威 - 贺拉斯 , 或者 也许 蒙田 ,

威·贺拉斯，或者也许是蒙田，

[ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['aʊəz] [heɪ] [kʌm] [æn; ən] - [geɪn]
The mornin ' hours hae come an ' gane
这 早晨 - 小时 哈 来 一个 - 游戏

晨曦已逝

- [maɪ][haɪd] —
Abüne my heid —
- 我的 海德 —

Abüne my heid—

[ai] - - [ə; eɪ] ['tʃʌki] - [steɪn]
I wadnae gi'en a chucky - stane
我 - - 一个 恰奇 - 石

我不想给他一个恰奇斯坦

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [aɪ'd] [riːd] .
For a ' I'd read .
为了 一个 - ID 读 .

我读过。

[bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] [ɔːld] ['sɪti] , [striːt] [baɪ] [striːt] ,
But noo the auld city , street by street ,
但 不 这 老 城市 , 街道 经过 街道 ,

但现在这座古老的城市，一条街一条街地，

[æn; ən] - ['wɪntə(r)]['fuː] - [əʊ] - [snɔː] [æn; ən] - [sliːt] ,
An ' winter fu ' o ' snaw an ' sleet ,
一个 - 冬天 福 - o - 雪 一个 - 霰 ,

冬天的雪和雨夹雪，

[ə'waɪl] [ʃʌt] [ɪn][maɪ]['gæŋgrəl] [fiːt]
Awhile shut in my gangrel feet
一会儿 关闭 在 我的 坏疽 脚

一阵紧闭的脚步声，我的脚趾头像被困住了。

[æn; ən] - - - ['met(ə)l] ;
An ' goavin ' mettle ;
一个 - - - 气概 ;

以及顽强的勇气；

[nuː] [ɪz][ðə; ði] - ['ɪŋgəl] [swiːt] ,
Noo is the soopit ingle sweet ,
不 是 这 - 英格尔 甜的 ,

Noo 是 soopit ingle sweet，

[æn; ən] - - - ['ket(ə)l] .
An ' liltin ' kettle .
一个 - - - 壶 .

一个小小的水壶。

[æn; ən] - [nuː] [ðə; ði]['wɪntə(r)][wɪndz; waɪndz] [kəm'pleɪn] ;
An ' noo the winter winds complain ;
一个 - 不 这 冬天 风 抱怨 ;

冬日的寒风在抱怨；

[kɔːld] [laɪz][ðə; ði][glaʊə][ɪn]['ɪlkə] [leɪn] ;
Cauld lies the glaur in ilka lane ;
冷 谎言 这 桂冠 在 伊尔卡 车道 ;

伊尔卡小巷里有一片白云；

[ɒn] - ['hɪzi] , ['tɔːtɪt] [wiːn]
On draigled hizzie , tautit wean
在 - 希兹 , 紧绷 断奶

在 draigled hizzie 上，tautit wean

[æn; ən] - ['drʌkən] [lædz] ,
An ' drucken lads ,
一个 - 打印 小伙子们 ,

醉醺醺的小伙子们，

[ɪn][ðə; ði][mɜːk] [nɪxt] , [ðə; ði]['wɪntə(r)][reɪn]
In the mirk nicht , the winter rain
在 这 隐晦 尼赫特 , 这 冬天 雨

黑暗中，冬天的雨

['dribl] [æn; ən] - [blædz] .
Dribbles an ' blads .
运球 一个 - 膀胱 .

运球和球棒。

[wɑːn] ['bjuːgəlz] [freɪ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [rɒk] ,
Whan bugles frae the Castle rock ,
何时 号角 弗雷 这 城堡 岩石 ,

当军号吹响城堡岩石时，

[æn; ən] - ['biːt(ə)n] [drʌmz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['daʊɪ] [ʃɒk] ,
An ' beaten drums wi ' dowie shock ,
一个 - 被打败 鼓 wi - 道伊 震惊 ,

鼓声震耳欲聋，

['wɔːkən] , [æt; ət] [kɔːld] - [raɪf] [sæks] [ə'klɑːk] ,
Wauken , at cauld - rife sax o'clock ,
沃肯 , 在 冷 - 普遍存在 萨克斯 点钟 ,

沃肯，在寒冷刺骨的萨克斯风时刻，

[maɪ] - - [freɪm] ,
My chitterin ' frame ,
我的 - - 框架 ,

我那吱吱作响的身体，

[ai][maɪnd][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['kɪntriː] [kɒk] ,
I mind me on the kintry cock ,
我 头脑 我 在 这 亲属 公鸡 ,

我介意我坐在那只公鸡旁边，

[ðə; ði]['kɪntriː] [heɪm] .
The kintry hame .
这 亲属 家 .

家族之家。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ai][maɪnd][ˌem 'iː][ɒn] [jɒn] ['bɒni] [biːld] ;
I mind me on yon bonny bield ;
我 头脑 我 在 远 邦妮 bield ;

我留在那美丽的田野里；

[æn; ən] - ['fænsi] - [fɑː(r)] [ə'fiːld]
An ' Fancy traivels far afield
一个 - 想要 - 远的 田野

安·范西远行

[tuː; tə] ['geɪðər] [ə; eɪ] - [ðæt] - [jiːld]
To gaither a ' that gairdens yield
到 盖瑟 一个 - 那 - 屈服

收集花园的产量

[əʊ] - [sʌn] [æn; ən] - ['sɪmə(r)] :
O ' sun an ' Simmer :
哦 - 太阳 一个 - 煨 :

哦，太阳和小火：

[tuː; tə] ['hɑːt(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] ['daʊɪ] [tʃiːld] ,
To hearten up a dowie chield ,
到 振作 向上 一个 道伊 奇尔德 ,

为了鼓励一个孤儿，

['fænsiz] [ðə; ði] ['lɪmə(r)] !
Fancy's the limmer !
精致的 这 利默 !

幻想是更棒的！

[θriː]
III
三、

三

[wen] [eɪns] ['eɪprəl] [hæz; həz] ['feəli] [kʌm] ,
When aince Aprile has fairly come ,
什么时候 自 阿普里尔 有 相当 来 ,

四月已至，

[æn; ən] - [bɜːdz] [meɪ] [bɪg] [ɪn] ['wɪntərz] [lʌm] ,
An ' birds may bigg in winter's lum ,
一个 - 鸟类 可能 大 在 冬天的 亮度 ,

鸟儿在冬眠中可能会长大，

[æn; ən] - - - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [sʌm; səm]
An ' pleisure's spreid for a ' and some
一个 - - - 为了 一个 - 和 一些

欢乐蔓延开来

[əʊ] - [wʌt'nɑː] [steɪt] ,
O ' whatna state ,
哦 - 什么 状态 ,

哦，什么州，

[lʌv] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [ɔːld] - - [drʌm] ,
Love , wi ' her auld recruitin ' drum ,
爱 , wi - 她 老 - - 鼓 ,

爱，带着她那古老的征兵鼓，

[ðæn; ðən] [tæks] [ðə; ði] [geɪt] .
Than taks the gate .
比 任务 这 门 .

然后他打开了大门。

[ðə; ði] [hɑːt] [pleɪz] [dʌnt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [meɪn] [æn; ən] - [mɪʃt] ;
The heart plays dunt wi ' main an ' micht ;
这 心 演出 邓特 wi - 主要的 一个 - 米赫特 ;

The heart plays dunt wi' main an' micht;

[ðə; ði] [læs] - [iːn] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'iː] [brɪxt] ,
The lasses ' een are a ' sae bricht ,
这 姑娘们 - een 是 一个 - sae 布里希特 ,

姑娘们都是 a' sae bricht，

[ðeə(r)] [dresɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌes eɪ 'iː] [brɔː] [æn; ən] - - ,
Their dresses are sae braw an ' ticht ,
他们的 连衣裙 是 sae 布拉 一个 - - ,

他们的衣服是 sae braw 和 ticht，

[ðə; ði] ['bɒni] ['bɜːdi] ! —
The bonny birdies ! —
这 邦妮 小鸟球 ! —

可爱的小鸟们！

[pʊə] ['wɪntə(r)] ['vɜːtʃuː] [æt; ət] [ðə; ði] [zɪçt]
Puir winter virtue at the sicht
普伊 冬天 美德 在 这 sicht

在 sicht 中培养冬季美德

[gæŋz] [hi:lz] ['aʊər] ['hɜːdɪz] .
Gangs heels ower hurdies .
帮派 高跟鞋 所有者 手摇曲 .

帮派高跟鞋摔倒了。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[æn; ən] - [aɪ] [æz; əz] [lʌv] [freɪ] [lænd] [tuː; tə] [lænd]
An ' aye as love frae land to land
一个 - 是的 作为 爱 弗雷 土地 到 土地

An' aye as love fra land to land

[tə:l] [ðə; ði] [drʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aɪdənt] [hænd] ,
Tirls the drum wi ' eident hand ,
tirls 这 鼓 wi - 感染者 手 ,

用另一只手敲鼓，

[ə; eɪ] - [men] [kə'lekt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] ,
A ' men collect at her command ,
一个 - 男人 收集 在 她 命令 ,

男人们听从她的命令聚集起来，

[tuːn] - [bred] [ɔː(r)] - ,
Toun - bred or land'art ,
镇 - 繁殖 或者 - ,

Toun-bred 或土地艺术，

[æn; ən] - ['fɒləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɛnti] [bænd]
An ' follow in a denty band
一个 - 跟随 在 一个 牙科 乐队

跟随一支牙科乐队

[hɜː(r); hə(r)] ['gɔːsi] ['stændɑːrt] .
Her gaucy standart .
她 高西 标准 .

她那轻佻的标准。

[æn; ən] - [ai] , [wɑː] [sæŋ] [əʊ] - [reɪn] [æn; ən] - [snɔː] ,
An ' I , wha sang o ' rain an ' snaw ,
一个 - 我 , 世界卫生大会 唱 o - 雨 一个 - 雪 ,

而我，曾歌颂雨雪，

[æn; ən] - ['wɪəri] ['wɪntə(r)] [wi:l] [ə'wei] - ,
An ' weary winter weel awa ' ,
一个 - 厌倦 冬天 威尔 awa - ,

漫长的寒冬已然远去，

[nuː] [bʌsk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] [brɔː] ,
Noo busk me in a jacket braw ,
不 街头表演 我 在 一个 夹克 布拉 ,

Noo 穿着夹克衫在街头卖艺，

[æn; ən] - [tɑːk] [maɪ] [pleɪs]
An ' tak my place
一个 - tak 我的 地方

代替我

[ai] - [ðə; ði] [ræm] - [stæm] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [rɔː] ,
I ' the ram - stam , harum - scarum raw ,
我 - 这 内存 - 印章 , 哈鲁姆 - 疤痕 生的 ,

我' 公羊-斯坦姆，哈鲁姆-斯卡鲁姆生的，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['smaɪlɪn] - [feɪs] .
Wi ' smilin ' face .
威 - 微笑 - 脸 .

面带微笑。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[ˌaɪ 'viː] — [ə; eɪ] [maɪl] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['bɪtək]
IV — A MILE AN ' A BITTOCK
第四 — 一个 英里 一个 - 一个 比特洛克

Ⅳ——一英里一比特斯托克

[ə; eɪ] [maɪl] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['bɪtək] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [twɔː] ,
A mile an ' a bittock , a mile or twa ,
一个 英里 一个 - 一个 比特洛克 , 一个 英里 或者 twa ,

一英里加一马，一英里或两英里，

- [bɜːn] , [ə'jɒnt] [ðə; ði] [lɔː] ,
Abüthe burn , ayont the law ,
- 烧伤 , 远方 这 法律 ,

Abüthe burn，ayont the law，

['deɪvi] [æn; ən] - ['dɑːnl] - [æn; ən] - [tʃɝːli] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,
Davie an ' Donal ' an ' Cherlie an ' a ' ,
戴维 一个 - 唐纳德 - 一个 - 谢丽 一个 - 一个 - ,

戴维、多纳尔、切莉和a，

[æn; ən] - [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - ['klɪəli] !
An ' the müne was shinin ' clearly !
一个 - 这 - 曾是 希宁 - 清楚地 !

月亮闪闪发光！

[eɪn] [went] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['ɪðə(r)] , [æn; ən] - [ðen]
Ane went hame wi ' the ither , an ' then
一个 去 家 wi - 这 另一个 , 一个 - 然后

安妮和另一个人一起回家了，然后

[ðə; ði] ['ɪðə(r)] [went] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['ɪðə(r)] [twɔː] [men] ,
The ither went hame wi ' the ither twa men ,
这 另一个 去 家 wi - 这 另一个 twa 男人 ,

另一个人跟另外两个人一起回家了，

[æn; ən] - [beɪθ] [wɒd] [rɪ'tɜːn] [hɪm] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ə'gen] ,
An ' baith wad return him the service again ,
一个 - 拜斯 瓦德 返回 他 这 服务 再次 ,

安贝斯会再次为他服务，

[æn; ən] - [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - ['klɪəli] !
An ' the müne was shinin ' clearly !
一个 - 这 - 曾是 希宁 - 清楚地 !

月亮闪闪发光！

[ðə; ði] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃæpɪn] - [ɪn] [haʊs] [æn; ən] - [hɑː] - ,
The clocks were chappin ' in house an ' ha ' ,
这 时钟 是 查平 - 在 房子 一个 - 哈 - ,

屋里的钟表都响起来了，哈！

- , [twɔːl] [æn; ən] - [eɪn] [æn; ən] - [twɔː] ;
Eleeven , twal an ' ane an ' twa ;
- , twal 一个 - 一个 一个 - twa ;

十一、twal 和 ane 和 twa；

[æn; ən] - [ðə; ði] - [feɪs] [wɒz; wəz] ['tɜːnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - ,
An ' the guidman's face was turnt to the wa ' ,
一个 - 这 - 脸 曾是 转弯 到 这 哇 - ,
领路人的脸转向了墙边。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - ['klɪəli] !
An ' the müne was shinin ' clearly !
一个 - 这 - 曾是 希宁 - 清楚地 !
月亮闪闪发光!

[ə; eɪ] [wɪnd] [gɒt] [ʌp] [freɪ] ['æfə] [ðə; ði] [siː] ,
A wind got up frae affa the sea ,
一个 风 得到 向上 弗雷 阿法 这 海 ,
海面上起了一阵风,

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði] [stɑːz] [æz; əz] [klɪrz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
It blew the stars as clear's could be ,
它 吹 这 明星 作为 清晰的 可以 是 ,
它把星星吹得无比清晰,

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [iːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [əʊ] - [ðə; ði] [θriː] ,
It blew in the een of a ' o ' the three ,
它 吹 在 这 een 的 一个 - o - 这 三 ,
它吹进了三个中的一个,

[æn; ən] - [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - ['klɪəli] !
An ' the müne was shinin ' clearly !
一个 - 这 - 曾是 希宁 - 清楚地 !
月亮闪闪发光!

[nuː] , ['deɪvi] [wɒz; wəz][fɜːst][tuː; tə][get] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Noo , Davie was first to get sleep in his head ,
不 , 戴维 曾是 第一的 到 得到 睡觉 在 他的 头 ,
不,戴维是第一个睡着的。

“ [ðə; ði][best][əʊ] - - [mɔːn] [twaɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ The best o ' frien's maun twine , ” he said ;
“ 这 最好的 o - - 毛恩 缠绕 , ” 他 说 ;
“最好的朋友的绳子,”他说;

“ [aɪm] - , [æn; ən] - [hɪə(r)][aɪm][ə'wei] - [tuː; tə][maɪ][bed] .
“ I'm weariet , an ' here I'm awa ' to my bed .
“ 我是 - , 一个 - 这里 我是 awa - 到 我的 床 .
“我累了,我要回床上睡觉了。”

” [æn; ən] - [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - ['klɪəli] !
” An ' the müne was shinin ' clearly !
” 一个 - 这 - 曾是 希宁 - 清楚地 !
“月亮闪闪发光!”

[twɔː][əʊ] - [ðem; ðəm] [wɑːkɪn] - [æn; ən] - ['krækɪn] - [ðeə(r)] [leɪn] ,
Twa o ' them walkin ' an ' crackin ' their lane ,
特瓦 o - 他们 步行 - 一个 - 裂缝 - 他们的 车道 ,
他们俩走着,在自己的小路上穿梭。

[ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [lɪkt] [kæm] [greɪ] [æn; ən] - [pleɪn] ,
The mornin ' licht cam gray an ' plain ,
这 早晨 - 光 摄像头 灰色的 一个 - 清楚的 ,
清晨的灯光灰蒙蒙的,一片黯淡。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɝdz] [ðeɪ] - [ɒn] [stɪk] [æn; ən] - [steɪn] ,
An ' the birds they yammert on stick an ' stane ,
一个 - 这 鸟类 他们 - 在 戳 一个 - 石 ,

鸟儿们在棍子和石头上叽叽喳喳，

[æn; ən] - [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - ['klɪəli] !
An ' the müne was shinin ' clearly !
一个 - 这 - 曾是 希宁 - 清楚地 !

月亮闪闪发光！

[əʊ] [j'iəz] [ə'jɒnt] , [əʊ] [j'iəz] [ə'wei] - ,
O years ayont , O years awa ' ,
哦 年 远方 , 哦 年 awa - ,

哦，遥远的岁月，哦，遥远的岁月，

[maɪ] [lædz] , [jɪl] [maɪnd] ['hwət'er] - - —
My lads , ye'll mind whate'er befa ' —
我的 小伙子们 , 叫喊 头脑 什么 - - —

我的孩子们，你们要记住前面的一切——

[maɪ] [lædz] , [jɪl] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [biːld] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔː] ,
My lads , ye'll mind on the bield o ' the law ,
我的 小伙子们 , 叫喊 头脑 在 这 bield o - 这 法律 ,

伙计们，你们要谨言慎行，遵守法律。

[wen] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - ['klɪəli] .
When the müne was shinin ' clearly .
什么时候 这 - 曾是 希宁 - 清楚地 .

当月亮闪耀着明亮的光芒时。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[viː] — [ə; eɪ] ['laʊdən] ['sæbəθ] [mɔːn]
V — A LOWDEN SABBATH MORN
V — 一个 洛登 安息日 早晨

V—洛登安息日早晨

[ðə; ði] ['klɪŋkəm] - [klæŋk] [əʊ] - ['sæbəθ] [belz]
The clinkum - clank o ' Sabbath bells
这 克林库姆 - 铮铮 o - 安息日 铃铛

安息日的钟声叮当作响

[nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ['rʊkəri] [swelz] ,
Noo to the hoastin ' rookery swells ,
不 到 这 - - 乌鸦巢 涌浪 ,

不，不要招待那些喧闹的乌鸦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德伍德(Underwoods)
第4/5页

[nuː] - - [leɪh] [ɪn] ['ʃeɪdi] [delz] ,
Noo faintin ' laigh in shady dells ,
不 - - 拉伊 在 阴凉 戴尔斯 ,

Noo晕倒在阴凉的山谷里，

[saʊndz] [fɑː(r)][æn; ən] - [nɪə(r)] ,
Sounds far an ' near ,
声音 远的 一个 - 靠近 ,

听起来既遥远又近在咫尺。

[æn; ən] - [θruː] [ðə; ði] ['sɪmə(r)] ['kɪntriː] [telz]
An ' through the simmer kintry tells
一个 - 通过 这 煨 亲属 讲述

透过慢炖的亲属关系讲述

[ɪts] [teɪl] [əʊ] - [tʃɪə(r)] .
Its tale o ' cheer .
它是 故事 o - 欢呼 .

这是一个令人振奋的故事。

[æn; ən] - [nuː] , [tuː; tə] [ðæt] [mə'ləʊdiəs] [pleɪ] ,
An ' noo , to that melodious play ,
一个 - 不 , 到 那 悦耳动听 玩 ,

安努，伴着那美妙的旋律，

[ə; eɪ] - - [ɔːn] [ðə; ði]['kwaɪət] [sweɪ] —
A ' deidly awn the quiet sway —
一个 - - 芒 这 安静的 摇摆 —

轻轻地，在静谧的摇曳中——

[ə; eɪ] - [ken] [ðeə(r)] ['sɒləm] ['hɒlədeɪ] ,
A ' ken their solemn holiday ,
一个 - 肯 他们的 庄严 假期 ,

A' ken 他们庄严的节日，

['bestiəl] [æn; ən] - ['hjuːmən] ,
Bestial an ' human ,
兽性 一个 - 人类 ,

兽性与人性，

[ðə; ði] ['sɪŋɪn] - ['lɪntiː] [ɒn][ðə; ði] [breɪ] ,
The singin ' lintie on the brae ,
这 唱歌 - 林蒂 在 这 布雷 ,

山坡上唱歌的林蒂

[ðə; ði] ['rɛstɪn] - - ,
The restin ' plou'man ,
这 休息 - - ,

休息的 plou'man，

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[hiː; hi] , [meə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ðə; ði] [leɪv] [əʊ] - [men] ,
He , mair than a ' the lave o ' men ,
他 , 梅尔 比 一个 - 这 澡 o - 男人 ,

他比所有男人都更伟大，

[hɪz; ɪz] [wiːk] - [dʒɔɪz][tuː; tə] [ken] ;
His week completit joys to ken ;
他的 星期 - 喜悦 到 肯 ;

他这一周过得非常愉快；

[hɑːf] - [drest] , [hiː; hi] ['dɔːndərz] [aʊt] [æn; ən] - [ɪn] ,
Half - dressed , he daunders out an ' in ,
一半 - 穿着 , 他 道恩德斯 出去 一个 - 在 ,

他衣衫不整，跌跌撞撞地进进出出。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['leʒə(r)] ;
Perplext wi ' leisure ;
困惑 wi - 闲暇 ;

闲暇时感到困惑；

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [lɪmz] [hiːl] [ræks] [ə'gen]
An ' his raxt limbs he'll rax again
一个 - 他的 - 四肢 地狱 rax 再次

他那僵硬的四肢还会再次僵硬。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - - .
Wi ' painfü ' pleesure .
威 - - - - .

Wi' painfü' pleesure。

[ðə; ði] - - ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [s'traŋ] [6]
The steerin ' mither strang afit
这 - - 母亲 奇怪的 适合

方向盘很奇怪

[nuː] [ʃuː] [ðə; ði] - [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] ;
Noo shoos the bairnies but a bit ;
不 嘘 这 - 但 一个 少量 ;

Noo 只是稍微赶走了孩子们；

[nuː] [kraɪz][ðem; ðəm][ben] , [ðeə(r)] - -
Noo cries them ben , their Sinday shüit
不 哭泣 他们 本 , 他们的 - -

Noo 哭着说，他们的 Sinday shüit

[tuː; tə] [skɑːt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
To scart upon them ,
到 疤痕 之上 他们 ,

在他们的身上留下伤痕，

[ɔː(r)] [sw'iːtɪz] [ɪn][ðeə(r)] [paʊtʃ] [tuː; tə][pɪt] ,
Or sweeties in their pouch to pit ,
或者 甜心们 在 他们的 小袋 到 坑 ,

或者把糖果放在它们的袋子里，以便食用。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɒn][ðem; ðəm] .
Wi ' blessin's on them .
威 - - 在 他们 .

愿上帝保佑他们。

[ðə; ði] [læs] , [kliːn] [freɪ] [tæp][tuː; tə] [teɪz] ,
The lasses , clean frae tap to taes ,
这 姑娘们 , 干净的 弗雷 轻敲 到 泰斯 ,

这些姑娘们，从水龙头到脚都干净，

[ɑː(r); ə(r)] [bʌsk] [ɪn] - - - ;
Are busked in crunklin ' underclaes ;
是 街头卖艺 在 - - - ;
穿着皱巴巴的内衣在街头表演;

[ðə; ði] - [həʊz] , [ðə; ði] [wiːl] - [fɪld] [steɪz] ,
The gartened hose , the weel - filled stays ,
这 - 软管 , 这 威尔 - 已填 停留 ,
带花园的软管，装满轮子的支架，

[ðə; ði] - [ʃɪft] ,
The nakit shift ,
这 - 转移 ,
纳基特轮班，

[ə; eɪ] - [bliːtʃt] [ɒn] ['bɒni] [griːnz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,
A ' bleached on bonny greens for days ,
一个 - 漂白 在 邦妮 青菜 为了 天 ,
连续几天在美丽的绿色植物上漂白，

[æn; ən] - [waɪts] [ðə; ði] [drɪft] .
An ' white's the drift .
一个 - 怀特 这 漂移 .
而白色才是潮流。

[piː] . -
p . 91
p . -
第91页

[æn; ən] - [nuː] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɜːrkwɜːrd] [maɪl] :
An ' noo to face the kirkward mile :
一个 - 不 到 脸 这 柯克沃德 英里 :
安努要面对柯克沃德英里:

[ðə; ði] - [hæt] [əʊ] - ['deɪsənt] [staɪl] ,
The guidman's hat o ' dacent style ,
这 - 帽子 o - 达森特 风格 ,
领班的时髦帽子，

[ðə; ði] ['blækɪt] [ʃuːn] , [wiː; wi] [nuː] [mɔːn] [faɪl]
The blackit shoon , we noo maun fyle
这 黑猫 舒恩 , 我们 不 毛恩 弗莱
黑猫肖恩，我们现在需要 fyle

[æz; əz] [waɪts] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] :
As white's the miller :
作为 怀特 这 磨坊主 :
就像磨坊主是白人一样:

[ə; eɪ] - - [piːti] [ˌtiːˌeɪ'iː] , [tuː; tə] [spaɪl]
A waefü ' peety tae , to spile
一个 - - 皮蒂 泰 , 到 桩子
A waefü' peety tae，to spile

[ðə; ði] [wɔːrθ] [əʊ] - ['sɪlə(r)] .
The warth o ' siller .
这 沃斯 o - 金钱 .
银子的疣。

['aʊə(r)] - , [aɪ] [ˌes eɪ 'iː] [kiːn] [tuː; tə] [kræk] ,
Our Marg'et , aye sae keen to crack ,
我们的 - , 是的 sae 敏锐的 到 裂缝 ,
我们的玛格丽特，也渴望破解，

[duːs] - - - [ɪn][ðə; ði] ['staʊri] [træk] ,
Douce - stappin ' in the stoury track ,
温柔 - - - 在 这 故事 追踪 ,
在崎岖的赛道上轻快地走着，

[hɜː(r); hə(r)] - [gaʊn] [ə; eɪ] - - [bæk]
Her emeralt goun a ' kiltit back
她 - 贡 一个 - - 后退
她的翡翠色背带苏格兰短裙

[freɪ] - [kəʊts] ,
Frae snawy coats ,
弗雷 - 外套 ,
Frae snawy 外套，

[waɪt] - ['æŋkld] , [liːdz] [ðə; ði]['kɜːrkwɜːrd] [pæk]
White - ankled , leads the kirkward pack
白色的 - 脚踝 , 线索 这 柯克沃德 盒
白脚踝，领头的是柯克沃德狼群

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [grəʊts] .
Wi ' Dauvit Groats .
威 - - 格罗特 .
Wi' Dauvit Groats。

[ə; eɪ] [θɑːkt] [ə'hɪnt] , [ɪn] ['rʌŋkəld] [briːks] ,
A thocht ahint , in runkled breeks ,
一个 思想 提示 , 在 伦克尔德 短裤 ,
一条托赫特阿暗示，在崎岖的溪流中，

[ə; eɪ] - [spail] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['laɪɪn] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,
A ' spiled wi ' lyin ' by for weeks ,
一个 - 洒了 wi - 躺着 - 经过 为了 周 ,
A' 洒了，躺了好几个星期，

[ðə; ði]['gaɪdmæn] [f'ɒləʊz] [klɑːs] , [æn; ən] - -
The guidman follows closs , an ' cleiks
这 向导 跟随 关 , 一个 - -
向导跟随 closs，然后 cleiks

[ðə; ði] ['sɒnsi] ['mɪsɪz] ;
The sonsie missis ;
这 sonsie 太太 ;
可爱的太太；

[hɪz; ɪz] - [feɪs] [æt; ət] [eɪns] [bi'spiːk]
His sarious face at aince bespeaks
他的 - 脸 在 自 表明
他脸上那副严肃的表情表明

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] .
The day that this is .
这 天 那 这 是 .
就是今天。

[piː] . -
p . 92
p . -
第92页

[ænd; ənd] [aɪ] [æn; ən] - [waɪl] [wiː; wi]['nɪərə(r)] [drɔː]
And aye an ' while we nearer draw
和 是的 一个 - 尽管 我们 更近 画
是的，当我们越来越近的时候

[tuː; tə]	[wɔːr]	[ðə; ði]	['kɜːrktən]	[laɪz]	[æ'lɔː]	,
To	**whaur**	**the**	**kirkton**	**lies**	**alaw**	**,**
到	什么	这	柯克顿	谎言	法律	,

教堂所在的位置

[meə(r)]	-	,	['kʌmɪn]	-	[sɑːft]	[æn; ən]	-	[slɔː]
Mair	**neebours**	**,**	**comin**	**'**	**saft**	**an**	**'**	**slaw**
梅尔	-	,	即将到来	-	安全	一个	-	凉拌卷心菜

更多邻居，快来吃凉拌卷心菜

[freɪ]	[hɪə(r)]	[æn; ən]	-	[ðeə(r)]	,
Frae	**here**	**an**	**'**	**there**	**,**
弗雷	这里	一个	-	那里	,

这里那里，

[ðə; ði]	[θɪkə]	[θræŋ]	[ðə; ði]	[geɪt]	[æn; ən]	-	[kɔː]
The	**thicker**	**thrang**	**the**	**gate**	**an**	**'**	**caw**
这	较厚	thrang	这	门	一个	-	啼

栅栏门被敲响，发出嘎嘎的叫声。

[ðə; ði]	[staʊə(r)]	[ɪn]	[eə(r)]	.
The	**stour**	**in**	**air**	**.**
这	斯托尔	在	空气	.

空中的喧嚣。

[bʌt; bət]	[hɑːk]	!
But	**hark**	**!**
但	听着	!

但是，听！

[ðə; ði]	[belz]	[freɪ]	['nɪərə(r)]	[klæŋ]	;
the	**bells**	**frae**	**nearer**	**clang**	**;**
这	铃铛	弗雷	更近	铛	;

近处的钟声响起；

[tuː; tə]	-	[ðə; ði]	[slɔː]	,	[ðeə(r)]	[saɪdz]	[ðeɪ]	[bæŋ]	;
To	**rowst**	**the**	**slaw**	**,**	**their**	**sides**	**they**	**bang**	**;**
到	-	这	凉拌卷心菜	,	他们的	侧面	他们	砰	;

为了搅动凉拌卷心菜，它们互相撞击；

[æn; ən]	-	[siː]	!	[blæk]	[kəʊts]	-	[θræŋ]
An	**'**	**see**	**!**	**black**	**coats**	**a'ready**	**thrang**
一个	-	看	!	黑色的	外套	-	thrang

瞧！黑衣人已经准备好了

[ðə; ði]	[griːn]	-	;
The	**green**	**kirkyaird**	**;**
这	绿色的	-	;

绿色的教堂；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[jɛt]	,	[ðə; ði]	['tʃesnʌts]	[spæŋ]
And	**at**	**the**	**yett**	**,**	**the**	**chestnuts**	**spang**
和	在	这	耶特	,	这	栗子	笔直

而到了那时，栗子开始摇晃

[ðæt]	[brɑkt]	[ðə; ði]	[leəd]	.
That	**brocht**	**the**	**laird**	**.**
那	布罗赫特	这	领主	.

那位领主来了。

[ðə; ði]	['sɒləm]	['eldəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pleɪt]
The	**solemn**	**elders**	**at**	**the**	**plate**
这	庄严	长者	在	这	盘子

餐盘旁庄严肃穆的长者们

[stænd] ['drɪŋkɪn] - [diːp] [ðə; ði] [praɪd] [əʊ] - [steɪt] :
Stand drinkin ' deep the pride o ' state :
站立 喝酒 - 深的 这 自豪 o - 状态 :

站着畅饮，感受国家的骄傲：

[ðə; ði] ['præktɪst] [hændz] [æz; əz] [gæʃ] [æn; ən] - [greɪt]
The practised hands as gash an ' great
这 已实践 双手 作为 伤口 一个 - 伟大的

熟练的双手如同伤口和巨物

[æz; əz] [lɔːdz] [əʊ] - ['seʃ(ə)n] ;
As Lords o ' Session ;
作为 领主 o - 会议 ;

作为高等法院法官；

[ðə; ði] ['leɪtə(r)] [nemd] , [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [bleɪt]
The later named , a wee thing blate
这 之后 命名 , 一个 哇 事物 布莱特

后者被命名为一个小东西

[ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
In their expression .
在 他们的 表达 .

在他们的表达中。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[ðə; ði] - [steɪn] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] [diːd] ,
The prentit stanes that mark the deid ,
这 - 石器 那 标记 这 戴德 ,

标志着死亡的石碑，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['leŋθənd] [lɪp] , [ðə; ði] - [riːd] ;
Wi ' lengthened lip , the sarious read ;
威 - 加长 唇 , 这 - 读 ;

Wi' 拉长的嘴唇，讽刺地读着；

[saɪn] [wæg] [ə; eɪ] - - [haɪd] ,
Syne wag a moraleesin ' heid ,
同步 摇摆 一个 - - 海德 ,

Syne 摇着道德的脑袋，

[æn; ən] - [ðen] [æn; ən] - [ðeə(r)]
An ' then an ' there
一个 - 然后 一个 - 那里

然后，还有

[ðeə(r)] - - ['præktɪs] [æn; ən] - [ðeə(r)] [kriːd]
Their hirplin ' practice an ' their creed
他们的 - - 实践 一个 - 他们的 信条

他们的苦行僧习俗和他们的信条

[traɪ] [hɑːd] [tuː; tə] [skweə(r)] .
Try hard to square .
尝试 难的 到 正方形 .

尽量把它弄成正方形。

[ɪts] [hɪə(r)] ['aʊə(r)] - [læŋ] [hæz; həz] [leɪn] ,
It's here our Merren lang has lain ,
它是 这里 我们的 - 语言 有 莱恩 ,

我们的梅伦·朗就躺在这里，

[ə; eɪ] [wiː] - [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [steɪn] ;
A wee bewast the table - stane ;
一个 哇 - 这 桌子 - 石 ;

一点点浪费了桌面；

[æn; ən] - [jɑːnz] [ðə; ði] [greɪv] [əʊ] - ['sændi] [bleɪn] ;
An ' yon's the grave o ' Sandy Blane ;
一个 - 扬的 这 严重 o - 沙 布莱恩 ;

那边是桑迪·布莱恩的坟墓；

[æn; ən] - ['fɜːðə(r)] ['aʊər] ,
An ' further ower ,
一个 - 更远 所有者 ,

更进一步，

[ðə; ði] - - , ['deɪsənt] [men] !
The mither's brithers , dacent men !
这 - - , 达森特 男人 !

母亲的兄弟们，都是正派男人！

[laɪ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['fəʊ.ə] .
Lie a ' the fower .
说谎 一个 - 这 花朵 .

躺在花丛中。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['gaɪdmæn] [sɔːl] [baɪd] [ə'wiː]
Here the guidman sall bide awee
这里 这 向导 萨尔 比德 啊

牧羊人将在此等候

[tuː; tə] - [ə'mæŋ] [ðə; ði] [diːd] ; [tuː; tə] [siː]
To dwall amang the deid ; to see
到 - 阿芒 这 戴德 ; 到 看

守护神；查看

[ɔːld] ['feɪsɪz] [klɪə(r)] [ɪn] ['fænsiz] - ;
Auld faces clear in fancy's e'e ;
奥尔德 面孔 清除 在 精致的 - ;

老脸在幻想中清晰可见；

[bɪ'laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)]
Belike to hear
大概 到 听到

很可能听到

[ɔːld] ['vɔɪsɪz] - [sɑːft] [æn; ən] - [sliː]
Auld voices fa'in saft an ' slee
奥尔德 声音 - 安全 一个 - 睡眠

老声音在平静中渐渐消逝

[ɒn] ['fænsiz] [ɪə(r)] .
On fancy's ear .
在 精致的 耳朵 .

在Fancy的耳朵上。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[ðʌs] , [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [əʊ] - ['sɒləm] [θɪŋz] ,
Thus , on the day o ' solemn things ,
因此 , 在 这 天 o - 庄严 事物 ,

因此，在庄严的日子里，

[ðə; ði]	[bel]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stiːpl]	[swɪŋz]
The	**bell**	**that**	**in**	**the**	**steeple**	**swings**
这	钟	那	在	这	尖顶	摇摆

教堂尖顶上摇曳的钟

[tuː; tə]	[fɔːld]	[ə; eɪ]	-	-	[rɪŋz]
To	**fauld**	**a**	**scaittered**	**faim'ly**	**rings**
到	福尔德	一个	-	-	戒指

为散落各处的家人戒指而失败

[ɪts]	-	[skriːd]	;
Its	**walcome**	**screed**	**;**
它是	-	长篇大论	;

它的欢迎辞令；

[æn; ən]	-	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[wiː]	[θɪŋ]	['nɪərə(r)]	[brɪŋz]
An	**'**	**just**	**a**	**wee**	**thing**	**nearer**	**brings**
一个	-	只是	一个	哇	事物	更近	带来

而一件小事也越来越近了。

[ðə; ði]	[kwɪk]	[æn; ən]	-	[diːd]	.
The	**quick**	**an**	**'**	**deid**	**.**
这	快的	一个	-	戴德	.

速战速决。

[bʌt; bət]	[nuː]	[ðə; ði]	[bel]	[ɪz]	['rɪŋɪn]	-	[ɪn]	;
But	**noo**	**the**	**bell**	**is**	**ringin**	**'**	**in**	**;**
但	不	这	钟	是	铃声	-	在	;

但现在钟声响了；

[tuː; tə]	[tɑːk]	[ðeə(r)]	['pleɪsɪz]	,	[fəʊk]	[bɪ'gɪn]	;
To	**tak**	**their**	**places**	**,**	**folk**	**begin**	**;**
到	tak	他们的	地方	,	民间	开始	;

人们开始各就各位；

[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[ˌhɪm'sɛl]	-	[wɪl]	-
The	**minister**	**himsel**	**'**	**will**	**shüne**
这	部长	他自己	-	将要	-

部长本人将......

[biː; bi]	[ʌp]	[ðə; ði]	[geɪt]	,
Be	**up**	**the**	**gate**	**,**
是	向上	这	门	,

走到大门前，

[fɪld]	['fuː]	-	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['kleivə]	[ə'baʊt]	[sɪn]
Filled	**fu**	**'**	**wi**	**'**	**clavers**	**about**	**sin**
已填	福	-	wi	-	克拉维斯	关于	罪

充满了关于罪恶的曲调

[æn; ən]	-	[mænz]	[ɪ'steɪt]	.
An	**'**	**man's**	**estate**	**.**
一个	-	男人的	财产	.

一个男人的遗产。

[ðə; ði]	-	[ɑː(r); ə(r)]	[ʌp]	—	[frentʃ]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	-	,
The	**tünes**	**are**	**up**	**—**	**French**	**,**	**to**	**be**	**shüre**	**,**
这	-	是	向上	—	法语	,	到	是	-	,

tünes 已经启动了——法语，当然，

[ðə; ði]	-	-	[frentʃ]	,	[æn; ən]	-	[twɔː]	-	[θriː]	[meə(r)]	;
The	**faithfü**	**'**	**French**	**,**	**an**	**'**	**twa**	**-**	**three**	**mair**	**;**
这	-	-	法语	,	一个	-	twa	-	三	梅尔	;

信仰的法国人，还有两三个；

[ðə; ði] [ɔːld] - , - - [seə] ,
The auld prezentor , hoastin ' sair ,
这 老 - , - - 赛尔 ,

古老的先主，hoastin' sair，

[weɪlz] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] ,
Wales out the portions ,
威尔士 出去 这 部分 ,

威尔士人把这些部分拿出来，

[æn; ən] - [ðə; ði] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)]
An ' yirks the tüne into the air
一个 - 伊尔斯 这 - 进入 这 空气

安将管子吹向空中

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kwɪə(r)] [kən'tɔːrʃənz] .
Wi ' queer contortions .
威 - 酷儿 扭曲 .

奇异的扭曲。

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[f'ɒləʊz] [ðə; ði] [preə(r)] , [ðə; ði] ['riːdɪn] - [nekst] ,
Follows the prayer , the readin ' next ,
跟随 这 祷告 , 这 阅读 - 下一个 ,

祷告之后，接下来是朗读。

[æn; ən] - [ðæn; ðən] [ðə; ði] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tekst] —
An ' than the fisslin ' for the text —
一个 - 比 这 - - 为了 这 文本 —

比文本的插入更糟糕——

[ðə; ði] [twɔː] - [θriː] [lɑːst] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [vekst]
The twa - three last to find it , vext
这 twa - 三 最后的 到 寻找 它 , vext

最后找到它的那两个三人，vext

[bʌt; bət] [kaɪnd] [əʊ] - [praʊd] ;
But kind o ' proud ;
但 种类 o - 自豪的 ;

但有点骄傲；

[æn; ən] - [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pepəmɪnt] [ɑː(r); ə(r)] [ræks] ,
An ' than the peppermints are raxed ,
一个 - 比 这 薄荷糖 是 拉克德 ,

然后薄荷糖就被吃光了。

[æn; ən] - ['sʌðənˌwʊd] .
An ' southernwood .
一个 - 南方伍德 .

还有南方的伍德。

[fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [taɪm] [wɑːn] [pjuː] [ɑː(r); ə(r)] [siːn]
For noo's the time whan pews are seen
为了 - 这 时间 何时 教堂长椅 是 已见

现在，当长椅被看到的时候

[nɪd] - ['nɑːdɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] - ;
Nid - noddin ' like a mandareen ;
巢 - 点头 - 喜欢 一个 - ;

像个贵族一样点头；

[wen] ['tenti] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [stæp] [ə; eɪ] [priːn]
When tenty mithers stap a preen
什么时候 帐篷 母亲们 踏步 一个 梳妆打扮

当帐篷妈妈们梳理羽毛时

[ɪn] ['sliːpɪn] - [wiːn] ;
In sleepin ' weans ;
在 睡觉 - 断奶 ;

在睡梦中的婴儿;

[æn; ən] - ['nɪəli] [hɑːf] [ðə; ði] ['pærəˌkiːn]
An ' nearly half the parochine
一个 - 几乎 一半 这 帕罗奇内

几乎一半的教区

[fə'get] [ðeə(r)] [peɪnz] .
Forget their pains .
忘记 他们的 疼痛 .

忘记他们的痛苦吧。

[ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] - - [twɔː] [ɔː(r)] [θriː] :
There's just a waukrif ' twa or three :
有 只是 一个 - - twa 或者 三 :

只有一两个 waukrif' twa:

[θrɔːn] - [swiːr] [tuː; tə] - [griː] ,
Thrawn commentautors sweer to ' gree ,
索龙 - 甜 到 - 绿 ,

Thrawn评论员发誓"同意",

[wiːn] - - [æt; ət] [ðə; ði] - - [biː]
Weans glowrin ' at the bumlin ' bee
断奶 - - 在 这 - - 蜜蜂

孩子们怒视着那只笨拙的蜜蜂

[ɒn] [waɪndi] - ['glɑːsɪz] ,
On windie - glasses ,
在 温迪 - 眼镜 ,

关于风镜,

[ɔː(r)] [lædz] [ðæt] [tɑːk] [ə; eɪ] [kiːk] [ə; eɪ] - [gliː]
Or lads that tak a keek a - glee
或者 小伙子们 那 tak 一个 keek 一个 - 高兴

或者那些兴高采烈的小伙子们

[æt; ət] ['sɒnsi] [læs] .
At sonsie lasses .
在 sonsie 姑娘们 .

在 sonsie lasses。

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[ˌhɪm'sɛl] - , ['miːnwaɪl] , [freɪ] [wɔːr] [hiː; hi] [kɒks]
Himsel ' , meanwhile , frae whaur he cocks
他自己 - , 同时 , 弗雷 什么 他 公鸡

与此同时,Himsel',从他竖起的

[æn; ən] - [bɒbz] - [ðə; ði] ['saʊndɪn] - - [bɒks] ,
An ' bobs belaw the soundin ' - box ,
一个 - 鲍勃 - 这 听起来 - - 盒子 ,

音箱下方

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˌʌnˈlɒks]
The treesures of his words unlocks
这 - 的 他的 字 解锁

他话语中的树木开启了

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌprɒdɪˈɡæləti] ,
Wi ' prodigality ,
威 - 挥霍无度 ,

威的挥霍无度,

[æn; ən] - [diːlz] [sʌm; səm] [ˈʌŋkəʊ] [dɪŋɡɪn] - [nɔk]
An ' deals some unco dingin ' knocks
一个 - 交易 一些 未 丁金 - 敲门声

安处理一些不寻常的叮当声

[tuː; tə] - .
To infidality .
到 - .

不忠。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈsæpi] [ˈʌŋkʃn] , [huː] [hiː; hi] [bəːk]
Wi ' sappy unction , hoo he burkes
威 - 感伤的 功能 , 呼 他 伯克斯

Wi' sappy unction, hoo he burkes

[ðə; ði] [həʊps] [əʊ] - [men] [ðæt] [trʌst] [ɪn] [wɜːks] ,
The hopes o ' men that trust in works ,
这 希望 o - 男人 那 相信 在 作品 ,

那些信赖工程的人的希望,

[ik'spaund] [ðə; ði] - [əʊ] - [ˈɪðə(r)] [kɜːrks] ,
Expounds the fau'ts o ' ither kirks ,
阐述 这 - o - 另一个 柯克斯 ,

阐述其他教堂的缺点,

[æn; ən] - [ˈʃɔːz] [ðə; ði] [best] [əʊ] - [ðem; ðəm]
An ' shaws the best o ' them
一个 - 肖氏 这 最好的 o - 他们

安·肖斯是他们中最优秀的

[nəʊ] [ˈmʌkəl] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [tɜːrks] ,
No muckle better than mere Turks ,
不 大块 更好的 比 仅仅 土耳其人 ,

比土耳其人强不了多少。

[wen] [eɪz] [kənˈfest] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
When a's confessed o ' them .
什么时候 作为 坦白 o - 他们 .

当 a 承认他们。

[bɪˈθæŋkɪt] !
Bethankit !
感谢 !

感谢!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈbɒni] [kriːd] !
what a bonny creed !
什么 一个 邦妮 信条 !

多么美好的信条啊!

[wɒt] [meə(r)] [wʊd] [ˈɒnɪ] [ˈkrɪstʃən] [niːd] ? —
What mair would ony Christian need ? —
什么 梅尔 会 仅 基督教 需要 ? —

基督徒还需要什么呢?

[ðə; ði] [brɔː] [wɜːdz] - ['aʊər] [hɪz; ɪz] [haɪd] ,
The braw words rumm'le ower his heid ,
这 布拉 字 - 所有者 他的 海德 ,

这些粗鲁的话语在他脑海中回荡，

[nɔː(r)] [stɪə(r)] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] ;
Nor steer the sleeper ;
也不 转向 这 轨枕 ;

也不可操控沉睡的船只；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['rɛstɪn] - [greɪvz] , [ðə; ði] [diːd]
And in their restin ' graves , the deid
和 在 他们的 休息 - 坟墓 , 这 戴德

在他们安息的坟墓里，死神

[sliːp] [aɪ] [ðə; ði] [diːpə(r)] .
Sleep aye the deeper .
睡觉 是的 这 更深 .

睡得越沉越好。

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[nəʊt] . — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gest] [baɪ] [sʌm; səm] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pærɪʃ] [ɪn] [maɪ] [aɪ] ,
Note . — It may be guessed by some that I had a certain parish in my eye ,
笔记 . — 它 可能 是 猜对了 经过 一些 那 我 有 一个 肯定 教区 在 我的 眼睛 ,

注：有些人可能会猜到，我眼中对某个教区怀有偏见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌdɪsklə'meɪʃən] .
and this makes it proper I should add a word of disclamation .
和 这 制作 它 恰当的 我 应该 添加 一个 单词 的 声明 .

因此，我觉得有必要补充一句声明。

[ɪn] [maɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['mɪnɪstər] [ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] .
In my time there have been two ministers in that parish .
在 我的 时间 那里 有 到过 二 部长们 在 那 教区 .

在我有生之年，那个教区一共只有两位牧师。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [wel] ,
Of the first I have a special reason to speak well ,
的 这 第一的 我 有 一个 特别的 原因 到 说话 出色地 ,

首先，我有一个特别的理由要好好说话。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] ['eni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] .
even had there been any to think ill .
甚至 有 那里 到过 任何 到 思考 患病的 .

即使有人心存恶意。

[ðə; ði] ['sekənd] [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [met] [ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [lɒŋ] ([ɪn] [ðə; ði] [djuː] [freɪz]) “ [sæt] ['ʌndə(r)] ” [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,
The second I have often met in private and long (in the due phrase) “ sat under ” in his church ,
这 第二 我 有 经常 遇见 在 私人的 和 长的 (在 这 到期的 短语) “ 卫星 在下面 ” 在 他的 教会 ,

第二位我经常私下里与他见面，并且（用恰当的说法）在他的教堂里“静坐”很长时间。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)][hæv; həv][ai] [hɜːd] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][ɔː(r)] ['ʌgli] [wɜːd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
and neither here nor there have I heard an unkind or ugly word upon his
和 两者都不 这里 也不 那里 有 我 听到 一个 不友善 或者 丑陋的 单词 之上 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

无论在这里还是在那里，我都没听过他说过一句刻薄或难听的话。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][hæd; həd] [ðʌs] [nəʊ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['pærɪʃ] ;
The preacher of the text had thus no original in that particular parish ;
这 牧师 的 这 文本 有 因此 不 原来的 在 那 特别的 教区 ;

因此，这段经文的传道者在该教区并没有原版经文；

[bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)z] ;
but when I was a boy , he might have been observed in many others ;
但 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 他 可能 有 到过 观察到 在 许多 其他的 ;

但当我还是个孩子的时候，他可能在许多其他人身上被观察到过；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ([laɪk][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)]) [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] [baɪ]['riːs(ə)nt] [əd'vaɪs] ,
he was then (like the schoolmaster) abroad ; and by recent advices ,
他 曾是 然后 (喜欢 这 校长) 国外 ; 和 经过 最近的 建议 ,

当时他（像那位老师一样）在国外；并且根据最近的建议，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] .
it would seem he has not yet entirely disappeared .
它 会 似乎 他 有 不是 然而 完全 消失 .

看来他还没有完全消失。

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

['sɪksθ] — [ðə; ði] ['speɪwaɪf]
VI — THE SPAEWIFE
六年级 — 这 妻子

第六章——太空妻子

[əʊ] , [ai][wɒd] [laɪk][tuː; tə][ken] — [tuː; tə][ðə; ði]['begə(r)] - [waɪf] [sez] [ai] —
O , I wad like to ken — to the beggar - wife says I —
哦 , 我 瓦德 喜欢 到 肯 — 到 这 乞丐 - 妻子 说道 我 —

哦，我真想知道——我对那位乞丐妻子说——

[waɪ] [tʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [gɪd] [tuː; tə]['brændə(r)][ænd; ənd] [neɪn] [ˌes eɪ 'iː] [gɪd] [tuː; tə][fraɪ] .
Why chops are guid to brander and nane sae guid to fry .
为什么 排骨 是 指南 到 品牌 和 名字 sae 指南 到 炒 .

为什么肉排适合用烙铁烙，而肉块也适合煎炸。

[æn; ən] - ['sɪlə(r)] , [ðæts] [ˌes eɪ 'iː] [brɔː] [tuː; tə] [kiːp] , [ɪz] ['brɔːər] [stɪl] [tuː; tə] - .
An ' siller , that's sae braw to keep , is brawer still to gi'e .
一个 - 金钱 , 那就是 sae 布拉 到 保持 , 是 斗士 仍然 到 - .

银子，如此珍贵，依然值得珍惜。

— [ɪts] [geɪ] [æn; ən] - ['iːzi] - - , [sez] [ðə; ði]['begə(r)] - [waɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .
— It's gey an ' easy spierin ' , says the beggar - wife to me .
— 它是 盖伊 一个 - 简单的 - - , 说道 这 乞丐 - 妻子 到 我 .

"这很有趣也很容易，"乞丐太太对我说。

[əʊ] , [ai][wɒd] [laɪk][tuː; tə][ken] — [tuː; tə][ðə; ði]['begə(r)] - [waɪf] [sez] [ai] —
O , I wad like to ken — to the beggar - wife says I —
哦 , 我 瓦德 喜欢 到 肯 — 到 这 乞丐 - 妻子 说道 我 —

哦，我真想知道——我对那位乞丐妻子说——

[huː] [ə; eɪ] - [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːr] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][traɪ] ,
Hoo a ' things come to be whaur we find them when we try ,
胡 一个 - 事物 来 到 是 什么 我们 寻找 他们 什么时候 我们 尝试 ,

事情的发生都是因为我们尝试过才发现它们。

[ðə; ði] [læs] [ɪn][ðeə(r)] [klɑːs] [æn; ən] - [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
The lasses in their claes an ' the fishes in the sea .
这 姑娘们 在 他们的 克莱斯 一个 - 这 鱼 在 这 海 .

衣着考究的姑娘们和海里的鱼儿。

— [ɪts] [geɪ] [æn; ən] - ['iːzi] - - , [sez] [ðə; ði] ['begə(r)] - [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
— It's gey an ' easy spierin ' , says the beggar - wife to me .
— 它是 盖伊 一个 - 简单的 - - , 说道 这 乞丐 - 妻子 到 我 .

“这很有趣也很容易,”乞丐太太对我说。

[əʊ] , [ai][wɒd] [laɪk][tuː; tə] [ken] — [tuː; tə][ðə; ði]['begə(r)] - [waɪf] [sez] [ai] —
O , I wad like to ken — to the beggar - wife says I —
哦 , 我 瓦德 喜欢 到 肯 — 到 这 乞丐 - 妻子 说道 我 —

哦，我真想知道——我对那位乞丐妻子说——

[waɪ] [lædz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [tuː; tə] [sel] [æn; ən] - [læs] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [bai] ;
Why lads are a ' to sell an ' lasses a ' to buy ;
为什么 小伙子们 是 一个 - 到 卖 一个 - 姑娘们 一个 - 到 买 ;

为什么小伙子们都想卖，姑娘们都想买?

[æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] [fɔː(r); fə(r)] - [bʌt; bət] ['beəli] [twɔː][ɔː(r)] [θriː]
An ' naebody for dacency but barely twa or three
一个 - 无人 为了 - 但 仅仅 twa 或者 三

没人跳舞，也就两三个吧。

— [ɪts] [geɪ] [æn; ən] - ['iːzi] - - , [sez] [ðə; ði] ['begə(r)] - [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
— It's gey an ' easy spierin ' , says the beggar - wife to me .
— 它是 盖伊 一个 - 简单的 - - , 说道 这 乞丐 - 妻子 到 我 .

“这很有趣也很容易,”乞丐太太对我说。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[əʊ] , [ai][wɒd] [laɪk][tuː; tə] [ken] — [tuː; tə][ðə; ði]['begə(r)] - [waɪf] [sez] [ai] —
O , I wad like to ken — to the beggar - wife says I —
哦 , 我 瓦德 喜欢 到 肯 — 到 这 乞丐 - 妻子 说道 我 —

哦，我真想知道——我对那位乞丐妻子说——

[dʒɪn] [dɛθs] [æz; əz] - [tuː; tə] [men] [æz; əz] ['kɪlɪn] - [ɪz][tuː; tə] [kaɪ] ,
Gin death's as shüre to men as killin ' is to kye ,
杜松子酒 死亡人数 作为 - 到 男人 作为 杀戮 - 是 到 凯 ,

死亡对男人来说就像杀戮对女人一样确定无疑。

[waɪ] [gɒd] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [jɜːrθ] [ˌes eɪ 'iː]['fuː] - [əʊ] - ['teɪsti] [θɪŋz] [tuː; tə] [priː] .
Why God has filled the yearth sae fu ' o ' tasty things to pree .
为什么 上帝 有 已填 这 年 sae 福 - o - 可口 事物 到 预 .

为什么上帝让一年中充满了如此多的美味佳肴供我们享用?

— [ɪts] [geɪ] [æn; ən] - ['iːzi] - - , [sez] [ðə; ði] ['begə(r)] - [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
— It's gey an ' easy spierin ' , says the beggar - wife to me .
— 它是 盖伊 一个 - 简单的 - - , 说道 这 乞丐 - 妻子 到 我 .

“这很有趣也很容易,”乞丐太太对我说。

[əʊ] , [ai][wɒd] [laɪk][tuː; tə] [ken] — [tuː; tə][ðə; ði]['begə(r)] [waɪf] [sez] [ai] —
O , I wad like to ken — to the beggar wife says I —
哦 , 我 瓦德 喜欢 到 肯 — 到 这 乞丐 妻子 说道 我 —

哦，我真想知道——我对乞丐的妻子说——

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [əʊ] - [ðə; ði] [kɔːz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['weəfɔː(r)] [əʊ] - [ðə; ði] [waɪ] ,
The reason o ' the cause an ' the wherefore o ' the why ,
这 原因 o - 这 原因 一个 - 这 因此 o - 这 为什么 ,

原因和缘由,

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɒni] ['ænaɪðər] ['rɪd(ə)l] [brɪŋz] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] ['ɪntuː] [maɪ] - .
Wi ' mony anither riddle brings the tear into my e'e .
威 - 金钱 另一个 谜语 带来 这 撕 进入 我的 - .

Wi' mony another riddle comes the tear into my e'e.

— [ɪts] [geɪ] [æn; ən] - ['iːzi] - - , [sez] [ðə; ði] ['begə(r)] - [waɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
— It's gey an ' easy spierin ' , says the beggar - wife to me .
— 它是 盖伊 一个 - 简单的 - - , 说道 这 乞丐 - 妻子 到 我 .

"这很有趣也很容易,"乞丐太太对我说。

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[sevn] — [ðə; ði] [blɑːst] — -
VII — THE BLAST — 1875
七 — 这 爆炸 — -

第七章——爆炸——1875年

[ɪts] ['reɪnɪn] - .
It's rainin ' .
它是 下雨了 - .

下雨了。

- [ðə; ði] - [sɒd] ,
Weet's the gairden sod ,
- 这 - 草皮 ,

这是花园的草皮,

[wiːt] [ðə; ði] [læŋ] [rəʊdz] [wɔːr] ['gæŋgrəl] [plɒd] —
Weet the lang roads whaur gangrels plod —
甜 这 语言 道路 什么 坏疽 缓慢行进 —

Weet the lang roads whaur gangrels plod—

[ə; eɪ] [meɪst] - [θɪŋ] [əʊ] - [gɒd]
A maist unceevil thing o ' God
一个 梅斯特 - 事物 o - 上帝

上帝最邪恶的事

[ɪn] [mɪd] [dʒʊ'laɪ] —
In mid July —
在 中 七月 —

七月中旬——

[ɪf] [jɪl] [dʒʌst] [kɜːs] [ðə; ði] ['snɛkˌdrɔː] , [ˌdiː əʊ 'diː] !
If ye'll just curse the sneckdraw , dod !
如果 叫喊 只是 诅咒 这 颈挂式 , 国防部 !

如果你们只是诅咒那个蛇头,伙计!

[æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː] [wʊl] [ai] !
An ' sae wull I !
一个 - sae 会 我 !

我也一样!

[hiːz] [ə; eɪ] [brɔː] [pleɪs] [ɪn] - , [jiː; ji] [ken] ,
He's a braw place in Heev'n , ye ken ,
他是 一个 布拉 地方 在 - , 是的 肯 ,

他是天堂的一个好地方,你知道,

[æn; ən] - [li:z] [ˌju: 'es] [pʊə] , [fɔ:r'dʒæskɪt] [men]
An ' lea's us puir , forjaskit men
一个 - 莉亚的 我们 普伊 , forjaskit 男人
An' lea's us puir, forjaskit men

- [ɪn] [ðə; ði] [bʌt; bət] [ænd; ənd] [ben]
Clamjamfried in the but and ben
- 在 这 但 和 本
蛤蜊油炸在屁股和本

[hi:; hi] [kɑ:z] [ðə; ði] [ɜ:θ] —
He ca's the earth —
他 ca 的 这 地球 —
他拥有地球——

[ə; eɪ] [wi:] [bɪt] [ˌɪnkən'vi:niənt] [den]
A wee bit inconvenient den
一个 哇 少量 不方便 丹
有点不方便的巢穴

[nəʊ] ['mʌkəl] [wɜ:θ] ;
No muckle worth ;
不 大块 值得 ;
毫无价值;

[pi:] . -
p . 101
p . -
第101页

[æn; ən] - [waɪlz] , [æt; ət] ['ɒrə] [taɪmz] , [ki:k] [aʊt] ,
An ' whiles , at orra times , keeks out ,
一个 - 当 , 在 奥拉 时代 , 极客 出去 ,
时不时地，偷偷溜出来，

[si:z] [wɒt] [pʊə] [mæn'kaɪnd] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] ;
Sees what puir mankind are about ;
看到 什么 普伊 人类 是 关于 ;
看清了人类的卑劣本质;

[æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] , [aɪv] ['lɪt(ə)l] [daʊt] ,
An ' if He can , I've little doubt ,
一个 - 如果 他 能 , 我已经 小的 怀疑 ,
如果祂能做到，我毫不怀疑。

[ʌp'sets; 'ʌpsets] [ðeə(r)] [plænz] ;
Upsets their plans ;
爆冷 他们的 计划 ;
打乱了他们的计划;

[hi:; hi] [heɪts] [ə; eɪ] - [mæn'kaɪnd] , - [ænd; ənd] [ru:t] ,
He hates a ' mankind , brainch and root ,
他 讨厌 一个 - 人类 , - 和 根 ,
他憎恨全人类，从脑到根。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæts] [mænz] .
An ' a ' that's man's .
一个 - 一个 - 那就是 男人的 .
那是男人的。

[æn; ən] - [waɪlz] , [wɑ:n] [ðeɪ] [tɑ:k] [hɑ:t] [ə'gen] ,
An ' whiles , whan they tak heart again ,
一个 - 当 , 何时 他们 tak 心 再次 ,
而当他们再次鼓起勇气时，

[æn; ən] - [laɪf] [ai] - [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [brɔː] [æn; ən] - [pleɪn] ,
An ' life i ' the sun looks braw an ' plain ,
一个 - 生活 我 - 这 太阳 看起来 布拉 一个 - 清楚的 ,

阳光下的生活看起来美好而朴素，

[daʊn] ['kɒmz] [ə; eɪ] [dʒɔː] [əʊ] - - - [reɪn]
Doun comes a jaw o ' droukin ' rain
杜恩 来 一个 颚 o - - - 雨

下起了倾盆大雨

[ə'pɒn] [ðeə(r)] ['ɒnəz] —
Upon their honours —
之上 他们的 荣誉 —

以他们的荣誉为荣——

[gɒd] [sendz] [ə; eɪ] [speɪt] - [ðə; ði] [pleɪn] ,
God sends a spate outower the plain ,
上帝 发送 一个 暴雨 - 这 清楚的 ,

上帝降下洪水，淹没平原。

[ɔː(r)] [mɛ'bi] - .
Or mebbe thun'ers .
或者 也许 - .

或者可能是瑟恩人。

[lɔːd] [seɪf] [ˌjuː 'es] , [laɪfs] [æn; ən] ['ʌŋkəʊ] [θɪŋ] !
Lord safe us , life's an unco thing !
主 安全的 我们 , 生活的 一个 未 事物 !

上帝保佑我们，人生真是变幻莫测！

['sɪmə(r)] [æn; ən] - ['wɪntə(r)] , [juːl] [æn; ən] - [sprɪŋ] ,
Simmer an ' Winter , Yule an ' Spring ,
煨 一个 - 冬天 , 圣诞节 一个 - 春天 ,

冬日慢炖，冬至圣诞，春回大地

[ðə; ði] [dæmd] , [dʊə(r)] - - ['siːz(ə)nz] [brɪŋ]
The damned , dour - heartit seasons bring
这 该死的 , 阴沉 - - 季节 带来

那些该死的、阴郁的季节带来了

[ə; eɪ] [fek] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] .
A feck o ' trouble .
一个 费克 o - 麻烦 .

真是麻烦大了。

[ai] - - [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] —
I wadnae try't to be a king —
我 - - 到 是 一个 国王 —

我不想当国王——

[nəʊ] , [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌb(ə)l] .
No , nor for double .
不 , 也不 为了 双倍的 .

不，双倍也不行。

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[bʌt; bət] [sɪns] [wɪr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] - ['nɪliː] ,
But since we're in it , willy - nilly ,
但 自从 是 在 它 , 威利 - 随意 ,

但既然我们已经身处其中，不管是被迫的，

[wiː; wi] [mɔːn] [biː; bi] - - , [waɪz] [æn; ən] - ['skɪli] ,
We maun be watchfü ' , wise an ' skilly ,
我们 毛恩 是 - - , 明智的 一个 - 羹汤 ,

我们必须警惕、明智且熟练，

[æn; ən] - [nəʊ] [maɪnd] ['ɒnɪ] ['ɪðə(r)] ['bɪli] ,
An ' no mind ony ither billy ,
一个 - 不 头脑 仅 另一个 比利 ,

别管比利了，

['læsi] [nɔː(r)] [gɒd] .
Lassie nor God .
恋人 也不 上帝 .

既非拉西，也非上帝。

[bʌt; bət] [drɪŋk] — [ðæts] [maɪ] [best] ['kaʊnsl] [tɪl] - [iː] :
But drink — that's my best counsel till ' e :
但 喝 — 那就是 我的 最好的 法律顾问 直到 - e :

但喝酒——这是我目前为止最好的建议：

[ˌes eɪ 'iː] [tɑːk] [ðə; ði] [nɒd] .
Sae tak the nod .
sae tak 这 点头 .

Sae点了点头。

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[eɪtθ] — [ðə; ði] ['kaʊntəblɑːst] — -
VIII — THE COUNTERBLAST — 1886
八 — 这 反冲 — -

第八章——反击——1886年

[maɪ] ['bɒni] [mæn] , [ðə; ði] - , [ɪts] [truː] ,
My bonny man , the warld , it's true ,
我的 邦妮 男人 , 这 - , 它是 真的 ,

我亲爱的男人，世界，这是真的，

[wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ˌem 'iː] [nɔː(r)] [juː; jʊ] ;
Was made for neither me nor you ;
曾是 制成 为了 两者都不 我 也不 你 ;

它既不是为你也不是为我而造；

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['wɑːsl] [θruː] ,
It's just a place to warstle through ,
它是 只是 一个 地方 到 战争 通过 ,

这里只是一个需要浴血奋战的地方，

[æz; əz] [dʒɒb] [kən'fest] - ;
As job confessed o't ;
作为 工作 坦白 - ;

正如工作所承认的那样；

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wiːl; wil] [kæn; kən] [duː; də]
And aye the best that we'll can do
和 是的 这 最好的 那 出色地 能 做

是的，这是我们能做到的最好结果。

[ɪz] [mæk] [ðə; ði] [best] - .
Is mak the best o't .
是 制作 这 最好的 - .

做到最好。

[ðeəz; ðəz] [raʊθ] [əʊ] - [ɹæŋ] , [aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] :
There's rowth o ' wrang , I'm free to say :
有 生长 o - 胡说 , 我是 自由的 到 说 :

我可以毫不夸张地说：

[ðə; ði] ['sɪmə(r)] [brʌnt] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] [bli] ,
The simmer brunt , the winter blae ,
这 煨 冲击 , 这 冬天 布莱 ,

炖煮的辛辣，冬日的阴郁，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə; eɪ] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kleɪ]
The face of earth a ' fyled wi ' clay
这 脸 的 地球 一个 - - wi - 黏土

地球表面覆盖着黏土

[æn; ən] - [dʊə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tʃʌkiz] ,
An ' dour wi ' chuckies ,
一个 - 阴沉 wi - 恰奇 ,

和 chuckies 一起阴沉着脸，

[æn; ən] - [laɪf][ə; eɪ] [rʌf] [æn; ən] - - [pleɪ]
An ' life a rough an ' land'art play
一个 - 生活 一个 粗糙的 一个 - - 玩

生活艰辛而又充满艺术气息

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] .
For country buckies .
为了 国家 巴基斯 .

为乡村小伙子们准备的。

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[æn; ən] - [fuːdz] ['ænaɪðər] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [klɑːt] ;
An ' food's anither name for clart ;
一个 - 食物的 另一个 姓名 为了 泥土 ;

食物是血液的另一个名称；

[æn; ən] - [biːsts] [æn; ən] - [b'ræmblz] [baɪt] [æn; ən] - [skɑːt] ;
An ' beasts an ' brambles bite an ' scart ;
一个 - 野兽 一个 - 荆棘 咬 一个 - 疤痕 ;

野兽和荆棘会咬伤和留下伤痕；

[æn; ən] - [wɒt] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [laɪk] , [maɪ] [hɑːt] !
An ' what would WE be like , my heart !
一个 - 什么 会 我们 是 喜欢 , 我的 心 !

我的心啊，我们将会是什么样子呢！

[ɪf] [b'eəd] [əʊ] - - - ?
If bared o ' claethin ' ?
如果 裸露 o - - - ?

如果脱掉衣服?

— [ə'wiːl] , [ai] ['kæniː] [mend] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːt] :
— Aweel , I cannae mend your cart :
— 敬畏 , 我 美人蕉 修补 你的 大车 :

—唉，我修不好你的车了：

[ɪts] [ðæt] [ɔː(r)] - - .
It's that or naethin ' .
它是 那 或者 - - .

要么这样，要么什么都不做。

[ə; eɪ] [fek] [əʊ] - [fəʊk] [freɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst]
A feck o ' folk frae first to last
一个 费克 o - 民间 弗雷 第一的 到 最后的

从头到尾的一群人

[hæv; həv] [θruː] [ðɪs] [kwɪə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [pɑːst] ;
Have through this queer experience passed ;
有 通过 这 酷儿 经验 通过了 ;

已经度过了这段奇特的经历；

[twɔː] - [θriː] , [ai] [ken] , [dʒʌst] [dæm] [æn; ən] - [blɑːst]
Twa - three , I ken , just damn an ' blast
特瓦 - 三 , 我 肯 , 只是 该死 一个 - 爆炸

两三，我知道，就该死，然后爆炸

[ðə; ði] [heɪl] [træn'zækʃ(ə)n] ;
The hale transaction ;
这 哈尔 交易 ;

哈尔交易；

[bʌt; bət] [twɔː] - [θriː] ['ɪðə] , [iːst] [æn; ən] - [wɒst; wəst] ,
But twa - three ithers , east an ' wast ,
但 twa - 三 其他的 , 东方 一个 - 浪费 ,

但另外两三个，东边和西边，

[fænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Fand satisfaction ,
范德 满意 ,

粉丝满意度

[wɔːr] [breɪd] [ðə; ði] ['braɪəri] [mjʊrz] [ɪk'spænd] ,
Whaur braid the briery muirs expand ,
什么 编织 这 荆棘丛 缪尔斯 扩张 ,

Whaur 编织着荆棘丛生的荒原，不断扩张，

[ə; eɪ] - - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['wɪəri] [lænd] ,
A waefü ' an ' a weary land ,
一个 - - 一个 - 一个 厌倦 土地 ,

一片疲惫的土地，

[ðə; ði] ['bʌmblbiː] , [ə; eɪ] - [bænd] ,
The bumblebees , a gowden band ,
这 大黄蜂 , 一个 - 乐队 ,

大黄蜂乐队，一个金色的乐队

[ɑː(r); ə(r)] ['blaɪðli] - - ;
Are blithely hingin ' ;
是 兴高采烈地 - - ;

兴高采烈地悬挂着；

[æn; ən] - [ðeə(r)] [ðə; ði] ['kænti] ['wɒndərə(r)] [fænd]
An ' there the canty wanderer fand
一个 - 那里 这 坎蒂 流浪者 粉丝

那里有流浪者

[ðə; ði] ['lævərək] ['sɪŋɪn] - .
The laverock singin ' .
这 熔岩 唱歌 - .

拉弗洛克在歌唱。

[piː] . -
p . 105
p . -

[traʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɜːn] [grəʊ] [greɪt] [æz; əz] - ,
Trout in the burn grow great as herr'n ,
鳟鱼 在 这 烧伤 生长 伟大的 作为 - ,

溪流中的鳟鱼长得像鲱鱼一样大，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ʃiːp] [kæn; kən][faɪnd][ðeə(r)] - - ;
The simple sheep can find their fair'n ' ;
这 简单的 羊 能 寻找 他们的 - - ;

单纯的绵羊也能找到属于自己的公平；

[ðə; ði][wɪnd] [blɔː] [kliːn] [ə'baʊt][ðə; ði][keən]
The wind blaws clean about the cairn
这 风 法律 干净的 关于 这 石堆

风吹拂着石堆，带来洁净。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kɔːlə(r)][eə(r)] ;
Wi ' caller air ;
威 - 呼叫者 空气 ;

Wi' 来电者空气；

[ðə; ði] ['mjʊrˌkɑːk] [æn; ən] - [ðə; ði] ['bɛr'fɪt] [beən]
The muircock an ' the barefit bairn
这 缪尔科克 一个 - 这 barefit 孩子

缪尔科克和赤身裸体的孩子

[ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ðeə(r)] .
Are happy there .
是 快乐的 那里 .

他们在那里过得很开心。

[sɪk] - [laɪk][ðə; ði] [haʊz] [əʊ] - [laɪf][tuː; tə][sʌm; səm] :
Sic - like the howes o ' life to some :
原文如此 - 喜欢 这 豪斯 o - 生活 到 一些 :

有些人的生活真是糟糕透了：

[griːn] [ləʊnz] [wɔːr] [ðeɪ] [nɛə] [fæʃ] [ðeə(r)] [θʌm] .
Green loans whaur they ne'er fash their thumb .
绿色的 贷款 什么 他们 从未 时尚 他们的 拇指 .

绿色贷款，他们从不炫耀自己的拇指。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ðə; ði] ['mʌkəl] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [kʌm]
But mark the muckle winds that come
但 标记 这 大块 风 那 来

但要注意即将到来的狂风。

- - [æn; ən] - [kuːl] ,
Soopin ' an ' cool ,
- - 一个 - 凉爽的 ,

湿漉漉又很酷，

[ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] - - ['bɜːni] [drʌm]
Or hear the powrin ' burnie drum
或者 听到 这 - - 伯尼 鼓

或者听听那轰鸣的鼓声

[ɪn][ðə; ði] - [puːl] .
In the shilfa's pool .
在 这 - 水池 .

在希尔法的水池里。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [gɪd] [ðeɪ] [tɑːk] ;
The evil wi ' the guid they tak ;
这 邪恶的 wi - 这 指南 他们 tak ;

他们把邪恶和善良结合在一起；

[ðeɪ] ['sɜːkə] - [ə; eɪ] [greɪ] [θɪŋ] [greɪ] , [nəʊ] [blæk] ;
They ca ' a gray thing gray , no black ;
他们 ca - 一个 灰色的 事物 灰色的 , 不 黑色的 ;

它们可能是灰色的东西，不是黑色；

[tuː; tə][ə; eɪ] [steɪ] [breɪ] , [ə; eɪ] ['stʌbən] [bæk]
To a steigh brae , a stubborn back
到 一个 史泰格 布雷 , 一个 固执的 后退

一个坚韧的背，一个顽固的背

[əd'resɪn] - ['deɪli] ;
Addressin ' daily ;
地址 - 日常的 ;

每日地址；

[æn; ən] - [ʌp] [ðə; ði] [ruːd] , - [træk]
An ' up the rude , unbieldy track
一个 - 向上 这 粗鲁的 , - 追踪

沿着那条粗鲁、不洁的轨道向上走

[əʊ] - [laɪf] , [gæŋ] ['geɪli] .
O ' life , gang gaily .
哦 - 生活 , 帮派 兴高采烈地 .

哦，生活，欢快地。

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪks] [ə; eɪ] ['pæləs] [hɑː] - ,
What you would like's a palace ha ' ,
什么 你 会 点赞 一个 宫殿 哈 - ,

你想要的不过是一座宫殿罢了。

[ɔː(r)] - ['pɑːlə(r)] [dɪŋk] [æn; ən] - [brɔː]
Or Sinday parlour dink an ' braw
或者 - 客厅 丁克 一个 - 布拉

或者 Sinday 客厅 dink and' braw

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [θɪŋz] ['ɔːdəd] [ɪn][ə; eɪ] [rɔː]
Wi ' a ' things ordered in a raw
威 - 一个 - 事物 订购 在 一个 生的

东西都按原样排列

[baɪ] ['dɛnti] .
By denty leddies .
经过 牙科 莱迪斯 .

由 denty leddies 提供。

[wiːl] , [ðæn; ðən] , [jiː; ji] ['kæniː] - : [ðæts] [ə; eɪ]
Weel , than , ye cannae hae't : that's a
威尔 , 比 , 是的 美人蕉 - : 那就是 一个

好吧，那你就没有了：那是一个

- [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪz] .
' That to be said is .
- 那 到 是 说 是 .

也就是说……

[æn; ən] - [sɪns] [æt; ət][laɪf] [jiːv] [teɪn] [ðə; ði] [gruː] ,
An ' since at life ye've taen the grue ,
一个 - 自从 在 生活 你们已经 泰恩 这 格鲁 ,

既然你一生都承受了痛苦，

[æn; ən] - - ['blaɪðli] ['hɜːrsəl] [θruː] ,
An ' winnae blithely hirsle through ,
一个 - - 兴高采烈地 希尔斯 通过 ,
安·温纳轻快地穿过，

[jiːv] [fʌnd] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] —
Ye've fund the very thing to do —
你们已经 基金 这 非常 事物 到 做 —
你们已经资助了应该做的事情——

[ðæts] [tuː; tə] [drɪŋk] ;
That's to drink speerit ;
那就是 到 喝 斯皮里特 ;
那是喝斯皮里特酒；

[æn; ən] - - [wiːl; wil] [hɪə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [əʊ] - [juː; jʊ] —
An ' shüne we'll hear the last o ' you —
一个 - - 出色地 听到 这 最后的 o - 你 —
安舒恩，我们将永远听不到你的消息——

[æn; ən] - [blaɪð] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
An ' blithe to hear it !
一个 - 快乐的 到 听到 它 !
听到这个消息真是太高兴了！

[ðə; ði] [ʃuːn] [jiː; ji] [kɔːft] , [ðə; ði] [laɪf] [jiː; ji] [liːd] ,
The shoon ye coft , the life ye lead ,
这 舒恩 是的 科夫特 , 这 生活 是的 带领 ,
你们的小屋，你们过的生活，

['ɪðə] [wɪl] [eə(r)] [wen] [eɪns] [jɜːr] [diːd] ;
Ithers will heir when aince ye're deid ;
其他的 将要 继承人 什么时候 自 是的 戴德 ;
当你们死后，其他人将成为继承人；

[ðel] [eə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪstləs] [baɪt] [əʊ] - - ,
They'll heir your tasteless bite o ' breid ,
他们会 继承人 你的 无味 咬 o - - ,
他们会继承你那口难吃的面包。

[æn; ən] - [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sæpi] ;
An ' find it sappy ;
一个 - 寻找 它 感伤的 ;
觉得很矫情；

[ðel] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] - - [haʊs] [sək'siːd] ,
They'll to your dulefü ' house succeed ,
他们会 到 你的 - - 房子 成功 ,
他们会成功到你家，

[æn; ən] - [ðeə(r)] [biː; bi] ['hæpi] .
An ' there be happy .
一个 - 那里 是 快乐的 .
那里会很幸福。

[piː] . -
p . 107
p . -
第107页

[æz; əz] [wɑːn] [ə; eɪ] [glʌm] [æn; ən] - ['frækʃəs] [wiːn]
As whan a glum an ' fractious wean
作为 何时 一个 沮丧 一个 - 易怒的 断奶
就像一个闷闷不乐、脾气暴躁的孩子

[hæz; həz][sæt][æn; ən] - - [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪn]

Has sat an ' sullened by his lane

有 卫星 一个 - - 经过 他的 车道

他坐在路边，闷闷不乐。

[tɪl] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - - [skelp] , [hiːz] [teɪn]

Till , wi ' a rowstin ' skelp , he's taen

直到 , wi - 一个 - - 海带 , 他是 泰恩

直到，wi' a rowstin' skelp, he's taen

[æn; ən] - [ʃʊd] [tuː; tə][bed] —

An ' shoo'd to bed —

一个 - 被赶走 到 床 —

被催着上床睡觉——

[ðə; ði]['ɪðə(r)] [bɛən] [ə; eɪ] - [fɑː] - [tuː; tə] [pleɪn] - ,

The ither bairns a ' fa ' to play'n ' ,

这 另一个 孩子们 一个 - 法 - 到 玩耍 - ,

其他孩子都去玩了，

[æz; əz] - [ə; eɪ] [glɛd] .

As gleg's a gled .

作为 - 一个 格莱德 .

作为 gleg 的 gled。

[piː] . -

p . 108

p . -

第108页

[ɪks] — [ðə; ði] ['kaʊntəblɑːst] [aɪ'rɑːnɪkl]

IX — THE COUNTERBLAST IRONICAL

第九章 — 这 反冲 讽刺

第九章——反击的讽刺

[ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [fæʃ] [tuː; tə] [freɪm]

It's strange that God should fash to frame

它是 奇怪的 那 上帝 应该 时尚 到 框架

上帝突然出现来构筑框架，这很奇怪。

[ðə; ði] [jɜːrθ] [ænd; ənd][lɪft][ˌes eɪ 'iː][haɪ] ,

The yearth and lift sae hie ,

这 年 和 举起 sae 嗨 ,

一年和电梯 sae hie，

[æn; ən] - [kliːn] [fə'get] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [seɪm]

An ' clean forget to explain the same

一个 - 干净的 忘记 到 解释 这 相同的

完全忘记解释同样的事情

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk][ˌem 'iː] .

To a gentleman like me .

到 一个 绅士 喜欢 我 .

致像我这样的绅士。

[ðeɪ] ['gʌtsi] , ['dɒnəd] ['ɪðə(r)][fəʊk] ,

They gutsy , donnered ither folk ,

他们 勇敢的 , 捐赠者 另一个 民间 ,

他们胆大包天，还向其他族人求助，

[ðeə(r)] [wɪəd] [ðeɪ] [wiːl] [meɪ] [driː] ;

Their weird they weel may dree ;

他们的 诡异的 他们 威尔 可能 德莉 ;

他们或许会觉得他们很奇怪；

[bʌt; bət] [waɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] [pəʊk]
But why present a pig in a poke
但 为什么 展示 一个 猪 在 一个 戳

但为什么要推出一个盲盒呢?

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk][ˌem 'iː] ?
To a gentleman like me ?
到 一个 绅士 喜欢 我 ?

对像我这样的绅士来说?

[ðeɪ] ['ɪðə(r)][fəʊk][ðeə(r)] ['pærɪtʃ] [iːt]
They ither folk their parritch eat
他们 另一个 民间 他们的 帕里奇 吃

他们要么是他们的教区居民，要么是他们的教区居民。

[æn; ən] - [sʌp] [ðeə(r)] ['ʃʊgəd] [tiː] ;
An ' sup their sugared tea ;
一个 - 上 他们的 糖 茶 ;

然后喝他们加糖的茶;

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɪz][nəʊ][tuː; tə][biː; bi] [waɪld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [miːt]
But the mind is no to be wyled wi ' meat
但 这 头脑 是 不 到 是 狂野 wi - 肉

但人的心智不可被肉体所左右。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Wi ' a gentleman like me .
威 - 一个 绅士 喜欢 我 .

像我这样的绅士。

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[ðeɪ] ['ɪðə(r)][fəʊk] , [ðeɪ] [kɔːt] [ðeə(r)][dʒəu]
They ither folk , they court their joes
他们 另一个 民间 , 他们 法庭 他们的 乔

他们要么是民间人士，要么是他们的亲人

[æt; ət] - - [ɒn][ðə; ði] [liː] ;
At gloamin ' on the lea ;
在 - - 在 这 叶 ;

暮色降临在草地上;

[bʌt; bət] ['ðer] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] [kleɪ] , [ai] [sə'pəʊz] ,
But they're made of a commoner clay , I suppose ,
但 它们是 制成 的 一个 平民 黏土 , 我 认为 ,

但我猜它们是用普通黏土做的。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk][ˌem 'iː] .
Than a gentleman like me .
比 一个 绅士 喜欢 我 .

比我这样的绅士还要好。

[ðeɪ] ['ɪðə(r)][fəʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪxt] [ɔː(r)] [ɹæŋ] ,
They ither folk , for richt or wrang ,
他们 另一个 民间 , 为了 右 或者 胡说 ,

他们要么是民众，要么是错的,

[ðeɪ] ['sʌfə(r)] , [bliːd] , [ɔː(r)] [diː] ;
They suffer , bleed , or dee ;
他们 遭受 , 流血 , 或者 迪 ;

他们遭受痛苦、流血或死亡;

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [ðɪə] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] - [sæŋ]
But a ' thir things are an emp'y sang
但 一个 - 他们的 事物 是 一个 - 唱

但他们的一切都是空虚的歌

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk][ˌem 'iː] .
To a gentleman like me .
到 一个 绅士 喜欢 我 .

致像我这样的绅士。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ðæt] [ai][dɪ'mɑːnd] ,
It's a different thing that I demand ,
它是 一个 不同的 事物 那 我 要求 ,

我的要求是另一回事，

[ðəʊ] - ['hʌmb(ə)l][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] —
Tho ' humble as can be —
虽然 - 谦逊的 作为 能 是 —

尽管他谦逊至极——

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [feə(r)][ɪn][maɪ]['meɪkərz][hænd]
A statement fair in my Maker's hand
一个 陈述 公平的 在 我的 制造商的 手

造物主亲笔所作的公平声明

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk][ˌem 'iː] :
To a gentleman like me :
到 一个 绅士 喜欢 我 :

致像我这样的绅士：

[ə; eɪ][klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [rɪt] [feə(r)][æn; ən] - [brɔːd] ,
A clear account writ fair an ' broad ,
一个 清除 帐户 写 公平的 一个 - 广阔 ,

一份清晰、公正、全面的报告，

[æn; ən] - [ə; eɪ][pleɪn][ə'pɑːləˌdʒiː] ;
An ' a plain apologie ;
一个 - 一个 清楚的 道歉 ;

以及一句简单的道歉；

[ɔː(r)][ðə; ði] - [ə; eɪ] - [wɜːd] [tuː; tə][gɒd]
Or the deevil a ceevil word to God
或者 这 - 一个 - 单词 到 上帝

或者魔鬼对上帝说了句邪恶的话

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk][ˌem 'iː] .
From a gentleman like me .
从 一个 绅士 喜欢 我 .

像我这样的绅士。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

[eks] — [ðeə(r)] ['lɒriət] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kædəmi] [klɑːs] ['dɪnə(r)] [klʌb]
X — THEIR LAUREATE TO AN ACADEMY CLASS DINNER CLUB
X — 他们的 桂冠 到 一个 学院 班级 晚餐 俱乐部

X——他们向学院班级晚宴俱乐部致敬

[dɪə(r)] - [klɑːs] , - [ai] [gæŋ]
Dear Thamson class , whaure'er I gang
亲爱的 - 班级 , - 我 帮派

亲爱的 Thamson 班，我的帮派

[ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ['kɒmz] ['aʊər] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [spæŋ] :
It aye comes ower me wi ' a spang :
它 是的 来 所有者 我 wi - 一个 笔直 :

它总是带着鞭子抽打我：

“ - !
“ Lordsake !
“ - !

“我的天哪！

[ðeɪ] - [lædz] — ([diːl] [hæŋ]
they Thamson lads — (deil hang
他们 - 小伙子们 — (魔鬼 悬挂

他们汤姆森小伙子们——（戴尔杭

[ɔː(r)] [els] [lɔːd] [mend] [ðem; ðəm] !) —
Or else Lord mend them !) —
或者 别的 主 修补 他们 !) —

否则，主啊，请您医治它们！

[æn; ən] - [ðæt] [wɒn'tʃænsɪ] ['ænjuəl] [sæŋ]
An ' that wanchancy annual sang
一个 - 那 万昌西 年度的 唱

而那一年一度的万昌西歌唱

[ai] [nɛə] [kæn; kən] [send] [ðem; ðəm] !
I ne'er can send them !
我 从未 能 发送 他们 !

我永远也发不出去！

” [strɑːkt] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [ə; eɪ] ['trʌsti] [taɪk] ,
” Straucht , at the name , a trusty tyke ,
” 施特劳赫特 , 在 这 姓名 , 一个 可靠 小孩 ,

“施特劳赫特，一听名字，就是个可靠的小家伙，

[maɪ] ['kɒnʃəns] - [ə'hɪnt][ðə; ði] [daɪk] ;
My conscience girrs ahint the dyke ;
我的 良心 - 提示 这 堤防 ;

我的良心在堤坝后面徘徊；

[strɑːkt] [ɒn][maɪ]['hɪndərˌlændz][ai] [faɪk]
Straucht on my hinderlands I fyke
施特劳赫特 在 我的 阻碍地带 我 费克

施特劳赫特在我的后方，我飞翔

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [raɪm] [tiː] - [jiː; ji] ;
To find a rhyme t ' ye ;
到 寻找 一个 韵 t - 是的 ;

去找个押韵的词；

[pliːzd] — [ɔːl'ðəʊ] [mɛ'bi] [nəʊ] [pliːzd] - [laɪk] —
Pleased — although mebbe no pleased - like —
高兴 — 虽然 也许 不 高兴 - 喜欢 —

高兴——虽然也许并非如表面看起来那么高兴——

[tuː; tə] [giː] [maɪ] [taɪm] .
To gie my time t'ye .
到 gie 我的 时间 t'ye .

把我的时间给你。

[piː] . -
p . 111
p . -

“ [wiːl] , ” [æn; ən] - [sez] [juː; jʊ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hɛvɪn] - - ,
“ Weel , ” an ' says you , wi ' heavin ' breist ,
“ 威尔 , ” 一个 - 说道 你 , wi - 赫文 - - ,

“嗯，”你说道，胸膛宽阔，

“ [ˌes eɪ 'iː][fɑː(r)] , [ˌes eɪ 'iː] [gɪd] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [naɪst] ?
“ Sae far , sae guid , but what's the neist ?
“ sae 远的 , sae 指南 , 但 是什么 这 近东主义者 ?

“Sae far, sae guid, but what's the neist?

['jɪəli] [wiː; wi] ['geɪðər] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ,
Yearly we gaither to the feast ,
每年 我们 盖瑟 到 这 盛宴 ,

我们每年都会聚集在一起享用盛宴，

[ə; eɪ] - - - [men] —
A ' hopefü ' men —
一个 - - - 男人 —

一个充满希望的人——

['jɪəli] [wiː; wi] ['skɛlɑːk] - [hæŋ] [ðə; ði] [biːst] —
Yearly we skelloch ' Hang the beast —
每年 我们 骷髅 - 悬挂 这 兽 —

每年我们都喊着“绞死这头野兽——”

[neɪ] [sæŋ] [ə'gen] ! -
Nae sang again ! '
纳 唱 再次 ! -

Nae又唱歌了！

” [maɪ] [lædz] , [æn; ən] - [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [seɪ] ?
” My lads , an ' what am I to say ?
” 我的 小伙子们 , 一个 - 什么 是 我 到 说 ?

“我的伙计们，我还能说什么呢？”

[jiː; ji] - [ken] [ðə; ði]['mjuːzɪz] [wei] :
Ye shürely ken the Muse's way :
叶 - 肯 这 缪斯的 方式 :

你一定知道缪斯的旨意：

[je'striːn] , [æz; əz] - [ə; eɪ] [taɪk] — [ðə; ði] [deɪ] ,
Yestreen , as gleg's a tyke — the day ,
昨天 , 作为 - 一个 小孩 — 这 天 ,

昨天，就像 gleg 还是个孩子一样——那天，

[θrɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌdi] :
Thrawn like a cuddy :
索龙 喜欢 一个 卡迪 :

像个小家伙一样扔出去：

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌk] - , [ðæt] [tuː; tə] [hɜːrz] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
Her conduc ' , that to her's a play ,
她 行为 - , 那 到 她的 一个 玩 ,

她的行为，对她来说就像一场戏，

- [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɒdi] .
Deith to a body .
- 到 一个 身体 .

神化为肉身。

[ɑːft] [wɑːn] [ai][sæt][æn; ən] - [meɪd] [maɪ] [meɪn] ,
Aft whan I sat an ' made my mane ,
后部 何时 我 卫星 一个 - 制成 我的 鬃毛 ,

当我坐下来整理好鬃毛之后，

[ɑːft] [wɑːn] [ai] ['leɪbəd] [bɜːd] - ['eɪˌleɪn]
Aft whan I laboured burd - alane
后部 何时 我 辛勤劳作 鸟 - 阿拉内

在我辛勤劳作之后

['fɪʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [raɪmz] [æn; ən] - ['faɪndɪn] - [neɪn] ,
Fishin ' for rhymes an ' findin ' nane ,
钓鱼 - 为了 韵律 一个 - 发现 - 名字 ,

寻找韵脚却一无所获，

[ɔː(r)] [neɪn] [wɜː(r); wə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] —
Or nane were fit for ye —
或者 名字 是 合身 为了 是的 —

或者，没有人适合你们——

[jiː; ji] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] - [ə; eɪ] ['tʃʌki] [steɪn] —
Ye judged me cauld's a chucky stane —
叶 评判 我 - 一个 恰奇 石 —

你评判我冷酷无情——

[nəʊ] - - [ə; eɪ] [bɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] !
No car'n ' a bit for ye !
不 - - 一个 少量 为了 是的 !

没车给你！

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[bʌt; bət] [sɔː] [jiː; ji] [nɛə] [sʌm; səm] - - [beən]
But saw ye ne'er some pingein ' bairn
但 锯 是的 从未 一些 - - 孩子

但没看到你们有什么好感的

[æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] - - - - —
As weak as a pitaty - par'n ' —
作为 虚弱的 作为 一个 - - - - —

弱得像个可怜的家伙——

[les] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - [hɔːs] - [ʃuː] ['ɛən]
Less üsed wi ' guidin ' horse - shoe airn
较少的 - wi - - - 马 - 鞋 艾恩

较少使用引导马蹄铁的空气

[ðæn; ðən] - - ['kraʊdɪ] —
Than steerin ' crowdie —
比 - - 克劳迪 —

比驾驶人群——

[pækt] [æf] [hɪz; ɪz] [leɪn] , [baɪ] [mɒs] [æn; ən] - [keən] ,
Packed aff his lane , by moss an ' cairn ,
包装 亲属 他的 车道 , 经过 苔藓 一个 - 石堆 ,

挤满了他的小路，在苔藓和石堆旁，

[tuː; tə] ['sɜːkə] - [ðə; ði] ['haʊdi] .
To ca ' the howdie .
到 ca - 这 豪迪 .

去叫“你好”。

- [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pʊə] ['kælənt] [ðæn; ðən] !
Wae's me , for the puir callant than !
- 我 , 为了 这 普伊 青少年 比 !

哇，我，因为那个可怜的家伙！

[hiː; hi]['wɑːmbəls][laɪk][ə; eɪ][pəʊk][əʊ] - [bræn] ,
He wambles like a poke o ' bran ,
他 漫步 喜欢 一个 戳 o - 麸 ,

他走路摇摇晃晃的，像一团麸皮。

[æn; ən] - [ðə; ði] [laʊz] [reɪn] , [æz; əz]['hɑːrdz][hiː; hi][kæn; kən] ,
An ' the lowse rein , as hard's he can ,
一个 - 这 低 缰绳 , 作为 难的 他 能 ,

他使出浑身解数，拉紧缰绳。

[pʌz] , - - - ;
Pu's , trem'lin ' handit ;
脓 , - - - ;

Pu's，颤抖的手；

[tɪl] , [blæf] !
Till , blaff !
直到 , 虚张声势 !

直到，胡扯！

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] -
upon his hinderlan
之上 他的 -

在他的后方

- - [hɪm] - .
' Behauld him landit .
- - 他 - .

'把他拖走。

[sɪk] - [laɪk] — [ai] [ɔːn] [ðə; ði] ['wɪəri] [fæk] - —
Sic - like — I awn the weary fac ' —
原文如此 - 喜欢 — 我 芒 这 厌倦 脸 - —

像病一样——我打着疲惫的脸——

[wɑːn] [ɒn][maɪ][mjuːz][ðə; ði] [geɪt] [ai][tɑːk] ,
Whan on my muse the gate I tak ,
何时 在 我的 沉思 这 门 我 tak ,

当我的缪斯女神出现时，我便踏上了那扇门。

[æn; ən] - [siː] [hɜː(r); hə(r)] [gliːd] -
An ' see her gleed e'e
一个 - 看 她 欢欣雀跃 -

看她高兴的样子

- - [bæk]
raxin ' back
- - 后退

拉辛回来

[tuː; tə] [kiːk] [ə'hɪnt][hɜː(r); hə(r)] ; —
To keek ahint her ; —
到 keek 提示 她 ; —

跟在她身后；——

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][brɪg][əʊ] - - [gæŋz] [blæk]
To me , the brig o ' Heev'n gangs black
到 我 , 这 布里格 o - - 帮派 黑色的

在我看来，天堂之门黑帮

[æz; əz] ['blækɪst] ['wɪntə(r)] .
As blackest winter .
作为 最黑的 冬天 .

如同最黑暗的冬天。

“ - !
“ Lordsake !
“ - !

“我的天哪！

[wɪr] [æf] , ” [θɪŋks] [ai] , “ [bʌt; bət] [wɔːr] ?
we're aff , ” thinks I , “ but whaur ?
是 亲属 , ” 思考 我 , “ 但 什么 ?

“我们是aff,”我想，“但是whaur?

[ɒn] [wɒt] [əb'hɔːd] [æn; ən] - ['wɪni] ['skɔː] ,
On what abhorred an ' whinny scaur ,
在 什么 令人厌恶 一个 - 嘶鸣 惊吓 ,

关于令人厌恶和嘶鸣的恐惧，

[ɔː(r)] - [ɪn] [wɒt] [siː] [əʊ] - [glaʊə] ,
Or whammled in what sea o ' glaur ,
或者 - 在 什么 海 o - 桂冠 ,

或者在耀眼的海洋中遭受重创，

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ['dezət] [ˌem 'iː] ?
Will she desert me ?
将要 她 沙漠 我 ?

她会抛弃我吗?

[æn; ən] - [wɪl] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [dɪs'greɪs] ? [ɔː(r)] [wɔː] —
An ' will she just disgrace ? or waur —
一个 - 将要 她 只是 耻辱 ? 或者 哇 —

她难道就这么丢脸吗？还是会——

[wɪl] [ʃiː; ʃi][nəʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] ?
Will she no hurt me ?
将要 她 不 伤害 我 ?

她不会伤害我吗?

” ['kɪtəl] [ðə; ði] ['kwɪəri] !
” Kittle the quaere !
” 基特尔 这 quaere !

“基特尔·夸尔！”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst]
But at least
但 在 至少

但至少

[ðə; ði] [deɪ] [aɪv] [bækt] [ðə; ði] ['fæʃiəs] [biːst] ,
The day I've backed the fashious beast ,
这 天 我已经 支持的 这 时尚 兽 ,

我支持时尚巨头的那一天，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɒni] [ə; eɪ] [spæŋ] [æn; ən] - [riːst] ,
While she , wi ' mony a spang an ' reist ,
尽管 她 , wi - 金钱 一个 笔直 一个 - 抵抗 ,

当她，带着许多鞭子和抵抗，

[f'læŋ] [hiːlz] ['aʊər] ['bɒnɪt] ;
Flang heels ower bonnet ;
法兰 高跟鞋 所有者 引擎盖 ;

法兰跟罩帽；

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [traɪ'ʌmfənt] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːst] ,
An ' a ' triumphant — for your feast ,
一个 - 一个 - 凯 — 为了 你的 盛宴 ,

一场凯旋——为了你的盛宴，

[heɪ] !
Hae !
哈 !

嗨！

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['sɒnɪt] !
there's your sonnet !
有 你的 十四行诗 !

这就是你的十四行诗！

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — [ɛm'broʊ] [haɪ] [kɜːk]
XI — EMBRO HIE KIRK
十一 — 刺绣 嗨 柯克

十一——恩布罗·希·柯克

[ðə; ði] [lɔːd] [ˌhɪm'sɛl] - [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz]
The Lord Himsel ' in former days
这 主 他自己 - 在 以前的 天

昔日的上帝

[weil] [aʊt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [preɪz]
Waled out the proper tünes for praise
步行 出去 这 恰当的 - 为了 称赞

为赞美挑选了合适的曲子

[æn; ən] - [nemd] [ðə; ði]['prɒpə(r)][kaɪnd][əʊ] - [klɑːs]
An ' named the proper kind o ' claes
一个 - 命名 这 恰当的 种类 o - 克莱斯

命名了合适的种类

[fɔː(r); fə(r)][fəʊk][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] :
For folk to preach in :
为了 民间 到 布道 在 :

供人们布道：

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [əʊ] - [weɪz]
Preceese and in the chief o ' ways
- 和 在 这 首席 o - 方式

先行和主要方式

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['tiːtʃɪn] - .
Important teachin ' .
重要的 教学 - .

重要的教导。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] - [θɪŋz] [leɪt] [ænd; ənd][eə(r)] - ;
He ordered a ' things late and air ' ;
他 订购 一个 - 事物 晚的 和 空气 - ;

他订购了"迟到和空气"的东西；

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [fəʊk][tuː; tə][stænd][æt; ət] [preə(r)] ,
He ordered folk to stand at prayer ,
他 订购 民间 到 站立 在 祷告 ,

他命令人们起立祈祷，

([ɔːl'ðəʊ] [ai] ['kæniː] [dʒʌst][maɪnd] [weə(r)]
(Although I cannae just mind where
(虽然 我 美人蕉 只是 头脑 在哪里

（虽然我不能确定具体位置）

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['wɔːrnɪn] - ,)
He gave the warnin ' ,)
他 给予 这 警告 - ,)

他发出了警告。）

[æn; ən] - [pɪt] [pə'meɪtəm] [ɒn][ðeə(r)][heə(r)]
An ' pit pomatum on their hair
一个 - 坑 果肉 在 他们的 头发

他们的头发上还有皮特·波马图姆

[ɒn] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪn] - .
On Sabbath mornin ' .
在 安息日 早晨 - .

安息日早晨。

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[ðə; ði] [heɪl] [əʊ] - [laɪf][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændz]
The hale o ' life by His commands
这 哈尔 o - 生活 经过 他的 命令

祂的命令带来健康的生命

[wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːdiz] [hændz] ;
Was ordered to a body's hands ;
曾是 订购 到 一个 身体的 双手 ;

奉命将尸体交给某人；

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看！

[ðɪs] ['kɔːpəs] ['dʒʊrɪs][stændz]
this corpus juris stands
这 语料库 法学 站立

本法律大全

[baɪ][ə; eɪ] - [fə'gɒtn] ;
By a ' forgotten ;
经过 一个 - 被遗忘的 ;

被遗忘；

[æn; ən] - [gɑːdz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ə; eɪ] - [lændz]
An ' God's religion in a ' lands
一个 - 神的 宗教 在 一个 - 土地

上帝的宗教在世界各地

[ɪz] [diːd] [æn; ən] - ['rɒt(ə)n] .
Is deid an ' rotten .
是 戴德 一个 - 烂 .

已经死了，而且腐烂了。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [leɪv] [əʊ] - [ˌmæn'kaɪndz] [lɒst] ,
While thus the lave o ' mankind's lost ,
尽管 因此 这 澡 o - 人类的 丢失的 ,

就这样，人类的希望之火熄灭了。

[əʊ] - ['skɒtlənd] [stɪl] [ɡɒd] [mæks][hɪz; ɪz] [bəʊst] —
O ' Scotland still God maks His boast —
哦 - 苏格兰 仍然 上帝 马克斯 他的 夸 —

哦，苏格兰啊，上帝依然在夸耀祂——

[pʊə] ['skɒtlənd] , [ɒn] [weɪz] ['bærən] [kəʊst]
Puir Scotland , on whase barren coast
普伊 苏格兰 , 在 等等 荒芜 海岸

苏格兰贫瘠的海岸

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][twɔː]
A score or twa
一个 分数 或者 twa

分数或 twa

[ɔːld] [waɪvz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mʌtʃ] [æn; ən] - [ə; eɪ] [həʊst]
Auld wives wi ' mutches an ' a hoast
奥尔德 妻子们 wi - 穆奇斯 一个 - 一个 主人

老太太们带着孩子们和一位房东

[stɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lɔː] .
Still keep His law .
仍然 保持 他的 法律 .

仍要遵守他的律法。

[ɪn] ['skɒtlənd] , [ə; eɪ] [hwiːn] ['kænti] , [pleɪn] ,
In Scotland , a wheen canty , plain ,
在 苏格兰 , 一个 当 坎蒂 , 清楚的 ,

在苏格兰，wheen canty，平原，

[duːs] , ['kɪntriː] - - - [fəʊk] [rɪ'teɪn]
Douce , kintry - leevin ' folk retain
温柔 , 亲属 - - - 民间 保持

Douce，kintry-leevin' 民间保留

[ðə; ði] [truːθ] — [ɔː(r)][dɪd][səʊ] [eɪns] — ['eɪˌleɪn]
The Truth — or did so aince — alane
这 真相 — 或者 做过 所以 自 — 阿拉内

真相——或者说，自那时起——

[ɒv; əv][ə; eɪ] - [men] - - ;
Of a ' men leevin ' ;
的 一个 - 男人 - - ;

一个男人离开；

[æn; ən] - [nuː] [dʒʌst][twɔː][əʊ] - [ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] —
An ' noo just twa o ' them remain —
一个 - 不 只是 twa o - 他们 保持 —

现在只剩下他们两个了——

[dʒʌst] [bɛɡ] [æn; ən] - ['nɪvən] .
Just Begg an ' Niven .
只是 乞讨 一个 - 尼文 .

就叫贝格和尼文。

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[fɔː(r); fə(r)] [nuː] , - - , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd]
For noo , unfaithfü ' , to the Lord
为了 不 , - - , 到 这 主

对主来说，不忠

[ɔːld] ['skɒtlənd] [dʒɔɪnz][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɔːd] ;
Auld Scotland joins the rebel horde ;
奥尔德 苏格兰 加入 这 反叛 部落 ;

古老的苏格兰加入了叛军;

[hɜː(r); hə(r)]['hjuːmən] [hɪm] - [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd]
Her human hymn - books on the board
她 人类 圣歌 - 图书 在 这 木板

她在黑板上的人类赞美诗集

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dɪ'spleɪz] :
She noo displays :
她 不 显示器 :

她现在展示:

[æn; ən] - [ɛm'broʊ] [haɪ] [kɜːrks] [biːn] [rɪ'stɔːd]
An ' Embro Hie Kirk's been restored
一个 - 刺绣 嗨 柯克的 到过 恢复

安布罗·希·柯克教堂已恢复

[ɪn] ['pəʊpɪʃ] [weɪz] .
In popish ways .
在 天主教 方式 .

以天主教的方式。

[əʊ] ['pʌŋktəm] ['tɛmpərɪs] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n]
O punctum temporis for action
哦 穿刺点 temporis 为了 行动

行动的转折点

[tuː; tə][ə; eɪ] - [əʊ] - [ðə; ði] [rɪfɔrmən] - ['fækʃ(ə)n] ,
To a ' o ' the reformin ' faction ,
到 一个 - o - 这 改革 - 派 ,

致所有改革派人士,

[ɪf] [jet] , [baɪ]['ɒnɪ][ækt][ɔː(r)] ['pækʃən] ,
If yet , by ony act or paction ,
如果 然而 , 经过 仅 行为 或者 太平洋 ,

如果仅仅通过行为或协议,

[θɑːkt] , [wɜːd] , [ɔː(r)] ['sɜːmən] ,
Thocht , word , or sermon ,
思想 , 单词 , 或者 讲道 ,

思想、言语或布道

[ðɪs] [dɑːk] [æn; ən] - ['dæmnəbl] [træn'zækʃ(ə)n]
This dark an ' damnable transaction
这 黑暗的 一个 - 该死的 交易

这笔黑暗而可恶的交易

[mɪʃt] [jet] [dɪ'tɜːmɪn] !
Micht yet determine !
米赫特 然而 决定 !

尚未确定!

[fɔː(r); fə(r)] [siː] — [æz; əz]['dɒktə(r)] [bɛg] [ɪk'spleɪnz] —
For see — as Doctor Begg explains —
为了 看 — 作为 医生 乞讨 解释 —

正如贝格医生解释的那样——

[huː] ['iːzi] - [tiː] !
Hoo easy ' t's düne !
胡 简单的 - 是的 沙丘 !

Hoo easy 't's düne!

[ə; eɪ] [ˈpɪkl] [wiːn] ,
a pickle weans ,
一个 泡菜 断奶 ,

腌菜小豆子，

[wɑː] [ɪn][ðə; ði][haɪ] [striːt] [ˈgeɪðər] [steɪn]
Wha in the Hie Street gaither stanes
世界卫生大会 在 这 嗨 街道 盖瑟 石器

Hie 街 Gaither 石柱

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,
By his instruction ,
经过 他的 操作说明 ,

按照他的指示，

[ðə; ði] - , [ˈpɛnˌtɪt] [peɪnz]
The uncovenantit , pentit panes
这 - , 五硝基苯 窗格

不盟约，pentit 窗格

[dɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
Ding to destruction .
丁 到 破坏 .

叮当，毁灭。

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

[ʌp] , [ˈnɪvən] , [ɔː(r)] [ˈaʊər] [leɪt] — [æn; ən] - [dæʃ]
Up , Niven , or ower late — an ' dash
向上 , 尼文 , 或者 所有者 晚的 — 一个 - 短跑

起床，尼文，否则迟到——然后冲刺

[leɪh] [ɪn][ðə; ði][glaʊə] [ðæt] [ˈkɑːn(ə)l] [hæʃ] ;
Laigh in the glaur that carnal hash ;
拉伊 在 这 桂冠 那 肉体 哈希 ;

沉浸在肉欲的喧嚣中；

[let] [spaɪəz][ænd; ənd] [pjuː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [græn] - [strəˈmæʃ]
Let spires and pews wi ' gran ' stramash
让 尖塔 和 教堂长椅 wi - 奶奶 - 斯特拉马什

让尖顶和长椅与格兰·斯特拉马什

[ðəˈgɛðər] [fɑː] - ;
Thegether fa ' ;
一起 法 - ;

一起 fa';

[ðə; ði] - - [kɪst] [əʊ] - - [smæʃ]
The rumlin ' kist o ' whustles smash
这 - - 基斯特 o - - 粉碎

隆隆作响的哨子砸碎了

[ɪn] [ˈpiːsɪz] [ˌɛsˌɛmˈeɪ] - .
In pieces sma ' .
在 件 小 - .

碎成小块。

[nuː] [tʃuːz] [jiː; ji][aʊt][ə; eɪ] [ˈhæmə(r)] ;
Noo choose ye out a walie hammer ;
不 选择 是的 出去 一个 瓦利 锤 ;

Noo 选择你用 walie 锤子；

[ə'baʊt] [ðə; ði] - ['bʌtrəs] - ;
About the knottit buttress clam'er ;
关于 这 - 支持 - ;

关于结节山脊蛤蜊;

['ɑːˌlɑːŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ruːf] - [æn; ən] - ['stæmə(r)] ,
Alang the steep roof stoyt an ' stammer ,
阿朗 这 陡 屋顶 - 一个 - 结巴 ,

Alang the steep roof stoyt an' stammer,

[ə; eɪ] [geɪt] [ˌem aɪ 'es] - ['tʃɑːnsi] ;
A gate mis - chancy ;
一个 门 误 - 祯 ;

登机口事故;

[ɒn] [ðə; ði] [əʊl] - ['spaɪə(r)] , [ðə; ði] [belz] - [haɪ] - ,
On the aul ' spire , the bells ' hie cha'mer ,
在 这 奥尔 - 尖塔 , 这 铃铛 - 嗨 - ,

在古老的尖顶上，钟声高亢，

[dɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [bɪt] - .
Dance your bit dancie .
舞蹈 你的 少量 - .

跳你的舞吧，dancie。

[dɪŋ] , ['devəl] , [dʌnt] , [dɪ'strɔɪ] , [æn; ən] - ['ruːɪn] ,
Ding , devel , dunt , destroy , an ' ruin ,
丁 , 开发 , 邓特 , 破坏 , 一个 - 废墟 ,

叮，开发，邓特，摧毁，和毁灭，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kɑːn(ə)l] [steɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] - - ,
Wi ' carnal stanes the square bestrewin ' ,
威 - 肉体 石器 这 正方形 - - ,

Wi' carnal stanes the square bestrewin',

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [laʊd] [tʃæps] [freɪ] [kaɪl] [tuː; tə] ['fruːɪn] ,
Till your loud chaps frae Kyle to Fruin ,
直到 你的 大声 小伙子们 弗雷 凯尔 到 弗鲁因 ,

直到你那些吵闹的家伙从凯尔到弗鲁因，

[freɪ] [hel] [tuː; tə] - ,
Frae Hell to Heeven ,
弗雷 地狱 到 - ,

从地狱到天堂，

[tel] [ðə; ði] [gɪd] [wɑːrk] [ðæt] [beɪθ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɔɪɪn] - —
Tell the guid wark that baith are doin ' —
告诉 这 指南 工作 那 拜斯 是 做 - —

告诉上帝，他们正在做什么——

[beɪθ] [bɛg] [æn; ən] - ['nɪvən] .
Baith Begg an ' Niven .
拜斯 乞讨 一个 - 尼文 .

Baith Begg 和 Niven。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['skɑːtsmənz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd]
XII — THE SCOTSMAN'S RETURN FROM ABROAD
十二 — 这 苏格兰人的 返回 从 国外

第十二章——苏格兰人从国外归来

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnstoʊn] .
In a letter from Mr . Thomson to Mr . Johnstone .
在 一个 信 从 先生 . 汤姆逊 到 先生 . 约翰斯通 .

汤姆森先生写给约翰斯通先生的一封信中。

[ɪn] ['mɒni] [ə; eɪ] ['fɒrən] [pɛrt] [aɪv] [biːn] ,
In mony a foreign pairt I've been ,
在 金钱 一个 外国的 配对 我已经 到过 ,

在金钱方面，我一直是一名外国夫妇，

[æn; ən] - ['mɒni] [æn; ən]['ʌŋkəʊ]['feəli,'f\\:li] [siːn] ,
An ' mony an unco ferlie seen ,
一个 - 金钱 一个 未 费利 已见 ,

看到很多不寻常的费利

[sɪns] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnstoʊn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]
Since , Mr . Johnstone , you and I
自从 , 先生 . 约翰斯通 , 你 和 我

约翰斯通先生，自从你和我

[lɑːst] - [ə'pɒn] - .
Last walkit upon Cocklerye .
最后的 - 之上 - .

最后在科克利耶散步。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gleg] , [əb'zɜːvənt] [iːn] , [ai] -
Wi ' gleg , observant een , I pass't
威 - 腿 , 观察者 een , 我 -

Wi' gleg，观察力强，我通过了

[baɪ] [siː] [æn; ən] - [lænd] , [θruː] [iːst] [æn; ən] - [wɒst; wəst] ,
By sea an ' land , through East an ' Wast ,
经过 海 一个 - 土地 , 通过 东方 一个 - 浪费 ,

乘海路和陆路，穿越东方和西方，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['ɪlkə] [eɪdʒ][æn; ən] - ['steɪʃ(ə)n]
And still in ilka age an ' station
和 仍然 在 伊尔卡 年龄 一个 - 车站

而且仍然在 ilka 时代和车站

[sɔː] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Saw naething but abomination .
锯 什么都没有 但 厌恶 .

所见皆是丑恶之物。

[ɪn] [ðɪə] - [lændz]
In thir uncovenantit lands
在 他们的 - 土地

在他们未立约的土地上

[ðə; ði]['gæŋgrəl] [skɒt] [ʌp'lift, 'ʌplift][hɪz; ɪz][hændz]
The gangrel Scot uplifts his hands
这 坏疽 苏格兰人 提升 他的 双手

那个苏格兰黑帮分子举起了双手

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

[æt; ət] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [sek'teəriən] - ,
At lack of a ' sectarian füsh'n ,
在 缺少 的 一个 - 宗派 - ,

由于缺乏宗派狂热，

[æn; ən] - [kɔːld] [rɪ'lɪdʒəs] - .
An ' cauld religious destitütion .
一个 - 冷 宗教 - .

以及冷酷的宗教贫困。

[hiː; hi]['rɪnz] , [pʊə] [mæn] , [freɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
He rins , puir man , frae place to place ,
他 冲洗 , 普伊 男人 , 弗雷 地方 到 地方 ,

他林斯，普埃尔人，从一个地方到另一个地方，

[traɪz] [ə; eɪ] - [ðeə(r)] ['greɪsləs] [miːnz] [əʊ] - [greɪs] ,
Tries a ' their graceless means o ' grace ,
尝试 一个 - 他们的 毫无风度 方法 o - 优雅 ,

他们尝试了所有卑劣的恩典手段，

['priːtʃə(r)] [ɒn] ['priːtʃə(r)] , [kɜːk] [ɒn] [kɜːk] —
Preacher on preacher , kirk on kirk —
牧师 在 牧师 , 柯克 在 柯克 —

传道者对传道者，教堂对教堂——

[ðɪs] [jɪn] [ə; eɪ] [stɒt] [æn; ən] - [θɑːn] [ə; eɪ] [stɜːk] —
This yin a stot an ' thon a stirk —
这 阴 一个 斯托特 一个 - 索恩 一个 斯蒂克 —

This yin a stot an' thon a stirk—

[ə; eɪ] - - [klæn] , [nəʊ] [wɔːrθ] [ə; eɪ] [priːn] ,
A bletherin ' clan , no warth a preen ,
一个 - - 氏族 , 不 沃斯 一个 梳妆打扮 ,

一个无拘无束的氏族，没有任何装饰，

[æz; əz][bæd][æz; əz] [smɪθ] [ɒv; əv] - !
As bad as Smith of Aiberdeen !
作为 坏的 作为 史密斯 的 - !

和艾伯丁的史密斯一样糟糕！

[æt; ət][lɑːst] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪəri] - ,
At last , across the weary faem ,
在 最后的 , 穿过 这 厌倦 - ,

最终，穿过疲惫的草原，

[freɪ] [fɑː(r)] , [aʊt'lændɪʃ] - [ai] [keɪm] .
Frae far , outlandish pairts I came .
弗雷 远的 , 古怪的 - 我 来了 .

我来自遥远的地方，来自古怪的一对。

[ɒn] ['ɪlkə] [saɪd][əʊ] - [ˌem 'iː][ai][fænd]
On ilka side o ' me I fand
在 伊尔卡 边 o - 我 我 粉丝

在我身体的每一侧，我都发现

[freʃ] ['təukənz][əʊ] - [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .
Fresh tokens o ' my native land .
新鲜的 代币 o - 我的 本国的 土地 .

来自故乡的新鲜纪念品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安德伍德(Underwoods)

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wʌt'nɑː] [dʒɔɪ][ai] [heild] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - —
Wi ' whatna joy I hailed them a ' —
威 - 什么 喜悦 我 赞誉 他们 一个 - —

我多么高兴地向他们欢呼——

[ðə; ði] - ['stændɪn] - [rɔː] [baɪ] [rɔː] ,
The hilltaps standin ' raw by raw ,
这 - 替身 - 生的 经过 生的 ,

山坡上的人们站在一起，生生不息。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [haʊs] , [ðə; ði] - - ['bɜːrks] ,
The public house , the Hielan ' birks ,
这 民众 房子 , 这 - - 勃肯鞋 ,

酒馆，希兰桦树，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['bɒni] [juː] . [piː] . [kɜːrks] !
And a ' the bonny U . P . kirks !
和 一个 - 这 邦妮 U . P . 柯克斯 !

还有美丽的UP教堂!

[bʌt; bət] - [ðiː] , [ðə; ði]['bluːd][əʊ] - [skɒts] ,
But maistly thee , the bluid o ' Scots ,
但 - 你 , 这 血 o - 苏格兰人 ,

但你，苏格兰之血，

[freɪ] - [tuː; tə][dʒɒn][əʊ] - [grɔt] ,
Frae Maidenkirk to John o ' Grots ,
弗雷 - 到 约翰 o - 洞穴 ,

弗雷·梅登柯克致约翰·奥·格罗茨，

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[ðə; ði] [kɪŋ] [əʊ] - [drɪŋks] , [æz; əz][ai] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The king o ' drinks , as I conceive it ,
这 国王 o - 饮料 , 作为 我 构想 它 ,

在我看来，它是饮品之王。

['tælɪˌskər] , ['aɪlə] , [ɔː(r)] [glen'livət] !
Talisker , Isla , or Glenlivet !
泰斯卡 , 伊斯拉 , 或者 格兰利威 !

泰斯卡、艾斯拉还是格兰利威!

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['pɒkˌmænti]
For after years wi ' a pockmantie
为了 后 年 wi - 一个 口袋曼蒂

多年后，我还是一只口袋猫

[freɪ] ['zænzɪbɑː(r)][tuː; tə][ˌælɪ'kænti] ,
Frae Zanzibar to Alicante ,
弗雷 桑给巴尔 到 阿利坎特 ,

从桑给巴尔到阿利坎特，

[ɪn] ['mɒni] [ə; eɪ] [fæʃ] [ænd; ənd] [seə] [ə'flɪkʃ(ə)n]

In mony a fash and sair affliction

在 金钱 一个 时尚 和 赛尔 痛苦

莫尼是一种时尚和痛苦

[ai] - [æz; əz][maɪ][sɪn'sɪə(r)] [kən'vɪkʃn] —

I gie't as my sincere conviction —

我 - 作为 我的 真诚 定罪 —

我以我真诚的信念给予——

[ɒv; əv][ə; eɪ] - [ðeə(r)] ['fɒrən] [trɪks] [æn; ən] - ['pliski] ,

Of a ' their foreign tricks an ' pliskies ,

的 一个 - 他们的 外国的 技巧 一个 - 普利斯基 ,

他们所有的外国伎俩和诡计，

[ai] [meɪst] [ə'bɒmɪneɪt] [ðeə(r)] ['wɪskiz] .

I maist abominate their whiskies .

我 梅斯特 鄙弃 他们的 威士忌 .

我简直厌恶他们的威士忌。

[neɪ] [du:t] , - , [ðeɪ] [ken] [ˌaɪ 'ti:] [wi:l] ,

Nae doot , themsel's , they ken it weel ,

纳 嘟特 , - , 他们 肯 它 威尔 ,

Nae doot，他们自己，他们很清楚，

[æn; ən] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [hæʃ] [əʊ] - [-] [pi:l] ,

An ' wi ' a hash o ' leemon peel ,

一个 - wi - 一个 哈希 o - 利蒙 果皮 ,

配上柠檬皮哈希，

[ænd; ənd][aɪs][æn; ən] - ['sɪkən] [fɪlθ] , [ðeɪ] ['etəl]

And ice an ' siccan filth , they ettle

和 冰 一个 - 干燥 污秽 , 他们 勇气

还有冰和干燥的污秽，它们都消失了

[ðə; ði] ['stɔ:.səm] [kaɪnd][əʊ] - [gu:] [tu:; tə]['set(ə)l] ;

The stawsome kind o ' goo to settle ;

这 太棒了 种类 o - 粘性物 到 定居 ;

那种令人讨厌的粘稠物需要处理；

[sɪk] [wɜ:ʃ] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [bru:z] [ˌdʌblju: 'aɪ]

Sic wersh apothecary's broos wi

原文如此 韦尔什 药剂师的 兄弟 wi

Sic wersh 药剂师的布罗斯 wi

- [æz; əz]['skɔtsmən] [skɔ:n] [tu:; tə] [faɪl] [ðeə(r)] [mu:z] [ˌdʌblju: 'aɪ] - .

' As Scotsmen scorn to fyle their moo's wi ' .

- 作为 苏格兰人 轻蔑 到 弗莱 他们的 哞哞 wi - .

“正如苏格兰人鄙视用牛的叫声来表达他们的不满一样”。

[æn; ən] - , [mæn] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blaɪð] [heɪm] - ['kʌmə(r)]

An ' , man , I was a blithe hame - comer

一个 - , 男人 , 我 曾是 一个 快乐的 家 - 角

哎，伙计，我当时可是个乐天派的回家者。

[wɑ:n] [fɜ:st][ai] - [aʊt][maɪ] ['rʌmə(r)] .

Whan first I syndit out my rummer .

何时 第一的 我 - 出去 我的 觯 .

首先我合成了我的谣言。

[ji:; ji][ʃʊd; ʃəd] [heɪ] [si:n] [ˌem 'i:] [ðen] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [keə(r)]

Ye should hae seen me then , wi ' care

叶 应该 哈 已见 我 然后 , wi - 关心

你们当时应该看看我，小心翼翼的。

[ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] - [prɪ'peə(r)] ;
The less important pairts prepare ;
这 较少的 重要的 - 准备 ;

不太重要的搭档做好准备;

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[saɪn] , [wiːl] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ,
Syne , weel contentit wi ' it a ' ,
同步 , 威尔 - wi - 它 一个 - ,

Syne，weel contentit wi' it a',

[pɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][dʒɔː] !
Pour in the sperrits wi ' a jaw !
倒 在 这 斯佩里特 wi - 一个 颚 !

用下巴把烈酒倒进去!

[ai] ['dɪd.ni] [drɪŋk] , [ai] ['dɪd.ni] [spiːk] , —
I didnae drink , I didnae speak , —
我 迪达 喝 , 我 迪达 说话 , —

我不喝酒，我不说话，——

[ai]['əʊnli] - [ʌp][ðə; ði] [riːk] .
I only snowkit up the reek .
我 仅有的 - 向上 这 臭 .

我只穿着雪地服爬山。

[ai][wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː] [pliːzd] [ˌðeər'ɪn] [tuː; tə] ['peɪdl] ,
I was sae pleased therein to paidle ,
我 曾是 sae 高兴 其中 到 皮德尔 ,

我当时也很高兴能支付这笔费用。

[ai][sæt][æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] ['leɪdl] .
I sat an ' plowtered wi ' my ladle .
我 卫星 一个 - 耕耘过的 wi - 我的 勺子 .

我坐着，用勺子耕地。

[æn; ən] - [blaɪð] [wɒz; wəz][ai] , [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [mɔːn] ,
An ' blithe was I , the morrow's morn ,
一个 - 快乐的 曾是 我 , 这 明天 早晨 ,

而我，在明日的清晨，感到无比快乐。

[tuː; tə] ['dɔːndər] [θruː] [ðə; ði] - [kɔːn] ,
To daunder through the stookit corn ,
到 呸 通过 这 - 玉米 ,

穿过堆满玉米的田地，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - [maɪ][streɪndʒ] - ,
And after a ' my strange mishanters ,
和 后 一个 - 我的 奇怪的 - ,

在我那些奇怪的骗子之后，

[sɪt] [daʊn] [ə'mæŋ] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [dɪ'sentər] .
Sit doun amang my ain dissenters .
坐 杜恩 阿芒 我的 艾因 异议者 .

坐在我的异议者中间。

[æn; ən] - , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː]
An ' , man , it was a joy to me
一个 - , 男人 , 它 曾是 一个 喜悦 到 我

哎，那真是让我高兴极了。

[ðə; ði] - [æn; ən] - [ðə; ði] [pjuː] [tuː; tə] [siː] ,
The pu'pit an ' the pews to see ,
这 - 一个 - 这 教堂长椅 到 看 ,

讲坛和长椅都一览无余。

[ðə; ði] ['peniz] - - [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] ,
The pennies dirlin ' in the plate ,
这 便士 - - 在 这 盘子 ,

盘子里散落的硬币，

[ðə; ði] ['eldəz] ['lʊkɪn] - [ɒn][ɪn] [steɪt] ;
The elders lookin ' on in state ;
这 长者 在看 - 在 在 状态 ;

长辈们肃立观礼；

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [mæŋ] [ðə; ði] [fɜːst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ,
' mang the first , as it befell ,
- 芒 这 第一的 , 作为 它 发生 ,

'mang 第一个，正如它发生的那样，

[wɑː] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [siː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [jʊr'sɛl]
Wha should I see , sir , but yoursel
世界卫生大会 应该 我 看 , 先生 , 但 你自己

先生，除了您本人，我还能见到什么呢？

- [ai] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [nəʊ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I was , and I will no deny it ,
- 我 曾是 , 和 我 将要 不 否定 它 ,

“我的确是，我不会否认这一点。”

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪf] [ə; eɪ] ['hɑːntl] -
At the first gliff a hantle tryit
在 这 第一的格利夫 一个 汉特尔 -

第一眼看到就想试试

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

[tuː; tə] [siː] [jʊr'sɛl] - [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] —
To see yoursel ' in sic a station —
到 看 你自己 - 在 原文如此 一个 车站 —

亲眼目睹自己身处这样的车站——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] - - [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .
It seemed a doubtfü ' dispensation .
它 似乎 一个 - - 豁免 .

这似乎是一种可疑的安排。

[ðə; ði] ['fiːlɪn] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [daɪ'greʃ(ə)n] ;
The feelin ' was a mere digression ;
这 感觉 - 曾是 一个 仅仅 题外话 ;

这种感觉只不过是题外话而已；

[fɔː(r); fə(r)] - [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,
For shüne I understood the session ,
为了 - 我 理解 这 会议 ,

对于 shüne，我理解了这次会面。

[æn; ən] - ['maɪndɪn] - ['eɪkən] [æn; ən] - - ,
An ' mindin ' Aiken an ' M'Neil ,
一个 - 心 - 艾肯 一个 - - ,

照顾艾肯和麦克尼尔，

[ai] [w'ʌndəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌes eɪ 'iː] [wiːl] .
I wondered they had düne sae weel .
我 想知道 他们 有 沙丘 sae 威尔 .

我想知道他们是否也有 düne sae weel。

[ai] [sɔː] [ai][hæd; həd][maɪ'sɛl] - [tuː; tə] [bleɪm] ;
I saw I had mysel ' to blame ;
我 锯 我 有 我 - 到 责备 ;

我意识到这都是我自己的错；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ai][bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [heɪm] ,
For had I but remained at hame ,
为了 有 我 但 剩余 在 家 ,

如果我一直待在家里，

['eɪblɪnz] — [ðəʊ] [nəʊ]['eɪvə] - - -
Aiblins — though no ava ' deservin '
艾布林斯 — 尽管 不 ava - - -

艾布林斯——尽管没有人值得

- [tiː] —
' t —
- t —

't—

[ðeɪ] [mɪʃt] [heɪ] [nemd] [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
They micht hae named your humble servant .
他们 米赫特 哈 命名 你的 谦逊的 仆人 .

他们可能已经称呼了你卑微的仆人。

[ðə; ði][kɜːk][wɒz; wəz] [fɪld] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [stiːk] ;
The kirk was filled , the door was steeked ;
这 柯克 曾是 已填 , 这 门 曾是 抽烟 ;

教堂里挤满了人，大门被堵住了；

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] - [eɪns] [ai] [kiːkt] ;
Up to the pu'pit ance I keeked ;
向上 到 这 - 安斯 我 偷偷摸摸 ;

直到我爬上那个小坑；

[ai][wɒz; wəz][meə(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] —
I was mair pleased than I can tell —
我 曾是 梅尔 高兴 比 我 能 告诉 —

我比我能表达出来的还要高兴——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ˌhɪm'sɛl] - !
It was the minister himsel ' !
它 曾是 这 部长 他自己 - !

正是部长本人！

[praʊd] , [praʊd] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Proud , proud was I to see his face ,
自豪的 , 自豪的 曾是 我 到 看 他的 脸 ,

看到他的脸，我感到无比自豪，

['ɑːftə(r)][ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [ə'wei] - [freɪ] [greɪs] .
After sae lang awa ' frae grace .
后 sae 语言 awa - 弗雷 优雅 .

在 Sae lang awa' frae 恩典之后。

[pliːzd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [aɪm][nəʊ]['diːˌnaɪɪn]
Pleased as I was , I'm no denyin
高兴 作为 我 曾是 , 我是 不 否认

尽管我很高兴，但我并不否认

- [sʌm; səm] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] - - ;
' Some maitters were not edifyin ' ;
- 一些 - 是 不是 - - ;

"有些事情并不令人愉快"；

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

[fɔː(r); fə(r)][fɜːst][ai][fænd] — [æn; ən] - [hɪə(r)][wɒz; wəz] [njuːz] ! —
For first I fand — an ' here was news ! —
为了 第一的 我 粉丝 — 一个 - 这里 曾是 消息 ! —

我首先发现——这里有新闻！

[mɪə(r)] [hɪm] - [bʊks] ['kɒkɪn] - [ɪn][ðə; ði] [pjuː] —
Mere hymn - books cockin ' in the pews —
仅仅 圣歌 - 图书 鸡 - 在 这 教堂长椅 —

教堂长椅上摆着几本赞美诗集——

[ə; eɪ][hj'uːmɛnˌaɪzd][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
A humanised abomination ,
一个 人性化 厌恶 ,

一个拟人化的怪物，

[ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ɒnɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
Unfit for ony congregation .
不合格 为了 仅 会众 .

不适宜仅供会众使用。

[saɪn] , [waɪl] [ai] [stɪl] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['tentə(r)] ,
Syne , while I still was on the tenter ,
同步 , 尽管 我 仍然 曾是 在 这 帐篷 ,

Syne，当时我还在帐篷里，

[ai] ['skʌnərd] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] - ;
I scunnered at the new prezentor ;
我 被鄙视的 在 这 新的 - ;

我鄙夷地看着这位新任校长；

[ai] [θɑːkt] [hɪm] - - [æn; ən] - [kɔːld] —
I thocht him gesterin ' an ' cauld —
我 思想 他 - - 一个 - 冷 —

我认为他正在孕育——

[ə; eɪ] [seə] [dɪ'klenʃ(ə)n] [freɪ] [ðə; ði] [ɔːld] .
A sair declension frae the auld .
一个 赛尔 衰落 弗雷 这 老 .

sair 词尾变化 frae the auld。

[saɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [feɪθ] [wɒz; wəz] - ,
Syne , as though a ' the faith was wreckit ,
同步 , 作为 尽管 一个 - 这 信仰 曾是 - ,

Syne，仿佛信仰已经彻底崩塌了，

[ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [aɪ'd] - .
The prayer was not what I'd exspeckit .
这 祷告 曾是 不是 什么 ID - .

这祷告内容出乎我的意料。

[ˌhɪm'sɛl] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Himsel ' , as it appeared to me ,
他自己 - , 作为 它 出现 到 我 ,

在我看来，他自己

[wɒz; wəz][nəʊ][ðə; ði][mæn][hiː; hi] - [tuː; tə][biː; bi] .
Was no the man he üsed to be .
曾是 不 这 男人 他 - 到 是 .

他不再是以前那个他想成为的人了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][grəu in] - [vekst]
But just as I was growin ' vext
但 只是 作为 我 曾是 成长中 - vext

但正当我越来越生气的时候

[hiː; hi] [weil] [ə; eɪ] [meɪst] - [tekst] ,
He waled a maist judeecious text ,
他 步行 一个 梅斯特 - 文本 ,

他读了一篇非常犹太主义的文章，

[æn; ən] - , [lɒntʃɪn] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
An ' , launchin ' into his prelections ,
一个 - , 发射 - 进入 他的 选举 ,

然后，他开始发表他的演讲。

- , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][skɜːl] , [ɒn][ə; eɪ] - [di'fekʃən] .
Swoopt , wi ' a skirl , on a ' defections .
- , wi - 一个 斯基尔 , 在 一个 - 叛逃 .

猛扑过去，发出尖叫，扑向叛徒。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [geɪl] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ]
O what a gale was on my speerit
哦 什么 一个 大风 曾是 在 我的 斯皮里特

哦，我的灵魂上刮起了多么猛烈的狂风啊！

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [əʊ] - ['dɒktrɪn] - ,
To hear the p'ints o ' doctrine clearit ,
到 听到 这 点 o - 教义 - ,

为了听清教义的要点，

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['hɔrə] [əʊ] - [dæm'neɪʃn]
And a ' the horrors o ' damnation
和 一个 - 这 恐怖 o - 诅咒

以及所有关于诅咒的恐怖

[set] [fɜːrθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] !
Set furth wi ' faithfü ' ministration !
放 更远 wi - - - 施行 !

以信仰之名进一步服侍！

[neɪ] - - ['testɪməni] [hɪə(r)] —
Nae shauchlin ' testimony here —
纳 - - 见证 这里 —

Nae shauchlin 的证词在这里——

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [dæmd] , [æn; ən] - [ðæt] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ,
We were a ' damned , an ' that was clear ,
我们 是 一个 - 该死的 , 一个 - 那 曾是 清除 ,

我们完了，这一点很清楚。

[ai] [əʊnd] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['ɡrætɪtju:d][æn; ən] - ['wʌndə(r)] ,
I owned , wi ' gratitude an ' wonder ,
我 拥有 , wi - 感激 一个 - 想知道 ,

我怀着感激和惊奇的心情拥有了它。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [tu:; tə][sɪt]['ʌndə(r)] .
He was a pleisure to sit under .
他 曾是 一个 - 到 坐 在下面 .

坐在他下面很舒服。

[pi:] . -
p . 125
p . -

第125页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɪxt] [ɪn][bed][ai] [leɪ] ,
Late in the nicht in bed I lay ,
晚的 在 这 尼赫特 在 床 我 躺 ,

夜深了，我躺在床上，

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['wɪəri] [pleɪ] ,
The winds were at their weary play ,
这 风 是 在 他们的 厌倦 玩 ,

风儿疲惫地嬉戏着，

[æn; ən] - -
An ' tirlin
一个 - -

安·蒂尔林

- [wɑ:z][æn; ən] - - - [weɪ]
' wa's an ' skirlin ' wae
- 曾是 一个 - - - wae

'wa's an' skirlin' wae

[θru:] - [ðeɪ] ['bætəd] ; —
Through Heev'n they battered ; —
通过 - 他们 伤痕累累 ; —

他们一路猛攻天堂；——

[ɒn] - [dɪŋ] [əʊ] - [heɪl] , [ɒn] - [blæf] [əʊ] - [spreɪ] ,
On - ding o ' hail , on - blaff o ' spray ,
在 - 叮 o - 冰雹 , 在 - 虚张声势 o - 喷 ,

冰雹叮当，喷雾，

[ðə; ði] ['tempɪst] ['blætə(r)] .
The tempest blattered .
这 暴风雨 喋喋不休 .

暴风雨肆虐。

[ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [haʊs] [ˌaɪ 'ti:] - [θru:] ;
The masoned house it dinled through ;
这 砌筑 房子 它 - 通过 ;

它穿过了那座砖石房子；

[ˌaɪ 'ti:] [dʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [ku:] - .
It dung the ship , it cowped the coo ' .
它 粪 这 船 , 它 牛 这 酷 - .

它把船弄脏了，它吓坏了母牛。

[ðə; ði][ræŋkɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'θruː] ,
The rankit aiks it overthrew ,
这 排名 艾克斯 它 推翻 ,

它推翻了那个 rankit aiks，

[hæd; həd] [breɪvd] [ə; eɪ] - ['weðə] ;
Had braved a ' weathers ;
有 勇敢 一个 - 天气 ;

曾勇敢地面对各种恶劣天气；

[ðə; ði] [s'træŋ] [siː] - [glɛdz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] - [bluː]
The strang sea - gleds it took an ' blew
这 奇怪的 海 - 格莱兹 它 采取 一个 - 吹

它捕获并吹走了奇怪的海鸥

[ə'wei] - [laɪk] ['feðər] .
Awa ' like feathers .
阿瓦 - 喜欢 羽毛 .

像羽毛一样。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[ðə; ði] - [əʊ] - [fɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] - [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] ,
The thrawes o ' fear on a ' were shed ,
这 - o - 害怕 在 一个 - 是 棚 ,

恐惧的阴霾散去，

[æn; ən] - [ðə; ði][heə(r)][rəʊz] , [æn; ən] - ['slʌmbə(r)][fled] ,
An ' the hair rose , an ' slumber fled ,
一个 - 这 头发 玫瑰 , 一个 - 睡眠 逃亡 ,

头发竖了起来，睡意消散了。

[æn; ən] - [lɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [æn; ən] - [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [sed]
An ' lichts were lit an ' prayers were said
一个 - 光线 是 点燃 一个 - 祈祷 是 说

于是灯火燃起，人们开始祈祷。

[θruː] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['kɪntriː] ;
Through a ' the kintry ;
通过 一个 - 这 亲属 ;

穿过所有亲属关系；

[æn; ən] - [ðə; ði] [kɔːld] ['terə(r)] [klʌm] [ɪn][bed]
An ' the cauld terror clum in bed
一个 - 这 冷 恐怖 笨蛋 在 床

床上那冷酷的恐怖笨拙

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [æn; ən] - ['sɪndri] .
Wi ' a ' an ' sindry .
威 - 一个 - 一个 - 辛德里 .

Wi' a' an' sindry。

[tuː; tə][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][pɪt] - [mɜːk] [ɒn][haɪ]
To hear in the pit - mirk on hie
到 听到 在 这 坑 - 隐晦 在 嗨

在深渊的阴霾中听到

[ðə; ði]['bræŋgəld] [ˌkɒlɪ'ʃæŋɪ] [flaɪ] ,
The brangled collieshangie flie ,
这 被勒死 collieshangie 飞 ,

被勒住的柯利尚吉蝇，

[ðə; ði][wɔːrl] - , [ðeɪ] [θɑːkt] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [lænd][æn; ən] - [siː] ,
The warl ' , they thocht , wi ' land an ' sea ,
这 战争 - , 他们 思想 , wi - 土地 一个 - 海 ,

他们认为，世界，有陆地和海洋。

[ɪ'tsɛl] - [wɒd] - ;
Itsel ' wad cowpit ;
自身 - 瓦德 - ;

Itsel' wad cowpit;

[æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] ['ɛən] , [ðə; ði] [smæʃt] ['debriː]
An ' for auld airn , the smashed debris
一个 - 为了 老 艾恩 , 这 粉碎 碎片

An' for auld Airn，粉碎的碎片

[baɪ][gɒd][biː; bi] .
By God be rowpit .
经过 上帝 是 划艇坑 .

上帝保佑。

['miːnwaɪl] [freɪ] [fɑː(r)] [ældɛbɝən] ,
Meanwhile frae far Aldeboran ,
同时 弗雷 远的 毕宿五 ,

与此同时，来自遥远的毕宿五，

[tuː; tə][fəʊks][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪn][hæn] - ,
To folks wi ' talescopes in han ' ,
到 各位 wi - - 在 汉 - ,

致那些手里拿着望远镜的人们，

[əʊ] - [ʃɪps] [ðæt] - , [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ræn] ,
O ' ships that cowpit , winds that ran ,
哦 - 船舶 那 - , 风 那 跑 ,

哦，那船舱里的船，那呼啸的风，

[neɪ] [saɪn] [wɒz; wəz] [siːn] ,
Nae sign was seen ,
纳 符号 曾是 已见 ,

已发现 Nae 标志，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiː] [wɔːrl] - [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [spæn]
But the wee warl ' in sunshine span
但 这 哇 战争 - 在 阳光 跨度

但阳光下的那个小世界

[æz; əz] - [ə; eɪ] [priːn] .
As bricht's a preen .
作为 - 一个 梳妆打扮 .

作为 bricht 的梳妆打扮。

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[ai] , [ˌtiːˌeɪ'iː] , [baɪ][gɑːdz] [ɪ'speʃl] [greɪs] ,
I , tae , by God's especial grace ,
我 , 泰 , 经过 神的 特别的 优雅 ,

我，tae，蒙上帝特别恩典，

- ['dɛnti] [ɪn][ə; eɪ] ['biːldi] [pleɪs] ,
Dwall denty in a bieldy place ,
- 牙科 在 一个 比尔迪 地方 ,

Dwall denty 在 bieldy 地方，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fiːt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,
Wi ' hosened feet , wi ' shaven face ,
威 - 软管 脚 , wi - 剃光 脸 ,

穿着丝袜的脚，刮了胡子的脸，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['deɪsənt] - :
Wi ' dacent mainners :
威 - 达森特 - :

Wi' dacent mainners:

[ə; eɪ][grænd][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs]
A grand example to the race
一个 盛大 例子 到 这 种族

为这项运动树立了绝佳的榜样

[əʊ] - ['tɔːtɪt] ['sɪnəz] !
O ' tautit sinners !
哦 - 紧绷 罪人 !

哦，愤怒的罪人！

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] [blɔː] , [ðə; ði] ['hiːðn] [reɪdʒ] ,
The wind may blaw , the heathen rage ,
这 风 可能 法律 , 这 异教徒 愤怒 ,

狂风怒吼，异教徒咆哮，

[ðə; ði] [diːl] [meɪ] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði][ræm'peɪdʒ] ; —
The deil may start on the rampage ; —
这 魔鬼 可能 开始 在 这 横冲直撞 ; —

魔鬼或许会开始肆虐；

[ðə; ði] [sɪk] [ɪn][bed] , [ðə; ði] [θiːf] [ɪn][keɪdʒ] —
The sick in bed , the thief in cage —
这 生病的 在 床 , 这 贼 在 笼 —

卧病在床的病人，笼中的窃贼——

[wʌts] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What's a ' to me ?
是什么 一个 - 到 我 ?

对我来说，a' 是什么？

[kɒʃ] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ə; eɪ]['səʊbə(r)][seɪdʒ] ,
Cosh in my house , a sober sage ,
棍棒 在 我的 房子 , 一个 清醒 圣人 ,

我家里的Cosh，一位清醒的智者，

[ai][sɪt][æn; ən] - [siː] .
I sit an ' see .
我 坐 一个 - 看 .

我坐着看。

[æn; ən] - [waɪlz] [ðə; ði]['bluːd] [tuː; tə][maɪ] [briː] ,
An ' whiles the bluid spangs to my bree ,
一个 - 当 这 血 弹簧 到 我的 布里 ,

当鲜血溅到我的胸膛时，

[tuː; tə][laɪ][ˌes eɪ 'iː][sɑːft] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌes eɪ 'iː] [friː] ,
To lie sae saft , to live sae free ,
到 说谎 sae 安全 , 到 居住 sae 自由的 ,

躺得如此安稳，活得如此自由，

[waɪl] ['betə(r)][men] [mɔːn] [duː; də][æn; ən] - [daɪ]
While better men maun do an ' die
尽管 更好的 男人 毛恩 做 一个 - 死

而更优秀的人则必须去做，并为此献出生命。

[ɪn]['ʌŋkəʊ]['pleɪsɪz] .
In unco places .
在 未 地方 .

在不寻常的地方。

“ - [gɒd] ?
“ Whaur's God ?
“ - 上帝 ?

“Whaur 的神是什么？”

” [ai][kraɪ] , [æn; ən] -
” I cry , an '
” 我 哭 , 一个 -

我哭了，而且

“ - [ɪz][ˌem 'iː]
“ Whae is me
“ - 是 我

“我是谁？”

[tuː; tə] [heɪ] [sɪk] ['greɪsɪz] ?
To hae sic graces ?
到 哈 原文如此 恩典 ?

拥有这样的恩典?

” [piː] . -
” p . 128
” p . -

第128页

[ai][maɪnd][ðə; ði] [fɛxt] [ðə; ði] ['seɪləz] [kiːp] ,
I mind the fecht the sailors keep ,
我 头脑 这 费希特 这 水手们 保持 ,

我留意水手们所保留的装备，

[bʌt; bət]['faɪə(r)][ɔː(r)] - , [rest] [ɔː(r)] [sliːp] ,
But fire or can'le , rest or sleep ,
但 火 或者 - , 休息 或者 睡觉 ,

但无论是火还是蜡烛，休息还是睡眠，

[ɪn] ['dɑːknəs] [æn; ən] - [ðə; ði] ['mʌkəl] [diːp] ;
In darkness an ' the muckle deep ;
在 黑暗 一个 - 这 大块 深的 ;

在黑暗和深不见底的地方；

[æn; ən] - [maɪnd] [bɪ'saɪd]
An ' mind beside
一个 - 头脑 旁

心不在焉

[ðə; ði] [hɜːd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [əʊ] - [ʃiːp]
The herd that on the hills o ' sheep
这 一群 那 在 这 丘陵 o - 羊

山坡上的羊群

[hæz; həz] ['wɔndə] [waɪd] .
Has wandered wide .
有 漫步 宽的 .

四处游荡。

[ai][maɪnd][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] - - [wiːn] —
I mind me on the hoastin ' weans —
我 头脑 我 在 这 - - 断奶 —

我负责照顾那些小奶牛——

[ðə; ði] ['peni] [dʒəu][ɒn]['kɔːzɪ; -sɪ] [steɪn] —
The penny joes on causey stanes —
这 一分钱 乔 在 考伊 石器 —

考西斯坦斯的便士乔们——

[ðə; ði] [ɔːld] [fəʊk][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['kreɪzi] [bein] ,
The auld folk wi ' the crazy banes ,
这 老 民间 wi - 这 疯狂的 祸根 ,

那些患有疯狂疾病的老人们，

[beɪθ] [ɔːld] [æn; ən] - [pʊə] ,
Baith auld an ' puir ,
拜斯 老 一个 - 普伊 ,

Baith auld an' puir,

[ðæt] [aɪ] [mɔːn] [θəʊl] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][æn; ən] - [reɪnz]
That aye maun thole the winds an ' rains
那 是的 毛恩 洞 这 风 一个 - 雨

那年必须经历风雨

[æn; ən] - ['leɪbə(r)] [seə] .
An ' labour sair .
一个 - 劳动 赛尔 .

劳动者们。

[æn; ən] - [waɪlz] [aɪm][kaɪnd][əʊ] - [pliːzd] [ə; eɪ] [blɪŋk] ,
An ' whiles I'm kind o ' pleased a blink ,
一个 - 当 我是 种类 o - 高兴 一个 眨 ,

虽然我有点高兴，但还是眨了眨眼，

[æn; ən] - [kaɪnd][əʊ] - [fle] [fɔː'baɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] ,
An ' kind o ' fleyed forby , to think ,
一个 - 种类 o - 弗莱德 福比 , 到 思考 ,

有点逃离，想想，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [maɪ] [raʊθ] [əʊ] - [miːt] [æn; ən] - [drɪŋk]
For a ' my rowth o ' meat an ' drink
为了 一个 - 我的 生长 o - 肉 一个 - 喝

为了我所有的肉和饮料

[æn; ən] - [weɪst] [əʊ] - [krʌm] ,
An ' waste o ' crumb ,
一个 - 浪费 o - 屑 ,

浪费面包屑，

[aɪl] [mɛ'bi] [hæv; həv][tuː; tə] [θəʊl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [skɪŋk]
I'll mebbe have to thole wi ' skink
患病的 也许 有 到 洞 wi - 石龙子

我或许得和蜥蜴待在一起

[ɪn] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
In Kingdom Come .
在 王国 来 .

在《天国降临》中。

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [wɑːn] - [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [bel] ,
For God whan jowes the Judgment bell ,
为了 上帝 何时 - 这 判断 钟 ,

当上帝敲响审判之钟时，

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn][hænd] , [hɪz; ɪz] - - [sel] - ,
Wi ' His ain Hand , His Leevin ' Sel ' ,
威 - 他的 艾因 手 , 他的 - - 塞尔 - ,

用祂自己的手，祂的利文·塞尔

[sɔ:l] - [ðə; ði] [gɪd] ([æz; əz] ['prɒfɪts] [tel])
Sall ryve the guid (as Prophets tell)
萨尔 - 这 指南 (作为 先知 告诉)

萨利夫是正义的（正如先知所说）

[freɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ;
Frae them that had it ;
弗雷 他们 那 有 它 ;

从那些拥有它的人那里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ri:mɪn] - [pæt][əʊ] - [hel] ,
And in the reamin ' pat o ' Hell ,
和 在 这 剩余部分 - 拍 o - 地狱 ,

在地狱的剩余部分，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [bi:; bi] - .
The rich be scaddit .
这 富有的 是 - .

富人会感到沮丧。

[əʊ] [lɔ:d] , [ɪf] [ðɪs] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ˌes eɪ 'i:] ,
O Lord , if this indeed be sae ,
哦 主 , 如果 这 的确 是 sae ,

主啊，如果这确实是真的，

[let] [dɔ:] [ðæt] [seə] [æn; ən] - ['hæpi] [deɪ] !
Let daw that sair an ' happy day !
让 道 那 赛尔 一个 - 快乐的 天 !

祝你拥有美好快乐的一天！

[ə'gen] - [ðə; ði][wɔ:rl] - , [grɔ:n] [ɔ:ld] [æn; ən] - [greɪ] ,
Again ' the warl ' , grawn auld an ' gray ,
再次 - 这 战争 - , 格劳恩 老 一个 - 灰色的 ,

再次世界，老而灰，

[ʌp] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [jɔ:(r); jə(r)] - !
Up wi ' your aixe !
向上 wi - 你的 - !

举起你的斧头！

[æn; ən] - [let][ðə; ði] [pʊə] [ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [pleɪ] —
An ' let the puir enjoy their play —
一个 - 让 这 普伊 享受 他们的 玩 —

就让孩子们尽情玩耍吧——

[aɪl] [θəʊl] [maɪ] [peɪk] .
I'll thole my paiks .
患病的 洞 我的 派克斯 .

我会把我的派克们藏起来。

[pi:] . -
p . 130
p . -

第130页

[ˌɛksˌaɪ'vi:] — [maɪ] ['kɒnʃəns] !
XIV — MY CONSCIENCE !
十四 — 我的 良心 !

十四——我的良心！

[ɒv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] [il] [ðæt] [fleʃ] [kæn; kən][fɪə(r)] ,
Of a ' the ills that flesh can fear ,
的 一个 - 这 疾病 那 肉 能 害怕 ,

凡是肉体所能恐惧的疾病中，

[ðə; ði] [lɒs] [əʊ] - - , [ðə; ði] [læk] [əʊ] - [gɪə(r)] ,
The loss o ' frien's , the lack o ' gear ,
这 损失 o - - , 这 缺少 o - 齿轮 ,

失去朋友，缺少装备，

[ə; eɪ] - - [taɪk] , [ə; eɪ] ['glændəd] [mɪə] ,
A yowlin ' tyke , a glandered mear ,
一个 - - 小孩 , 一个 鼻疽 亲爱的 ,

一只嚎叫的小家伙，一只长满鼻疽的小熊，

[ə; eɪ] ['læsiz] ['nɒns(ə)ns] —
A lassie's nonsense —
一个 拉西的 废话 —

一个姑娘的胡言乱语——

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ei] [θɪŋ] [ai] ['kæniː] [beə(r)] ,
There's just ae thing I cannae bear ,
有 只是 ae 事物 我 美人蕉 熊 ,

有一件事我无法忍受，

[æn; ən] - [ðæts] [maɪ] ['kɒnʃəns] .
An ' that's my conscience .
一个 - 那就是 我的 良心 .

这就是我的良心。

[wɑːn] [deɪ] ([æn; ən] - [ə; eɪ] - -) [hæz; həz] [geɪn] ,
Whan day (an ' a ' excüse) has gane ,
何时 天 (一个 - 一个 - -) 有 游戏 ,

当这一天（和借口）已经过去时，

[æn; ən] - [wɑːrk][ɪz] , [ænd; ənd] ['duːtiz] [pleɪn] ,
An ' wark is düne , and duty's plain ,
一个 - 工作 是 沙丘 , 和 职责 清楚的 ,

An' wark is düne, and duty's plain,

[æn; ən] - [tuː; tə][maɪ] ['tʃɑːlmər] [ə; eɪ] - [maɪ] [leɪn]
An ' to my chalmer a ' my lane
一个 - 到 我的 查尔默 一个 - 我的 车道

以及我的查尔默和我的小路

[ai] [kriːp] - ,
I creep apairt ,
我 潜行者 - ,

我悄悄地出现，

[maɪ] ['kɒnʃəns] !
My conscience !
我的 良心 !

我的良心啊！

[huː] [ðə; ði] - - [peɪn]
hoo the yammerin ' pain
呼 这 - - 疼痛

呜呜呜的痛苦

[tuː; tə][maɪ] [hɑːt] !
Stends to my heart !
支架 到 我的 心 !

太戳我心了！

[ə; eɪ] - [deɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['veəriəs] [endz] [ɪn] [vjuː]
A ' day wi ' various ends in view
一个 - 天 wi - 各种各样的 结束 在 看法
一天，有各种各样的目标

[ðə; ði] - [əʊ] - [taɪm] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌpiː'juː] - ,
The hairsts o ' time I had to pu ' ,
这 - o - 时间 我 有 到 pu - ,
我不得不抽出时间的那些头发，

[æn; ən] - [meɪd] [ə; eɪ] [hæʃ] [wɒd] [stɔ] [ə; eɪ] [su] ,
An ' made a hash wad staw a soo ,
一个 - 制成 一个 哈希 瓦德 稻草 一个 所以 ,
安做了一个哈希瓦德斯塔苏，

[let] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ! —
Let be a man ! —
让 是 一个 男人 ! —
做个男人！

[maɪ] ['kɒnʃəns] !
My conscience !
我的 良心 !
我的良心啊！

[wɑːn] [maɪ] [hænz] [wɜː(r); wə(r)] ['fuː] - ,
whan my han's were fu ' ,
何时 我的 韩的 是 福 - ,
当我的手都软了的时候

[wɔːr] [wɜː(r); wə(r)] [jiː; ji] [ðæn; ðən] ?
Whaur were ye than ?
什么 是 是的 比 ?
那时你们在哪里?

[æn; ən] - [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [l'ɔːz] [əʊ] - [laɪf] ,
An ' there were a ' the lures o ' life ,
一个 - 那里 是 一个 - 这 诱饵 o - 生活 ,
生活中充满了各种诱惑，

[ðeə(r)] - - - [ɒn] [ðə; ði] [faɪf] ,
There pleesure skirlin ' on the fife ,
那里 - - - 在 这 法夫郡 ,
笛声中传来愉悦的笑声，

[ðeə(r)] ['æŋgə(r)] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [naɪf]
There anger , wi ' the hotchin ' knife
那里 愤怒 , wi - 这 霍钦 - 刀
愤怒，带着热刀

[graʊnd] [ɪn] [hel] —
Ground shairp in Hell —
地面 谢尔普 在 地狱 —
地狱里的地面小鱼——

[maɪ] ['kɒnʃəns] ! — [juː; jʊ] [ðæts] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪf] ! —
My conscience ! — you that's like a wife ! —
我的 良心 ! — 你 那就是 喜欢 一个 妻子 ! —
我的良心啊！——你简直就像个妻子！——

[wɔːr] [wɒz; wəz] [jʊr'sɛl] - ?
Whaur was yoursel ' ?
什么 曾是 你自己 - ?

你自己在哪里?

[ai] [ken] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] : [dʒʌst] [weɪtɪn] - [hɪə(r)] ,
I ken it fine : just waitin ' here ,
我 肯 它 美好的 : 只是 等待 - 这里 ,

我知道：就在这儿等着呢。

[tuː; tə] [gɑː(r)] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wɔː] [ə'pɪə(r)] ,
To gar the evil waur appear ,
到 加尔 这 邪恶的 哇 出现 ,

为了使邪恶的战争出现，

[tuː; tə] [klɑːt] [ðə; ði] [gɪd] , - [ðə; ði] [klɪə(r)] ,
To clart the guid , confüse the clear ,
到 泥土 这 指南 , - 这 清除 ,

为了阐明指导，混淆清晰，

[ˌem aɪ 'es] - ['sɜːkə] - [ðə; ði] [greɪt] ,
Mis - ca ' the great ,
误 - ca - 这 伟大的 ,

伟大的米斯卡

[maɪ] ['kɒnʃəns] !
My conscience !
我的 良心 !

我的良心啊!

[æn; ən] - [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [stɪə(r)]
an ' to raise a steer
一个 - 到 增加 一个 转向

饲养一头小牛

[wɑːn] [eɪz] ['aʊər] [leɪt] .
Whan a's ower late .
何时 作为 所有者 晚的 .

什么时候啊，老板迟到了。

[piː] . -
p . 132
p . -

第132页

[sɪk] - [laɪk] , [sʌm; səm] [taɪk] [grɔːn] [ɔːld] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,
Sic - like , some tyke grawn auld and blind ,
原文如此 - 喜欢 , 一些 小孩 格劳恩 老 和 瞎的 ,

像病一样，有些孩子又老又瞎，

[wɑːn] [θiːvz] [broʊk] - [θruː] [ðə; ði] [gɪə(r)] [tuː; tə] - ,
Whan thieves brok ' through the gear to p'ind ,
何时 窃贼 破产 - 通过 这 齿轮 到 - ,

当窃贼闯入仓库偷东西时，

[hæz; həz] [leɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌzən] [leŋkθ; leŋθ] [æn; ən] - [grɪnd]
Has lain his dozened length an ' grinned
有 莱恩 他的 一打 长度 一个 - 咧嘴一笑

他躺下，露出十二英尺长的身躯，咧嘴一笑。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] ;
At the disaster ;
在 这 灾难 ;

灾难发生时；

[æn; ən] - [ðə; ði] - ['mɔːrnɪn] - , - [ðə; ði] [wɪnd] ,
An ' the morn's mornin ' , wud's the wind ,
一个 - 这 - 早晨 - , - 这 风 ,

清晨已至，风也已吹拂。

[jəʊks] [ɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
Yokes on his master .
轭 在 他的 掌握 .

他主人身上的轭。

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

['ɛks'viː] — [tuː; tə] ['dɒktə(r)] [dʒɒn] [braʊn]
XV — TO DOCTOR JOHN BROWN
十五 — 到 医生 约翰 棕色的

十五——致约翰·布朗医生

([wɑːn] [ðə; ði][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] - ,
(Whan the dear doctor , dear to a ' ,
(何时 这 亲爱的 医生 , 亲爱的 到 一个 - ,

（当亲爱的医生，亲爱的，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə'mæŋ] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] - ,
Was still amang us here belaw ,
曾是 仍然 阿芒 我们 这里 - ,

他当时仍然在我们中间，

[aɪ][set][maɪ][paɪps][hɪz; ɪz] [preɪz] [tuː; tə] [blɔː]
I set my pipes his praise to blaw
我 放 我的 管道 他的 称赞 到 法律

我把风笛吹奏，赞美他，发出嘹亮的声音。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [maɪ] ;
Wi ' a ' my speerit ;
威 - 一个 - 我的 斯皮里特 ;

和我的灵魂；

[bʌt; bət] [nuː] , [dɪə(r)]['dɒktə(r)] !
But noo , Dear Doctor !
但 不 , 亲爱的 医生 !

但是，不，亲爱的医生！

[hiːz] [ə'wei] - ,
he's awa ' ,
他是 awa - ,

他不在。

[æn; ən] - [nɛə] [kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .)
An ' ne'er can hear it .)
一个 - 从未 能 听到 它 .)

（而且永远也听不见。）

[baɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [taɪn] , [baɪ] [temz] [ænd; ənd] [tiːz] ,
By Lyne and Tyne , by Thames and Tees ,
经过 莱恩 和 泰恩河 , 经过 泰晤士河 和 球座 ,

莱恩河和泰恩河，泰晤士河和蒂斯河，

[baɪ][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['veəriəs] ['rɪvə(r)] - [diːz] ,
By a ' the various river - Dee's ,
经过 一个 - 这 各种各样的 河 - 迪的 ,

在迪河的各个支流

[ɪn] [mɑːz] [ænd; ənd]['mænə(r)] - [jɒnt] [ðə; ði] ['siːz]
In Mars and Manors ' yont the seas
在 火星 和 庄园 - 远方 这 海域

在火星和海洋彼岸的庄园

[ɔː(r)][hɪə(r)][æt; ət] [heɪm] ,
Or here at hame ,
或者 这里 在 家 ,

或者在这里，hame，

- [ðeəz; ðəz]['kaɪndli][fəʊk][tuː; tə] [pliːz] ,
Whaure'er there's kindly folk to please ,
- 有 亲切地 民间 到 请 ,

那里有好心人需要取悦，

[ðeɪ] [ken][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
They ken your name .
他们 肯 你的 姓名 .

他们知道你的名字。

[piː] . -
p . 134
p . -

第134页

[ðeɪ] [ken][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ðeɪ] [ken][jɔː(r); jə(r)] [taɪk] ,
They ken your name , they ken your tyke ,
他们 肯 你的 姓名 , 他们 肯 你的 小孩 ,

他们知道你的名字，他们也知道你的孩子。

[ðeɪ] [ken][ðə; ði] ['hʌni] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [baɪk] ;
They ken the honey from your byke ;
他们 肯 这 蜂蜜 从 你的 自行车 ;

他们知道你自行车上的蜂蜜；

[bʌt; bət] [mɛ'bi] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [faɪk] ,
But mebbe after a ' your fyke ,
但 也许 后 一个 - 你的 费克 ,

但也许在你之后，

([ðə; ði] - [tuː; tə] [tel])
(The trüth to tell)
(这 - 到 告诉)

（要说的真相）

[ɪts] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [ræb] [ðeɪ] [laɪk] ,
It's just your honest Rab they like ,
它是 只是 你的 诚实的 拉布 他们 喜欢 ,

他们喜欢的只是你那诚实的拉布。

[æn; ən] - [nəʊ] [jʊr'sɛl] - .
An ' no yoursel ' .
一个 - 不 你自己 - .

还有你自己。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] - , [sʌm; səm] ['kæni] -
As at the gowff , some canny play'r
作为 在 这 - , 一些 精明 -

就像在高尔夫球场上一样，一些精明的球员

[ʃʊd; ʃəd] [tiː] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌbiː 'eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [keə(r)] —
Should tee a common ba ' wi ' care —
应该 球座 一个 常见的 ba - wi - 关心 —

应该小心地打一个普通的球——

[ʃʊd; ʃəd] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] - [feə(r)]
Should flourish and deleever fair
应该 繁荣 和 - 公平的

应该蓬勃发展并实现公平。

[hɪz; ɪz] ['su:pl] - —
His souple shintie —
他的 舒普尔 - —

他那轻快的辛蒂——

[æn; ən] - [ðə; ði][ˌbiː 'eɪ] - [raɪz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
An ' the ba ' rise into the air ,
一个 - 这 ba - 上升 进入 这 空气 ,

咩咩咩升入空中，

[ə; eɪ] - - ['lɪntiː] :
A leevin ' lintie :
一个 - - 林蒂 :

一个 leevin' lintie：

[ˌes eɪ 'iː][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi] ['raɪtər] [pleɪ] ,
Sae in the game we writers play ,
sae 在 这 游戏 我们 作家 玩 ,

Sae，在我们作家们玩的游戏中，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][sʌm; səm][ə; eɪ] ['bɒni] [deɪ] ,
There comes to some a bonny day ,
那里 来 到 一些 一个 邦妮 天 ,

有些人会迎来美好的日子，

[wen] [ə; eɪ][dɪə(r)]['feəli,'f\\:li][ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ]
When a dear ferlie shall repay
什么时候 一个 亲爱的 费利 将 偿还

当亲爱的费利报答

[ðeə(r)] [j'iəz] [əʊ] - [straɪf] ,
Their years o ' strife ,
他们的 年 o - 冲突 ,

他们多年的纷争，

[æn; ən] - [laɪk][jɔː(r); jə(r)][ræb] , [ðeə(r)] [θɪŋz] [əʊ] - [kleɪ] ,
An ' like your Rab , their things o ' clay ,
一个 - 喜欢 你的 拉布 , 他们的 事物 o - 黏土 ,

就像你们的拉比，他们的泥土制品，

- [wɪŋz] [əʊ] - [laɪf] .
Spreid wings o ' life .
- 翅膀 o - 生活 .

生命的翅膀。

[piː] . -
p . 135
p . -

第135页

[jiː; ji] [skeəs] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ə'freɪd] —
Ye scarce deserved it , I'm afraid —
叶 稀少 应得的 它 , 我是 害怕的 —

恐怕你根本不配得到这份恩惠——

[juː; jʊ] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [treɪd] ,
You that had never learned the trade ,
你 那 有 绝不 学习 这 贸易 ,

你，一个从未学过这门手艺的人，

[bʌt; bət][dʒʌst][sʌm; səm]['aɪd(ə)l]['mɔːrnɪn] - [streɪd]
But just some idle mornin ' strayed
但 只是 一些 闲置的 早晨 - 迷路了
但只是某个闲散的早晨……

['ɪntuː][ðə; ði] - ,
Into the schüle ,
进入 这 - ,
进入学校，

[æn; ən] - [pɪkt] [ðə; ði] ['fɪdl] [ʌp][æn; ən] - [pleɪd]
An ' picked the fiddle up an ' played
一个 - 挑选 这 小提琴 向上 一个 - 玩
他拿起小提琴就开始演奏。

[laɪk] [niːl] [ˌhɪm'sɛl] - .
Like Neil himsel ' .
喜欢 尼尔 他自己 - .
就像尼尔本人一样。

[jɔː(r); jə(r)] - [wɒz; wəz][gleg] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [dɪŋk] ;
Your e'e was gleg , your fingers dink ;
你的 - 曾是 腿 , 你的 手指 丁克 ;
你的脚趾头伸了个正着，你的手指轻轻地挠着；

[jiː; ji] ['dɪd.ni] [fæʃ] [jʊr'sɛl] - [tuː; tə] [θɪŋk] ,
Ye didnae fash yoursel ' to think ,
叶 迪达 时尚 你自己 - 到 思考 ,
你们没有强迫自己去思考，

[bʌt; bət][wəʊv] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [pʊs] [kæn; kən][lɪŋk] ,
But wove , as fast as puss can link ,
但 编织 , 作为 快速地 作为 猫 能 关联 ,
但是，编织的速度就像猫咪连接的速度一样快，

[jɔː(r); jə(r)] ['dɛnti] [wɑːb] : —
Your denty wab : —
你的 牙科 wab : —
你的牙科诊所：—

[jiː; ji] [stæp] [jɔː(r); jə(r)][pen]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] ,
Ye stapped your pen into the ink ,
叶 带钉的 你的 笔 进入 这 墨水 ,
你把笔插进墨水里，

[æn; ən] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ræb] !
An ' there was Rab !
一个 - 那里 曾是 拉布 !
还有拉布！

['sɪnsaɪn] , - [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [leɪ]
Sinsyne , whaure'er your fortune lay
辛西恩 , - 你的 财富 躺
辛西恩，无论你的命运如何

[baɪ] ['daʊɪ] [den] , [baɪ]['kænti] [breɪ] ,
By dowie den , by canty brae ,
经过 道伊 丹 , 经过 坎蒂 布雷 ,
在 dowie den，在 canty brae，

['sɪmə(r)] [æn; ən] - ['wɪntə(r)] , [nɪxt] [æn; ən] - [deɪ] ,
Simmer an ' winter , nicht an ' day ,
煨 一个 - 冬天 , 尼赫特 一个 - 天 ,
熬过一个冬天，熬过一天，

[ræb][wɒz; wəz] [aɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ;
Rab was aye wi ' ye ;
拉布 曾是 是的 wi - 是的 ;

拉比一直与你们同在；

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði][fəʊk][ɒn][ə; eɪ] - [ðə; ði] [wei]
An ' a ' the folk on a ' the way
一个 - 一个 - 这 民间 在 一个 - 这 方式

路上的所有人们

[wɜː(r); wə(r)] [blaɪð] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .
Were blithe to see ye .
是 快乐的 到 看 是的 .

见到你们我们非常高兴。

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

[əʊ][sɜː(r)] , [ðə; ði][gɒdz][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪn'diːd] ,
O sir , the gods are kind indeed ,
哦 先生 , 这 神 是 种类 的确 ,

哦，先生，神明真是仁慈。

[æn; ən] - [hɔːld] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnəd] [haɪd] ,
An ' hauld ye for an honoured heid ,
一个 - 拖拽 是的 为了 一个 荣幸 海德 ,

为了一个尊贵的头颅，把你拖走，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] - [skriːd]
That for a wee bit clarkit screed
那 为了 一个 哇 少量 - 长篇大论

那只是克拉基特的一小部分胡言乱语

[ˌes eɪ 'iː] [wiːl] [rɪ'wɔːd] [jiː; ji] ,
Sae weel reward ye ,
sae 威尔 报酬 是的 ,

Sae weel reward ye,

[æn; ən] - [lend] — [pʊə] ['ræbi] [biːn] - [diːd] —
An ' lend — puir Rabbie bein ' deid —
一个 - 借 — 普伊 拉比 是 - 戴德 —

借出——puir Rabbie bein' deid——

[hɪz; ɪz] [geɪst] [tuː; tə] [gɑːd] [jiː; ji] .
His ghaist to guard ye .
他的 幽灵 到 警卫 是的 .

他的亡灵将守护你们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , - [jʊr'sɛl] - [meɪ] [biː; bi] ,
For though , whaure'er yoursel ' may be ,
为了 尽管 , - 你自己 - 可能 是 ,

虽然，无论你是谁，

[wɪv] [dʒʌst][tuː; tə] [tɜːn] [æn; ən] - [glɪsk] [ə; eɪ] [wiː] ,
We've just to turn an ' glisk a wee ,
我们已经 只是 到 转动 一个 - 格利斯克 一个 哇 ,

我们只需转身滑行一小会儿，

[æn; ən] - [ræb][æt; ət] [hiːl] [wɪr] - [tuː; tə] [siː]
An ' Rab at heel we're shüre to see
一个 - 拉布 在 脚跟 是 - 到 看

我们肯定会看到安·拉布跟在后面

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['glædsəm] ['keɪpə(r)] : —
Wi ' gladsome caper : —
威 - 高兴 跳跃 : —

威的快乐冒险：—

[ðə; ði]['bɒg(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒg(ə)l] , [hiː; hi] —
The bogle of a bogle , he —
这 博格尔 的 一个 博格尔 , 他 —

他是妖精中的妖精——

[ə; eɪ] [geɪst] [əʊ] - ['peɪpə(r)] !
A ghaist o ' paper !
一个 幽灵 o - 纸 !

一堆纸！

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɔːld] - ['fɑːrrænd]['hɪərəʊ] [siːz]
And as the auld - farrand hero sees
和 作为 这 老 - 法兰德 英雄 看到

正如这位老派英雄所见

[ɪn] [hel] [ə; eɪ]['bɒg(ə)l] ['hɜːkjəliːz] ,
In Hell a bogle Hercules ,
在 地狱 一个 博格尔 赫拉克勒斯 ,

在地狱里，一个怪物赫拉克勒斯，

[pɪt][ðeə(r)][ðə; ði]['lesə(r)] [diːd] [tuː; tə] [pliːz] ,
Pit there the lesser deid to please ,
坑 那里 这 较少 戴德 到 请 ,

那里有小神灵取悦，

[waɪl] [hiː; hi][ˌhɪm'sɛl]
While he himsel
尽管 他 他自己

而他自己

- - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mʌkəl] [gɒdz][æt; ət] [iːz]
' Dwalls wi ' the muckle gods at ease
- - wi - 这 大块 神 在 舒适

“Dwalls wi” 大神们很放松

[fɑː(r)] [reɪzd] [freɪ] [hel] :
Far raised frae hell :
远的 提高 弗雷 地狱 :

远高于地狱：

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

[ˌes eɪ 'iː][ðə; ði] [truː] ['ræbi] [fɑː(r)][hæz; həz] [geɪn]
Sae the true Rabbie far has gane
sae 这 真的 拉比 远的 有 游戏

真正的 Rabbie 已经走了

[ɒn]['kaɪndlɪə] ['bɪznəs] [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn]
On kindlier business o ' his ain
在 更友善 商业 o - 他的 艾因

在他更友善的事务上

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːld; ɑːld] - ; [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - - [beɪn]
Wi ' aulder frien's ; an ' his breist - bane
威 - 桤木 - ; 一个 - 他的 - - 祸根

奥尔德朋友的；他的布雷斯特祸根

[æn; ən] - - ,
An ' stumpie tailie ,
一个 - 矮胖子 - ,

一个矮小的尾巴，

[hiː; hi] - [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] [hɑːθ] [steɪn]
He birstles at a new hearth stane
他 - 在 一个 新的 炉 石

他对着一块新的炉石感到恼怒

[baɪ][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['eɪliː] .
By James and Ailie .
经过 詹姆斯 和 艾莉 .

作者：James 和 Ailie。

[piː] . -
p . 138
p . -

第138页

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɪts] [æn; ən] [ˌaʊər'kʌm] [suːθ] [fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ][æn; ən] - [juːθ]
It's an owercome sooth for age an ' youth
它是 一个 奥沃克姆 舒缓 为了 年龄 一个 - 青年

它对老年人和年轻人来说都是一种慰藉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brʊks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [neɪ] [dɪ'naɪəl] ,
And it brooks wi ' nae denial ,
和 它 布鲁克斯 wi - 纳 拒绝 ,

而且它不容否认，

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɔːld; ɑːld] [frendz]
That the dearest friends are the auldest friends
那 这 亲爱的 朋友们 是 这 最年长的 朋友们

最亲密的朋友往往是最年长的朋友

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɒn]['traɪəl] .
And the young are just on trial .
和 这 年轻的 是 只是 在 审判 .

而年轻人却正面临审判。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [bɔːld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʌŋ] [æn; ən] - [ɔːld]
There's a rival bauld wi ' young an ' auld
有 一个 竞争对手 鲍尔德 wi - 年轻的 一个 - 老

有一个竞争对手，成员包括年轻人和老年人。

[ænd; ənd] [ɪts] [hɪm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'reft] [ˌem 'iː] ;
And it's him that has bereft me ;
和 它是 他 那 有 失去 我 ;

是他让我失去了一切；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɔːld; ɑːld] [frendz]
For the sürest friends are the auldest friends
为了 这 - 朋友们 是 这 最年长的 朋友们

最亲爱的朋友往往是最老的朋友

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪst] [əʊ] - [maɪnz] [heɪ] [left] [ˌem 'iː] .
And the maist o ' mines hae left me .
和 这 梅斯特 o - 矿井 哈 左边 我 .

大部分矿藏都离开了我。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd] [hɑːts] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [frendz] [tuː; tə] [fɪl]
There are kind hearts still , for friends to fill
那里 是 种类 心 仍然 ， 为了 朋友们 到 充满

世上仍有许多善良的人，等待着朋友们去填满。

[ænd; ənd] [fuːlz] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm] ;
And fools to take and break them ;
和 傻瓜 到 拿 和 休息 他们 ；

而那些傻瓜却会拿走并破坏它们；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɔːld; ɑːld] [frendz]
But the nearest friends are the auldest friends
但 这 最近的 朋友们 是 这 最年长的 朋友们

但最亲密的朋友往往是最年长的朋友。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪvz] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] .
And the grave's the place to seek them .
和 这 坟墓的 这 地方 到 寻找 他们 .

坟墓就是寻找它们的地方。

[piː] . -
p . 139
p . -

第139页

['prɪntɪd] [baɪ] [ɑː(r)] . & [ɑː(r)] . [klɑːk] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbrə] .
Printed by R . & R . Clark , Limited , Edinburgh .
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 ， 有限的 ， 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。

['fʊtnoʊt]
Footnotes
脚注

脚注

[-] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [lə'guːnz] , [baɪ] [eɪtʃ] . [ef] . [braʊn] ,
[27] Life on the Lagoons , by H . F . Brown ,
[-] 生活 在 这 泻湖 ， 经过 H . F . 棕色的 ，

[27] HF Brown 著《泻湖上的生活》

[ə'rɪdʒənəli] [bɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æt; ət] ['mesəz] . ['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] .
originally burned in the fire at Messrs . Kegan Paul , Trench .
起初 烧伤 在 这 火 在 先生们 . 凯根 保罗 ， 沟 .

最初是在 Trench 的 Kegan Paul 公司的火灾中烧毁的。

[ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - [es] .
and Co . ' s .
和 合作 . - s .

和公司。

[-] [frɒm; frəm] ['trævlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] .
[66] From Travels with a Donkey .
[-] 从 旅行 和 一个 驴 .

[66] 出自《与驴同行》。

[-] [frɒm; frəm] ['trævlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] .
[67] From Travels with a Donkey .
[-] 从 旅行 和 一个 驴 .

[67] 出自《与驴同行》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神